叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. Atma 浪漫故事(atma A Romance) 000001

2. Atma 浪漫故事(atma A Romance) 000002

3. Atma 浪漫故事(atma A Romance) 000003

4. Atma 浪漫故事(atma A Romance) 000004

5. Atma 浪漫故事(atma A Romance) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Atma 浪漫故事(Atma A Romance)
第1/5页

- .
ATMÂ .
- .

自动取款机

[ə; eɪ] ['roʊmæns]
A ROMANCE
一个 浪漫

一段浪漫故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] . [siː] . [ef] .
A . C . F .
一个 . C . F .

ACF

(['kærəlɪn] [ɔː'gʌstə] ['freɪzɚ])
(CAROLINE AUGUSTA FRAZER)
(卡罗琳 奥古斯塔 弗雷泽)

（卡罗琳·奥古斯塔·弗雷泽）

" [wen] - ([nɑːm] . [sɪŋ] .
" When âtman (nom . sing .
" 什么时候 - (诺姆 . 唱歌 .

“当 âtman（主格单数）

-) [ə'kɜːrz] [ɪn] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['triːtiziz] . . .
Atmâ) occurs in philosophical treatises . . .
-) 发生 在 哲学 论文 . . .

Atmâ) 出现在哲学论著中.....

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][soʊl] , [maɪnd] , [ɔːr]['spɪrɪt] .
it has generally been translated by soul , mind , or spirit .
它 有 一般来说 到过 翻译 经过 灵魂 , 头脑 , 或者 精神 .

它通常被翻译为灵魂、心灵或精神。

[aɪ] [traɪd] [maɪ'self][tuː; tə][juːz][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
I tried myself to use one or other of these words ,
我 尝试 我 到 使用 一 或者 其他 的 这些 字 ,

我试着用了其中的一些词语，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒf(tə)n] [aɪ] [ɪm'plɔɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][felt][ðer; ðər] [ɪn'ædɪkwəsi] ,
but the oftener I employed them the more I felt their inadequacy ,
但 这 更频繁 我 受雇 他们 这 更多的 我 毛毡 他们的 不足 ,

但我越是频繁地使用他们，就越觉得他们能力不足。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [æt; ət][læst][tuː; tə][ə'dɑːpt] . . .
and was driven at last to adopt . . .
和 曾是 驱动 在 最后的 到 采纳 . . .

最终，他被迫采取了.....

[self] [æz; əz][ðə; ði] [liːst] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .
Self as the least liable to misunderstanding .
自己 作为 这 至少 容易 到 误解 .

自我感觉良好，因为自己最不容易产生误解。

" [mæks] ['mʌlər] , [ɪn] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] [rɪ'vjuː] [fɔːr; fər][dʒuːn] , - .
" Max Muller , in North American Review for June , 1879 .
" 最大限度 穆勒 , 在 北 美国人 审查 为了 六月 , - .

“Max Muller，《北美评论》1879 年 6 月刊。

[ˌmɑːntri'ɔːl] :
Montreal :
蒙特利尔 :

蒙特利尔:

[dʒɑːn] ['lʌvl] & [sʌn] ,
JOHN LOVELL & SON ,
约翰 洛弗尔 & 儿子 ,

约翰·洛弗尔父子公司

- [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [striːt] .
23 St . Nicholas Street .
- 英石 . 尼古拉斯 街道 .

圣尼古拉斯街23号。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ][dʒɑːn] ['lʌvl] & [sʌn] ,
Entered according to Act of Parliament in the year 1891 , by John Lovell & Son ,
进入 根据 到 行为 的 议会 在 这 年 - , 经过 约翰 洛弗尔 & 儿子 ,

根据1891年议会法案，由约翰·洛弗尔父子公司登记注册。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] [ænd; ənd] [stə'tɪstɪks] [æt; ət] ['ɑːtəwə] .
in the office of the Minister of Agriculture and Statistics at Ottawa .
在 这 办公室 的 这 部长 的 农业 和 统计数据 在 渥太华 .

在渥太华农业和统计部长办公室。

-
ATMÂ
-

自动取款机

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 Ⅴ .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 Ⅹ .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[oʊ] [ðæt] [dɪ'keɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] !
O that Decay were always beautiful !
哦 那 衰变 是 总是 美丽的 !

哦，Decay乐队一直都很美!

[haʊ] [sɔːft] [ðə; ði] ['eksɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] ,
How soft the exit of the dying day ,
如何 柔软的 这 出口 的 这 垂死 天 ,

逝去的一天，离去多么温柔。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['siːz(ə)n] [tuː] , [ɪts] [ˌdɪsə'reɪ]
The dying season too , its disarray
这 垂死 季节 也 , 它是 混乱

垂暮之年，也是一片混乱。

[ɪz] [goʊld] [ænd; ənd] ['skɑːrlət] , [hjuːz] [ʌv; əv] [geɪ] [ˌmɪs'ruːl] ,
Is gold and scarlet , hues of gay misrule ,
是 金子 和 猩红 , 色调 的 同性恋 统治不善 ,

金色和猩红色，是同性恋暴政的色彩吗?

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['festɪv] [tʃɪr] [meɪ] [pæs] [ə'weɪ] ;
So it in festive cheer may pass away ;
所以 它 在 节日 欢呼 可能 经过 离开 ;

所以，它可能会在节日的欢乐气氛中消逝;

['feɪdɪŋ] [ɪz] ['eksələnt] [ɪn] [ɜːrθ] [ɔːr] [er] ,
Fading is excellent in earth or air ,
褪色 是 出色的 在 地球 或者 空气 ,

褪色效果极佳，无论是在土壤中还是空气中。

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] ['bʌdɪŋ] ['eɪprəl] [meɪ] [kəm'per] ,
With it no budding April may compare ,
和 它 不 萌芽 四月 可能 比较 ,

任何萌芽的四月都无法与之媲美。

[nɔːr] ['freɪgrənt] [dʒuːn] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [lʌv] - ['leɪdn] ['aʊərz] ;
Nor fragrant June with long love - laden hours ;
也不 香 六月 和 长的 爱 - 满载 小时 ;

也不是充满爱意的六月，也不是漫长而芬芳的夜晚;

[swiːt] [ɪz] ['dekədəns] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['baʊərz]
Sweet is decadence in the quiet bowers
甜的 是 颓废 在 这 安静的 鲍尔斯

甜蜜是静谧凉亭中的颓废

[wer] ['sʌmər] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [mɜːrθ] [ɑːr; ər] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ,

Where	summer	songs	and	mirth	are	fallen	asleep	,
在哪里	夏天	歌曲	和	欢笑	是	倒下	睡着了	,

夏日的歌声和欢笑都已沉睡，

[ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði] [woʊ] [wen] ['feɪdɪŋ] ['vaiəlits] [wiːp] .

And	sweet	the	woe	when	fading	violets	weep	.
和	甜的	这	悲哀	什么时候	褪色	紫罗兰	哭泣	.

当凋零的紫罗兰哭泣时，悲伤也变得甜蜜。

[oʊ] [ðæt] [ə'mʌŋ] [θɪŋz] ['dɪrɚ] [ɪn] [ðer; ðər] [weɪn]

O	that	among	things	dearer	in	their	wane
哦	那	之中	事物	更贵	在	他们的	衰落

哦，在万物凋零之际，它们更显珍贵。

['aʊər; ɑːr] ['fɔːlən] ['feɪθs] [maɪt] ['nʌmbərd] [biː; bi] , [ðæt] [soʊ]

Our	fallen	faiths	might	numbered	be	,	that	so
我们的	倒下	信仰	可能	编号	是	,	那	所以

我们堕落的信仰或许数不胜数，如此而已。

[riː'lɪdʒənz] ['tʃerɪʃt] [ɪn] [ðer; ðər] ['aʊər] [ʌv; əv] [woʊ]

Religions	cherished	in	their	hour	of	woe
宗教	珍爱	在	他们的	小时	的	悲哀

在苦难时刻，人们珍视着宗教。

[maɪt] ['lɪŋgər] [raʊnd] [ðə; ði] [gɑːd] - [dɪ'zɜːrtɪd] [feɪn] ,

Might	linger	round	the	god	-	deserted	fane	,
可能	萦绕	圆形的	这	上帝	-	荒凉的	费恩	,

或许会在神明离去的圣殿附近徘徊，

[ænd; ənd] ['wɜːʃɪpə] [biː; bi] [loʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ænd; ənd] [preɪ]

And	worshippers	be	loath	to	leave	and	pray
和	信徒	是	厌恶	到	离开	和	祈祷

信徒们不愿离开，继续祈祷。

[ðæt] [oʊld] - [taɪm] ['paʊər] [rɪ'tɜːrn] , [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [meɪ]

That	old	-	time	power	return	,	until	there	may
那	老的	-	时间	力量	返回	,	直到	那里	可能

昔日的权力回归，直到.....

['ɪʃuː] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪθ] [rɪ'vaɪv]

Issue	a	virtue	,	and	the	faith	revive
问题	一个	美德	,	和	这	信仰	复活

宣扬美德，信仰便会复兴

[ænd; ənd] ['hoʊlinəs] [biː; bi] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [sfɪr]

And	holiness	be	there	,	and	all	the	sphere
和	圣洁	是	那里	,	和	全部	这	领域

愿圣洁临到那里，临到整个世界。

[biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['ɔːltəz] [wer] [ʃæl; ʃəl] [θraɪv]

Be	filled	with	happy	altars	where	shall	thrive
是	已填	和	快乐的	祭坛	在哪里	将	蓬勃发展

充满欢乐的祭坛，那里必将繁荣昌盛

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [plænts] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə] [ber]

The	mystic	plants	of	faith	and	hope	to	bear
这	神秘	植物	的	信仰	和	希望	到	熊

承载着信仰与希望的神秘植物

[ɪ'mɔːrt(ə)l] ['fruːtidʒ] [ʌv; əv] [swiːt] ['tʃærəti] ;

Immortal	fruitage	of	sweet	charity	;
不朽	果实	的	甜的	慈善机构	;

慈善的永恒果实；

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evri] ['paɪəti] ,

For	I	believe	that	every	piety	,
为了	我	相信	那	每一个	虔诚	,

因为我相信每一种虔诚，

[ænd; ənd] ['evri] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [truːθ] [ɪz] [gɪft] [dɪ'vaɪn] ,

And	every	thirst	for	truth	is	gift	divine	,
和	每一个	口渴	为了	真相	是	礼物	神圣的	,

每一次对真理的渴望都是上天的恩赐。

[ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv][gɑːd][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌʌn'kliːn]

The	gifts	of	God	are	not	to	me	unclean
这	礼物	的	上帝	是	不是	到	我	不洁

上帝的恩赐对我来说并非不洁。

[ðoʊ] ['streɪndʒli] ['ɑːnɚd] [æt; ət][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ʃraɪn] .

Though	strangely	honoured	at	an	unknown	shrine	.
尽管	奇怪的	荣幸	在	一个	未知	神社	.

虽然在一个不知名的神社里受到了奇怪的尊崇。

[ɪn] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][maɪ]['spɪrɪt] [feɪn]

In	temples	of	the	past	my	spirit	fain
在	寺庙	的	这	过去的	我的	精神	欣然

在昔日的庙宇里，我的灵魂渴望

[fɔːr; fər][oʊld] - [taɪm] [streŋθ] [ænd; ənd] ['vɪgər] [wʊd] [ɪm'plɔːr]

For	old	-	time	strength	and	vigour	would	implore
为了	老的	-	时间	力量	和	活力	会	恳求

昔日的活力和力量会恳求

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['æbi] , ['fɛrɚ] [fɔːr; fər]

As	in	a	ruined	abbey	,	fairer	for
作为	在	一个	毁坏	修道院	,	更公平	为了

就像一座废弃的修道院，更公平

" [ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [taɪm]

"	The	unimaginable	touch	of	time
"	这	难以想象	触碰	的	时间

时间那难以想象的触碰

" [wiː; wi] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [jɔːr] .

"	We	long	for	the	sincerity	of	yore	.
"	我们	长的	为了	这	诚意	的	昔时	.

我们怀念过去的真诚。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['mænz] [muːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [reɪ'ʒiːm]

But	this	is	not	man's	mood	,	in	his	regime
但	这	是	不是	男人的	情绪	,	在	他的	政权

但这并非该政权下男人的心境。

[swiːt] " [kɑːm] [dɪ'keɪ] " [bɪ'kʌmz] [ˌmɪs'tʃæns] [ˌʌn'miːt] ,

Sweet	"	calm	decay	"	becomes	mischance	unmeet	,
甜的	"	冷静的	衰变	"	变成	灾难	未满足	,

甜蜜的“平静衰败”变成了不期而遇的不幸，

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [kriːdz] [sɪŋk] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] ,

And	dying	creeds	sink	to	extinction	,
和	垂死	信条	下沉	到	灭绝	,

而那些濒临消亡的信条最终会走向灭绝。

[huːtid] , [ænd; ənd] [skɔːnd] , [ænd; ənd] [ɪn] [heɪt] ,

Hooted	,	and	scorned	,	and	sepultured	in	hate	,
发出嘘声	,	和	被鄙视	,	和	已埋葬的	在	恨	,

被嘲笑、被鄙视、被埋葬在仇恨之中，

[dɪ'naɪd] [ðer; ðər]['roʊzəri][ʌv; əv] [gʊd] [diːdz] [ænd; ənd] [buːn]

Denied	their	rosary	of	good	deeds	and	boon
否认	他们的	念珠	的	好的	契约	和	恩惠

剥夺了他们行善积德的念珠和恩惠

[ʌv; əv] ['revərəns] [ænd; ənd]['hoʊli] ['ʌŋkʃn] —

Of	reverence	and	holy	unction	—
的	尊敬	和	圣	功能	—

出于敬畏和圣洁的敬意——

[fɜːrst][ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [kraɪmz] [mæn] [raɪts] [dɪ'fiːt] .

First	in	the	list	of	crimes	man	writes	defeat	.
第一的	在	这	列表	的	犯罪	男人	写	击败	.

在列举罪行时，男人首先想到的是失败。

[ðiːz] ['pjʊrɪst] [driːmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [loʊ] [ɪ'steɪt] ,

These	purest	dreams	of	this	our	low	estate	,
这些	最纯净的	梦境	的	这	我们的	低的	财产	,

我们这个低阶层最纯粹的梦想，

[waɪt] - [roʊbd] ['vestəl] , [fɑːnd][ænd; ənd] [veɪn] [dɪ'zaɪnz] ,

White	-	robed	vestals	,	fond	and	vain	designs	,
白色的	-	身着长袍	贞女	,	喜爱	和	徒劳	设计	,

身着白袍的圣女，怀揣着美好的幻想和虚荣的心愿，

[aɪ] [leɪ] [ə; eɪ] [riːθ] [æt; ət][jʊr; jər] [fər'gɑːtn] [ʃrainz] .

I	lay	a	wreath	at	your	forgotten	shrines	.
我	躺	一个	花圈	在	你的	被遗忘的	神社	.

我向你们被遗忘的神龛敬献花圈。

['nɪrli] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['næˌnʊk] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] , [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]

Nearly	four	hundred	years	ago	,	Nanuk	,	a	man	of	a	gentle	spirit	,	lived	in	the
几乎	四	百	年	前	,	纳努克	,	一个	男人	的	一个	温和的	精神	,	居住地	在	这

Punjaub	,
旁遮普邦	,

大约四百年前，性情温和的纳努克居住在旁遮普地区。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðæt] [gɑːd][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] .

and	taught	that	God	is	a	spirit	.
和	教授	那	上帝	是	一个	精神	.

并教导人们上帝是灵体。

[hiː; hi] [ɪ'nʌnsiːˌeɪtid] [ðə; ði] ['sɑːləm] [truːθ] [ðæt] [noʊ] [soʊl] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][gɑːd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɜːrst] [faʊnd]

He	enunciated	the	solemn	truth	that	no	soul	shall	find	God	until	it	be	first	found
他	清晰的	这	庄严	真相	那	不	灵魂	将	寻找	上帝	直到	它	是	第一的	成立

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	Him	.
的	他	.

他阐明了一个庄严的真理：任何灵魂若不先归向神，就无法找到神。

[ðɪs] [ɪz] [truː] [rɪ'lɪdʒən] .

This	is	true	religion	.
这	是	真的	宗教	.

这才是真正的宗教。

[ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [ˌæpri'hendz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌriːə'dʒʌsts] [ɪts] [ə'ferz] , [lʊks] ['ʌntəˌʌntu][gɑːd] , [ænd; ənd]['kwaɪətli]

The	soul	that	apprehends	it	readjusts	its	affairs	,	looks	unto	God	,	and	quietly
这	灵魂	那	逮捕	它	重新调整	它是	事务	,	看起来	到	上帝	,	和	悄悄

[weɪts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

waits	for	Him	.
等待	为了	他	.

领悟到这一点的人会调整自己的生活，仰望上帝，静静地等待祂。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən][ɑ:mnɪ'prez(ə)nt] ['hoʊlinəs] [wʌz; wəz] [ə'laɪk] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	existence	of	an	Omnipresent	Holiness	was	alike	the	beginning	and	the
这	存在	的	一个	无所不在	圣洁	曾是	同样	这	开始	和	这

['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θi'ɑ:lədʒi] ,

burden	of	his	theology	,
负担	的	他的	神学	,

无所不在的圣洁的存在既是他神学的起点，也是他的重担。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [tru:θ] [ɔ:l][ðə; ði] [ɜ:rθ] [bɪ'keɪm] ['hoʊli][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	in	the	light	of	that	truth	all	the	earth	became	holy	to	him	.
和	在	这	光	的	那	真相	全部	这	地球	成为	圣	到	他	.

在这一真理的光照下，整个大地在他眼中都成了圣地。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔ:][aɪ'dɑ:lətri][ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ['oʊnli][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [θɪŋz]

His	followers	abjured	idolatry	and	sought	to	know	only	the	invisible	things
他的	追随者	放弃	偶像崇拜	和	寻求	到	知道	仅有的	这	无形的	事物

[ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

of	the	spirit	.
的	这	精神	.

他的追随者摒弃了偶像崇拜，只寻求了解精神领域中那些看不见的事物。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:k] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ; [ðə; ði] [trʊθs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] ,

He	did	not	seek	to	establish	a	church	;	the	truths	which	he	knew	,
他	做过	不是	寻找	到	建立	一个	教会	;	这	真相	哪个	他	知道	,

他并没有试图建立教会；他所知道的真理，

[ɪn][ðer; ðər] ['es(ə)ns] [dɪs'kaʊntənəns] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['sembləns] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [ə'θɔ:rəti] ,

in	their	essence	discountenance	a	visible	semblance	of	divine	authority	,
在	他们的	本质	折扣	一个	可见的	外表	的	神圣的	权威	,

本质上，它们是对神圣权威的明显表象的否定。

[ænd; ənd]['næˌnʊk] ['sɪmpli] [spoʊk] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [wʊd] [hɪr] , — ['empərər] [ɔ:r] ['begər] ,

and	Nanuk	simply	spoke	them	to	him	who	would	hear	,	—	emperor	or	beggar	,
和	纳努克	简单地	辐	他们	到	他	WHO	会	听到	,	—	皇帝	或者	乞丐	,

纳努克只是把这些话告诉了所有愿意听的人——无论是皇帝还是乞丐。

— [ʌn'tɪl] [ɪn] - [hi:; hi] [went] ['ɪntu:] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] [wɜ:rld] ,

—	until	in	1540	he	went	into	that	spiritual	world	,
—	直到	在	-	他	去	进入	那	精神	世界	,

直到1540年他进入了那个精神世界，

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [hɪr] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['ri:əl] [wʌn] .

which	even	here	had	been	for	him	the	real	one	.
哪个	甚至	这里	有	到过	为了	他	这	真实的	一	.

即使在这里，对他来说，那也是真正的他。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən][ɔ:ft] - [toʊld] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] ; [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['fɔ:ləuəz] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ]

And	then	an	oft	-	told	story	was	repeated	;	a	band	of	followers	elected	a
和	然后	一个	经常	-	讲述	故事	曾是	重复	;	一个	乐队	的	追随者	当选	一个

[sək'sesər] ,

successor	,
接班人	,

然后，一个老生常谈的故事再次上演：一群追随者选举了一位继任者。

[lɔ:z] [wɜ:r; wər] ['nesəseri] [æz; əz][ðer; ðər] ['nʌmbər] [ɪn'kri:st] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələr]

laws	were	necessary	as	their	number	increased	,	and	a	choice	of	particular
法律	是	必要的	作为	他们的	数字	增加	,	和	一个	选择	的	特别的

[ə'semblɪŋ] ['pleɪsɪz] [bɪ'keɪm] [ɪk'spi:diənt] .

assembling	places	became	expedient	.
组装	地方	成为	权宜	.

随着人数的增加，制定法律变得必要，选择特定的集会场所也变得方便起来。

[ænd; ənd][æz; əz]

And	as
和	作为

而且

" [ðə; ði] [triːz]

"	the	trees
"	这	树木

树木

[ðæt] ['wɪspər] [raʊnd] [ə; eɪ]['temp(ə)l] [bɪ'kʌm] [suːn]

That	whisper	round	a	temple	become	soon
那	耳语	圆形的	一个	寺庙	变得	很快

寺庙周围的低语很快就变成了

[dɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [self] ,

Dear	as	the	temple's	self	,
亲爱的	作为	这	寺庙的	自己	,

如同寺庙本身一样珍贵，

" [soʊ][ðə; ði] [lɔːz] [pæst] ['ɪntuː]['dɔgməz] ['hævɪŋ] ['iːkwəl] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trʊθs] [ðæt] ['næˌnʊk]

"	so	the	laws	passed	into	dogmas	having	equal	weight	with	the	truths	that	Nanuk
"	所以	这	法律	通过了	进入	教条	拥有	平等的	重量	和	这	真相	那	纳努克

[hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] ,

had	delivered	,
有	发表	,

“因此，这些法律被奉为教条，与纳努克所宣扬的真理具有同等的效力。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['pleɪsɪz] [bɪ'keɪm] ['seɪkrɪd] .

and	the	places	became	sacred	.
和	这	地方	成为	神圣	.

这些地方因此变得神圣起来。

- [sək'sesəz] [wɜːr; wər][ten] , [fʊl'fɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [wɪtʃ] [ðʌs] ['lɪmɪtɪd] [ðer; ðər] ['nʌmbər] .

Nanuk's	successors	were	ten	,	fulfilling	a	prophecy	which	thus	limited	their	number	.
-	继承人	是	十	,	满足	一个	预言	哪个	因此	有限的	他们的	数字	.

纳努克的继任者共有十人，这应验了限制其人数的预言。

[ðə; ði] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [æz; əz] ['jɪrz]

The	compilation	of	their	sayings	and	doings	to	form	a	book	which	as	years
这	汇编	的	他们的	谚语	和	行为	到	形式	一个	书	哪个	作为	年

[went] [ɑːn][wʌz; wəz] ['venəˌreɪtɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

went	on	was	venerated	more	and	more	,
去	在	曾是	受人尊敬	更多的	和	更多的	,

他们的言行被汇编成书，随着时间的推移，这本书越来越受到人们的尊崇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv] - , [tʃiːf] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hoʊli]['pleɪsɪz] ,

and	the	founding	of	Oomritsur	,	chief	of	their	holy	places	,
和	这	创立	的	-	,	首席	的	他们的	圣	地方	,

以及他们圣地之首奥姆里苏尔的建立，

[wɜːr; wər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [træn'spaɪərd][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlsə] ['dʊrɪŋ]

were	the	principal	things	that	transpired	in	the	history	of	the	Khalsa	during
是	这	主要的	事物	那	发生了	在	这	历史	的	这	卡尔萨	期间

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

a	century	and	a	half	,
一个	世纪	和	一个	一半	,

以上是卡尔萨教团一个半世纪以来发生的主要事件。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['streŋθnd] [baɪ]['mɑ:zləm] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] , [ə'kɜ:rɪŋ]

save	that	the	brotherhood	was	greatly	strengthened	by	Moslem	persecution	,	occurring
节省	那	这	兄弟情	曾是	非常	加强	经过	穆斯林	迫害	,	发生

[æt; ət] ['ɪntərvlz] .

at	intervals	.
在	间隔	.

然而，穆斯林不时遭受的迫害却大大加强了兄弟情谊。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ] ['gʊru:] , [baɪ]['mɑ:zləm] ['vaɪələns] ,

But	with	the	death	of	the	ninth	gooroo	,	by	Moslem	violence	,
但	和	这	死亡	的	这	第九	古鲁	,	经过	穆斯林	暴力	,

但随着第九只古鲁死于穆斯林暴力，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ['goʊvɪnd] , [ðə; ði] ['wɜ:rldli] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lsə]

and	the	accession	of	his	son	Govind	,	the	worldly	fortunes	of	the	Khalsa
和	这	加入	的	他的	儿子	戈文德	,	这	世俗	财富	的	这	卡尔萨

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

随着他的儿子戈文德继位，卡尔萨的世俗命运发生了改变。

['ʌndər] [ðə; ði] ['li:dərʃɪp] [ʌv; əv]['goʊvɪnd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]['dʒi:niəs][ænd; ənd][ɪn'θu:ziæzəm] ,

Under	the	leadership	of	Govind	,	a	young	man	of	genius	and	enthusiasm	,
在下面	这	领导	的	戈文德	,	一个	年轻的	男人	的	天才	和	热情	,

在才华横溢、充满热情的年轻人戈文德的领导下，

[hu:] [kʌmz] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [tu:] - [foʊld] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ri'lɪdʒənɪst] [ænd; ənd] ['mɪləteri] ['hɪroʊ] ,

who	comes	before	us	in	the	two	-	fold	character	of	religionist	and	military	hero	,
WHO	来	前	我们	在	这	二	-	折叠	特点	的	宗教人士	和	军队	英雄	,

他以宗教人士和军事英雄的双重身份出现在我们面前，

[ðə; ði] [si:ks] [mu:vd] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['greɪtnəs] [nɑ:t] [dri:md] [ʌv; əv][baɪ]['næˌnʊk] .

the	Sikhs	moved	on	to	a	national	greatness	not	dreamed	of	by	Nanuk	.
这	锡克教徒	已搬	在	到	一个	国家的	伟大	不是	梦见	的	经过	纳努克	.

锡克教徒走向了纳努克梦寐以求的民族辉煌。

['goʊvɪnd] , [hu:] [bi'stəu] [ɑ:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [siŋ] , [ɔ:r]['laɪən]

Govind	,	who	bestowed	on	himself	and	his	followers	the	title	of	Singh	,	or	lion
戈文德	,	WHO	授予	在	他自己	和	他的	追随者	这	标题	的	辛格	,	或者	狮子

- ['hɑrtɪd] , [ˌhɪðər'tu:]

-	hearted	,	hitherto
-	心地	,	迄今为止

戈文德给自己和他的追随者授予了“辛格”（Singh）的称号，意为“狮心王”，此前

[æn; ən] ['epɪθet] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['rɑ:dʒˌpu:t][noʊ'bɪləti] ,

an	epithet	appropriated	in	this	connection	by	the	Rajpoot	nobility	,
一个	别名	挪用	在	这	联系	经过	这	拉杰普特	贵族	,

这是拉杰普特贵族为此而取的一个绰号。

[dɪ'voʊtɪd] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['enədʒiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɪgəɝəs] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ['neɪtʃər] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rpəs]

devoted	the	strong	energies	of	his	vigourous	and	daring	nature	to	the	purpose
奉献	这	强的	能量	的	他的	精力充沛	和	大胆	自然	到	这	目的

[ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]['næˌnʊk][baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ɑ:rmz] .

of	establishing	the	faith	of	Nanuk	by	force	of	arms	.
的	建立	这	信仰	的	纳努克	经过	力量	的	武器	.

他将自己旺盛的精力和大胆的性格投入到用武力确立纳努克信仰的目标中。

[tu:; tə] [ðɪs] [end] [hi:; hi] ['kɔnstitju:tid] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪmb(ə)l] ,

To	this	end	he	constituted	the	sword	a	religious	symbol	,
到	这	结尾	他	构成	这	剑	一个	宗教	象征	,

为此，他将剑赋予了宗教象征意义。

[ænd; ənd] [institju:tid] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv] [sti:l] .

and	instituted	a	sort	of	worship	of	steel	.
和	已设立	一个	种类	的	崇拜	的	钢	.

并由此形成了一种对钢铁的崇拜。

[ðə; ði] ['kɑ:lsə] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'gresɪv] [fɔ:rs] [bent] [ɑ:n][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] [neiʃəns]

The	Khalsa	became	an	aggressive	force	bent	on	the	salvation	of	surrounding	nations
这	卡尔萨	成为	一个	挑衅的	力量	弯曲	在	这	救恩	的	周围	国家

[baɪ] ['vaɪələns] ,

by	violence	,
经过	暴力	,

卡尔萨教团变成了一股侵略性的力量，一心想用暴力拯救周边国家。

[ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][soʊ] [wel] , [ðæt] , ['eɪti] - [faɪv] ['jɪrz] ['æftər] - [deθ] , [ðə; ði]

and	succeeded	so	well	,	that	,	eighty	-	five	years	after	Govind's	death	,	the
和	成功了	所以	出色地	,	那	,	八十	-	五	年	后	-	死亡	,	这

[si:ks] ,

Sikhs	,
锡克教徒	,

并且取得了如此巨大的成功，以至于在戈文德去世85年后，锡克教徒.....

[stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['feloʊʃɪp] , [wɜ:r; wər] [kən'sɑ:lɪdeɪtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ]

still	retaining	their	character	of	a	religious	fellowship	,	were	consolidated	into	a
仍然	保留	他们的	特点	的	一个	宗教	奖学金	,	是	合并	进入	一个

['paʊərf(ə)l] ['neɪʃ(ə)n] ['ʌndər] - [siŋ] .

powerful	nation	under	Runjeet	Singh	.
强大的	国家	在下面	-	辛格	.

尽管仍保留着宗教团体的性质，但在伦吉特·辛格的领导下，他们巩固为一个强大的国家。

[ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tenθ] [ænd; ənd][læst] ['gʊru:] [wʌz; wəz] ['ri:əlaɪzd] ,

The	dream	of	her	tenth	and	last	gooroo	was	realized	,
这	梦	的	她	第十	和	最后的	古鲁	曾是	已实现	,

她第十只也是最后一只古鲁的梦想实现了。

[ðə; ði] ['kɑ:lsə] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] [haɪt] [ʌv; əv] ['wɜ:rldli] [prɑ:'sperəti] ,

the	Khalsa	was	at	her	height	of	worldly	prosperity	,
这	卡尔萨	曾是	在	她	高度	的	世俗	繁荣	,

卡尔萨正处于其世俗繁荣的鼎盛时期，

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][laɪf][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði]['spɪrɪt][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə]

but	her	life	was	no	longer	the	spirit	life	which	had	been	revealed	to
但	她	生活	曾是	不	更长	这	精神	生活	哪个	有	到过	揭晓	到

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['faʊndər] .

her	first	founder	.
她	第一的	创始人	.

但她的生命不再是她的第一位创始人所领悟的那种精神生命。

[ænd; ənd][soʊ] ['ʌndər] [ˌeɪʒi'ætɪk] [skaɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'mɪd] [ˌjʊrə'pi:ən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [mæn] ['leɪbərd]

And	so	under	Asiatic	skies	as	well	as	amid	European	civilization	,	man	laboured
和	所以	在下面	亚洲	天空	作为	出色地	作为	之中	欧洲的	文明	,	男人	辛勤劳作

[tu:; tə] [rɪ'di:m] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

to	redeem	the	world	,
到	赎回	这	世界	,

因此，无论是在亚洲的天空下，还是在欧洲文明的怀抱中，人类都为救赎世界而辛勤劳作。

['meɪkɪŋ] ['frəntɪk][wɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] ['laɪɪŋ] [kri:dz] [ʌv; əv][pæst]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [prə'kleimɪŋ] [ðə; ði] ['merɪts]

making	frantic	war	on	the	lying	creeds	of	past	ages	and	proclaiming	the	merits
制作	疯狂的	战争	在	这	说谎	信条	的	过去的	年龄	和	宣告	这	优点

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [dɪ'skʌvəri] .

of	his	latest	discovery	.
的	他的	最新的	发现	.

他疯狂地抨击过去时代的谎言信条，并宣扬他最新发现的优点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ðɪs] [ˌænɪ'mɑːsəti][tuː; tə] [kriːdz] [noʊ][lɔːŋgər]
It **is** **a** **strange** **development** **of** **human** **nature** **this** **animosity** **to** **creeds** **no** **longer**
它 是 一个 奇怪的 发展 的 人类 自然 这 敌意 到 信条 不 更长
['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
our **own** **.**
我们的 自己的 .

人类天性中这种对不再属于我们的信仰产生敌意的奇怪发展。

[waɪ] , [ɪf] [aɪ] ['sʌfər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] ,
Why **,** **if** **I** **suffer** **the** **loss** **of** **faith** **and** **hope** **,**
为什么 , 如果 我 遭受 这 损失 的 信仰 和 希望 ,

为什么，如果我失去了信仰和希望，

[mʌst; məst][aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ] ['brʌðər] [tuː; tə][maɪ][sæd] [plaɪt] ?
must **I** **hasten** **to** **introduce** **my** **brother** **to** **my** **sad** **plight** **?**
必须 我 赶 到 介绍 我的 兄弟 到 我的 伤心 困境 ?

我是否应该急着把我的悲惨境遇告诉哥哥?

[aɪ] [meɪ]
I **may**
我 可能

我可能

[duː][soʊ] ,
do **so** **,**
做 所以 ,

这样做，

[ænd; ənd][pər'hæps][ɪn'dʒɔɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] [ɪn][ðə; ði][ækt][baɪ] ['vɑːntɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃed] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz]
and **perhaps** **enjoy** **good** **conscience** **in** **the** **act** **by** **vaunting** **that** **I** **shed** **light** **on** **his**
和 也许 享受 好的 良心 在 这 行为 经过 吹嘘 那 我 棚 光 在 他的
['spɪrɪtʃuəl] ['vɪʒ(ə)n] .
spiritual **vision** **.**
精神 想象 .

他或许还会因为吹嘘我阐明了他的精神愿景而感到心安理得。

[gɑːd] [help] [maɪ] ['brʌðər] [ɪf] [hɪz; ɪz] [laɪt] [biː; bi][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
God **help** **my** **brother** **if** **his** **light** **be** **from** **me** **.**
上帝 帮助 我的 兄弟 如果 他的 光 是 从 我 .

如果我兄弟的光芒源自于我，愿上帝保佑他。

[ænd; ənd][gɑːd] [help] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] ,
And **God** **help** **me** **also** **,**
和 上帝 帮助 我 还 ,

愿上帝也帮助我。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə'teɪnd] [soʊ] [haɪ] [ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt]
if **I** **have** **attained** **so** **high** **rank** **among** **the** **blessed** **before** **I** **have** **learned** **that**
如果 我 有 已达到 所以 高的 秩 之中 这 蒙福 前 我 有 学习 那
[ðə; ði]['hjuːmən] [soʊl] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən][eɪd] ;
the **human** **soul** **is** **beyond** **human** **aid** **;**
这 人类 灵魂 是 超过 人类 援助 ;

如果我在得知人类灵魂无法靠人类帮助之前就已经达到了如此高的福者地位；

[ðæt] [ɪn][ɪts][ɪ'tɜːrn(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [iːtʃ] [soʊl] ['trævlz] [ɪn][æn; ən]['ɔːrbɪt][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ænd; ənd][hoʊldz]
that **in** **its** **eternal** **relations** **each** **soul** **travels** **in** **an** **orbit** **of** **its** **own** **and** **holds**
那 在 它是 永恒 关系 每个 灵魂 旅行 在 一个 轨道 的 它是 自己的 和 持有
[ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ɪts] [sʌn] .
correspondence **only** **with** **its** **Sun** **.**
一致 仅有的 和 它是 太阳 .

在永恒的关系中，每个灵魂都沿着自己的轨道运行，并且只与它的太阳保持联系。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['æftər] ,
A century and a half after ,
一个 世纪 和 一个 一半 后 ,

一个半世纪之后，

['goʊvɪnd] [siŋ] [hæd; həd] ['kɪndld] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prə'fetɪk]
Govind Singh had kindled the hearts of his countrymen with his prophetic
戈文德 辛格 有 点燃 这 心 的 他的 同胞们 和 他的 预言
['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [tʃɜːrtʃ] ['regnənt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [kæʃ'mɪr] ,
visions of a military church regnant on the hills of Kashmir ,
愿景 的 一个 军队 教会 统治者 在 这 丘陵 的 克什米尔 ,

戈文德·辛格曾以他关于在克什米尔山区建立军事教会的预言性愿景，点燃了同胞们的热情。

[ðer; ðər] [tʊk] [pleɪs] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] ['sekənd] [siːk] [wɔːr] ,
there took place the struggle which we call the second Sikh war ,
那里 采取 地方 这 斗争 哪个 我们 称呼 这 第二 锡克教徒 战争 ,

那里爆发了我们称之为第二次锡克战争的斗争。

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst][ʌv; əv] ['februeri] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - ['fɑːloʊd] [baɪ]
culminating on the twenty - first of February in the Battle of Gugerat followed by
高潮 在 这 二十 - 第一的 的 二月 在 这 战斗 的 - 随后 经过
[ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ʌndər] [lɔːrd] [gɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði]
the surrender of the Sikhs to the British under Lord Gough and the
这 投降 的 这 锡克教徒 到 这 英国 在下面 主 高夫 和 这
[dɪs'bændmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːk] ['ɑːrmi] .
disbandment of the Sikh army .
解散 的 这 锡克教徒 军队 .

2 月 21 日，古格拉特战役达到高潮，随后锡克教徒向高夫勋爵率领的英国军队投降，锡克军队解散。

[ænd; ənd] , [loʊ] , [ðə; ði] ['kɑːlsə] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [ɪz][toʊld] ,
And , lo , the Khalsa was as a tale that is told ,
和 , 洛 , 这 卡尔萨 曾是 作为 一个 故事 那 是 讲述 ,

于是，卡尔萨的故事就此展开。

[ɪts] [klæŋ] [ænd; ənd] [klæʃ] [ʌv; əv] ['wɔːrlaɪk] [ə'tʃiːvmənts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ,
its clang and clash of warlike achievements a thing that could be no more ,
它是 铿 和 冲突 的 好战 成就 一个 事物 那 可以 是 不 更多的 ,

它曾经的战争辉煌与冲突，如今已不复存在。

[ɪts]['hoʊli][wɔːr] [trænsˈfɔːmd] [baɪ] ['feɪljər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [kaɪ'mɪrə] ,
its Holy War transformed by failure into a foolish chimera ,
它是 圣 战争 转变 经过 失败 进入 一个 愚蠢 奇美拉 ,

它的圣战因失败而变成了一场愚蠢的幻想，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [lɪvd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meməri] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn]['kwaɪət] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the only thing that lived was a memory lingering in quiet souls of the
和 这 仅有的 事物 那 居住地 曾是 一个 记忆 挥之不去的 在 安静的 灵魂 的 这
[trʊθs] [ðæt] ['næˌnʊk] [tɔːt] .
truths that Nanuk taught .
真相 那 纳努克 教授 .

唯一留存下来的，是纳努克教导的真理在安静的灵魂中留下的记忆。

" [fɔːr; fər] [ʃeɪps] [ðæt] [kʌm] , [nɑːt][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrθli] [kɔːl] ,
" For shapes that come , not at an earthly call ,
" 为了 形状 那 来 , 不是 在 一个 尘世的 称呼 ,

“对于那些并非应尘世召唤而来的形状，

[wɪl] [nɑːt] [dɪˈpɑːrt] [wen] [ˈmɔːrt(ə)l] [ˈvɔɪsɪz] [bɪd] .

Will	**not**	**depart**	**when**	**mortal**	**voices**	**bid**	**.**
将要	不是	离开	什么时候	凡人	声音	出价	.

即使凡人呼唤，我也不会离开。

" [bʌt; bət] [ˈmeni] [huːz] [feɪθ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒən] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɪn] [gɑːd] [felt] [ðer; ðər] [ˈspɪrɪt]

"	**But**	**many**	**whose**	**faith**	**was**	**in**	**their**	**religion**	**rather**	**than**	**in**	**God**	**felt**	**their**	**spirit**
"	但	许多	谁	信仰	曾是	在	他们的	宗教	相当	比	在	上帝	毛毡	他们的	精神

[ˈfɔːltər] ,

falter	**,**
犹豫不决	,

但许多信仰宗教而非上帝的人感到他们的精神动摇了。

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] [gruː] [dɑːrk] .

and	**believed**	**that**	**the**	**universe**	**grew**	**dark**	**.**
和	相信	那	这	宇宙	生长	黑暗的	.

并认为宇宙变得黑暗了。

[ðɪs] [ɪz] [ˈevər] [ðə; ði] [ˈwiːknəs]

This	**is**	**ever**	**the**	**weakness**
这	是	曾经	这	弱点

这始终是弱点所在。

[ʌv; əv] [dɪˈsaɪplz] ,

of	**disciples**	**,**
的	门徒	,

门徒们，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [waɪl] [ˈmeni] [ˈflɔkiŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [ˈstændərd] [siː] [ɔːl] [θɪŋz] [meɪd]

and	**thus**	**it**	**is**	**that**	**while**	**many**	**flocking**	**to**	**the**	**new**	**standard**	**see**	**all**	**things**	**made**
和	因此	它	是	那	尽管	许多	集群	到	这	新的	标准	看	全部	事物	制成

[pleɪn] ,

plain	**,**
清楚的	,

因此，当许多人涌向新标准时，他们认为一切都变得清晰明了。

[ˈʌðər] [huːz] [hoʊps] [ɑːr; ər] [in'twain] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɪsˈpleɪst] [kriːdz] [ˈsʌfər] [æn; ən] [ɪˈklɪps] [ʌv; əv]

others	**whose**	**hopes**	**are**	**entwined**	**about**	**the**	**displaced**	**creeds**	**suffer**	**an**	**eclipse**	**of**
其他的	谁	希望	是	交织	关于	这	流离失所	信条	遭受	一个	蚀	的

[feɪθ] .

faith	**.**
信仰	.

另一些人则将希望寄托于流离失所的信仰之上，从而遭受信仰的衰落。

[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːlsə] [ˈsʌfərd] [ˈlaɪfs] [læst] [ænd; ənd] [sɔː(r)] [lɔːs]

Among	**those**	**who**	**in**	**the**	**fall**	**of**	**the**	**Khalsa**	**suffered**	**life's**	**last**	**and**	**sorest**	**loss**
之中	那些	WHO	在	这	落下	的	这	卡尔萨	遭受	生活的	最后的	和	最痛	损失

[wʌz; wəz] [riː] [siŋ] ,

was	**Raee**	**Singh**	**,**
曾是	拉伊	辛格	,

在卡尔萨教团覆灭之际，拉伊·辛格是遭受人生最后也是最惨痛损失的人之一。

[æn; ən] [eɪdʒd] [mæn] , [ɪn] [huːz] [veɪnz] [ræn] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [ˈnæˌnʊk] .

an	**aged**	**man**	**,**	**in**	**whose**	**veins**	**ran**	**the**	**blood**	**of**	**the**	**gentle**	**Nanuk**	**.**
一个	老年人	男人	,	在	谁	静脉	跑	这	血	的	这	温和的	纳努克	.

一位上了年纪的老人，他的血管里流淌着温柔的纳努克人的血液。

[ɑːn] [ðæt] [mɑːrtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [dɪs'bændid] ['ɑːrmi] [went] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [bɪ'fɔːr]

On	that	March	morning	when	the	disbanded	army	went	to	lay	down	their	arms	before
在	那	行进	早晨	什么时候	这	解散	军队	去	到	躺	向下	他们的	武器	前

[ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] [foʊ] ,

a	victorious	foe	,
一个	胜利者	敌人	,

在三月的那个清晨，当解散的军队向胜利的敌人放下武器时，

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [sloʊp] ['veri] ['sloʊli] .

he	descended	the	mountain	slope	very	slowly	.
他	下降	这	山	坡	非常	缓慢地	.

他缓缓地走下山坡。

[ðə; ði] [rest] [wɔːkt] [ɪn] ['bændz] [ʌv; əv] [faɪv] , [ʌv; əv] [ten] , [ʌv; əv] ['twenti] , [bʌt; bət] [riː] [siŋ] [wɔːkt]

The	rest	walked	in	bands	of	five	,	of	ten	,	of	twenty	,	but	Raee	Singh	walked
这	休息	步行	在	乐队	的	五	,	的	十	,	的	二十	,	但	拉伊	辛格	步行

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

其余的人五人一组、十人一组、二十人一组地走，但拉伊·辛格却独自一人走。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] [bɪrd] [wʌz; wəz] [waɪt] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ber] [hɪm'self] [ɪ'rekt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪgnəti]

Although	his	flowing	beard	was	white	,	he	did	not	bear	himself	erect	in	the	dignity
虽然	他的	流动	胡须	曾是	白色的	,	他	做过	不是	熊	他自己	直立	在	这	尊严

[ʌv; əv] ['jɪrz] ;

of	years	;
的	年	;

虽然他飘逸的胡须已经白了，但他并没有像上了年纪的人那样挺拔端庄；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

his	eyes	were	fixed	on	the	ground	,
他的	眼睛	是	固定的	在	这	地面	,

他的目光一直盯着地面。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnər] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [hɑːrd]

for	the	shadow	of	defeat	and	dishonour	which	rested	on	him	was	hard
为了	这	阴影	的	击败	和	羞辱	哪个	休息	在	他	曾是	难的

[tuː; tə] [ber] .

to	bear	.
到	熊	.

因为他难以承受笼罩在他身上的失败和耻辱的阴影。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] .

Presently	he	stood	before	the	tent	of	the	British	general	.
目前	他	站立	前	这	帐篷	的	这	英国	一般的	.

他此刻正站在英国将军的帐篷前。

[ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv] ['wɛpənz] [leɪ] [ðer; ðər] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

A	great	heap	of	weapons	lay	there	glittering	in	the	sun	.
一个	伟大的	堆	的	武器	躺	那里	闪闪发光	在	这	太阳	.

一大堆武器堆在那里，在阳光下闪闪发光。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] , [ðə; ði] [paɪl] [gruː] ['lɑːrdʒər] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [siːk] [kæst] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ðer; ðər] .

As	he	looked	,	the	pile	grew	larger	,	for	each	Sikh	cast	his	sword	there	.
作为	他	看起来	,	这	桩	生长	更大的	,	为了	每个	锡克教徒	投掷	他的	剑	那里	.

他看着，剑堆越来越高，因为每个锡克教徒都把自己的剑扔在了那里。

[riː] ['ɔːlsoʊ] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tjulwɑː] ,

Raee	also	extended	his	arm	,	grasping	his	tulwar	,
拉伊	还	扩展	他的	手臂	,	抓握	他的	图尔瓦尔	,

拉伊也伸出手臂，握住了他的弯刀。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][ʌn'tɪl][æn; ən]['ɑːfɪsər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][spoʊk] .

but	he	did	not	let	it	go	until	an	officer	touched	his	shoulder	and	spoke	.
但	他	做过	不是	让	它	去	直到	一个	官	感动	他的	肩膀	和	辐	.

但他一直没有松口，直到一名警官拍了拍他的肩膀并和他说话。

[ðə; ði] [bleɪd] [fel] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .

The	blade	fell	then	with	a	clang	,	and	he	turned	away	.
这	刀刃	跌倒	然后	和	一个	铛	,	和	他	转向	离开	.

刀刃哐当一声掉在地上，他转身离开了。

[hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] [wɪˈðaʊt]

He	passed	from	the	camp	without
他	通过了	从	这	营	没有

他未经允许便离开了营地。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [wei] [æz; əz]['saɪləntli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

seeing	it	,	and	took	his	homeward	way	as	silently	as	he	had	come	.
看到	它	,	和	采取	他的	回家	方式	作为	默默	作为	他	有	来	.

看到这一幕，他便像来时一样默默地踏上了回家的路。

[ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [juːθ] [meɪk] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [riː] [hæd; həd] [rɪˈvɪəd] [ðə; ði]

The	dreams	of	youth	make	the	habit	of	age	,	and	Raee	had	revered	the
这	梦境	的	青年	制作	这	习惯	的	年龄	,	和	拉伊	有	受人尊敬的	这

['kɑːlsə] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,

Khalsa	in	childhood	,
卡尔萨	在	童年	,

年轻时的梦想会形成年老时的习惯，而拉伊从小就崇拜卡尔萨教派。

[ænd; ənd][ɪn] ['mænhʊd] [hiː; hi][hæd; həd]['ɜːdʒd] [ɪts] [haɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɜːrt] .

and	in	manhood	he	had	urged	its	high	commission	to	his	own	hurt	.
和	在	男子气概	他	有	敦促	它是	高的	委员会	到	他的	自己的	伤害	.

成年后，他曾力荐该机构担任要职，结果却害了自己。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kiːvən] ['prɑːvɜːrb][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ,

As	a	Khivan	proverb	has	it	,
作为	一个	希万	谚语	有	它	,

正如希瓦人的一句谚语所说：

" [ðæt] [wɪtʃ] [goʊz][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪlk]['oʊnli][goʊz] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl] ,

"	That	which	goes	in	with	the	milk	only	goes	out	with	the	soul	,
"	那	哪个	去	在	和	这	牛奶	仅有的	去	出去	和	这	灵魂	,

“凡是随牛奶而入的，最终都会随灵魂而出。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [riː] [siŋ] ['gædərd] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ɪts]['broʊkən] [feɪθ] [ænd; ənd]

"	and	the	soul	of	Raee	Singh	gathered	the	fragments	of	its	broken	faith	and
"	和	这	灵魂	的	拉伊	辛格	聚集	这	片段	的	它是	破碎的	信仰	和

[prɪˈperd] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ˌrestəˈreɪʃn] .

prepared	to	depart	with	them	to	the	Land	of	Restoration	.
准备	到	离开	和	他们	到	这	土地	的	恢复	.

“拉伊·辛格的灵魂收集起它破碎的信仰碎片，准备带着它们前往复兴之地。

[hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] [fuːd] ,

He	lay	for	four	days	,	taking	no	food	,
他	躺	为了	四	天	,	采取	不	食物	,

他躺了四天，没有吃东西。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['wetɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][soʊl] [sərˈvaɪvɪŋ] [sʌn] ['prɔfəd]

and	only	wetting	his	lips	with	the	water	which	his	sole	surviving	son	proffered
和	仅有的	润湿	他的	嘴唇	和	这	水	哪个	他的	唯一	幸存	儿子	提供的

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

from	time	to	time	.
从	时间	到	时间	.

他只能偶尔用他唯一幸存的儿子递来的水润润润嘴唇。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [krʌʃt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [hɪz; ɪz][end][wʌz; wəz] [nɪr] ; [ænd; ənd]

His	heart	was	crushed	,	he	was	full	of	years	,	his	end	was	near	;	and
他的	心	曾是	碎	,	他	曾是	满的	的	年	,	他的	结尾	曾是	靠近	;	和

[hɪz; ɪz] [sʌn] ,

his	son	,
他的	儿子	,

他心碎了，他年事已高，时日无多；而他的儿子，

['noʊɪŋ] [ðɪs] , [wʌz; wəz] [dʌm] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] .

knowing	this	,	was	dumb	with	sorrow	.
会心	这	,	曾是	哑的	和	悲哀	.

知道这件事后，他悲痛得说不出话来。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd]

On	the	evening	of	the	fourth	day	he	turned	his	face	to	the	boy	,	and
在	这	晚上	的	这	第四	天	他	转向	他的	脸	到	这	男生	,	和

[spoʊk] ,

spoke	,
辐	,

第四天晚上，他转过脸来对男孩说话，

" [sʌn] , [wel] [bɪ'lʌvɪd] ,

"	Son	,	well	beloved	,
"	儿子	,	出色地	心爱	,

“儿子，我亲爱的，

[maɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['aʊər] [ɪz] [naɪ] ;

My	parting	hour	is	nigh	;
我的	离别	小时	是	夜	;

我的离别时刻即将到来；

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [piːs] [ʃʊd; ʃəd] ['glɔːrɪfaɪ]

A	heavenly	peace	should	glorify
一个	天上	和平	应该	荣耀

天上的平安应当荣耀

[ə; eɪ] [laɪf] [ə'pruːvd]

A	life	approved
一个	生活	得到正式认可的

生活认可

[baɪ][gɑːd] , [baɪ][mæn] , [baɪ] [maɪn] [oʊn] [soʊl] ;

By	God	,	by	man	,	by	mine	own	soul	;
经过	上帝	,	经过	男人	,	经过	矿	自己的	灵魂	;

以上帝之名，以世人之名，以我自己的灵魂之名；

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][maɪ] ['steɪnləs] ['jɪrz] [ʌn'roʊl] —

The	record	of	my	stainless	years	unroll	—
这	记录	的	我的	防锈的	年	展开	—

我清白岁月的记录正在展开——

[maɪ] ['jɪrz] [bɪ'set]

My	years	beset
我的	年	围困

我饱受岁月的折磨

[frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [tuː; tə][eɪdʒ][wɪð; wɪθ] ['pɪtfɔːlz] [diːp]

From	infancy	to	age	with	pitfalls	deep
从	婴儿期	到	年龄	和	陷阱	深的

从婴儿时期到充满陷阱的老年

[ɪn] ['pæθweɪ] ['waɪndɪŋ] [aɪ] [ɑːn] ['maʊnt(ə)n] [stiːp]
In pathway winding aye on mountain steep
在 路径 绕线 是的 在 山 陡

在蜿蜒曲折的山路上

[ʌv; əv] ['perələs] [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd] [jet]
Of perilous obedience , and yet
的 危险的 服从 , 和 然而

危险的服从，然而

[ɪn] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [soʊl] [aɪ] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] ,
In bitterness of soul I lay me down ,
在 苦味 的 灵魂 我 躺 我 向下 ,

我带着灵魂的痛苦躺下，

[ʌv; əv] [hoʊm] [bɪ'reft] , [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ænd; ənd] [kriːd]
Of home bereft , with hope and creed o'erthrown
的 家 失去 , 和 希望 和 信条 被推翻

家园尽失，希望与信仰崩塌

[ɪn] [woʊ] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [wiːp] ;
In woe that will not weep ;
在 悲哀 那 将要 不是 哭泣 ;

悲痛却不哭泣；

[maɪ] ['riːlɪŋ] ['spɪrɪt] [er] [frʌm; frəm] [sens] [set] [friː]
My reeling spirit ere from sense set free
我的 卷轴 精神 埃雷 从 感觉 放 自由的

我摇摇欲坠的灵魂，在失去知觉之前，已获得自由

[ɪz] [luːst] [frʌm; frəm] ['mʊrɪŋ] , ['biːtn] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,
Is loosed from mooring , beaten to and fro ,
是 松开 从 停泊 , 被打败 到 和 弗 ,

脱离系泊绳，来回颠簸，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] , - [fleʃ] [aɪ] [noʊ]
And in the throbbing , quick'ning flesh I know
和 在 这 悸动 , - 肉 我 知道

而我，在那跳动、悸动的肉体中，我知道

[ðə; ði] [loʊn] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɔːrlɪs] [siː] .
The lone desertion of the Shoreless Sea .
这 孤独 逃兵 的 这 无岸 海 .

无岸之海的孤寂荒芜之地。

[oʊ] ['brʌðərhʊd] !
O Brotherhood !
哦 兄弟情 !

哦，兄弟情谊！

[oʊ] [hoʊp] [soʊ] [haɪ] , [soʊ] [fer] ,
O hope so high , so fair ,
哦 希望 所以 高的 , 所以 公平的 ,

哦，如此崇高的希望，如此美好的希望，

[ðæt] [wʊd] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [ðɪs] [sæd] [wɜːrld] [rɪ'per]
That would the wreck of this sad world repair
那 会 这 破坏 的 这 伤心 世界 维修

那样就能修复这个悲惨世界的残骸。

[hæd; həd] [jiː; ji] [bʌt; bət] [stʊd] !
Had ye but stood !
有 是的 但 站立 !

如果你们能站住就好了！

[kæn; kən][gɑːd] [fər'get] ?

Can	God	forget	?
能	上帝	忘记	?

上帝会忘记吗?

[ðɪs] ['kɑːlsə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [su'priːm] [dɪ'kriː]

This	Khalsa	of	his	own	supreme	decree
这	卡尔萨	的	他的	自己的	最高	法令

这是他自己最高法令所规定的卡尔萨

['væŋkwɪʃt] , [dɪ'beɪst] , [ɪn] [lɔːs] [ʌv; əv] ['lɪbərti]

Vanquished	,	debased	,	in	loss	of	liberty
战败者	,	堕落	,	在	损失	的	自由

战败，堕落，失去自由

[hæz; həz] [lɔːst] [ɪts] [oʊn] [mɪ'stɪriəs] ['entəti] .

Has	lost	its	own	mysterious	entity	.
有	丢失的	它是	自己的	神秘	实体	.

它失去了自身神秘的实体。

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,	and	yet	,
和	然而	,	和	然而	,

然而，然而，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [pər'sweɪʒ(ə)n] [fɪlz] [maɪ] [brest] [ðæt] [hiː; hi]

A	strange	persuasion	fills	my	breast	that	He
一个	奇怪的	劝说	填充	我的	胸部	那	他

一种奇特的信念充满我的胸膛，那就是祂

[huː] [rekt] [maɪ] [hoʊm] ,

Who	wrecked	my	home	,
WHO	损毁	我的	家	,

谁毁了我的家?

[huː] [beɪd] [maɪ] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['maʊntnz] [fliː]

Who	bade	my	people	from	their	mountains	flee
WHO	巴德	我的	人们	从	他们的	山脉	逃跑

谁命令我的子民离开他们的山岭

[ænd; ənd] ['frendləs] [roʊm] ,

And	friendless	roam	,
和	没有朋友	漫游	,

孤苦伶仃地四处游荡，

[wɪl] [suːn] [wɪð; wɪθ] ['tendə] ['pɪti] ['welkəm] [ˌem 'iː] ,

Will	soon	with	tenderest	pity	welcome	me	,
将要	很快	和	最嫩的	遗憾	欢迎	我	,

不久之后，他们将以最温柔的怜悯之心迎接我，

[ænd; ənd] , [ɪf] [maɪ] [lɪps] [biː; bi] [dʌm] ,

And	,	if	my	lips	be	dumb	,
和	,	如果	我的	嘴唇	是	哑的	,

而且，如果我的嘴唇哑了，

[wɪl] [freɪm] [ðə; ði] [prer] [ðæt] [fɪlz] [maɪ] ['daɪɪŋ] [brest] ,

Will	frame	the	prayer	that	fills	my	dying	breast	,
将要	框架	这	祷告	那	填充	我的	垂死	胸部	,

我将谱写那充满我临终胸膛的祈祷，

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ] ['hevi] - ['leɪdn] ['spɪrɪt] [rest] ,

And	give	my	heavy	-	laden	spirit	rest	,
和	给	我的	重的	-	满载	精神	休息	,

让我的沉重灵魂得到安息，

[ænd; ənd][grænt][ˌem ˈiː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] — [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪz] [best] .

And	grant	me	what	He	will	—	His	will	is	best	.
和	授予	我	什么	他	将要	—	他的	将要	是	最好的	.

愿祂的旨意成就——祂的旨意是最好的。

[aɪ][goʊ] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] ,

I	go	—	I	know	not	where	,
我	去	—	我	知道	不是	在哪里	,

我走了——我不知道要去哪里，

[ˈʌpwərd] [ɔːr] [daʊn] , [ɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn]

Upward	or	down	,	or	toward	the	setting	sun
向上	或者	向下	, 或者		朝向	这	环境	太阳

向上或向下，或朝着落日的方向

[nʌn] [noʊz] , — [sʌm; səm] [ˈʃædoʊi] [goʊl] [ɪz] [wʌn] ,

None	knows	,	—	some	shadowy	goal	is	won	,
没有任何	知道	,	—	一些	阴暗的	目标	是	韩元	,

谁也不知道——某个神秘的目标已经达成。

[sʌm; səm] [ˌʌnˈsiːn] [ˈɪʃuː] [nɪr] ,

Some	unseen	issue	near	,
一些	看不见	问题	靠近	,

附近存在一些未发现的问题，

[soʊ][ɔːft][wɪð; wɪθ] [deθ] [aɪ] [ˈdʒɝːniːd] [hænd][ɪn][hænd] ,

So	oft	with	death	I	journeyed	hand	in	hand	,
所以	经常	和	死亡	我	旅程	手	在	手	,

因此，我常常与死亡携手同行。

[ðə; ði] [ˈspektrəl] [ˈpædʒənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɔːrdər] [lænd]

The	spectral	pageant	of	his	border	land
这	光谱	盛会	的	他的	边界	土地

他边境地区的幽灵般的景象

[aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] .

I	do	not	fear	.
我	做	不是	害怕	.

我不害怕。

[wiːp] [nɑːt] [wen] [aɪ][hæv; həv] [pæst] , [bʌt; bət][goʊ] [ðaɪ] [weɪ] ,

Weep	not	when	I	have	passed	,	but	go	thy	way	,
哭泣	不是	什么时候	我	有	通过了	,	但	去	你的	方式	,

我离世后，请不要哭泣，继续你的旅程吧。

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt]['pɔːʃənlis,'pəj-][nɔːr] ['sɜːrvɪs] [friː] ,

Thou	art	not	portionless	nor	service	free	,
你	艺术	不是	无份	也不	服务	自由的	,

你并非无份无偿，也非免劳役。

[ə; eɪ] ['wɔːriər] [siːk] , [fɔːr; fər] [ðiː] [ə; eɪ] [haɪ] [bɪ'hest]

A	warrior	Sikh	,	for	thee	a	high	behest
一个	战士	锡克教徒	,	为了	你	一个	高的	要求

一位锡克族战士，奉你之命

[ə'baidz] , [tuː; tə] [kleɪm] [ðaɪ] [truː] - [sɔːrdz] ['mɪnɪstri] .

Abides	,	to	claim	thy	true	-	sword's	ministry	.
遵守	,	到	宣称	你的	真的	-	剑的	部	.

坚守岗位，履行你真剑的职责。

[goʊ] , - , [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['ekəuiŋ] ['hɪlsaɪd] , [lest]

Go	,	Atmâ	,	from	those	echoing	hillsides	,	lest
去	,	-	,	从	那些	回声	山坡	,	免得

阿特玛，离开那些回声阵阵的山坡吧，以免

[ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] [seɪ]
The haunting voices of the vanished say
这 令人难忘 声音 的 这 消失了 说

逝者萦绕耳畔的声音说

- [veɪn] [ɪz] [ðaɪ] ['træveɪl] , [pʊr] [ðaɪn] ['ʌtmoʊst] [stɔːr] ,
' Vain is thy travail , poor thine utmost store ,
- 徒劳 是 你的 劳作 , 贫穷的 你的 极致 店铺 ,

你的劳苦是徒劳的，你所有的积蓄也是匮乏的。

[wiː; wi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['leɪbərd] , [loʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] , -
We loved and laboured , lo , we are no more , '
我们 喜爱 和 辛勤劳作 , 洛 , 我们 是 不 更多的 , -

我们曾相爱，曾辛勤劳作，如今，我们已不复存在。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [fɑːnd] [hɑːrt] [ɪn] ['fiːəlti] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kleɪ]
And thy fond heart in fealty to our clay
和 你的 喜爱 心 在 忠诚 到 我们的 黏土

你那颗忠于我们尘土的深情之心

[feɪl] [ɪn] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [wiː; wi] [bɔːr] .
Fail in allegiance to the name we bore .
失败 在 忠诚 到 这 姓名 我们 钻孔 .

辜负了我们所承载的名号。

[goʊ] , [siːk] [ðaɪ] ['kɪnzmən] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['brʌðɝz] [hænd]
Go , seek thy kinsman , to a brother's hand
去 , 寻找 你的 亲属 , 到 一个 兄弟 手

去吧，寻找你的至亲，投奔你的兄弟。

[aɪ] [geɪv] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒem] [mɔːr] [fer] ,
I gave possession of a gem more fair ,
我 给予 拥有 的 一个 宝石 更多的 公平的 ,

我赋予了一颗更公平的宝石，

[mɔːr] ['kɔːstli] [fɑːr][ðæn; ðən][goʊld] , [ðæn; ðən] ['ruːbiz] [rer] ,
More costly far than gold , than rubies rare ,
更多的 昂贵 远的 比 金子 , 比 红宝石 稀有的 ,

比黄金贵得多，比稀世红宝石还要珍贵。

[ðaɪ] [pɑːrt][ænd; ənd] ['herɪtɪdʒ] , [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [dɪ'mænd]
Thy part and heritage , of him demand
你的 部分 和 遗产 , 的 他 要求

你对他的要求和继承权

[ɪts] [dʒʌst] [bɪ'stoʊəl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɑːntləs] [tred]
Its just bestowal , and with dauntless tread
它是 只是 授予 , 和 和 无畏 踏

这只是恩赐，而且是无畏的步伐

[pər'suː] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['hoʊli] [ded] .
Pursue the pathway of thy holy dead .
追求 这 路径 的 你的 圣 死的 .

追寻你圣亡者的道路。

" [wen] [ðə; ði][oʊld] [siːk] [hæd; həd] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [leɪ] ['greɪtli] [ɪg'zɔːstɪd] .
" When the old Sikh had ceased speaking , he lay greatly exhausted .
" 什么时候 这 老的 锡克教徒 有 停止 请讲 , 他 躺 非常 筋疲力尽的 .

“老锡克教徒停止说话后，便筋疲力尽地躺了下来。”

[ðə; ði] [naɪt] ['diːpənd] .
The night deepened .
这 夜晚 加深 .

夜色渐深。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

It	was	a
它	曾是	一个

那是一个

[rɪˈmoʊt] [spɑːt] .

remote	spot	.
偏僻的	点	.

偏僻的地方。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈtræmplɪŋ] [fiːt] [ɔːr][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈklaɪmɪŋ]

Now	and	then	the	sound	of	trampling	feet	or	the	tread	of	a	horse	climbing
现在	和	然后	这	声音	的	践踏	脚	或者	这	踏	的	一个	马	攀登

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [roʊd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪr] .

the	difficult	road	reached	the	ear	.
这	难的	路	达到	这	耳朵	.

时不时地，会听到脚步声或马匹攀登崎岖道路的脚步声。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [pæst] .

The	hours	were	long	and	dreary	,	but	they	passed	.
这	小时	是	长的	和	凄凉	,	但	他们	通过了	.

时间漫长而枯燥，但终究会过去。

[ˈmɔːrnɪŋ] [dɔːnd] , [ænd; ənd] - [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈloʊn] .

Morning	dawned	,	and	Atmâ	found	himself	alone	.
早晨	黎明	,	和	-	成立	他自己	独自的	.

晨曦初露，阿特玛发现自己独自一人。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ,

He	had	known	that	it	would	be	so	,
他	有	已知	那	它	会	是	所以	,

他早就知道会是这样。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [bloʊ] .

and	yet	it	came	with	the	sharpness	of	an	unexpected	blow	.
和	然而	它	来了	和	这	锐利度	的	一个	意外	吹	.

然而，它的到来却如同晴天霹雳般猛烈。

[hiː; hi] [mɔːnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔːnəz] ,

He	mourned	,	and	,	as	is	the	way	with	mourners	,
他	哀悼	,	和	,	作为	是	这	方式	和	哀悼者	,

他悲痛欲绝，就像所有哀悼者一样，

[hiː; hi] [əˈkjuːzd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ˈaʊər] [tuː; tə] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [feɪld] [ɪn] [ˈduːti][tuː; tə][ðə; ði]

he	accused	himself	from	hour	to	hour	of	having	failed	in	duty	to	the
他	被告	他自己	从	小时	到	小时	的	拥有	失败的	在	责任	到	这

[dɪˈpɑːrtɪd] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪftaɪm] .

departed	during	his	lifetime	.
已离开	期间	他的	寿命	.

他时时刻刻都在自责，觉得自己生前没有尽到对逝者的义务。

[ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

Looking	on	the	face	of	the	dead	,
寻找	在	这	脸	的	这	死的	,

凝视着死者的面容，

[hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [mʌtʃ] [wer] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ðæt] [soʊ] [ˈleɪtli] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]

he	wondered	much	where	the	spirit	that	so	lately	had	seemed	to	be	with
他	想知道	很多	在哪里	这	精神	那	所以	最近	有	似乎	到	是	和

[ðə; ði] [freɪm] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][aɪˈdentəti] ,

the	frame	but	a	single	identity	,
这	框架	但	一个	单身的	身份	,

他很想知道，最近一直与这具躯壳融为一体的躯体，如今它的灵魂去了哪里。

[wʌn][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] , [hæd; həd][fled] .

one	and	indivisible	,	had	fled	.
一	和	不可分割的	,	有	逃亡	.

一体且不可分割，已经逃离。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [wɜːrdz] ,

He	recalled	his	father's	words	,
他	召回	他的	父亲的	字	,

他想起了父亲的话，

" ['ʌpwərd] [ɔːr] [daʊn] , [ɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

"	Upward	or	down	,	or	toward	the	setting	sun	,
"	向上	或者	向下	, 或者		朝向	这	环境	太阳	,

“向上或向下，或朝着落日方向，

[nʌn] [noʊz] ,

None	knows	,
没有任何	知道	,

谁也不知道。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] ['diːpənd] .

"	and	with	the	recollection	,	the	sense	of	loss	deepened	.
"	和	和	这	回忆	,	这	感觉	的	损失	加深	.

随着回忆的加深，失落感也随之加深。

[æn; ən][oʊld][kraɪ][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , " [oʊ] , [ðæt] [aɪ] [nuː] [wer] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][hɪm; ɪm] !

An	old	cry	rose	to	his	lips	,	"	Oh	,	that	I	knew	where	I	might	find	him	!
一个	老的	哭	玫瑰	到	他的	嘴唇	,	"	哦	,	那	我	知道	在哪里	我	可能	寻找	他	!

他情不自禁地喊道：“哦，但愿我知道在哪里能找到他！”

" [ðə; ði][wɜːrdz][baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['saʊndɪd] [ɪn]

"	The	words	by	which	his	father	had	sought	to	comfort	him	still	sounded	in
"	这	字	经过	哪个	他的	父亲	有	寻求	到	舒适	他	仍然	听起来	在

[hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] ,

his	hearing	,
他的	听力	,

父亲用来安慰他的那些话语，仍然在他耳边回响。

[bʌt; bət] [griːf] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['wɪzdəm] .

but	Grief	is	stronger	than	Wisdom	.
但	悲伤	是	更强	比	智慧	.

但悲伤的力量胜过智慧。

['hjuːmən] [spiːtʃ] [ɪz][ðə; ði] [liːst] ['poʊt(ə)nt][ʌv; əv]['fɔːrsɪz] , [ænd; ənd]['ɑːrgjuːmənts] [ðæt] [klæʃ] [ænd; ənd]

Human	speech	is	the	least	potent	of	forces	,	and	arguments	that	clash	and
人类	演讲	是	这	至少	强效	的	力量	,	和	论点	那	冲突	和

[klæŋ]

clang
铿

人类语言的力量是最弱的，争论往往是相互冲突、喧嚣不堪的。

['breɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['tɝrnəmənt] [ʌv; əv][wɜːrdz] , ['sleɪɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv]

bravely	in	the	tournament	of	words	,	slaying	shadows	,	and	planting	the	flag	of
勇敢地	在	这	比赛	的	字	,	杀戮	阴影	,	和	种植	这	旗帜	的

['traɪʌmf] ['oʊvər] ['fɔːlən] ['fænsis] ,

triumph	over	fallen	fancies	,
胜利	超过	倒下	幻想	,

在文字的竞技场上勇敢前行，斩杀阴影，将胜利的旗帜插在陨落的幻想之上。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði][lɪsts][tuː; tə]['kɑːmbæt][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [deθ] , [bʌt; bət] [biːt] [ðə; ði] [er] ,

on	entering	the	lists	to	combat	the	fact	of	Death	,	but	beat	the	air	,
在	进入	这	列表	到	战斗	这	事实	的	死亡	,	但	打	这	空气	,

进入名单是为了对抗死亡的事实，但却徒劳无功。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['lʌsti] ['praʊəs] ['oʊnli] [fetʃiz] [ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] .

and	their	lusty	prowess	only	fetches	a	laugh	from	out	of	the	silence	.
和	他们的	好色的	能力	仅有的	获取	一个	笑	从	出去	的	这	沉默	.

他们那淫荡的本事只会打破沉默，引来一阵笑声。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] - [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [lə'hɔːr] , [wer] [dwelt] - [siŋ] ,

After	his	father's	death	Atmâ	betook	himself	to	Lahore	,	where	dwelt	Lehna	Singh	,
后	他的	父亲的	死亡	-	贝托克	他自己	到	拉合尔	,	在哪里	居住	-	辛格	,

父亲去世后，阿特玛前往拉合尔，那里住着莱赫纳·辛格。

['oʊnli] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [siːk] .

only	brother	of	the	departed	Sikh	.
仅有的	兄弟	的	这	已离开	锡克教徒	.

逝者锡克教徒唯一的兄弟。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [kæst][ʌv; əv][maɪnd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɜːrli] [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ]

A	man	of	a	totally	different	cast	of	mind	,	he	had	early	adopted	a
一个	男人	的	一个	完全	不同的	投掷	的	头脑	,	他	有	早期的	已采用	一个

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [laɪf] ,

commercial	life	,
商业的	生活	,

他性格与常人截然不同，很早就投身商界。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ['fɔːrtʃən] , [jet] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]

and	now	,	in	the	enjoyment	of	a	vast	fortune	,	yet	undiminished	by	the
和	现在	,	在	这	享受	的	一个	广阔的	财富	,	然而	未减损	经过	这

[kən'tɪndʒənsiːz] [ʌv; əv][wɔːr] ,

contingencies	of	war	,
应急措施	的	战争	,

如今，他享受着巨额财富，而这财富并未因战争的变故而减少。

[lɪvd] [ɪn] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['ɑːpjələns] , [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [θrɔŋd] [baɪ] [siːks] [huːz] [pə'zeʃnz] ,

lived	in	luxury	and	opulence	,	his	dwelling	thronged	by	Sikhs	whose	possessions	,
居住地	在	奢华	和	丰裕	,	他的	住宅	熙熙攘攘	经过	锡克教徒	谁	财产	,

[ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

unlike	his	own	,
与此不同	他的	自己的	,

他过着奢华的生活，他的住所里挤满了锡克教徒，他们的财产与他自己的财产截然不同。

[hæd; həd] [meltid] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [kə'tæstrəfi] .

had	melted	away	in	the	national	catastrophe	.
有	融化	离开	在	这	国家的	灾难	.

在这场国家灾难中化为乌有。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] ['fækʃ(ə)n][dɪd]

The	fact	of	his	house	being	the	rendezvous	of	a	discontented	faction	did
这	事实	的	他的	房子	存在	这	会合	的	一个	不满	派	做过

[nɑːt] [ɪ'skeɪp] ['brɪtɪʃ] ['vɪdʒɪləns] ,

not	escape	British	vigilance	,
不是	逃脱	英国	警觉	,

他家是心怀不满派别的聚集地，这一事实并没有逃过英国人的警惕。

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz] - [siŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] [ˈsɑːdɑː, səˈdɑː] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə]

the	more	so	as	Lehna	Singh	was	one	of	the	eight	sirdars	appointed	to
这	更多的	所以	作为	-	辛格	曾是	一	的	这	八	领主	任命	到

[sɪt][ɪn][ˈkaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈrezɪdənt] .

sit	in	council	with	the	British	Resident	.
坐	在	理事会	和	这	英国	居民	.

更何况，莱纳·辛格是八位被任命与英国驻地官员一起参加会议的锡尔达尔之一。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːmɪn] [ɪn][hɪm; ɪm] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnˈʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði]

But	the	confidence	of	his	countrymen	in	him	remained	unshaken	by	the
但	这	信心	的	他的	同胞们	在	他	剩余	坚定不移	经过	这

[əˈpɪrəns] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈenˌvɔɪz] [ɪn] [ˈmɪlətəri] [steɪt] ,

appearance	among	them	of	British	envoys	in	military	state	,
外貌	之中	他们	的	英国	使节	在	军队	状态	,

但是，尽管英国使节以军事姿态出现在他们中间，他的同胞们对他的信心依然没有动摇。

[ˈberɪŋ] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl][foʊ] ,

bearing	despatches	to	the	friend	of	the	national	foe	,
轴承	电报	到	这	朋友	的	这	国家的	敌人	,

向敌国之友传递电报

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwestʃənəb(ə)l] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] - [bɪˈkeɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrezɪdənt] [ˈdeɪli] [mɔːr]

and	the	questionable	attitude	of	Lehna	became	to	the	Resident	daily	more
和	这	值得怀疑	态度	的	-	成为	到	这	居民	日常的	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [səˈspɪʃəs] [səˈmaɪz] .

and	more	the	subject	of	suspicious	surmisings	.
和	更多的	这	主题	的	可疑的	推测	.

莱赫纳的可疑态度日益成为《居民日报》上各种可疑猜测的对象。

[ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [ˈwɪspər] [wʌz; wəz] [əˈfloʊt] [ʌv; əv] [ˈsiːkrət] [ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm] - ,

Indeed	,	a	whisper	was	afloat	of	secret	messages	from	Feragpore	,
的确	,	一个	耳语	曾是	漂浮	的	秘密	消息	从	-	,

[ˈwɪðər] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɔːr] ,

whither	,	before	the	war	,
往哪里去	,	前	这	战争	,

事实上，战前曾有传言称，费拉格波尔（Feragpore）有秘密消息传来。

[hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði][ˈrɑːniːˌrɑːˈniː][ˈdʒʌndə] [kɒvr] , [dɪˈpəʊzd] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ,

had	been	removed	the	Ranee	Junda	Kovr	,	deposed	Queen	of	the	Punjaub	,
有	到过	已移除	这	拉妮	俊达	科夫	,	被罢免	女王	的	这	旁遮普邦	,

被废黜的旁遮普女王拉尼·琼达·科夫 (Ranee Junda Kovr) 被免职，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈtektɪd] [plɑːt] [əˈgenst] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrezɪdənt] , [wɪtʃ] ,

as	a	consequence	of	a	detected	plot	against	the	life	of	the	Resident	,	which	,
作为	一个	结果	的	一个	检测到	阴谋	反对	这	生活	的	这	居民	,	哪个	,

由于发现了一起针对驻地官员生命的阴谋，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsʌliːd] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , — [fɔːr; fər]

together	with	her	sullied	reputation	,	—	for
一起	和	她	污秽	名声	,	—	为了

连同她受损的名誉，——因为

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈlʌvəz] ,

she	had	many	lovers	,
她	有	许多	恋人	,

她有很多情人，

— [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [prə'naʊns] [hɜːr; hər][æn; ən] [ʌn'fɪt] ['gɑːrdiən] [fɔːr; fər][ðə; ði]

—	had	induced	the	council	to	pronounce	her	an	unfit	guardian	for	the
—	有	诱导	这	理事会	到	发音	她	一个	不合格	监护人	为了	这

['lɪt(ə)l][ˌmɑːhə'rɑːdʒə] , [hɜːr; hər] [sʌn] .

little	Maharajah	,	her	son	.
小的	大君	,	她	儿子	.

——促使议会宣布她不适合担任她儿子小大君的监护人。

[ðɪs] ['klevər] ['wʊmən] , [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [sɔːrs] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdənt] ,

This	clever	woman	,	a	constant	source	of	vexation	to	the	Resident	,
这	聪明的	女士	,	一个	持续的	来源	的	烦恼	到	这	居民	,

这个聪明的女人，一直是驻院医生的眼中钉，

[hæd; həd] [lɔːŋ] ['fɔːfitid] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [frend] [ænd; ənd][foʊ] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌɪntrə'pɪdəti] ,

had	long	forfeited	the	respect	of	friend	and	foe	;	but	her	intrepidity	,
有	长的	丧失	这	尊重	的	朋友	和	敌人	;	但	她	勇敢	,

['kʌnɪŋ] ,

cunning	,
狡猾	,

她早已失去了朋友和敌人的尊重；但她的勇敢、狡猾、

[ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['paʊər] [kən'spaɪər] [tuː; tə] ['rendər] [hɜːr; hər]['fɔːrmɪdəb(ə)l][tuː; tə]

and	unscrupulous	thirst	for	power	conspired	to	render	her	formidable	to
和	无良的	口渴	为了	力量	密谋	到	使成为	她	强大	到

[ðə; ði][wʌn] ,

the	one	,
这	一	,

对权力的肆无忌惮的渴望，使她对那个人来说变得难以战胜。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['pɑːrtəzn] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːtid] [ænd; ənd] [rɪ'teind] .

and	to	the	other	a	partisan	to	be	courted	and	retained	.
和	到	这	其他	一个	党派	到	是	求爱	和	保留	.

而对另一方来说，则是需要拉拢和留住的党派支持者。

[hɜːr; hər]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ɪnsələnt] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði]['dɜːrbɑːr; ˌdɜːr'bɑːr][ɑːr; ər][hɪ'stɔːrɪk] ,

Her	messages	of	insolent	defiance	to	the	Durbar	are	historic	,
她	消息	的	傲慢的	蔑视	到	这	杜尔巴	是	历史性	,

她向杜尔巴发出的傲慢挑衅的信息具有历史意义。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] [skiːmz] [ænd; ənd] [in'triːgz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪ]

but	of	the	countless	schemes	and	intrigues	in	which	she	continued	to	play
但	的	这	无数	方案	和	阴谋	在	哪个	她	持续	到	玩

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [tʃiːf] [kən'spɪrətər] [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [hɜːrd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] .

the	part	of	chief	conspirator	we	have	only	heard	a	portion	.
这	部分	的	首席	同谋	我们	有	仅有的	听到	一个	部分	.

但是，在她持续扮演主谋角色的无数阴谋诡计中，我们只听到了一小部分。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪθlɪsnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːləsi] [ə'laɪk] [tɔːrdz] ['ædvərseri] ,

Suffice	it	to	say	that	the	faithlessness	of	her	policy	alike	towards	adversary	,
足够了	它	到	说	那	这	不忠	的	她	政策	同样	向	对手	,

[ɔːr]['ælaɪ] ,

or	ally	,
或者	盟友	,

毋庸赘言，她对敌对盟友的政策都缺乏忠诚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['retənuː] [ʌv; əv] ['lʌvəz] , [hæd; həd] [geɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	the	scandal	of	her	retinue	of	lovers	,	had	gained	for	her
和	这	丑闻	的	她	随从	的	恋人	,	有	获得	为了	她

[æn; ən] [ɪl] - [rɪ'pjuːt] ,

an	ill	-	repute	,
一个	患病的	-	声誉	,

而她那群情妇的丑闻，也给她带来了恶名。

[ðæt] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɑːtʃ] [set] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['muːvmənts] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tuː; tə] ['rendər]

that	combined	with	the	watch	set	upon	her	movements	by	the	British	to	render
那	合并	和	这	手表	放	之上	她	移动	经过	这	英国	到	使成为

[men] ['tʃeri] [ʌv; əv] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔːrt] [æt; ət] - ,

men	chary	of	dealings	with	the	little	court	at	Feragpore	,
男人	谨慎	的	交易	和	这	小的	法庭	在	-	,

再加上英国人对她一举一动的监视，使得男人们不敢与费拉格普尔的小宫廷打交道，

[wer] [ʃiː; ʃi] [held] ['mɪmɪk] [steɪt] .

where	she	held	mimic	state	.
在哪里	她	握住	模仿	状态	.

她在那里保持着模仿状态。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][krɑːft][ænd; ənd] [kraɪm] - [nuː] ['nʌθɪŋ] .

But	of	all	these	tales	of	craft	and	crime	Atmâ	knew	nothing	.
但	的	全部	这些	故事	的	工艺	和	犯罪	-	知道	没有什么	.

但对于所有这些关于工艺和犯罪的故事，阿特玛却一无所知。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl] [men] [wɜːr; wər] ['væliənt] [ænd; ənd][ɔːl] ['wɪmɪn] [fer] [ænd; ənd] [gʊd] ,

To	him	all	men	were	valiant	and	all	women	fair	and	good	,
到	他	全部	男人	是	英勇	和	全部	女性	公平的	和	好的	,

在他看来，所有男人都是英勇的，所有女人都是美丽善良的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ʌv; əv] - [siŋ] , [ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði] ,

and	the	wife	and	child	of	Runjeet	Singh	,	the	Lion	of	the	Punjaub	,
和	这	妻子	和	孩子	的	-	辛格	,	这	狮子	的	这	旁遮普邦	,

还有旁遮普雄狮伦吉特·辛格的妻子和孩子，

[wɜːr; wər] [ɪn'vestɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][fɑːnd] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [wɪð; wɪθ][aɪ'diːəl] ['eksələns] .

were	invested	in	his	fond	imaginings	with	ideal	excellence	.
是	投资	在	他的	喜爱	想象	和	理想的	卓越	.

全身心投入到他美好的想象中，追求完美。

" [tuː; tə][ðə; ði] [pjʊr] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [pjʊr] , " [ɔːr] , [æz; əz][ə; eɪ]['leɪtər]['dʒiːniəs][hæz; həz] [vɔɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	To	the	pure	all	things	are	pure	,	"	or	,	as	a	later	genius	has	voiced	it	,
"	到	这	纯的	全部	事物	是	纯的	,	"	或者	,	作为	一个	之后	天才	有	配音	它	,

“对于纯洁的人来说，万物都是纯洁的，”或者，正如一位后世天才所言，

" [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [wʌns] [gʊd] [ɪz] [fər'evər] [greɪt] ,

"	He	who	has	been	once	good	is	forever	great	,
"	他	WHO	有	到过	一次	好的	是	永远	伟大的	,

“曾经行善的人，永远伟大。”

" [ænd; ənd] - [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [kə'rʌpt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [haʊs] , [ænd; ənd] [tʊk]

"	and	Atmâ	lived	in	the	corrupt	atmosphere	of	his	uncle's	house	,	and	took
"	和	-	居住地	在	这	腐败	气氛	的	他的	叔叔的	房子	,	和	采取

[noʊ][hɜːrt] ;

no	hurt	;
不	伤害	;

“而阿特玛生活在他叔叔家腐败的氛围中，却没有受到伤害；

[neɪ] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf][baɪ][ɪts] [oʊn] [daɪ'næmɪk] [fɔːrs] [gruː] [ænd; ənd] ['θraɪvd] , [fɔːr; fər] ,

nay	,	his	spiritual	life	by	its	own	dynamic	force	grew	and	thrived	,	for	,
不	,	他的	精神	生活	经过	它是自己的		动态的	力量	生长	和	蓬勃发展	,	为了	,

不，他的精神生活凭借其自身的活力而成长壮大，因为，

['gʌvənd] [baɪ] ['ʌðər] [lɔːz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [kən'troʊl]['aʊər; ɑːr] ['fɪzɪk(ə)l] ['neɪtʃɚz] ,

governed	by	other	laws	than	those	that	control	our	physical	natures	,
受统治	经过	其他	法律	比	那些	那	控制	我们的	身体的	自然	,

受制于控制我们生理本性的法则之外的其他法则，

[ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zaɪɜ-z] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ,

the	food	of	the	soul	is	what	it	desires	it	to	be	,
这	食物	的	这	灵魂	是	什么	它	欲望	它	到	是	,

灵魂的食粮就是它自己所渴望的。

[ænd; ənd]['mɔːrəl] ['pɔɪzn] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [sɜːrvd] [fɔːr; fər]['nuːtrəmənt] .

and	moral	poison	has	often	served	for	nutriment	.
和	道德	毒	有	经常	服务	为了	营养	.

而道德毒药往往起到了滋养作用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] [tuː; tə] [soʊlz] [ðæt] [dɪ'zaɪər] [deθ] .

It	is	death	to	souls	that	desire	death	.
它	是	死亡	到	灵魂	那	欲望	死亡	.

对于那些渴望死亡的灵魂来说，死亡就是死亡。

[ɪn] [ə'nʌðər] [sens] [ðæn; ðən] ['boʊnəˌpɑːrts] , ['evri] [mæn][bɔːrn]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [seɪ] , " [aɪ]

In	another	sense	than	Bonaparte's	,	every	man	born	unto	the	world	may	say	,	"	I
在	其他	感觉	比	波拿巴的	,	每一个	男人	出生	到	这	世界	可能	说	,	"	我

[meɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

make	circumstances	.
制作	情况	.

从另一个角度来看，与拿破仑不同，每个生于世上的人都可以说：“我创造环境。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['speɪʃəs] [ə'boʊd][ʌv; əv] - [siŋ] [hæd; həd] ['lʌvlinəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][veɪl][ðə; ði]

"	And	the	spacious	abode	of	Lehna	Singh	had	loveliness	enough	to	veil	the
"	和	这	宽敞	住所	的	-	辛格	有	可爱	足够的	到	面纱	这

['sɔːrdɪd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɪvd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .

sordid	character	of	the	life	that	was	lived	within	its	walls	.
肮脏的	特点	的	这	生活	那	曾是	居住地	之内	它是	墙壁	.

“莱纳·辛格宽敞的住所美丽动人，足以掩盖其墙壁内所过的肮脏生活。

- [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪnzmænz] [welθ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

Atmâ	had	not	been	ignorant	of	his	kinsman's	wealth	and	importance	;
-	有	不是	到过	无知	的	他的	亲属的	财富	和	重要性	;

阿特玛并非不了解他亲戚的财富和地位；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd][tuː; tə]['pɑːndər][ɪn]['krɪtɪk(ə)l] [muːd] [ðə; ði]

but	it	is	one	thing	to	hear	of	wealth	and	to	ponder	in	critical	mood	the
但	它	是	一	事物	到	听到	的	财富	和	到	思考	在	批判的	情绪	这

['fliːtɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːldz]

fleeting	nature	of	this	world's
转瞬即逝	自然	的	这	世界的

但听闻财富是一回事，而以批判的眼光思考这个世界财富的转瞬即逝又是另一回事。

[wiːl] , [ænd; ənd][kwaɪt] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]

weal	,	and	quite	another	to	gaze	with	the	eye	on	the	marvellous	results	of
福利	,	和	相当	其他	到	目光	和	这	眼睛	在	这	奇妙	结果	的

['hjuːmən] [θrɪft] .

human	thrift	.
人类	节约	.

幸福，以及用欣赏人类节俭所取得的惊人成果的目光，则是另一回事。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [θruː] ['lɔːfti] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [ə'pɑːrtmənts] ,

He	wandered	through	lofty	and	spacious	apartments	,
他	漫步	通过	高远	和	宽敞	公寓	,

他漫步在高大宽敞的公寓里，

[huːz] ['mɑːrb(ə)l]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [siːmd] ['evər][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] ['fɛrɚ] [siːn] [ðæn; ðən][hæd; həd] [jet]

whose	marble	arches	seemed	ever	to	reveal	a	fairer	scene	than	had	yet
谁	大理石	拱门	似乎	曾经	到	揭示	一个	更公平	场景	比	有	然而

[met] [hɪz; ɪz] [vjuː] .

met	his	view	.
遇见	他的	看法	.

那些大理石拱门似乎总能展现出比他之前所见更加美丽的景色。

[ə; eɪ] ['mɪmɪk] ['rɪvjələt] [ræn][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [ɪn][æn; ən]['æləbæstər] ['tʃæn(ə)l] ,

A	mimic	rivulet	ran	from	room	to	room	in	an	alabaster	channel	,
一个	模仿	溪流	跑	从	房间	到	房间	在	一个	雪花石膏	渠道	,

一条仿古小溪在雪白的沟渠中从一个房间流到另一个房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] ['pɜːrfjuːmd] ['fauntinz] [kuːld] [ðə; ði] [er] .

and	the	spray	of	perfumed	fountains	cooled	the	air	.
和	这	喷	的	香	喷泉	冷却	这	空气	.

香水喷泉喷出的水雾使空气变得凉爽。

['flaʊərz] [bluːmd] , ['liːfi] [vaɪnz] [treɪld] ['oʊvər] ['praɪsləs] [skriːnz] ,

Flowers	bloomed	,	leafy	vines	trailed	over	priceless	screens	,
花朵	盛开	,	绿叶	藤蔓	拖着	超过	无价	屏幕	,

鲜花盛开，绿藤蔓垂落在珍贵的屏风上，

[ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['mɪrɚz] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

and	countless	mirrors	repeated	the	joyous	beauty	of	the	place	.
和	无数	镜子	重复	这	欢乐	美丽	的	这	地方	.

无数的镜子映照出这个地方的美好景象。

[hiː; hi] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['gɪldɪd] [ænd; ənd] ['fretɪd] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['steɪtli] [doʊmz] ,

He	beheld	with	admiration	the	gilded	and	fretted	walls	and	stately	domes	,
他	观看	和	钦佩	这	镀金	和	有格纹的	墙壁	和	庄严	穹顶	,

他满怀赞叹地望着那些镀金雕花的墙壁和庄严的穹顶。

[ðə; ði] [nuː] [di'laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] [tʃɑːrmd] ['evri] [sens] , [ænd; ənd] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][poʊ'etɪk]

the	new	delights	of	a	palace	charmed	every	sense	,	and	,	appealing	to	poetic
这	新的	美味	的	一个	宫殿	迷住了	每一个	感觉	,	和	,	上诉	到	诗意的

['fænsi] ,

fancy	,
想要	,

宫殿里的新奇景象令所有感官都为之着迷，并且，也激发了人们的诗意想象，

[ə'woʊk] [ə; eɪ] ['ræptʃər] [huːz] ['fəːvənsi] [wʌz; wəz] [duː] [les] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrənsment] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

awoke	a	rapture	whose	fervency	was	due	less	to	the	entrancement	of	his
醒来	一个	狂喜	谁	热忱	曾是	到期的较少的		到	这	入迷	的	他的

['prez(ə)nt][laɪf][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [kən'templətɪv] ['hæbɪt][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][fɜːrst] [noʊn]

present	life	than	to	the	contemplative	habit	of	one	who	had	first	known
展示	生活	比	到	这	沉思的	习惯	的	一	WHO	有	第一的	已知

['hɑːrməni] [waɪlst] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][stɑːrz] ,

harmony	whilst	gazing	on	the	stars	,
和谐	而	凝视	在	这	明星	,

他心中燃起一股狂喜，这种狂喜与其说是源于对当下生活的陶醉，不如说是源于他早年仰望星空时所养成的沉思习惯。

[ænd; ənd] [ə'weikt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [hɪlz] .

and	awaked	to	the	consciousness	of	beauty	among	the	eternal	hills	.
和	醒来	到	这	意识	的	美丽	之中	这	永恒	丘陵	.

在永恒的山峦间，我觉醒了对美的感知。

[ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stri:mlit] [ɪn] [ði:z] ['pæləs] [hɔ:lz] [ri'vaivd] [ə; eɪ] [hæf] - [fər'gɑ:tn] ['mju:zɪk]

The	ripple	of	the	streamlet	in	these	palace	halls	revived	a	half	-	forgotten	music
这	波纹	的	这	流子	在	这些	宫殿	大厅	复活	一个	一半	-	被遗忘的	音乐

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [ri'spɔndid] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɜ:rgl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brʊk] .

of	the	heart	that	had	once	responded	to	the	gurgle	of	a	brook	.
的	这	心	那	有	一次	回应	到	这	咕噜声	的	一个	溪	.

宫殿大厅里潺潺的溪流声，唤醒了心中一段几乎被遗忘的音乐，这段音乐曾经对溪水的潺潺流水声做出回应。

" [hɜ:rd] ['melədiz] [ɑ:r; ər] [swi:t] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌn'hɜ:rd] [ɑ:r; ər] [swi:tər] .

"	Heard	melodies	are	sweet	,	but	those	unheard	are	sweeter	.
"	听到	旋律	是	甜的	,	但	那些	闻所未闻	是	更甜	.

听到的旋律很美妙，但未听到的旋律更美妙。

" [ðə; ði] ['sɪmpəθi:z] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['θɪkɪt] [stɜ:rd]

"	The	sympathies	that	had	once	been	in	unison	with	the	rustling	thicket	stirred
"	这	同情	那	有	一次	到过	在	齐声	和	这	沙沙声	灌木丛	搅拌

['ɪntu:] [mɔ:r] ['defɪnət] [laɪf]

into	more	definite	life
进入	更多的	定	生活

曾经与沙沙作响的灌木丛融为一体的同情心，如今已变得清晰而鲜活起来。

[wen] [æn; ən][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [bri:z] [swept] [baɪ][ænd; ənd] [stɜ:rd] [ðə; ði] ['hevi] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [rer] [plænts] .

when	an	artificial	breeze	swept	by	and	stirred	the	heavy	foliage	of	rare	plants	.
什么时候	一个	人造的	微风	扫荡	经过	和	搅拌	这	重的	叶子	的	稀有的	植物	.

当一阵人造微风吹过，吹动了珍稀植物的厚重枝叶。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ɪn] ['ʌðər] [deɪz] [noʊts] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [væst] ['melədi] .

He	had	caught	in	other	days	notes	of	Nature's	vast	melody	.
他	有	捕捉	在	其他	天	笔记	的	自然的	广阔的	旋律	.

他曾在其他日子里捕捉到大自然浩瀚旋律的音符。

[streɪ] [noʊts] [wɜ:r; wər] [hɪr] [meɪd] [tu:; tə] [bi:t] [tu:; tə][ə; eɪ] ['smɔ:lər] ['meʒər] .

Stray	notes	were	here	made	to	beat	to	a	smaller	measure	.
流浪	笔记	是	这里	制成	到	打	到	一个	较小的	措施	.

这里零星的音符是为了配合较小的节拍而特意添加的。

[ðʌs] [ɑ:rt] [in'tə:prits] ['neɪtʃər] .

Thus	Art	interprets	Nature	.
因此	艺术	解释	自然	.

因此，艺术诠释自然。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [sɔ:ŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['kærəl] , [wɪtʃ] [pli:zd] [ðə; ði]

It	was	not	The	Song	,	but	a	light	and	pleasant	carol	,	which	pleased	the
它	曾是	不是	这	歌曲	,	但	一个	光	和	令人愉快的	颂歌	,	哪个	高兴	这

[sens] [ʌv; əv] ['meni] ,

sense	of	many	,
感觉	的	许多	,

那不是那首圣歌，而是一首轻松愉快的颂歌，深受许多人的喜爱。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['hɔ:ntɪŋ] [peɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t]

and	to	the	ear	of	the	few	brought	a	haunting	pain	of	which	they	did	not
和	到	这	耳朵	的	这	很少	带来	一个	令人难忘	疼痛	的	哪个	他们	做过	不是

[noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] .

know	the	meaning	.
知道	这	意义	.

少数人听到后，感到一种挥之不去的痛苦，但他们却不明白这种痛苦的含义。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn]['oʊnli] [said] [ænd; ənd] [sed] :

Such	a	one	only	sighed	and	said	:
这样的	一个	一	仅有的	叹了口气	和	说	:

那人只是叹了口气，说道：

" [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər][bɜːrθ][aɪ][wʌz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd][maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [sə'blaɪm] .

"	In	a	former	birth	I	was	great	and	good	,	and	my	life	was	sublime	.
"	在	一个	以前的	出生	我	曾是	伟大的	和	好的	,	和	我的	生活	曾是	升华	.

“前世我伟大善良，一生辉煌灿烂。”

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ɪts] ['meməri] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .

The	ghost	of	its	memory	has	touched	me	.
这	鬼	的	它是	记忆	有	感动	我	.

这段记忆的幽灵触动了我。

" [oʊ] ['meləʤi] [dɪ'vaɪn] , [ʌv; əv] ['fæntəsi]

"	O	melody	divine	,	of	fantasy
"	哦	旋律	神圣的	,	的	幻想

“哦，神圣的旋律，梦幻般的旋律

[ænd; ənd] ['frenzid] [mɛmri] [rɔːt] , [æd'væns]

And	frenzied	mem'ry	wrought	,	advance
和	丧心病狂	记忆	锻	,	进步

疯狂的记忆造就了前进

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [ʃeɪdz] ; [oʊ] ['spektrəl] ['ʌtərəns] ,

From	out	the	shades	;	O	spectral	utterance	,
从	出去	这	色调	;	哦	光谱	发声	,

从阴影中传来；哦，幽灵般的低语，

[ʌn'twaɪn] [ðaɪ] [tʃeɪnz] , [ðaɪ] [fer] [ɔː'tɑːkrəsi]

Untwine	thy	chains	,	thy	fair	autocracy
解开	你的	链条	,	你的	公平的	专制

解开你的枷锁，你那美好的独裁统治

[ˌʌn'veɪl] , [hæv; həv] ['biːɪŋ] , [dɪ'kler]

Unveil	,	have	being	,	declare
揭幕	,	有	存在	,	宣布

揭开，存在，宣告

[ðaɪ] [steɪt] [ænd; ənd] ['tuːnfl] ['sɑːvrənti] .

Thy	state	and	tuneful	sovereignty	.
你的	状态	和	悦耳动听	主权	.

你的国度和悦耳的主权。

[jiː; ji] ['gɪftɪd] [ɪrz] ,

Ye	gifted	ears	,
叶	天才	耳朵	,

你们这些有天赋的耳朵，

[tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['bəːdnd] , [sæd] [kri'eɪʃ(ə)n]

To	whom	this	burdened	,	sad	creation
到	谁	这	负担	,	伤心	创建

这沉重而悲伤的造物归谁所有?

[sɪŋz] , [naʊ] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn]

Sings	,	now	in	tones	of	exultation
唱歌	,	现在	在	音调	的	大喜

歌声，此刻带着欣喜的语气

[ə'brʌptli] ['broʊkən] ,

Abruptly	broken	,
突然	破碎的	,

突然中断，

[ə'nɑːn][ɪn]['daɪrəst] [ˌlæmən'teɪʃn]

Anon	in	direst	lamentation
匿名	在	最直接	哀叹

匿名人士深感悲痛

[əb'skjʊrli] ['spoʊkən] ,
Obscurely spoken ,
晦涩地 说 ,

晦涩难懂的语言，

[pə'zes] [jʊr; jər] [soʊlz] [ɪn] [hoʊp] , [ðə; ði] [taɪm]
Possess your souls in hope , the time
具有 你的 灵魂 在 希望 , 这 时间

怀抱希望，拥抱你们的灵魂，把握时机

[ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] [tiː 'eɪtʃ] - [hɑːr'mɑːnɪk] [tʃaɪm]
Is coming when th ' harmonic chime
是 未来 什么时候 th - 谐波 钟声

谐波钟声即将到来

[ʌv; əv] ['sɜːrklɪŋ] [sfiəz] [ɪn] [tʃænt] [sə'blaɪm]
Of circling spheres in chant sublime
的 盘旋 球体 在 呗 升华

环绕的球体在崇高的吟唱中

[wɪl] [liːd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] ,
Will lead the music of the seas ,
将要 带领 这 音乐 的 这 海域 ,

将引领海洋的音乐，

[ænd; ənd] [kɔːl] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz]
And call the echoes of the breeze
和 称呼 这 回声 的 这 微风

呼唤微风的回响

[tuː; tə] [wʌn] [traɪ'ʌmfl] [leɪ]
To one triumphal lay
到 一 凯旋的 躺

一首凯旋之歌

[huːz] ['hɑːrməni] , [huːz] ['hev(ə)nli] ['hɑːrməni]
Whose harmony , whose heavenly harmony
谁 和谐 , 谁 天上 和谐

谁的和谐，谁的天籁之音

['saʊndɪŋ] [fɔːr; fər] [aɪ]
Sounding for aye
听起来 为了 是的

发出声音

[ɪn] [laʊd] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [benɪ'dɪsəti] ,
In loud and solemn benedicite ,
在 大声 和 庄严 贝内迪西特 ,

在响亮而庄严的本笃会中，

['vɔɪsɪz] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [deɪ] ,
Voices the glory of the Central Day ,
声音 这 荣耀 的 这 中央 天 ,

歌颂中央日的荣耀，

[ænd; ənd] [θruː] [tiː 'eɪtʃ] - [i'limitəbl] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [er]
And through th ' illimitable realms of air
和 通过 th - 无限的 领域 的 空气

穿过无垠的空气领域

[ɪz] [bɔːrn] [ə'fɑːr]
Is borne afar
是 出生 远方

远距离传播

[ɪn] [wɑːftid] ['ekoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [streɪn] [prə'lɔːŋ]
In wafted echoes that the strain prolong
在 飘散 回声 那 这 拉紧 延长

在飘荡的回声中，紧张感持续下去。

[θruː] ['baʊndləs] [speɪs] , [ænd; ənd] ['kaʊntləs] [wɜːrld] [ə'mʌŋ] ,
Through boundless space , and countless worlds among ,
通过 无边无际 空间 , 和 无数 世界 之中 ,

穿越无垠的宇宙，以及其间无数的世界，

- [ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['loʊnli] [stɑːr] ,
Meas'ring the pulsing of each lonely star ,
- 这 脉动 的 每个 孤独 星星 ,

测量每颗孤星的脉动，

[ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] ['siːsləsli] [frʌm; frəm] [sfɪr] [tuː; tə] [sfɪr]
And sounding ceaselessly from sphere to sphere
和 听起来 不停地 从 领域 到 领域

声音在各个球体间持续不断地回荡

[ðæt] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti]
That note of immortality
那 笔记 的 不朽

那不朽的音符

[ðæt] ['hwispəz] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
That whispers in the sorrow of the sea ,
那 低语 在 这 悲哀 的 这 海 ,

那声音在大海的悲伤中低语，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [rest] ,
And in the sunrise , and the noonday's rest ,
和 在 这 日出 , 和 这 - 休息 ,

在日出之时，以及正午的休憩之时，

[ænd; ənd] ['traiəmfs] [ɪn][ðə; ði][waɪld] ['wɪndz] [miːk] [səː'siːs] ,
And triumphs in the wild wind's meek surcease ,
和 胜利 在 这 荒野 风的 温顺 停止 ,

并在狂风的温顺平静中取得胜利，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sæd] [soʊlz] ['jɜːrnɪŋ] [ˌʌnɪk'sprest] ,
And in the sad soul's yearning unexpressed ,
和 在 这 伤心 灵魂的 渴望 未表达的 ,

而在悲伤的灵魂深处，那份未曾表达的渴望，

[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spresɪv] [fɔːr; fər] [pər'petʃuəl] [piːs] .
And unexpressive for perpetual peace .
和 不善表达的 为了 永久 和平 .

并且对永久和平毫无兴趣。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv] - ['sɪŋz] [pə'zeʃnz] [wʌz; wəz]['moʊti] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd]
But the loveliest of Lehna Singh's possessions was Moti , his daughter and
但 这 最可爱的 的 - 辛格的 财产 曾是 莫蒂 , 他的 女儿 和
['oʊnli] [tʃaɪld] ,
only child ,
仅有的 孩子 ,

但莱纳·辛格最珍贵的财产是莫蒂，他的女儿，也是他唯一的孩子。

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [huːz] ['bjuːti] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [riːtʃt] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['maʊnt(ə)n] [hoʊm] .
the fame of whose beauty had even reached Atmâ in his mountain home .
这 名声 的 谁 美丽 有 甚至 达到 - 在 他的 山 家 .

她的美貌甚至传到了远在山中老家的阿特玛耳中。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [dremt] [θruː] [bɔɪhʊdz]

Of	**her**	**he**	**had**	**dreamt**	**through**	**boyhood's**
的	她	他	有	梦见	通过	童年

他从小就梦见她。

['jɪrz] ,

years	**,**
年	,

年，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][prɑːk'sɪməti] [fɔː'ʃædəud] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['aʊər]

and	**a**	**happy**	**consciousness**	**of**	**her**	**proximity**	**foreshadowed**	**the**	**enchanted**	**hour**
和	一个	快乐的	意识	的	她	邻近	预兆	这	迷人的	小时

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər][ænd; ənd] [oʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːndəst]['fænsis][wɜːr; wər]

when	**he**	**was**	**to**	**behold**	**her**	**and**	**own**	**that**	**his**	**fondest**	**fancies**	**were**
什么时候	他	曾是	到	看哪	她	和	自己的	那	他的	最爱	幻想	是

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] [æz; əz] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] ['nuːndeɪ] .

to	**her**	**loveliness**	**as**	**darkness**	**to**	**noonday**	**.**
到	她	可爱	作为	黑暗	到	午	.

意识到她就在身边，心中充满了喜悦，预示着一个令人陶醉的时刻即将到来：他即将见到她，并承认自己最美好的幻想与她的美丽相比，就像黑暗与正午一样。

[hɜːr; hər] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [gests]

Her	**name**	**he**	**had**	**heard**	**whispered**	**in**	**the**	**gay**	**throng**	**of**	**her**	**father's**	**guests**
她	姓名	他	有	听到	低声说道	在	这	同性恋	人群	的	她	父亲的	客人

,

,

,

他曾在父亲宾客们欢快的谈笑声中听到过她的名字低语。

[ɑːn][ðə; ði]['memərəb(ə)l][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ðer; ðər] ; [bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [tel] ,

on	**the**	**memorable**	**first**	**evening**	**of**	**his**	**arrival**	**there**	**;**	**but**	**,**	**strange**	**to**	**tell**	**,**
在	这	难忘	第一的	晚上	的	他的	到达	那里	;	但	,	奇怪的	到	告诉	,

[nekst] [deɪ] ,

next	**day**	**,**
下一个	天	,

在他抵达那里的难忘的第一个晚上；但奇怪的是，第二天，

[wen] [ðiːz] [fɜːrst] ['aʊərz] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [driːm] [ɪn]

when	**these**	**first**	**hours**	**in**	**a**	**palace**	**seemed**	**to**	**his**	**excited**	**imagination**	**a**	**dream**	**in**
什么时候	这些	第一的	小时	在	一个	宫殿	似乎	到	他的	兴奋的	想像力	一个	梦	在

[wɪtʃ] ['miŋgld] [ɪn]['waɪldɪst][kən'fjuːʒ(ə)n][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv]['daiəmənds] ,

which	**mingled**	**in**	**wildest**	**confusion**	**the**	**glitter**	**of**	**diamonds**	**,**
哪个	混合	在	最狂野的	困惑	这	闪光	的	钻石	,

在他兴奋的想象中，宫殿里的最初几个小时就像一场梦，梦里钻石的光芒在最混乱的混沌中交织在一起。

[ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['flaʊərz] , [ðə; ði] ['revl] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] ['kʌlɚz] , [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ]

the	**perfume**	**of**	**a**	**thousand**	**flowers**	**,**	**the**	**revel**	**of**	**dazzling**	**colors**	**,**	**the**	**bewildering**
这	香水	的	一个	千	花朵	,	这	陶醉	的	耀眼的	颜色	,	这	扑朔迷离

['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['ɪnstrʊmənts] ,

music	**of**	**unknown**	**instruments**	**,**
音乐	的	未知	仪器	,

千花的芬芳，绚丽的色彩，不知名乐器的迷幻乐章

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [blɪs] , [ðer; ðər] [ræŋ] [θruː] [ɔːl]['oʊnli][wʌn]

and	**the**	**intoxication**	**of**	**wonder**	**and**	**bliss**	**,**	**there**	**rang**	**through**	**all**	**only**	**one**
和	这	中毒	的	想知道	和	极乐	,	那里	响铃	通过	全部	仅有的	一

[ɑːr'tɪkjuleɪt] [vɔɪs] ,

articulate	**voice**	**,**
能言善辩	嗓音	,

惊叹和喜悦的陶醉之情，在众人耳中回荡，只有一个清晰的声音：

['saʊndɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['liːfi] ['æmbʊʃ] [ə'mɪd] [veɪg] ['læftər] [ænd; ənd] ['məːməz]
sounding **as** **if** **from** **some** **leafy** **ambush** **amid** **vague** **laughter** **and** **murmurs**
听起来 作为 如果 从 一些 绿叶 伏击 之中 模糊的 笑声 和 低语
[ʌv; əv] [spiːtʃ] , ['seɪɪŋ] :
of **speech** **,** **saying** **:**
的 演讲 , 说 :

仿佛从某个绿树掩体中，伴着模糊的笑声和低语声，传来这样的声音：

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['rɑːdʒə]['læl] [siŋ] [miːnz] [tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] - ['sɪŋz]
" **But** **I** **tell** **you** **that** **Rajah** **Lal** **Singh** **means** **to** **pluck** **the** **rose** **of** **Lehna** **Singh's**
" 但 我 告诉 你 那 拉惹 拉尔 辛格 方法 到 采摘 这 玫瑰 的 - 辛格的
['gɑːrdn] !
garden **!**
花园 !

但我告诉你，拉贾·拉尔·辛格想要摘走莱娜·辛格花园里的玫瑰！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" **CHAPTER** **IV** **.**
" 章 第四 .

第四章

- [lʌvd] [tuː; tə]['wɑːndər][ə'pɑːrt] .
Atmâ **loved** **to** **wander** **apart** **.**
- 喜爱 到 漫步 除 .

阿特玛喜欢独自游荡。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [kɔːrt] ,
One **day** **he** **penetrated** **to** **a** **secluded** **court** **,**
一 天 他 渗透 到 一个 僻 法庭 ,

有一天，他潜入了一座僻静的庭院，

[huːz] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['saɪləns] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [siːn] .
whose **beauty** **and** **silence** **charmed** **him** **more** **than** **anything** **he** **had** **hitherto** **seen** **.**
谁 美丽 和 沉默 迷住了 他 更多的 比 任何事物 他 有 迄今为止 已见 .

她的美貌和静谧比他以往见过的任何事物都更令他着迷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊtɪs] ['gɑːrdn] .
It **was** **Moti's** **garden** **.**
它 曾是 莫蒂的 花园 .

那是莫蒂的花园。

" [haɪ] [ɪn] [er] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [flʌŋ]
" **High** **in** **air** **the** **fountain** **flung**
" 高的 在 空气 这 喷泉 扔

喷泉高高抛向空中

[ɪts] ['lɪvɪŋ] ['dʒɛmz] , [ɑːn] ['sʌnbiːmz] [strʌŋ]
Its **living** **gems** **,** **on** **sunbeams** **strung**
它是 活的 宝石 , 在 阳光 串

它那鲜活的宝石，在阳光的照耀下熠熠生辉

[ðeɪ] [riːðd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [mɪsts] [ə'mʌŋ] ;
They **wreathed** **and** **shook** **the** **mists** **among** **;**
他们 花环 和 摇晃 这 薄雾 之中 ;

它们在迷雾中盘旋摇曳；

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['roʊziz] ['ɔːdiəns] [held] ,
A **thousand** **roses** **audience** **held** **,**
一个 千 玫瑰 观众 握住 ,

一场千玫瑰观众见面会举行，

[fɔːr; fər]['flɔːrəl] [steɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [miːt] ,

For	floral	state	the	place	was	meet	,
为了	花的	状态	这	地方	曾是	见面	,

对于花卉状态而言，会面地点是，

[wɪð; wɪθ] ['blɪsf(ə)l] [laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [rɪ'pliːt] ,

With	blissful	light	and	joy	replete	,
和	幸福的	光	和	喜悦	充足的	,

充满幸福的光芒和喜悦，

[ænd; ənd] [depθs] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] [ˌʌnri'viːld] .

And	depths	of	sweetness	unrevealed	.
和	深度	的	甜味	未公开	.

还有未曾展现的甜蜜深渊。

['glitəd] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [ðə; ði] ['revəlɪŋ] [spreɪ] ,

Glittered	and	sparkled	the	revelling	spray	,
闪闪发光	和	闪闪发光	这	狂欢	喷	,

狂欢的喷雾闪闪发光，

[sweld] [ænd; ənd] [ri'siːdid] [ɪts] ['sɪlvəri] [leɪ] ,

Swelled	and	receded	its	silvery	lay	,
肿胀	和	消退	它是	银色	躺	,

它银色的身影时而膨胀，时而消退。

['rʌsld] [ðə; ði]['roʊziz][ɪn]['fɜːrvɪd] [ə'reɪ] ,

Rustled	the	roses	in	fervid	array	,
沙沙作响	这	玫瑰	在	狂热	大批	,

玫瑰花在热烈的排列中摇曳生姿，

[ɪn] ['freɪgrəns] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðer; ðər] ['kɔːstli] [ə'kleɪm] ,

In	fragrance	declaring	their	costly	acclaim	,
在	香味	声明	他们的	昂贵	欢呼	,

香水宣告着它们昂贵的赞誉，

[wɑːftɪŋ] [ɑːn][sɔːft]['waɪndz][ðə; ði] ['redələnt] [feɪm]

Wafting	on	soft	winds	the	redolent	fame
飘动	在	柔软的	风	这	芬芳的	名声

芬芳的名声随微风飘荡

[ʌv; əv] ['fæntəsi] , ['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] ['tuːnfl] [rɪ'freɪn] .

Of	fantasy	,	fountain	,	and	tuneful	refrain	.
的	幻想	,	喷泉	,	和	悦耳动听	避免	.

充满幻想、喷泉和悦耳的旋律。

[dʒɔɪ] , ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [blɪs] [hæd; həd] [hɪr]

Joy	,	Happiness	,	and	Bliss	had	here
喜悦	,	幸福	,	和	极乐	有	这里

这里曾充满喜悦、幸福和快乐。

['laɪt] [wen] [frʌm; frəm] ['iːdn] ['drɪvn] ,

Alighted	when	from	Eden	driven	,
下车	什么时候	从	伊甸园	驱动	,

从伊甸园降临之时，

[pʊr] ['wɔndərəz] [ʌv; əv][fɑːr] ['ʌðər] [sfɪr]

Poor	wanderers	of	far	other	sphere
贫穷的	流浪者	的	远的	其他	领域

来自遥远异界的可怜流浪者

[ðeɪ] ['læŋgwɪʃt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['hev(ə)n] ;

They	languished	for	their	native	heaven	;
他们	萎靡不振	为了	他们的	本国的	天堂	;

他们渴望回到故乡的天堂；

[ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [ðeɪ] ['glæmər] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪs] ,

And	lingering	they	glamoured	all	the	place	,
和	挥之不去的	他们	魅力四射	全部	这	地方	,

他们流连忘返，把整个地方都装点得美轮美奂。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [bluːmd] [ɪn] ['ɛrz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ,

The	flowers	bloomed	in	airs	of	Paradise	,
这	花朵	盛开	在	播出	的	天堂	,

鲜花在天堂般的空气中盛开，

[ðæt] ['lʌld] [ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [driːmz] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒləs] [piːs] .

That	lulled	the	days	to	dreams	of	changeless	peace	.
那	昏昏欲睡	这	天	到	梦境	的	无变化	和平	.

那份宁静让人沉浸在永恒和平的梦境中。

[noʊ]['mɑːrv(ə)l][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] [aɪz]

No	marvel	were	it	if	to	mortal	eyes
不	奇迹	是	它	如果	到	凡人	眼睛

如果这出现在凡人眼中，那也不足为奇。

[ðɪs] ['gɑːrdn] [siːmd] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] .

This	garden	seemed	the	threshold	of	the	skies	.
这	花园	似乎	这	临界点	的	这	天空	.

这座花园仿佛是通往天空的入口。

[bʌt; bət] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd]['roʊziz][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [spreɪ] ,

But	fountain	and	roses	and	glittering	spray	,
但	喷泉	和	玫瑰	和	闪闪发光	喷	,

但喷泉、玫瑰和闪闪发光的喷雾，

[æm'broʊʒəl] [kən'vɜːrs] [ænd; ənd] ['redələnt] [leɪ]

Ambrosial	converse	and	redolent	lay
甘露	交谈	和	芬芳的	躺

甘美的对话和芬芳的躺椅

['sædnd] [ænd; ənd] [dɪmd] [ɪn][ðə; ði]['reɪdiənt] [deɪ] ,

Saddened	and	dimmed	in	the	radiant	day	,
悲伤	和	调暗	在	这	辐射状	天	,

在阳光灿烂的日子里，却显得黯淡无光，令人伤感。

[ʌn'broʊkən] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['sʌnbiːmz] ['striːmd] ,

Unbroken	the	yellow	sunbeams	streamed	,
未破	这	黄色的	阳光	流媒体	,

金色的阳光依旧灿烂地洒下，

[æz; əz] ['evər] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [gliːmd] .

As	ever	the	flashing	jewels	gleamed	.
作为	曾经	这	闪烁	珠宝	闪闪发光	.

一如既往，那些闪亮的珠宝熠熠生辉。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel]

But	a	shadow	fell
但	一个	阴影	跌倒

但一道阴影落下

[ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪlənt] [spel]

And	a	silent	spell
和	一个	沉默的	拼写

以及一段无声的咒语

[ɪn] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

In	homage	of	one	who	was	fairer	than	they	.
在	尊敬	的	一	WHO	曾是	更公平	比	他们	.

谨以此纪念一位比她们更美丽的人。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['despɑːt] [huːz] ['wʌndrəs] [ə'reɪ]

And	who	was	the	despot	whose	wondrous	array
和	WHO	曾是	这	暴君	谁	奇妙的	大批

而那位拥有惊人力量的暴君又是谁呢?

[ʌv; əv]['taɪrənt] [tʃɑːrmz] [ðʌs] ['oʊvər] - [rɔːt]

Of	tyrant	charms	thus	over	-	wrought
的	暴君	魅力	因此	超过	-	锻

如此矫揉造作的暴君魅力

[wɪð; wɪθ] [hjuːz] [ʌv; əv] [sɔːft] [hjuː'mɪlətɪ]

With	hues	of	soft	humility
和	色调	的	柔软的	谦逊

带着柔和谦逊的色彩

[ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪŋ] [spɑːt] ?

The	joys	of	this	enchanting	spot	?
这	喜悦	的	这	妖娆	点	?

这个迷人地方的乐趣是什么?

[ðer; ðər] [stʊd] [ʃiː; ʃi] , ['envid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [deɪ] ,

There	stood	she	,	envied	of	the	closing	day	,
那里	站立	她	,	令人羡慕	的	这	结束	天	,

她站在那里，羡慕着即将结束的那一天。

[lʌvd] [baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] ,

Loved	by	the	evening	star	,
喜爱	经过	这	晚上	星星	,

受晚星喜爱，

['moʊti] , [ðæn; ðən] ['kɔstliːɪst] ['dʒuːəl][ʌv; əv][kæ'θeɪ; kə'θeɪ]

Moti	,	than	costliest	jewel	of	Cathay
莫蒂	,	比	最昂贵	宝石	的	国泰

莫蒂，比国泰最昂贵的宝石还要珍贵

[mɔːr] [rer] [ænd; ənd] ['lʌvliər] [fɑːr] .

More	rare	and	lovelier	far	.
更多的	稀有的	和	更可爱	远的	.

更稀有，更美丽。

[wiːp] ['bɑːmi] [terz] ,

Weep	balmy	tears	,
哭泣	芳香	眼泪	,

流下温柔的泪水，

[oʊ] [dɪr] [waɪt] [roʊz] , [ænd; ənd] [tel] [tuː; tə] - ['ɛrz]

O	dear	white	Rose	,	and	tell	to	am'rous	airs
哦	亲爱的	白色的	玫瑰	,	和	告诉	到	-	播出

哦，亲爱的白玫瑰，请诉说爱的旋律

[ðeɪ] [weɪst] [ðer; ðər] ['swiːtnəs] [ɑːn][ðaɪ] [tʃɑːrmz] , [ænd; ənd] [tʃaɪd]

They	waste	their	sweetness	on	thy	charms	,	and	chide
他们	浪费	他们的	甜味	在	你的	魅力	,	和	喝叱

他们将甜蜜浪费在你的魅力上，并责备

[ðer; ðər] - ['dæliəns] , [ɔː(r)][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [waɪd]

Their	ling'ring	dalliance	,	o'er	the	whole	world	wide
他们的	-	调戏	,	超过	这	所有的	世界	宽的

他们漫长的暖昧关系，遍及全球

[bɪd][ðem; ðəm][ɑːn] ['bɔɪənt] ['mɔːrnɪŋ] [wɪŋz] [tuː; tə] [muːv] ,

Bid	them	on	buoyant	morning	wings	to	move	,
出价	他们	在	浮力	早晨	翅膀	到	移动	,

让他们乘着轻盈的晨翼飞翔，

[ænd; ənd] ['wɪspər] " [lʌv] ;

And	whisper	"	Love	;
和	耳语	"	爱	;

然后轻声说“爱；

" [fer] ['waɪndz] , [biː; bi] ['tendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['blɪsf(ə)l] [neɪm] ,

"	Fair	winds	,	be	tender	of	her	blissful	name	,
"	公平的	风	,	是	投标	的	她	幸福的	姓名	,

“愿你一路顺风，温柔地对待她那幸福的名字，

[ɑːn][sɔːft] [strɪŋz] [wiːv] ['deɪnti] [driːm] ,

On	soft	Æolian	strings	weave	dainty	dream	,
在	柔软的	艾奥利亚人	字符串	编织	纤巧	梦	,

用柔和的伊奥利亚琴弦编织精致的梦境，

[let] [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌv]

Let	but	the	dove
让	但	这	鸽子

让鸽子

[hɪr] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ekoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpi] [neɪm] ;

Hear	a	faint	echo	of	her	happy	name	;
听到	一个	头晕的	回声	的	她	快乐的	姓名	;

隐约听到她快乐名字的回响；

[bʌt; bət] [tel] [hɜːr; hər] [wɜːrθ] ,

But	tell	her	worth	,
但	告诉	她	值得	,

但要告诉她她的价值，

[seɪ] [ðæt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [daɪz]

Say	that	at	sight	of	her	the	evening	dies
说	那	在	视线	的	她	这	晚上	死亡

据说，只要看到她，夜晚便会消逝。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Upon	the	earth	,
之上	这	地球	,

在地球上，

[ænd; ənd] [biːz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ['belz] [stɪl] [ðer; ðər] [mɜːrθ]

And	bees	and	little	flower	bells	still	their	mirth
和	蜜蜂	和	小的	花	铃铛	仍然	他们的	欢笑

蜜蜂和小铃铛依然欢快地飞舞着。

[ænd; ənd] ['dʒæzmɪn] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɑːri] [aɪz] .

And	jasmines	whisp'ring	of	her	starry	eyes	.
和	茉莉花	-	的	她	繁星	眼睛	.

茉莉花轻声低语，映照着她星光般的双眸。

[ænd; ənd] - [spoʊk] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['wʌndər] [boʊld] ,

And	Atmâ	spoke	,	with	love	and	wonder	bold	,
和	-	辐	,	和	爱	和	想知道	大胆的	,

阿特玛开口说话了，语气充满爱意和惊奇，大胆而自信：

" [tred] [aɪ][ðə; ði] ['væli] [wer] [ðə; ði] ['feɪdlɪs] [vaɪn]

"	Tread	I	the	valley	where	the	fadeless	vine
"	踏	我	这	谷	在哪里	这	无色	藤

我踏过山谷，那里生长着永不凋零的葡萄藤。

[drɑːps] [duː] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ænd; ənd] [swiːt] ['spaɪsɪz] [groʊ]

Drops	dew	immortal	and	sweet	spices	grow
滴	露	不朽	和	甜的	香料	生长

露珠不朽，香料甜美生长

[frʌm; frəm] ['freɪgrənt] [ruːts] [wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] ['blesɪd; blest] [moʊld] ,

From	fragrant	roots	which	in	that	blessed	mould	,
从	香	根	哪个	在	那	蒙福	模具	,

从芬芳的根茎中，在那片蒙福的土壤里，

['wɔːtərd] [baɪ] [terz] [ʌv; əv] [ˌpenɪ'tenʃl] [woʊ] ,

Watered	by	tears	of	penitential	woe	,
浇水	经过	眼泪	的	忏悔	悲哀	,

被忏悔的泪水浸润，

[dræŋk] [diːp] [ʌv; əv]['praɪm(ə)l] [piːs] [ænd; ənd] [bɑːm] [dɪ'vaɪn] ,

Drank	deep	of	primal	peace	and	balm	divine	,
喝	深的	的	原始	和平	和	香脂	神圣的	,

畅饮原始的宁静与神圣的慰藉，

[wen] [ɪn][ðə; ðɪ][mɔːrn][ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ðɪ] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld]

When	in	the	morn	of	time	the	tale	was	told
什么时候	在	这	早晨	的	时间	这	故事	曾是	讲述

在时间的清晨，当这个故事被讲述出来的时候

[ʌv; əv] ['fɔːrfɪt] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [ʃraɪn] ?

Of	forfeit	happiness	and	ruined	shrine	?
的	丧失	幸福	和	毁坏	神社	?

放弃幸福和毁坏神社?

[tel] [ˌem 'iː] , [oʊ] ['bjuːtiəs] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['baʊər] ,

Tell	me	,	O	beauteous	Spirit	of	the	bower	,
告诉	我	,	哦	美丽的	精神	的	这	凉亭	,

告诉我，美丽的凉亭精灵啊，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l][tæsk] [wen] ['ʌðər] [sliːp] ,

Is	it	thy	gentle	task	when	others	sleep	,
是	它	你的	温和的	任务	什么时候	其他的	睡觉	,

当别人沉睡时，你的温柔职责是什么?

[tuː; tə] [gɑːrd] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [wɜːrld] [meɪ] [kiːp]

To	guard	all	that	a	fallen	world	may	keep
到	警卫	全部	那	一个	倒下	世界	可能	保持

为了守护一个堕落世界所能保留的一切

[ʌv; əv] ['prɪstiːn] [blɪs] [ænd; ənd] [lɔːst] [fɪ'lɪsɪtiːz] ,

Of	pristine	bliss	and	lost	felicities	,
的	纯净无瑕	极乐	和	丢失的	幸福	,

纯粹的幸福与逝去的快乐，

[ðə; ðɪ] ['freɪgrənt] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊrɚ] ['aʊər] ,

The	fragrant	memory	of	a	purer	hour	,
这	香	记忆	的	一个	更纯净	小时	,

纯真时光的芬芳记忆，

[ðə; ðɪ] ['hiːlɪŋ] [ə'roʊmə][ʌv; əv]['pærədaɪs] ?

The	healing	aroma	of	Paradise	?
这	康复	香气	的	天堂	?

天堂的疗愈香气?

" [swiːt] [ðen] [ðə; ðɪ] ['blʌʃɪŋ] [meɪd] [rɪ'plaɪd] ,

"	Sweet	then	the	blushing	maid	replied	,
"	甜的	然后	这	脸红	女佣	回复	,

“真甜啊，”脸红的女仆回答道。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['roʊziz][aɪ][ə'baɪd] ,

"	Among	the	roses	I	abide	,
"	之中	这	玫瑰	我	遵守	,

我栖身于玫瑰丛中，

[aɪ] [weɪk] [ðə; ði][bɜːrd] , [aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [biː] ,

I	wake	the	bird	,	I	watch	the	bee	,
我	唤醒	这	鸟	,	我	手表	这	蜜蜂	,

我唤醒鸟儿，我观察蜜蜂，

[noʊ] ['greɪtər] [tɔɪl] [ɪz] [set] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;

No	greater	toil	is	set	for	me	;
不	更大的	辛劳	是	放	为了	我	;

没有比这更艰巨的劳苦等着我了；

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [preɪ] [ðiː] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [tʃɑːrdʒ] [ɪn'djuːd]

But	tell	me	,	pray	thee	,	with	what	charge	indued
但	告诉	我	,	祈祷	你	,	和	什么	收费	引发

但请告诉我，你究竟是被赋予了什么责任?

[juː; jʊ] ['wɑːndər] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] ['sɑːlətuːd] .

You	wander	in	this	quiet	solitude	.
你	漫步	在	这	安静的	孤独	.

你漫步在这片静谧的独处之中。

" [ænd; ənd] - [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] ['fəːvənsi] ,

"	And	Atmâ	spoke	with	joyful	fervency	,
"	和	-	辐	和	快乐	热忱	,

“而阿特玛则满怀喜悦地热情说道，

" [aɪ] ['hɪðər] [keɪm] [ɑːn] ['embəsi] [ʌn'gɛst] ,

"	I	hither	came	on	embassy	unguessed	,
"	我	这里	来了	在	大使馆	未猜到的	,

我毫无防备地来到了大使馆，

[moʊst] ['blɪsf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['ræptʃərd] [vjuː] ,

Most	blissful	vision	of	my	raptured	view	,
最多	幸福的	想象	的	我的	被提	看法	,

我陶醉的视野中最幸福的景象，

[ðə; ði] [dʌsk] [di'laits] [ʌv; əv] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] [rest]

The	dusk	delights	of	quietness	and	rest
这	黄昏	美味	的	寂静	和	休息

黄昏时分，宁静与休憩令人心旷神怡

[dɪ'zaɪrd] [aɪ] , [nɔːr] [θɔːt] [tuː; tə] [bɪd] [ə'duː]

Desired	I	,	nor	thought	to	bid	adieu
想要的	我	,	也不	想法	到	出价	再见

我渴望告别，却从未想过要道别。

[tuː; tə] [ɔːl] ['kɑːntent] [maɪ] [fɑːnd] [hɑːrt] ['evər] [nuː] .

To	all	content	my	fond	heart	ever	knew	.
到	全部	内容	我的	喜爱	心	曾经	知道	.

令我心满意足，我亲爱的心也感到无比满足。

[dɪ'sendɪŋ] ['eɪndʒəlz] [ʌv; əv] [maɪ] ['waɪzɪst] [driːmz] ,

Descending	angels	of	my	wisest	dreams	,
下降	天使	的	我的	最明智的	梦境	,

我最智慧的梦境中降临的天使，

[jiː; ji] ['kaɪndli] ['dʒiːnɪˌaɪ] , ['bendɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

Ye	kindly	genii	,	bending	from	above	,
叶	亲切地	天才	,	弯曲	从	多于	,

你们这些仁慈的天才，从天而降，

[seɪ] , [ɪn] - [ʌv; əv] [maɪ] ['laɪfs] [haɪ] [θiːmz] ,

Say	,	in	th'allotment	of	my	life's	high	themes	,
说	,	在	-	的	我的	生活的	高的	主题	,

比如说，在我人生诸多重要主题的分配中，

[wɜːr; wər] ['aʊərz] [left] [fɔːr; fər] [lʌv] ?

Were	**hours**	**left**	**for**	**love**	**?**
是	小时	左边	为了	爱	?

还剩下多少时间可以谈情说爱?

[ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [dʒʌst] [maɪ] [soʊl] [ɪm'plɔiz] ,

A	**great**	**design**	**and**	**just**	**my**	**soul**	**employs**	**,**
一个	伟大的	设计	和	只是	我的	灵魂	雇佣	,

绝妙的设计，正合我意。

[kæn; kən] [haɪ] [rɪ'zɑːlv] [ænd; ənd] - [rest] [ə'griː] ?

Can	**high**	**resolve**	**and**	**trancéd**	**rest**	**agree**	**?**
能	高的	解决	和	-	休息	同意	?

高分辨率和延迟休息能否达成一致?

[ɔːr] [ɪz] [ðer; ðər] [ɔːt] [ðæn; ðən] [lɔːs] [ɪn] ['tʃeɪndʒfəl] [dʒɔɪz]

Or	**is**	**there**	**aught**	**than**	**loss**	**in**	**changeful**	**joys**
或者	是	那里	零	比	损失	在	变化	喜悦

或者，在变幻莫测的喜悦中，除了失去，还有别的吗?

[ʌv; əv] ['mɔːrt(ə)l] [lʌv] , [moʊst] ['mɔːrt(ə)l] [ɪn] [ɪts] [weɪn]

Of	**mortal**	**love**	**,**	**most**	**mortal**	**in**	**its**	**wane**
的	凡人	爱	,	最多	凡人	在	它是	衰落

凡人之爱，在其衰落之时最为脆弱。

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː]

Which	**I**	**shall**	**see**
哪个	我	将	看

我将会看到

[ænd; ənd] [kɔːl] [ə'laʊd] , - [oʊ] [lʌv] , - [ɪn] [veɪn] , [ɪn] [veɪn] . "

And	**call**	**aloud**	**,**	**'**	**O**	**Love**	**,**	**'**	**in**	**vain**	**,**	**in**	**vain**	**.**	**"**
和	称呼	大声	,	-	哦	爱	,	-	在	徒劳	,	在	徒劳	.	"

即使高声呼喊"哦，爱啊"，也是徒劳，徒劳。

" ['bluːmi] ['roʊziz] [daɪ] ,

"	**Bloomy**	**roses**	**die**	**,**
"	盛开的	玫瑰	死	,

盛开的玫瑰会凋谢，

['sʌnbiːmz] [hæv; həv] [noʊ] ['mɔːroʊ] ,

Sunbeams	**have**	**no**	**morrow**	**,**
阳光	有	不	明天	,

阳光没有明天，

[swiːtəst] ['sɔŋz] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [saɪ] ,

Sweetest	**songs**	**give**	**place**	**to**	**sigh**	**,**
最甜美的	歌曲	给	地方	到	叹	,

最动听的歌声也让人忍不住叹息，

[ɑː] , [ðə; ðiː] ['spiːtʃləs] ['sɑːroʊ] ,

Ah	**,**	**the**	**speechless**	**sorrow**	**,**
啊	,	这	无言	悲哀	,

啊，那无言的悲伤，

[peɪn] [ʌv; əv] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

Pain	**of**	**by**	**-**	**and**	**-**	**bye**	**.**
疼痛	的	经过	-	和	-	再见	.

逐渐消逝的痛苦。

[aɪ] [tuː] [wel] [hæv; həv] [noʊn]

I	**too**	**well**	**have**	**known**
我	也	出色地	有	已知

我对此也深有体会。

['glædnəs] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] ,
Gladness lives a - dying ,
欢乐 生活 一个 - 垂死 ,

快乐在垂死中苟延残喘，

[dʒɔɪz][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [praɪzd] [wen] [floʊn] ,
Joys are often prized when flown ,
喜悦 是 经常 珍贵的 什么时候 飞行 ,

飞行中的喜悦往往更显珍贵。

[lʌvd] [wen] [pæst] [ri'plaiŋ] ,
Loved when past replying ,
喜爱 什么时候 过去的 回复 ,

过去回复的时候很喜欢

[sɔːt] [wen] [left] [ə'loʊn] .
Sought when left alone .
寻求 什么时候 左边 独自的 .

独处时寻找。

[sæd] [wen] ['roʊziz][paɪn] ,
Sad when roses pine ,
伤心 什么时候 玫瑰 松树 ,

玫瑰凋零时令人伤感，

[ɑː] , [bʌt; bət] [lʌv] [ɪz] ['dɪrɚ] ,
Ah , but love is dearer ,
啊 , 但 爱 是 更贵 ,

啊，但爱情更珍贵。

[huː] [wʊd] [der] [tuː; tə] [kwɑːf] [ðɪs] [waɪn]
Who would dare to quaff this wine
WHO 会 敢 到 畅饮 这 葡萄酒

谁敢畅饮此酒

['noʊɪŋ] [feɪt] [ðə; ði] ['berər] ,
Knowing Fate the bearer ,
会心 命运 这 持有人 ,

知晓命运的承载者，

['gaɪlfl] [feɪt] [ʌv; əv] [maɪn] ?
Guileful fate of mine ?
狡猾的 命运 的 矿 ?

我这诡谲的命运?

['moʊti] , ['pɪrləs] ['flaʊər] ,
Moti , peerless flower ,
莫蒂 , 无与伦比 花 ,

莫蒂，无与伦比的花

[kwiːn] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['glædnəs] ,
Queen of love and gladness ,
女王 的 爱 和 欢乐 ,

爱与欢乐的女王

[tel] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['hæpi] ['aʊər] ,
Tell me in this happy hour ,
告诉 我 在 这 快乐的 小时 ,

在这欢乐时光，请告诉我.....

[wɪl] [dʒɔɪ][tɜːrn][tuː; tə] ['sædnəs] ,
Will Joy turn to sadness ,
将要 喜悦 转动 到 悲伤 ,

喜悦会变成悲伤吗?

[ænd; ənd] ['lʌvz] [deθ] - [naɪt] ['loʊər] ?
And Love's death - night lower ?
和 爱的 死亡 - 夜晚 降低 ?

而爱情的死亡之夜更低沉?

" ['moʊti] , [waɪz] [æz; əz] ['lʌvli] , ['pɒndəd] ,
" Moti , wise as lovely , pondered ,
" 莫蒂 , 明智的 作为 迷人的 , 沉思 ,

“莫蒂，既睿智又美丽，沉思道，

" - [mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [aɪ] [hæv; həv] ['wɔndəd] ,
" ' Mong the sunbeams I have wandered ,
" - 蒙 这 阳光 我 有 漫步 ,

“我曾在阳光中漫步，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['frendʃɪp] [meɪd] ;
With the flowers friendship made ;
和 这 花朵 友谊 制成 ;

鲜花缔结友谊；

[swiːtəst] ['blɔsəmz] ['wɪðər] ,
Sweetest blossoms wither ,
最甜美的 花朵 枯萎 ,

最甜美的花朵也会凋零，

[bʌt; bət] [ə'laɪk] [ðeɪ] [feɪd] ,
But alike they fade ,
但 同样 他们 褪色 ,

但它们都一样会消逝，

['roʊziz] [daɪ] [tə'geðər] ,
Roses die together ,
玫瑰 死 一起 ,

玫瑰花一起凋谢，

['bjuːtiəs] [deθ] [ɪz] [meɪd] .
Beauteous death is made .
美丽的 死亡 是 制成 .

美丽的死亡就此诞生。

['kɒmreɪdz] [iːn] [ɪn] [deθ] [ɑːr; ər] ['flaʊərz] ,
Comrades e'en in death are flowers ,
同志们 e'en 在 死亡 是 花朵 ,

战友即使死后也如鲜花般芬芳。

['ɔːlweɪz] [swiːt] [ɑːr; ər] ['frɛndʃɪps] ['baʊərz] .
Always sweet are friendship's bowers .
总是 甜的 是 友谊的 鲍尔斯 .

友谊的花园总是甜蜜的。

['laɪtli] ['sɑːroʊ] ['tʌtʃɪz] [tweɪn] ,
Lightly sorrow touches twain ,
轻轻 悲哀 触摸 马克·吐温 ,

淡淡的忧伤触动着两人，

['oʊnli] ['sɑːlətuːd] [ɪz] [peɪn] .
Only solitude is pain .
仅有的 孤独 是 疼痛 .

只有孤独才是痛苦的根源。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Atma 浪漫故事(Atma A Romance)
第2/5页

" [maɪld][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['ʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kuːɪŋ] [dʌv] ,
" Mild were the utterings of the cooing dove ,
" 温和的 是 这 言语 的 这 咕咕 鸽子 ,

鸽子的咕咕声很轻柔，

[huː] [dɪd] [ə'pruːv]
Who did approve
WHO 做过 批准

谁批准了

[ɪn] ['mɜːrtl] [ˌæmbəs'keɪd] [ðɪs] ['tendər] [lɔːr] ;
In myrtle ambuscade this tender lore ;
在 桃金娘 伏击 这 投标 知识 ;

在桃金娘丛中，蕴藏着这温柔的传说；

[ðə; ðɪ]['kɑːnstənt] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faʊnt(ə)n] [spreɪ]
The constant plashing of the fountain spray
这 持续的 飞溅 的 这 喷泉 喷

喷泉水花不断飞溅

[meltid][ɪn] ['iːzi] ['nʌmbərz] , ['daɪɪŋ] [ə'weɪ]
Melted in easy numbers , dying away
融化 在 简单的 数字 , 垂死 离开

融化在简单的数字中，渐渐消逝

[ə; eɪ]['kwaɪət]['keɪd(ə)ns] , [waɪl] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr]
A quiet cadence , while for evermore
一个 安静的 节奏 , 尽管 为了 越来越

平静的节奏，直到永远

['feɪdɪd] [ðə; ðɪ] [iːv] [ɪn] [rɪtʃɪst] ['lɪvəri] [woʊv]
Faded the eve in richest livery wove
褪色 这 前夕 在 最富有的 涂装 编织

褪色的黄昏，织就最华丽的制服

[ʌv; əv] ['tiriən] [daɪz] [ænd; ənd]['æmbər] [wʊf] -
Of Tyrian dyes and amber woof t'allure
的 泰瑞安 染料 和 琥珀色 纬 -

泰尔染料与琥珀织物的魅力

[ðə; ðɪ] [sɔːft] [sə'lɑːm] [ʌv; əv] ['sloʊli] ['sɪŋkɪŋ] [deɪ] .
The soft salaam of slowly sinking day .
这 柔软的 萨拉姆 的 缓慢地 下沉 天 .

缓缓沉入暮色的轻柔问候。

[stɑːrz] [ʃoʊn] , [ænd; ənd] - [sed] , " - [tɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] ,
Stars shone , and Atmâ said , " ' Tis well to be ,
星星 闪耀 , 和 - 说 , " - 的 出色地 到 是 ,

繁星闪耀，阿特玛说道：“活着真好。”

[ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] ['peɪntɪd] ['plezntli] .
The things of earth are painted pleasantly .
这 事物 的 地球 是 绘 愉快 .

世间万物都被描绘得赏心悦目。

" [bʌt; bət] ['plezntnəs] [ɪz] [laɪt] [ænd; ənd]['vɜːrsət(ə)l] ,

"	But	pleasantness	is	light	and	versatile	,
"	但	愉悦	是	光	和	多才多艺的	,

但愉悦是轻松而多样的，

[ænd; ənd] [mudz] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] ['briːzɪz] [vɪr] ,

And	moods	must	change	and	tranquil	breezes	veer	,
和	情绪	必须	改变	和	宁静	微风	转向	,

情绪总会变化，平静的微风也会改变方向。

[ænd; ənd][ɔː(r)] [ðɪs] ['blɪsf(ə)l] ['aʊər][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃɪl]

And	o'er	this	blissful	hour	there	came	a	chill
和	超过	这	幸福的	小时	那里	来了	一个	寒意

在这美好的时刻，寒意袭来。

[ænd; ənd] ['sʌlən] ['ʃæˌdoʊz] ['sloʊli] ['kriːpɪŋ] [nɪr]

And	sullen	shadows	slowly	creeping	near
和	忧郁	阴影	缓慢地	爬行	靠近

阴沉的阴影缓缓逼近

[ɪn] ['leŋkθənɪŋ] [laɪnz] , [ænd; ənd] ['mɜːkɪər] [dʌsk] [tʊk] [fɔːrm]

In	lengthening	lines	,	and	murkier	dusk	took	form
在	延长	线条	,	和	更浑浊	黄昏	采取	形式

线条越来越长，暮色也愈发昏暗。

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['ɑːmɪnəs] , [dɪ'zæstrəs] , [ɪl] ,

Of	all	things	ominous	,	disastrous	,	ill	,
的	全部	事物	不祥的	,	灾难性的	,	患病的	,

在所有不祥、灾难、不幸的事情中，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][mɪd] - [deɪ] [gluːm] [pɔː'tendɪŋ] [stɔːrm] ,

And	as	a	mid	-	day	gloom	portending	storm	,
和	作为	一个	中	-	天	愁云	预示着	风暴	,

如同正午时分预示暴风雨来临的阴霾，

[ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] [feɪt] [meɪd] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv] [fɪr] ,

A	lowering	fate	made	prophecy	of	fear	,
一个	降低	命运	制成	预言	的	害怕	,

命运的衰落预示着恐惧的降临。

[ænd; ənd] - [nuː] [ðə; ði] ['menəs] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

And	Atmâ	knew	the	menace	in	the	air	,
和	-	知道	这	威胁	在	这	空气	,

阿特玛察觉到了空气中弥漫的威胁。

[æz; əz] ['goʊstli] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɪrf(ə)l] [laɪf]

As	ghostly	shudderings	of	our	fearful	life
作为	幽灵般的	颤抖	的	我们的	可怕	生活

如同我们恐惧生活中幽灵般的颤抖

[fɔːr'tel] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [ə'sæsənz] [naɪf] .

Foretell	the	advent	of	th	'	assassin's	knife	.
预言	这	来临	的	th	-	刺客的	刀	.

预言刺客之刃的到来。

[loʊ] [sæŋk][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːgjəri]

Low	sank	his	heart	before	the	augury
低的	沉没	他的	心	前	这	预兆

罗在预兆面前心头一沉。

([fɔːr; fər][laɪf][wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [ɑːn] [ðɪs] ['iːvntaɪd]

(	For	life	was	dearer	on	this	eventide
(	为了	生活	曾是	更贵	在	这	黄昏

（因为在这个黄昏，生命更加珍贵）

[ðæn; ðən] [ɛə] [bɪ'fɔ:r]) , [ænd; ənd] [ɔ:l] [dɪs'meɪd] , [hi:; hi] [kraɪd] ,

Than	e'er	before	)	,	and	all	dismayed	,	he	cried	,
比	曾经	前	)	,	和	全部	沮丧	,	他	哭	,

比以往任何时候都更加沮丧)，他惊恐地喊道：

" [ði:z] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['herəldz] [ʌv; əv] [kə'læməti]

"	These	are	the	heralds	of	calamity
"	这些	是	这	使者	的	灾害

这些是灾难的先兆。

[ðæt] [bɪd] [ˌem 'i:] [hens] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [tu:] [wel] [aɪ] [noʊ]

That	bid	me	hence	,	for	all	too	well	I	know
那	出价	我	因此	,	为了	全部	也	出色地	我	知道

那人劝我离开，因为我太清楚了。

[ðə; ði] ['pensɪv] ['pædʒəntri] [ʌv; əv] ['mɔ:rt(ə)l] [woʊ] ;

The	pensive	pageantry	of	mortal	woe	;
这	沉思的	盛大场面	的	凡人	悲哀	;

人类苦难的沉思盛景；

[oʊ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [ðɪs] [swi:təst] [lʌv] [meɪ] [fli:]

O	Love	,	my	Love	,	this	sweetest	love	may	flee
哦	爱	,	我的	爱	,	这	最甜美的	爱	可能	逃跑

哦，我的爱，我的爱，这最甜蜜的爱或许会离去

[bʌt; bət] ['evər] [gri:f] [hæz; həz] ['kru:əl] ['kɑ:nstənsi] ,

But	ever	grief	has	cruel	constancy	,
但	曾经	悲伤	有	残忍的	恒常	,

但每一种悲伤都有其残酷的不变性。

[leɪt] [aɪ] [boʊd] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [dʌl] - ['ʃraʊdɪd] ['sɑ:roʊ] ,

Late	I	bode	me	with	dull	-	shrouded	sorrow	,
晚的	我	预兆	我	和	乏味的	-	被遮蔽的	悲哀	,

迟来的悲伤笼罩着我，

[ænd; ənd] [wel] [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] ['doʊlf(ə)l] [vɔɪs] [ə'gen] .

And	well	I	know	her	doleful	voice	again	.
和	出色地	我	知道	她	悲伤的	嗓音	再次	.

我又一次听到了她那忧伤的声音。

[hɑ:rk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ðə; ði] ['bri:zɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['naɪtʃeɪd] ['bɔ:roʊ]

the	breezes	from	the	nightshade	borrow
这	微风	从	这	茄科植物	借

颠茄树吹来的微风

[ə; eɪ] ['hevi] ['bɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [lə'ment] [ænd; ənd] [peɪn] ,

A	heavy	burden	of	lament	and	pain	,
一个	重的	负担	的	哀叹	和	疼痛	,

沉重的悲痛和哀伤，

[ænd; ənd] [wer] [dɪ'laɪt] [held] ['leɪtli] [swi:t] [heɪ] - [deɪ] ,

And	where	Delight	held	lately	sweet	hey	-	day	,
和	在哪里	喜	握住	最近	甜的	嘿	-	天	,

而Delight最近也曾有过一段辉煌的时期，

[naʊ] [laɪk] ['spektəz] ['pælɪd] ['mu:nbi:mz] [pleɪ] ,

Now	like	spectres	pallid	moonbeams	play	,
现在	喜欢	幽灵	苍白	月光	玩	,

现在就像幽灵般苍白的月光在飘荡，

['veri] [stɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['roʊzbʌd] [sli:ps] ,

Very	still	the	little	rosebud	sleeps	,
非常	仍然	这	小的	玫瑰花蕾	睡觉	,

小玫瑰花蕾静静地睡着了，

['hevɪli] [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [mɜ:r] [tri:] [wi:ps]

Heavily	the	drooping	myrrh	tree	weeps
重度	这	下垂	没药	树	哭泣

垂头丧气的没药树发出沉重的呜咽声

['slʌgɪʃ] [terz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɑ:ksəm] [moʊld] .

Sluggish	tears	upon	the	darksome	mould	.
迟缓	眼泪	之上	这	黑暗的	模具	.

泪珠缓缓滴落在深色的霉菌上。

" [kwɪk] [ðen] [dɪd]['moʊti] [spi:k] , [baɪ] [lʌv] [meɪd] [boʊld] ,

"	Quick	then	did	Moti	speak	,	by	love	made	bold	,
"	快的	然后	做过	莫蒂	说话	,	经过	爱	制成	大胆的	,

“于是莫蒂开口说话了，因为爱让他变得大胆，”

" [noʊ] [kɔ:z] [ɪz][ðer; ðər] , [oʊ] [lʌv] , [fɔ:r; fər][sæd] [ə'fraɪt] ,

"	No	cause	is	there	,	O	Love	,	for	sad	affright	,
"	不	原因	是	那里	,	哦	爱	,	为了	伤心	恐惧	,

“哦，爱啊，没有理由感到悲伤和恐惧，

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði] ['pɔ:ˌtents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

For	I	have	read	the	portents	of	the	night	;
为了	我	有	读	这	预兆	的	这	夜晚	;

因为我已读懂了夜间的预兆；

[ʌv; əv] ['envi] [daɪz][ðə; ði] ['gloʊwɜ:rm] [wen] [ðə; ði] [mu:n]

Of	envy	dies	the	glowworm	when	the	moon
的	嫉妒	死亡	这	萤火虫	什么时候	这	月亮

当月亮落下时，萤火虫因嫉妒而死。

[ɪz] ['wə:ʃip] [ɪn][ðə; ði] ['welkɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bu:n]

Is	worshipped	in	the	welkin	,	and	the	boon
是	崇拜	在	这	威尔金	,	和	这	恩惠

在苍穹中受人敬仰，并蒙受恩惠

[ʌv; əv] ['kɔ:stli] [terz]

Of	costly	tears
的	昂贵	眼泪

昂贵的眼泪

[drɑ:pt] [baɪ][ðə; ði] ['bli:dɪŋ] [tri:] , [tu:; tə]['mɔ:rt(ə)l] ['kɛrz]

Dropped	by	the	bleeding	tree	,	to	mortal	cares
掉落	经过	这	出血	树	,	到	凡人	关心

被流血的树抛弃，归于凡人的忧虑

[ɪz] ['hi:lɪŋ] [bɑ:m] ;

Is	healing	balm	;
是	康复	香脂	;

是疗愈膏；

[ðə; ði] ['roʊzbʌd] [dri:m] , [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] ['wɪndz] [saɪ]

The	rosebuds	dream	,	Love	,	and	the	soft	wind's	sigh
这	玫瑰花蕾	梦	,	爱	,	和	这	柔软的	风的	叹

玫瑰花蕾做梦，爱，还有微风的叹息

[ɪz] ['lʌləbaɪ] .

Is	lullaby	.
是	催眠曲	.

这是一首摇篮曲。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['sɑːri] [θɪŋz] [bɪfɑːl]

And	yet	I	know	that	sorry	things	befal
和	然而	我	知道	那	对不起	事物	贝法尔

但我知道，不幸的事情终将发生。

['sʌmtaɪmz] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

Sometimes	,	withal	,
有时	,	此外	,

有时，尽管如此，

[fɔːr; fər] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['griːvəs] [tæsk] [tuː; tə] [mɔːrn]

For	once	it	was	my	grievous	task	to	mourn
为了	一次	它	曾是	我的	严重的	任务	到	哀悼

这一次，哀悼成了我沉重的任务。

[ə; eɪ] ['tɜːrt(ə)l] - [dʌv] [sɔːr] ['wuːndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [θɔːrn] . "

A	turtle	-	dove	sore	wounded	by	a	thorn	.	"
一个	龟	-	鸽子	疮	受伤	经过	一个	刺	.	"

一只斑鸠被刺扎伤了。

" [oʊ] [swiːtəst] [dʌv] ,

"	O	sweetest	Dove	,
"	哦	最甜美的	鸽子	,

“哦，最甜美的鸽子，

[meɪ] [griːf] [biː; bi] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðiː] ,

May	grief	be	far	from	thee	,
可能	悲伤	是	远的	从	你	,

愿悲伤远离你。

[huː] ['lʌvst] ['sɑːroʊ] [wen] [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] ;

Who	lovest	sorrow	when	thou	lovest	me	;
WHO	最爱	悲哀	什么时候	你	最爱	我	;

你爱我，却又为何喜爱悲伤?

[bʌt; bət] ['tʃeɪndʒfəl] [lʌv]

But	changeful	love
但	变化	爱

但变幻莫测的爱

[meɪ] [jet] [biː; bi] [fɪkst] [baɪ] [griːf] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [roʊv] ,

May	yet	be	fixed	by	grief	no	more	to	rove	,
可能	然而	是	固定的	经过	悲伤	不	更多的	到	漫游	,

或许会因悲伤而止步，不再漂泊。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [baɪ] [woʊ] [biː; bi] [baʊnd] [ɪn] ['kɑːnstənsi] .

And	we	by	woe	be	bound	in	constancy	.
和	我们	经过	悲哀	是	边界	在	恒常	.

我们因苦难而更加坚定。

[oʊ] ['roʊziz] , [ber] [ˌem 'iː] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [truːθ] ,

O	Roses	,	bear	me	witness	of	my	truth	,
哦	玫瑰	,	熊	我	证人	的	我的	真相	,

哦，玫瑰，请为我作证，证明我的真理。

[deθ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [lʌv] [wɜːr; wər] [laɪf] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [foʊld] ,

Death	with	my	love	were	life	a	thousand	-	fold	,
死亡	和	我的	爱	是	生活	一个	千	-	折叠	,

与爱人同死，胜过千百倍的生命。

[dɪr] [deθ] [wɜːr; wər] ['fɛrɜ˞] [ðæn; ðən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [juːθ]

Dear	death	were	fairer	than	immortal	youth
亲爱的	死亡	是	更公平	比	不朽	青年

死亡比永生更美好

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː] ['laɪfs] [wiːl] [ɪn] ['frendli] [ɑːrmz][ɪn'foʊld] .

Could	it	life's	weal	in	friendly	arms	enfold	.
可以	它	生活的	福利	在	友好的	武器	拥抱	.

愿生活的美好在友善的怀抱中拥抱。

[dɑːrk]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvɝz] [brɪŋk] , [drɔː] [nɪr] ,

Dark	Angel	of	the	River's	brink	,	draw	near	,
黑暗的	天使	的	这	河流的	边缘	,	画	靠近	,

河岸边的黑暗天使，靠近些，

[ɪn]['steɪb(ə)l][græsp] [ðɪs] ['sɑːvrɪn] ['aʊər] [ə'ʃʊr] ,

In	stable	grasp	this	sovereign	hour	assure	,
在	稳定的	抓牢	这	主权	小时	保证	,

在稳固的掌控下，这一至高无上的时刻得以保证，

[kæst] ['aɪsi] ['glæmər] [ɔː(r)][maɪ] ['lʌvz] [swiːt] [tʃɪr] ,

Cast	icy	glamour	o'er	my	love's	sweet	cheer	,
投掷	冰冷的	魅力	超过	我的	爱的	甜的	欢呼	,

给我的爱人甜蜜的喜悦披上一层冰冷的魅惑，

[fər'evər] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðæt] [dɪr] [lʌv] [ɪn'dʊr] ,

Forever	then	shall	that	dear	love	endure	,
永远	然后	将	那	亲爱的	爱	忍受	,

那份美好的爱将永远长存。

[æn; ən][end][ʌv; əv] [swiːts] [fer] [tʃæns] [meɪ] [hoʊld][ɪn] [stɔːr]

An	end	of	sweets	fair	Chance	may	hold	in	store
一个	结尾	的	糖果	公平的	机会	可能	抓住	在	店铺

糖果集市的结束，或许还有机会。

[wɜːr; wər] [deθ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] [mudz] [ʌv; əv] [taɪm] ,

Were	death	of	all	the	changeful	moods	of	time	,
是	死亡	的	全部	这	变化	情绪	的	时间	,

如果死亡终结了所有变幻莫测的时间情绪，

[ænd; ənd] ['baʊndləs] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['lʌvz] [swiːt] [praɪm] .

And	boundless	being	of	my	love's	sweet	prime	.
和	无边无际	存在	的	我的	爱的	甜的	主要的	.

以及我爱情甜蜜巅峰时期的无限美好。

[ɑː] , ['θɔːrni] ['roʊziz] , [preɪt] [jiː; ji] [stɪl] [ʌv; əv] [ruːθ]

Ah	,	thorny	Roses	,	prate	ye	still	of	ruth
啊	,	带刺的	玫瑰	,	喋喋不休	是的	仍然	的	露丝

啊，带刺的玫瑰，你们仍在喋喋不休地诉说着怜悯。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌem 'iː][maɪ] [briːf] ['aʊər] [ʌv; əv] [blɪs] [dɪ'naɪ] ?

And	would	me	my	brief	hour	of	bliss	deny	?
和	会	我	我的	简短的	小时	的	极乐	否定	?

难道你会否认我这短暂的幸福时刻吗?

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] ['hæpi] [θɪŋz] [tuː; tə] [lʌv] [ɑːr; ər] [suːθ] ,

And	yet	all	happy	things	to	love	are	sooth	,
和	然而	全部	快乐的	事物	到	爱	是	舒缓	,

然而，所有令人愉悦的事物都具有抚慰人心的力量。

[bʌt; bət][aɪ] , [ɑː] [ˌem 'iː] , [ðɪs] ['destəni] [soʊ] [haɪ]

But	I	,	ah	me	,	this	destiny	so	high
但	我	,	啊	我	,	这	命运	所以	高的

但我，啊，我，这高远的命运

[weɪz] [ɑːn][maɪ]['spɪrɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['draʊzi] [spel] ,

Weighs	on	my	spirit	like	a	drowsy	spell	,
重量	在	我的	精神	喜欢	一个	昏昏欲睡	拼写	,

像昏昏欲睡的咒语一样压在我的心头，

[aɪ] ['kænɑ:t] [dʒɔɪ] [laɪk] [ðoʊz] , [nɔ:r] [steɪ] , [aɪ] [feɪl]

I	cannot	joy	like	those	,	nor	stay	,	I	fail
我	不能	喜悦	喜欢	那些	,	也不	停留	,	我	失败

我无法像他们那样快乐，也无法停留，我失败了。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [haɪ] [bɪ'hest] ,

Before	the	greatness	of	my	high	behest	,
前	这	伟大	的	我的	高的	要求	,

在我崇高的旨意之下，

[ɑ:] , [haɪ] [ɪz] ['hoʊlinəs] , [bʌt; bət] [lʌv] [ɪz] [rest] ,

Ah	,	high	is	holiness	,	but	love	is	rest	,
啊	,	高的	是	圣洁	,	但	爱	是	休息	,

啊，圣洁至高，但爱是安息。

[jes] , [lʌv] [ɪz] [rest] , [ɪz] [rest] ; [ðen] [bloʊ] , [swi:t] [geɪl]

Yes	,	love	is	rest	,	is	rest	;	then	blow	,	sweet	gale
是的	,	爱	是	休息	,	是	休息	;	然后	吹	,	甜的	大风

是的，爱是安息，是安息；然后吹吧，甜美的风。

[ʌv; əv] [sɔ:ft] [fər'getflnəs] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] [stɪl] ,

Of	soft	forgetfulness	about	me	still	,
的	柔软的	健忘	关于	我	仍然	,

对我的淡淡遗忘，依然存在。

[ænd; ənd] [oʊ] , [ji:; ji] ['roʊziz] , ['bɑ:mi] [breθ] [eks'heɪl]

And	O	,	ye	Roses	,	balmy	breath	exhale
和	哦	,	是的	玫瑰	,	芳香	气息	呼气

哦，玫瑰啊，芬芳的气息，呼气吧

[ænd; ənd] [ɔ:l] [maɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [wɪð; wɪθ] ['slʌmbər] [fɪl] .

And	all	my	consciousness	with	slumber	fill	.
和	全部	我的	意识	和	睡眠	充满	.

我的意识完全被睡意所占据。

[ænd; ənd] , [oʊ] [swi:t] [lʌv] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] [ji:ld] [ˌem 'i:] [naʊ]

And	,	O	sweet	Love	,	I	pray	you	yield	me	now
和	,	哦	甜的	爱	,	我	祈祷	你	屈服	我	现在

哦，亲爱的，我祈求你现在就让我屈服吧

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [pɜ:rl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fer] [kə'roʊnəl; 'kɔ:rənəl]

One	little	pearl	from	the	fair	coronal
一	小的	珍珠	从	这	公平的	冠

来自美丽冠状动脉的一颗小珍珠

[ðæt] [kraʊnz] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [ðæt] [kɑ:m] [braʊ] ,

That	crowns	the	loveliness	of	that	calm	brow	,
那	皇冠	这	可爱	的	那	冷静的	眉头	,

那更衬托出那平静眉宇的秀美。

[ænd; ənd] [aɪ] , [(h)weər'eə] [aɪ] [bi:; bi] , [wɪl] [oʊn] [ɪts] [θrɔ:l] ,

And	I	,	where'er	I	be	,	will	own	its	thrall	,
和	我	,	哪里	我	是	,	将要	自己的	它是	奴隶	,

而我，无论身在何处，都将臣服于它。

[ænd; ənd] [geɪz] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [dri:m] [ʌn'tɪl] [aɪ] [si:]

And	gaze	on	it	and	dream	until	I	see
和	目光	在	它	和	梦	直到	我	看

凝视着它，做着梦，直到我看到

[ə; eɪ] ['fæntəm] [lʌv] , [bɪ'fɔ:r] [hu:m] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fɔ:l]

A	phantom	love	,	before	whom	I	shall	fall
一个	幻影	爱	,	前	谁	我	将	落下

一段虚幻的爱情，我将臣服于它。

[ænd; ənd] [preɪ] , [ə'dɔːrɪŋ] [waɪt] - [roʊbd] ['pjʊrəti] .

And	pray	,	adoring	white	-	robed	purity	.
和	祈祷	,	崇拜	白色的	-	身着长袍	纯度	.

祈祷吧，崇拜身着白袍的纯洁。

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

" [jʊr; jər] ['lɔːfti] [feɪθ] [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [maɪ] [sʌn] , [muːv] [ˌem 'iː] ['diːpli] .

"	Your	lofty	faith	and	devotion	,	my	son	,	move	me	deeply	.
"	你的	高远	信仰	和	虔诚	,	我的	儿子	,	移动	我	深	.

“我的孩子，你崇高的信仰和奉献精神深深地感动了我。”

[ðə; ði] [hə'roʊɪk] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['brʌðər] [riː] [siːmz] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ɪn'saɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [diːdz]

The	heroic	spirit	of	my	brother	Raee	seems	once	more	to	incite	me	to	deeds
这	英勇	精神	的	我的	兄弟	拉伊	似乎	一次	更多的	到	煽动	我	到	契约

[ʌv; əv] ['derɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] [wʊd] [ə'læs] [biː; bi] [veɪn] .

of	daring	which	in	these	degenerate	days	would	alas	be	vain	.
的	大胆	哪个	在	这些	退化	天	会	唉	是	徒劳	.

我哥哥拉伊的英雄精神似乎再次激励我去做一些大胆的事情，可惜在如今这个堕落的时代，这些事情注定是徒劳的。

" [soʊ] [spoʊk] - [siŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['splendər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

"	So	spoke	Lehna	Singh	in	the	midst	of	luxury	and	splendour	that	had	been
"	所以	辐	-	辛格	在	这	中间	的	奢华	和	辉煌	那	有	到过

[ə'mæst] [ɪn] [noʊ] ['hæzərdəs] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɔːr] ['entərpraɪz] ,

amassed	in	no	hazardous	career	of	adventure	or	enterprise	,
积累	在	不	危险	职业	的	冒险	或者	企业	,

“莱娜·辛格在奢华富丽的环境中发表了这番言论，而这一切并非她通过任何危险的冒险或创业生涯积累起来的。”

[bʌt; bət] [baɪ] ['meθədz] [ʌv; əv] ['koʊldəst] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ævərɪs] .

but	by	methods	of	coldest	calculation	and	avarice	.
但	经过	方法	的	最冷	计算	和	贪婪	.

但这一切都是通过最冷酷的算计和贪婪来实现的。

[hɪz; ɪz] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɑːdʒə] ['læl] [siŋ] ,

His	listeners	were	his	nephew	,	whom	he	addressed	,	and	the	Rajah	Lal	Singh	,
他的	听众	是	他的	侄子	,	谁	他	已解决	,	和	这	拉惹	拉尔	辛格	,

他的听众包括他的侄子（他向侄子讲话）和拉贾·拉尔·辛格。

[tʃiːf] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] ['rɑːniː, rɑː'niː] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['krɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrv(ə)l] [dɪ'miːnər] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ræŋk] ,

chief	favourite	of	the	notorious	Ranee	,	a	man	of	cringing	and	servile	demeanour	,	notwithstanding	his	rank	,
首席	最喜欢的	的	这	臭名昭著	拉妮	,	一个	男人	的	令人作呕	和	奴性的	风度	,	虽然	他的	秩	,

尽管身份显赫，但他却是臭名昭著的王后最宠爱的人，举止卑躬屈膝，唯唯诺诺。

[huːz] ['kræfti] [smaɪl] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['spiːkɝz] [wɜːrdz] [æz; əz] [hiː; hi] ['skruːtn,aɪzd] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] - ,

whose	crafty	smile	followed	the	speaker's	words	as	he	scrutinized	the	countenance	of	Atmâ	,
谁	狡猾	微笑	随后	这	演讲者的	字	作为	他	仔细审查	这	面容	的	-	,

说话者说完话后，他狡黠地笑了笑，仔细打量着阿特玛的脸色。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðer; ðər] [ɪˈfekt] .

as	if	to	learn	their	effect	.
作为	如果	到	学习	他们的	影响	.

仿佛是为了了解它们的效果。

[ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnər] [ˈtʃeɪmbər] , [smɔːl] , [sɪˈkluːdɪd] , [ænd; ənd]

The	apartment	in	which	they	sat	was	an	inner	chamber	,	small	,	secluded	,	and
这	公寓	在	哪个	他们	卫星	曾是	一个	内	房间	,	小的	,	僻	,	和

[ˈsaɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

他们所坐的公寓是一间内室，狭小、僻静、寂静。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv]['læl] , [ˈleɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˌmɑːhəˈrɑːdʒə] ,

for	the	fame	of	Lal	,	lately	Wuzeer	to	the	little	Maharajah	,
为了	这	名声	的	拉尔	,	最近	wuzeer	到	这	小的	大君	,

为了拉尔的名声，最近又称小王公为伍泽尔，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [greɪv] [əˈfensɪz] [dɪsˈgreɪst] [ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [ləˈhɔːr] ,

but	for	grave	offences	disgraced	and	removed	from	Lahore	,
但	为了	严重	罪行	蒙羞的	和	已移除	从	拉合尔	,

但因犯下严重罪行而被剥夺了拉合尔的荣誉并驱逐出境，

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [dɪˈmænd] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [ˈkɑːnsɔːrt]

was	such	as	to	demand	caution	on	the	part	of	those	who	would	consort
曾是	这样的	作为	到	要求	警告	在	这	部分	的	那些	WHO	会	配偶

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

这使得与他交往的人必须格外谨慎。

" [bɪˈfɔːr] [aɪ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , " [prəˈsiːdid] - , " [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][ʌv; əv][maɪ]

"	Before	I	can	explain	to	you	,	"	proceeded	Lehna	,	"	the	last	words	of	my
"	前	我	能	解释	到	你	,	"	继续	-	,	"	这	最后的	字	的	我的

[dɪˈpɑːrtɪd] ['brʌðər] ,

departed	brother	,
已离开	兄弟	,

“在我向你们解释之前，”莱娜继续说道，“我已故哥哥的遗言是……”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə][ʌnˈfoʊld] ,

I	have	a	tale	to	unfold	,
我	有	一个	故事	到	展开	,

我有一个故事要讲，

[ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪˈviːl] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [haʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hæz; həz] [bɪn]

a	tale	which	will	reveal	to	you	in	how	high	a	degree	your	coming	has	been
一个	故事	哪个	将要	揭示	到	你	在	如何	高的	一个	程度	你的	未来	有	到过

[ˌɑːpərˈtuːn] .

opportune	.
适时的	.

这个故事将向你揭示，你的到来是多么及时。

[ɪn] [ðiːz] ['trʌbld] [deɪz] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] , [breɪv] , [ænd; ənd] ['trʌsti] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlsə] [ɪz][fɑːr]

In	these	troubled	days	a	loyal	,	brave	,	and	trusty	friend	of	the	Khalsa	is	far
在	这些	麻烦	天	一个	忠诚	,	勇敢的	,	和	可靠	朋友	的	这	卡尔萨	是	远的

[tuː; tə] [siːk] ,

to	seek	,
到	寻找	,

在如今动荡不安的时代，一位忠诚、勇敢、值得信赖的卡尔萨之友难觅踪迹。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [ðæt] [maɪ] ['ɑːnɔ-d] [gest] ['rɑːdʒə]['læl] [siŋ]

and	it	is	in	quest	of	such	a	one	that	my	honoured	guest	Rajah	Lal	Singh
和	它	是	在	寻求	的	这样的	一个	一	那	我的	荣幸	客人	拉惹	拉尔	辛格

[hæz; həz] ,

has	,
有	,

而我的尊贵客人拉贾·拉尔·辛格正是在寻找这样一位人物。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['perəl] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmɑːhə'rɑːni] , [naʊ] [æt; ət]

in	the	face	of	much	peril	,	come	to	me	from	the	Maharanee	,	now	at
在	这	脸	的	很多	危险	,	来	到	我	从	这	玛哈拉尼	,	现在	在

-

Feragpore	,
-	,

面对重重危险，请从现在位于费拉格普尔的玛哈拉尼那里前来拜访我。

['wɪðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sent] [baɪ] - , ['ʌndər] [siːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnfənt] [sʌn] , [ðə; ði]

whither	she	was	sent	by	Purwunnah	,	under	seal	of	her	infant	son	,	the
往哪里去	她	曾是	发送	经过	-	,	在下面	海豹	的	她	婴儿	儿子	,	这

[ˌmɑːhə'rɑːdʒə] ,

Maharajah	,
大君	,

她奉普尔温娜之命，以她年幼的儿子，即大君的名义前往那里。

[ðʌs] [meɪd] [ɪn] ['tendər] ['jɪrz] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɔ-z] [dɪs'greɪs] .

thus	made	in	tender	years	the	instrument	of	his	mother's	disgrace	.
因此	制成	在	投标	年	这	乐器	的	他的	母亲的	耻辱	.

因此，年幼的他成为了令母亲蒙羞的工具。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['kruːəl] [ə'frʌnts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [dwel] .

But	on	the	cruel	affronts	of	our	enemies	I	need	not	dwell	.
但	在	这	残忍的	侮辱	的	我们的	敌人	我	需要	不是	住	.

但对于敌人的残酷侮辱，我无需赘述。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] .

These	things	are	known	to	all	.
这些	事物	是	已知	到	全部	.

这些事情人尽皆知。

[ðə; ði][plænz] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [siŋ] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

The	plans	which	I	am	about	to	reveal	to	you	,	Atmâ	Singh	relate	to	the
这	计划	哪个	我	是	关于	到	揭示	到	你	,	-	辛格	涉及	到	这

['fjuːtʃər] ,

future	,
未来	,

阿特玛·辛格，我即将向你透露的计划与未来有关。

[ænd; ənd] [spiːk] [nɑːt][ʌv; əv] [dɪs'greɪs] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [hoʊp] ;

and	speak	not	of	disgrace	,	but	of	hope	;
和	说话	不是	的	耻辱	,	但	的	希望	;

不要谈论耻辱，而要谈论希望；

[noʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] - [siŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['dʒuːəl] — [ə; eɪ] ['sæfaɪər] —

know	that	in	the	treasures	of	Runjeet	Singh	there	was	one	jewel	—	a	sapphire	—
知道	那	在	这	宝藏	的	-	辛格	那里	曾是	一	宝石	—	一个	蓝宝石	—

[ʌv; əv]['mædʒɪk(ə)l] ['prɑːpərti] .

of	magical	property	.
的	神奇	财产	.

要知道，在伦吉特·辛格的宝藏中，有一颗具有神奇力量的宝石——蓝宝石。

[tuː; tə][ɪts]['hoʊldər][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'ʃuəd] [sək'ses] [ɪn][wɔːr] .

To	its	holder	it	ensured	success	in	war	.
到	它是	持有者	它	确保	成功	在	战争	.

它能确保持有者在战争中取得胜利。

[ðɪs] ['dʒuːəl] , [ðə; ði] [leɪt] [ˌmɑːhə'rɑːdʒə] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][maɪ][hændz] .

This	jewel	,	the	late	Maharajah	received	from	my	hands	.
这	宝石	,	这	晚的	大君	已收到	从	我的	双手	.

这件珠宝，是已故的王公从我手中得到的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli] ['erluːm] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] , [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn]

It	was	a	family	heirloom	,	and	descended	to	your	father	,	the	eldest	son
它	曾是	一个	家庭	传家宝	,	和	下降	到	你的	父亲	,	这	长子	儿子

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

of	our	house	,
的	我们的	房子	,

这是家族传家宝，传给了你父亲，也就是我们家的长子。

[θruː] ['kaʊntləs] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

through	countless	generations	.
通过	无数	几代人	.

历经无数代。

['biːɪŋ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [jʌŋ] , [ɪn] [sɔːr] [streɪts] , [ænd; ənd][hɑːrd] [prest] [fɔːr; fər]

Being	,	when	we	were	both	young	,	in	sore	straits	,	and	hard	pressed	for
存在	,	什么时候	我们	是	两个都	年轻的	,	在	疮	海峡	,	和	难的	按下	为了

['mʌni] ,

money	,
钱	,

当我们都年轻的时候，生活拮据，经济拮据，

[hiː; hi]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tæləsmən][tuː; tə]

he	parted	with	this	talisman	to
他	分手了	和	这	护符	到

他把这个护身符留给了

[ˌem 'iː] , [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sər'vaɪvɪŋ]

me	,	on	condition	that	after	his	death	I	should	return	it	to	his	eldest	surviving
我	,	在	状况	那	后	他的	死亡	我	应该	返回	它	到	他的	长子	幸存

[sʌn] .

son	.
儿子	.

条件是，在他去世后，我应该把它归还给他的长子。

[juː; jʊ] [meɪ] [ges] [ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðen] [ðæt] [ðɪs]

You	may	guess	the	poignancy	of	the	grief	with	which	I	tell	you	then	that	this
你	可能	猜测	这	悲怆	的	这	悲伤	和	哪个	我	告诉	你	然后	那	这

['erluːm] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [maɪn] .

heirloom	is	no	longer	mine	.
传家宝	是	不	更长	矿	.

你或许能体会到，当我告诉你这件传家宝不再属于我时，我有多么悲痛欲绝。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] - [siŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

Many	years	ago	I	gave	it	into	the	hands	of	Runjeet	Singh	for	a	time	,
许多	年	前	我	给予	它	进入	这	双手	的	-	辛格	为了	一个	时间	,

很多年前，我曾把它交给伦吉特·辛格保管了一段时间。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪts]['poʊt(ə)nsi] [wʊd] [eɪd]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] ['fɔːtʃənz] " ([wʌt] [ɪ'kwɪvələnt]

in	the	belief	that	its	potency	would	aid	our	national	fortunes	"	(	what	equivalent
在	这	信仰	那	它是	效力	会	援助	我们的	国家的	财富	"	(	什么	相等的

- [rɪ'siːvd] ,

Lehna	received	,
-	已收到	,

相信它的效力将有助于我们国家的命运"(莱纳所获得的等价物),

[hiː; hi] ['daʊtləs] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'reləvənt] [tuː; tə] [steɪt]) .

he	doubtless	deemed	it	irrelevant	to	state	)	.
他	毫无疑问	被认为	它	无关紧要	到	状态	)	.

他无疑认为这与国家无关)。

" [ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ə'tests] [ɪts] [wɜːrθ] .

"	The	brilliancy	of	his	career	attests	its	worth	.
"	这	才华横溢	的	他的	职业	证明	它是	值得	.

"他辉煌的职业生涯证明了它的价值。"

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	should	have	been	long	ago	restored	to	me	,
它	应该	有	到过	长的	前	恢复	到	我	,

它本该早就归还给我了。

[bʌt; bət][maɪ] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪdli] ['bæfəld] ,

but	my	efforts	to	regain	it	were	repeatedly	baffled	,
但	我的	努力	到	恢复	它	是	反复	困惑	,

但我试图找回它的努力却屡屡受挫。

[ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][feɪn] [tuː; tə]['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd]

until	I	was	fain	to	content	myself	with	the	reflection	that	at	least	it	served
直到	我	曾是	欣然	到	内容	我	和	这	反射	那	在	至少	它	服务

[ðə; ði] [kɔːz] ,

the	cause	,
这	原因	,

直到我勉强接受了这样一个想法:至少它对目标起到了作用。

[ænd; ənd][tuː; tə] [trʌst] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][fɔːr; fər][ɪts] [rɪ'kʌvəri] .

and	to	trust	in	the	future	for	its	recovery	.
和	到	相信	在	这	未来	为了	它是	恢复	.

并相信未来会好转。

[bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] [æt; ət] [lə'hɔːr] , [ænd; ənd]['fɜːrmli] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ɪts]

Believing	it	to	be	in	the	treasury	at	Lahore	,	and	firmly	believing	in	its
相信	它	到	是	在	这	财政部	在	拉合尔	,	和	牢牢	相信	在	它是

['poʊt(ə)nsi] ,

potency	,
效力	,

相信它藏于拉合尔国库,并坚信其效力,

[ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [nuː] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ['nevər] [ə'bændənd] [hoʊp] [ʌn'tɪl] [ɪts] [ˌdɪsə'pɪrəns]

those	of	us	who	knew	of	its	existence	never	abandoned	hope	until	its	disappearance
那些	的	我们	WHO	知道	的	它是	存在	绝不	弃	希望	直到	它是	消失

[wʌz; wəz] , [ə'læs] !

was	,	alas	!
曾是	,	唉	!

我们这些知道它存在的人从未放弃希望,直到它消失,唉!

[æsə'teind] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .

ascertained	beyond	a	doubt	.
已确定	超过	一个	怀疑	.

毫无疑问地证实了这一点。

[tuː; tə] [sʌtʃ] , [iːtʃ] [dɪˈfiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːlsə] [kɔːzd] [əˈmeɪzmənt] [diːpər] [ðæn; ðən][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] .

To	such	,	each	defeat	of	the	Khalsa	caused	amazement	deeper	than	consternation	.
到	这样的	,	每个	击败	的	这	卡尔萨	导致	惊愕	更深	比	惊愕	.

对于这些人来说，卡尔萨的每一次失败都让他们感到无比震惊，远胜于惊愕。

[ðə; ði] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːk] [ˈpaʊər] [siːmd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]['riːs(ə)nt]

The	overthrow	of	the	Sikh	power	seemed	a	thing	incredible	until	the	recent
这	推翻	的	这	锡克教徒	力量	似乎	一个	事物	极好的	直到	这	最近的

[ˌkɑːnfɪˈskeɪʃn] [ænd; ənd] [ˈplʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tˈreʒərɪz] ,

confiscation	and	plunder	of	the	treasuries	,
没收	和	掠夺	的	这	国库	,

锡克教政权的垮台似乎是一件难以置信的事情，直到最近国库遭到没收和洗劫。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈvɪdʒɪlənt] [ˈɒnlʊkəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][maɪˈself] [ðæt]

when	it	became	certain	to	other	vigilant	onlookers	as	well	as	to	myself	that
什么时候	它	成为	肯定	到	其他	警惕的	旁观者	作为	出色地	作为	到	我	那

[ðə; ði] [ˈsæfaɪər] [ʌv; əv] [feɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ˈrʊlər] [ʌv; əv]

the	Sapphire	of	Fate	was	not	in	the	possession	of	the	true	rulers	of
这	蓝宝石	的	命运	曾是	不是	在	这	拥有	的	这	真的	统治者	的

当其他警觉的旁观者以及我自己都确信命运蓝宝石并不在真正的统治者手中时……

[ðə; ði] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdaʊnfɔːl] .

the	Punjaub	at	the	time	of	their	downfall	.
这	旁遮普邦	在	这	时间	的	他们的	倒台	.

旁遮普邦在衰落时期。

[ˈkɑːntræst][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriəs] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔːlən]

Contrast	the	victorious	progress	of	the	Lion	of	the	Punjaub	with	the	fallen
对比	这	胜利者	进步	的	这	狮子	的	这	旁遮普邦	和	这	倒下

[ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

fortunes	of	his	family	,
财富	的	他的	家庭	,

将旁遮普雄狮的凯旋之路与他家族的衰落命运进行对比。

[wen] [rɔbd] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [naʊ] [bɪˈliːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['tæləsmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃənz] .

when	robbed	of	what	we	now	believe	to	be	the	talisman	of	his	fortunes	.
什么时候	被抢劫	的	什么	我们	现在	相信	到	是	这	护符	的	他的	财富	.

当他被夺走我们现在认为是他财富的护身符时。

[nɑːt]['oʊnli] [dʌz] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑːˈniː] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒem] [wɪl] [ɪnˈʃʊr] [ðə; ði]

Not	only	does	the	Ranee	believe	that	the	recovery	of	this	gem	will	ensure	the
不是	仅有的	做	这	拉妮	相信	那	这	恢复	的	这	宝石	将要	确保	这

[prɑːˈsperəti] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts][ʌv; əv] - [siŋ] ,

prosperity	of	the	descendants	of	Runjeet	Singh	,
繁荣	的	这	后代	的	-	辛格	,

拉妮不仅相信找回这颗宝石将确保伦吉特·辛格的后代繁荣昌盛，

[bʌt; bət][aɪ][duː]['fɜːrmli] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪts][ˌɑːr ˈiː] - [pəˈzeʃn] [wɪl] ['ræli] [ðə; ði] [siːk] ['fɔːrsɪz] [tuː; tə][fɔːrm]

but	I	do	firmly	believe	that	its	re	-	possession	will	rally	the	Sikh	forces	to	form
但	我	做	牢牢	相信	那	它是	关于	-	拥有	将要	集会	这	锡克教徒	力量	到	形式

[əˈgen] [ə; eɪ] [ˈkɔŋkərɪŋ] [feɪθ] .

again	a	conquering	faith	.
再次	一个	征服	信仰	.

但我坚信，重新夺回这片土地将团结锡克教力量，再次形成一个征服世界的信仰。

[sʌn] [ʌv; əv] [riː] , [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑːˈniː] , [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [ðɪs] ,

Son	of	Raee	,	have	you	the	courage	to	serve	the	Ranee	,	to	regain	this	,
儿子	的	拉伊	,	有	你	这	勇气	到	服务	这	拉妮	,	到	恢复	这	,

[jʊr; jər] [ɪnˈherɪtəns] ,

your	inheritance	,
你的	遗产	,

拉伊之子，你是否有勇气为拉尼效力，夺回你的遗产？

[ænd; ənd][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['daɪɪŋ] [wɜːrdz] ,

and	in	obedience	to	your	father's	dying	words	,
和	在	服从	到	你的	父亲的	垂死	字	,

为了遵从你父亲临终前的遗言，

[tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːlən] [haʊs] ,

to	devote	it	and	your	own	life	to	a	fallen	house	,
到	奉献	它	和	你的	自己的	生活	到	一个	倒下	房子	,

将你的生命和你的信仰奉献给一个衰落的家族，

[huːz] [foʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [foʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlsə] ?

whose	foes	are	the	foes	of	the	Khalsa	?
谁	敌人	是	这	敌人	的	这	卡尔萨	?

谁的敌人就是卡尔萨的敌人?

" - [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ['dʊrɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [plʌndʒd] [ɪn] [θɔːt] ,

"	Atmâ	remained	silent	during	some	minutes	,	plunged	in	thought	,
"	-	剩余	沉默的	期间	一些	分钟	,	暴跌	在	想法	,

“阿特姆沉默了几分钟，陷入了沉思。”

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['skruːtəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [huː] , ['bendɪŋ]

and	unconscious	of	the	anxious	scrutiny	of	his	companions	,	who	,	bending
和	无意识	的	这	焦虑的	审查	的	他的	同伴	,	WHO	,	弯曲

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

他丝毫没有察觉到同伴们焦急的目光，他们俯身向前，

[ə'weitid] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][ɪn] ['breθləs] [sə'spens] .

awaited	his	reply	in	breathless	suspense	.
等待中	他的	回复	在	喘不过气	悬念	.

屏息凝神地等待着他的回复。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz][hæd; həd]

It	was	a	shock	to	know	that	the	heritage	which	was	certainly	his	had
它	曾是	一个	震惊	到	知道	那	这	遗产	哪个	曾是	当然	他的	有

[pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪnzmən] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

passed	from	the	guardianship	of	the	kinsman	to	whom	it	had	been
通过了	从	这	监护	的	这	亲属	到	谁	它	有	到过

[ɪn'trʌstɪd] ,

entrusted	,
受托	,

得知原本属于他的遗产已经从受托保管的亲属手中转移出去，这让他感到震惊。

[ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]['dʒentlər] [rɪ'flekʃnz] .

and	indignation	mingled	with	gentler	reflections	.
和	愤慨	混合	和	更温和	反思	.

愤慨之情中夹杂着一丝淡淡的感慨。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæfaɪər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪ'vɜːtid]

He	had	not	known	the	story	of	the	Sapphire	,	and	his	thoughts	reverted
他	有	不是	已知	这	故事	的	这	蓝宝石	,	和	他的	想法	恢复

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

to	his	father	,
到	他的	父亲	,

他并不知道蓝宝石的故事，思绪又回到了父亲身上。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [huːz] ['retɪsns] [ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv]

the	meaning	of	whose	reticence	on	a	subject	,	which	must	have	been	full	of
这	意义	的	谁	沉默寡言	在	一个	主题	,	哪个	必须	有	到过	满的	的

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd][peɪn] ,

humiliation	and	pain	,
屈辱	和	疼痛	,

他为何对一个必然充满屈辱和痛苦的话题保持沉默?

[hɪz; ɪz][sʌn] ['sædli]

his	son	sadly
他的	儿子	令人遗憾的是

他的儿子很伤心

[di'vaind] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [wɜːrdz] , [ɪn'deləbli] ['prɪntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

divined	,	and	recalling	his	dying	words	,	indelibly	printed	on	his	memory	,
神谕	,	和	回忆	他的	垂死	字	,	不可磨灭地	打印	在	他的	记忆	,

他预感到了，并回想起自己临终前的遗言，这些遗言已深深地印刻在他的记忆中。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [haɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [rɪ'nuːd] [ænd; ənd] ['vivifaid] .

he	felt	his	high	commission	to	be	again	renewed	and	vivified	.
他	毛毡	他的	高的	委员会	到	是	再次	更新	和	复活	.

他感到自己肩负的崇高使命再次焕发活力。

[pər'hæps][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['moʊti] , ['evər]['prez(ə)nt][tuː; tə][fɑːnd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Perhaps	the	gentle	image	of	Moti	,	ever	present	to	fond	imagination	,
也许	这	温和的	图像	的	莫蒂	,	曾经	展示	到	喜爱	想像力	,

或许，莫蒂温柔的形象，永远萦绕在人们美好的想象中。

[di'speld] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] ,

dispelled	the	rising	clouds	of	distrust	and	resentment	,
驱散	这	上升	云	的	怀疑	和	怨恨	,

驱散了日益高涨的不信任和怨恨阴云。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [miːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [dɪ'mænd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spɑːns] [ʌv; əv] [laɪk] ['spɪrɪt] .

and	bade	him	meet	her	father's	demand	with	response	of	like	spirit	.
和	巴德	他	见面	她	父亲的	要求	和	回复	的	喜欢	精神	.

并命令他以同样的精神回应她父亲的要求。

[soʊ] [naʊ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gləud] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['dʊrɪŋ]

So	now	recalling	the	ingenuous	emotion	which	had	glowed	in	his	face	during
所以	现在	回忆	这	天真无邪	情感	哪个	有	发光	在	他的	脸	期间

- ['trædʒɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [kə'rɪr] [ʌv; əv]['dʒʌndə] - ,

Lehna's	tragic	account	of	the	recent	career	of	Junda	Kowr	,
-	悲惨	帐户	的	这	最近的	职业	的	俊达	-	,

所以现在回想起莱纳讲述琼达·考尔近期悲惨经历时，他脸上流露出的真挚情感，

[hiː; hi] [æskt] [wer] [ðə; ði] ['sæfaɪər] [ʌv; əv] [feɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

he	asked	where	the	Sapphire	of	Fate	was	to	be	found	.
他	问	在哪里	这	蓝宝石	的	命运	曾是	到	是	成立	.

他问命运蓝宝石在哪里。

" [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]['goʊˌlæb] [siŋ] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [drə'mætɪkli] .

"	At	the	Court	of	Golab	Singh	,	"	replied	his	uncle	,	dramatically	.
"	在	这	法庭	的	戈拉布	辛格	,	"	回复	他的	叔叔	,	戏剧性地	.

“在戈拉布·辛格的宫廷里，”他的叔叔戏剧性地回答道。

" ['goʊˌlæb] [siŋ] , [wʌns][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv] - [siŋ] ,

"	Golab	Singh	,	once	a	horseman	in	the	employ	of	Runjeet	Singh	,
"	戈拉布	辛格	,	一次	一个	骑手	在	这	采用	的	-	辛格	,

“戈拉布·辛格，曾是伦吉特·辛格雇佣的一名骑兵，

[naʊ] [baɪ] ['brɪtɪʃ] ['mækə'neiʃənz -mæʃ][ju:'zɜ:rpər][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [kæʃ'mɪr] .

now	by	British	machinations	usurper	of	the	crown	of	Kashmir	.
现在	经过	英国	阴谋	篡位者	的	这	王冠	的	克什米尔	.

如今，克什米尔王位已被英国阴谋篡夺。

[ɪf] [ju:; jʊ] , - , [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [əd'hɪrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lsə] ,

If	you	,	Atmâ	,	are	a	true	and	faithful	adherent	of	the	Khalsa	,
如果	你	,	-	,	是	一个	真的	和	忠实	信徒	的	这	卡尔萨	,

阿特玛，如果你是卡尔萨的真正忠实信徒，

[ju:; jʊ] [wɪl] ['ðɪðər] [rɪ'per] [æz; əz][æn; ən] ['envɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɑ:hə'rɑ:ni] ,

you	will	thither	repair	as	an	envoy	of	the	Maharanee	,
你	将要	那里	维修	作为	一个	使者	的	这	玛哈拉尼	,

你将作为王后的使者前往那里。

[ænd; ənd] [wɪl] [kaʊnt] [hɜ:r; hər] [rɪ'wɔ:rd] ['laɪtli] [wʌn] [baɪ]['deɪndʒər] [ɪn'kaʊntər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [feɪθ] . "

and	will	count	her	reward	lightly	won	by	danger	encountered	for	the	faith	.	"
和	将要	数数	她	报酬	轻轻	韩元	经过	危险	遭遇	为了	这	信仰	.	"

她会轻视自己为信仰所经历的危险而赢得的奖赏。

" [ɪn'fɔ:rm] [hɜ:r; hər] ['haɪnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnstənt] ['redinəs] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [hɜ:r; hər] [rɪ'kwest] , "

"	Inform	her	highness	of	my	instant	readiness	to	perform	her	request	,	"
"	通知	她	高度	的	我的	立即的	准备就绪	到	履行	她	要求	,	"

[rɪ'plaɪd] - .

replied	Atmâ	.
回复	-	.

“请告知殿下，我随时准备满足她的要求，”阿特玛回答道。

['hæpinəs] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] - .

Happiness	overspread	the	countenance	of	Lehna	.
幸福	蔓延	这	面容	的	-	.

莱娜脸上洋溢着幸福的笑容。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ,

With	a	gentle	sigh	of	relief	,
和	一个	温和的	叹	的	宽慰	,

轻轻地松了口气，

[hi:; hi] [ə'bændənd] [ðə; ði][hə'roʊɪk][ænd; ənd] [mæg'nænɪməs] [streɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [hæd; həd]

he	abandoned	the	heroic	and	magnanimous	strain	in	which	his	speech	had
他	弃	这	英勇	和	坦荡	拉紧	在	哪个	他的	演讲	有

他放弃了演讲中原本那种英雄主义和宽宏大量的语气。

[floʊn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [tu:; tə][soʊ] [ə'kju:t] [ænd; ənd] ['weri] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'ferz] [wʌz; wəz][pər'hæps]

flown	,	and	which	to	so	acute	and	wary	a	man	of	affairs	was	perhaps
飞行	,	和	哪个	到	所以	急性	和	警惕	一个	男人	的	事务	曾是	也许

[ˌʌnfə'mɪliər] .

unfamiliar	.
陌生	.

飞翔，对于如此精明谨慎的政客来说，这或许是陌生的。

[hi:; hi] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɑ:dʒə] ,

He	exchanged	a	glance	of	satisfaction	with	the	Rajah	,
他	交换	一个	瞥一眼	的	满意	和	这	拉惹	,

他与拉贾交换了一个满意的眼神。

[hu:] [li:nd] [bæk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪlkən] ['kuʃənz] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['kʌmfərt]

who	leaned	back	among	his	silken	cushions	in	an	attitude	of	greater	comfort
WHO	倾斜	后退	之中	他的	丝	靠垫	在	一个	态度	的	更大的	舒适

[ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [tu:; tə] [hɪm'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['æŋkʃəs] [hæf] - ['aʊər] .

than	he	had	allowed	to	himself	during	the	preceding	anxious	half	-	hour	.
比	他	有	允许	到	他自己	期间	这	前	焦虑的	一半	-	小时	.

他向后靠在丝绸靠垫上，姿态比之前焦虑不安的半小时里舒服多了。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] [jʌŋ] [siːk] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['mænər]

It	only	remained	to	instruct	the	young	Sikh	as	to	the	course	and	manner
它	仅有的	剩余	到	指示	这	年轻的	锡克教徒	作为	到	这	课程	和	方式

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

of	his	journey	,
的	他的	旅行	,

接下来只需指导这位年轻的锡克教徒如何安排他的旅程即可。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][fɜːrst][tuː; tə] - [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv]['dʒʌndə]

which	was	to	be	first	to	Ferazpore	to	receive	the	commands	of	Junda
哪个	曾是	到	是	第一的	到	-	到	收到	这	命令	的	俊达

- , [ðens] [tuː; tə] - ,

Kowr	,	thence	to	Jummoo	,
-	,	因此	到	-	,

首先前往费拉兹波尔接受君达·科尔的命令，然后前往朱穆。

[wer] ['goʊˌlæb] [siŋ] , [ðə; ði]['riːs(ə)ntli] [ə'pɔɪntɪd] ['ruːlər][ʌv; əv] [kæʃmɪr] , [held][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [kɔːrt]

where	Golab	Singh	,	the	recently	appointed	ruler	of	Kashmir	,	held	his	brilliant	court
在哪里	戈拉布	辛格	,	这	最近	任命	统治者	的	克什米尔	,	握住	他的	杰出的	法庭

.

:
.

新近上任的克什米尔统治者戈拉布·辛格曾在此举行盛大的朝会。

[ðiːz] ['mætərz] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'reɪndʒd] , ['rɑːdʒə]['læl][wɪð; wɪθ] ['steɪtli] ['serəmoʊni] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

These	matters	satisfactorily	arranged	,	Rajah	Lal	with	stately	ceremony	took	his	leave	,
这些	事情	令人满意地	安排	,	拉惹	拉尔	和	庄严	仪式	采取	他的	离开	,

事情处理妥当后，拉贾·拉尔隆重地告别了。

[ænd; ənd] - [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] , [huː] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['mætərz]

and	Atmâ	found	himself	alone	with	his	kinsman	,	who	proceeded	to	matters
和	-	成立	他自己	独自的	和	他的	亲属	,	WHO	继续	到	事情

[ʌv; əv][nɑːt] [les] ['ɪntrəst] .

of	not	less	interest	.
的	不是	较少的	兴趣	.

于是，阿特玛发现自己独自一人和亲戚在一起，而他的亲戚则继续谈论着同样有趣的事情。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːnɚd] , " [hiː; hi] [sed] , " [baɪ][jʊr; jər] [prə'poʊzd] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [haʊs] ,

"	I	am	honoured	,	"	he	said	,	"	by	your	proposed	alliance	with	my	house	,
"	我	是	荣幸	,	"	他	说	,	"	经过	你的	建议的	联盟	和	我的	房子	,

“我深感荣幸，”他说，“你们提议与我的家族结盟。”

" [fɔːr; fər] - [hæd; həd] [dis'kləuzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]['moʊti] .

"	for	Atmâ	had	disclosed	to	her	father	his	love	for	Moti	.
"	为了	-	有	披露	到	她	父亲	他的	爱	为了	莫蒂	.

因为阿特玛已经向她的父亲透露了他对莫蒂的爱。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːnɚd] [ænd; ənd] ['diːpli] [muːvd] ;

"	I	am	honoured	and	deeply	moved	;
"	我	是	荣幸	和	深	已搬	;

我感到无比荣幸和感动；

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'fɜːr] [ðɪs] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃerɪʃt] [wɪʃ] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [meɪ] [noʊ] [ðæt] [ə'mʌŋ]

but	I	defer	this	consummation	of	my	cherished	wish	until	all	may	know	that	among
但	我	推迟	这	圆房	的	我的	珍爱	希望	直到	全部	可能	知道	那	之中

['meni] ['suːtəz] ,

many	suitors	,
许多	求婚者	,

但我暂且推迟实现我珍藏已久的愿望，直到所有人都知道，在众多追求者中，

[aɪ] [tʃoʊz] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] , [ə; eɪ] [liːl] ['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlsə] .

I	chose	,	to	be	the	husband	of	my	only	child	,	a	leal	soldier	of	the	Khalsa	.
我	选择	,	到	是	这	丈夫	的	我的	仅有的	孩子	,	一个	利尔	士兵	的	这	卡尔萨	.

我选择成为我唯一孩子的丈夫，一名忠诚的卡尔萨战士。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [haɪ] ['neɪtʃər] [wɪl] , [aɪ] [pər'siːv] , [kaʊnt] [ðɪs] [praɪz] ['laɪtli] [wʌn] [baɪ]['perəl]

But	your	high	nature	will	,	I	perceive	,	count	this	prize	lightly	won	by	peril
但	你的	高的	自然	将要	,	我	感知	,	数数	这	奖	轻轻	韩元	经过	危险

但我看得出，你高尚的品格会轻视这份以险为代价换来的奖赏。

[ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːlsə] .

endured	for	the	Khalsa	.
忍受	为了	这	卡尔萨	.

为卡尔萨而忍受。

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] - , [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ə'gen] ['rɑːdʒə]['læl] ,

You	go	to	-	morrow	to	Ferazpore	,	where	you	will	meet	again	Rajah	Lal	,
你	去	到	-	明天	到	-	,	在哪里	你	将要	见面	再次	拉惹	拉尔	,

你明天要去费拉兹波尔，在那里你会再次见到拉贾·拉尔。

[huː] [hæz; həz][pər'hæps] [mɔːr] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['klevər] ['rɑːniːˌrɑː'niː][ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ]

who	has	perhaps	more	influence	with	our	clever	Ranee	than	many	a
WHO	有	也许	更多的	影响	和	我们的	聪明的	拉妮	比	许多	一个

['betər] [mæn] .

better	man	.
更好的	男人	.

他或许比许多更有才华的人更能影响我们聪慧的王后。

[hiː; hi] [rɪ'per] ['ðɪðər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [prɪ'per] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ]

He	repairs	thither	this	evening	,	and	will	no	doubt	prepare	for	you	a
他	维修	那里	这	晚上	,	和	将要	不	怀疑	准备	为了	你	一个

['feɪvərəbl] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

favourable	reception	,
有利	接待	,

他今晚会到那里，无疑会为您准备一个热情周到的接待。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] ,

and	you	will	,	"	he	added	,	laughing	,
和	你	将要	,	"	他	额外	,	笑	,

“你会的，”他笑着补充道。

" [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti][biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'veɪld]

"	in	all	probability	be	received	with	the	overflowing	kindness	and	unveiled
"	在	全部	可能性	是	已收到	和	这	溢出	仁慈	和	揭幕

['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['brɪtɪʃ] [frendz] ['deprəkeɪt] !

confidence	which	our	British	friends	deprecate	!
信心	哪个	我们的	英国	朋友们	已弃用	!

“很有可能会受到我们英国朋友所不屑的热情友好和毫不掩饰的信任！”

" [ðɪs] ['kʌvərt] [ə'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [siːk] ,

"	This	covert	allusion	was	not	understood	by	the	young	Sikh	,
"	这	隐蔽	典故	曾是	不是	理解	经过	这	年轻的	锡克教徒	,

“这位年轻的锡克教徒并没有理解这种隐晦的暗示，

[ɪn] [huːz] [θɔːts] [ɔːl] [men] [wɜːr; wər] ['væliənt] [ænd; ənd] [ɔːl] ['wɪmɪn] [fer] [ænd; ənd] [gʊd] .

in	whose	thoughts	all	men	were	valiant	and	all	women	fair	and	good	.
在	谁	想法	全部	男人	是	英勇	和	全部	女性	公平的	和	好的	.

在他看来，所有男人都是英勇的，所有女人都是美丽善良的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪkˈspɪrɪənst] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] [ɑːn] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [oʊ]

But	he	experienced	a	shade	of	annoyance	on	learning	that	he	must	owe
但	他	经验丰富的	一个	阴影	的	烦恼	在	学习	那	他	必须	欠

['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]['læl] [sɪŋ] .

anything	to	the	good	offices	of	Lal	Singh	.
任何事物	到	这	好的	办公室	的	拉尔	辛格	.

但当他得知自己所得到的一切都要归功于拉尔·辛格的帮助时，他感到了一丝恼火。

[æn; ən]['ekoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [saʊnd] [feɪnt] [ænd; ənd][fɑːr][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ; " ['rɑːdʒə]['læl] ,

An	echo	seemed	to	sound	faint	and	far	as	in	a	dream	;	"	Rajah	Lal	,
一个	回声	似乎	到	声音	头晕的	和	远的	作为	在	一个	梦	;	"	拉惹	拉尔	,

回声听起来微弱而遥远，如同梦境一般；“拉贾·拉尔，

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [miːnz] [tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] - ['sɪŋz] ['gɑːrdn] .

"	it	seemed	to	say	,	"	means	to	pluck	the	Rose	of	Lehna	Singh's	garden	.
"	它	似乎	到	说	,	"	方法	到	采摘	这	玫瑰	的	-	辛格的	花园	.

“意思是摘掉莱娜·辛格花园里的玫瑰。”

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] [səbˈduːd] [laɪt] [stoʊl] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['dʒʌndə] - ,

A	subdued	light	stole	through	the	latticed	windows	of	the	house	of	Junda	Kowr	,
一个	低沉的	光	偷窃	通过	这	晶格状	视窗	的	这	房子	的	俊达	-	,

柔和的光线透过琼达·科尔家的格子窗洒进来。

[rɪˈviːlɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrt] [huːz] [hʌʃ] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ['kɔntræstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪzi] [laɪf] [ðæt] -

revealing	a	court	whose	hush	and	shadow	contrasted	with	the	busy	life	that	Atmâ
揭示	一个	法庭	谁	嘘	和	阴影	对比	和	这	忙碌的	生活	那	-

[hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

had	left	behind	him	.
有	左边	在后面	他	.

展现了法庭的静谧和阴暗，与阿特玛离开后忙碌的生活形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['kuːlnəs] [wɜːr; wər][ɪn] [hɑːrˈmoʊniəs] ['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gliːmɪŋ]

The	silence	and	pleasing	coolness	were	in	harmonious	unison	with	the	gleaming
这	沉默	和	令人愉悦	凉爽	是	在	和谐	齐声	和	这	闪闪发光

['æləbæstər]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

alabaster	arches	,
雪花石膏	拱门	,

寂静和宜人的凉爽与闪闪发光的雪花石膏拱门和谐地融为一体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səbˈduːd] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [əˈreɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [sens]

and	the	subdued	loveliness	of	arrangement	was	more	agreeable	to	sense
和	这	低沉的	可爱	的	安排	曾是	更多的	同意	到	感觉

[ðæn; ðən] - ['sɪŋz] [ɔːrˈneɪt] [mægˈnɪfɪsns] .

than	Lehna	Singh's	ornate	magnificence	.
比	-	辛格的	华丽	壮丽	.

这种含蓄的美感比莱娜·辛格的华丽繁复更令人赏心悦目。

[ə; eɪ] [leɪs] - [laɪk] [skriːn] [hʌŋ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] ['lɔːfti] ['riːses] .

A	lace	-	like	screen	hung	before	a	lofty	recess	.
一个	蕾丝	-	喜欢	屏幕	悬挂	前	一个	高远	凹陷处	.

高高的壁龛前悬挂着一道蕾丝般的屏风。

[soʊ] [pleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [wʌn] ['wʌndɝd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [meɪd]

So	plain	it	seemed	that	one	wondered	at	seeing	it	motionless	in	the	breeze	made
所以	清楚的	它	似乎	那	一	想知道	在	看到	它	静止不动	在	这	微风	制成

[baɪ][ðə; ði] ['sɪlkən] ['pʌŋkəˌpʌŋkɑː] ['swɪŋɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

by	the	silken	punkah	swinging	slowly	to	and	fro	before	it	.
经过	这	丝	朋克	摇摆	缓慢地	到	和	弗	前	它	.

它看起来如此朴素，以至于人们会惊奇地看到它在丝绸花环缓缓来回摆动的微风中静止不动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][moʊst] ['delɪkətli] [rɔːt] ['aɪvəri] ,

It	was	of	most	delicately	wrought	ivory	,
它	曾是	的	最多	轻柔地	锻	象牙	,

它是用做工极其精细的象牙制成的。

[ænd; ənd] [veɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [wer] ['fiːmeɪl] [ə'tendənts] [flitid] ['nɔɪzləsli] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

and	veiled	from	the	court	where	female	attendants	flitted	noiselessly	about	a
和	含蓄	从	这	法庭	在哪里	女性	服务员	飞掠	无声	关于	一个

[gruːp] [ʌv; əv] [θriː] ['pɝːsənz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

group	of	three	persons	engaged	in	earnest	conversation	.
团体	的	三	人	已订婚的	在	认真	对话	.

从庭院中可以看到，女侍从们悄无声息地围绕着三个正在认真交谈的人来回走动。

[wʌn] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [blæk] [aɪz] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] ,

One	,	a	woman	whose	black	eyes	had	none	of	the	languor	of	her	race	,
一	,	一个	女士	谁	黑色的	眼睛	有	没有任何	的	这	倦怠	的	她	种族	,

其中一位女子，她黑色的眼睛里丝毫没有她这个种族特有的慵懒感。

[rɪ'klaɪnd] [ə'mʌŋ] [im'brɔidəd] ['kuʃənz] .

reclined	among	embroidered	cushions	.
斜倚	之中	绣花	靠垫	.

斜倚在绣花靠垫之间。

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .

The	splendour	of	her	jewels	proclaimed	the	Ranee	.
这	辉煌	的	她	珠宝	宣布	这	拉妮	.

王后佩戴的珠宝璀璨夺目。

['emərəldz] , ['ruːbiz] , [ænd; ənd]['daiəmənds] ['glitəd] [ɑːn] [braʊ]

Emeralds	,	rubies	,	and	diamonds	glittered	on	brow
祖母绿	,	红宝石	,	和	钻石	闪闪发光	在	眉头

额头上闪耀着祖母绿、红宝石和钻石的光芒

[ænd; ənd][ɑːrmz] .

and	arms	.
和	武器	.

以及武器。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [leɪ] [ə; eɪ] ['kerfəli] ['foʊldɪd][ænd; ənd] [və'luːmɪnəs] ['letər] .

Before	her	on	a	cushion	lay	a	carefully	folded	and	voluminous	letter	.
前	她	在	一个	软垫	躺	一个	小心	折叠	和	大量的	信	.

在她面前的垫子上，放着一封折叠得十分整齐、内容丰富的信。

['læl] [siŋ] [lɔld] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] ,

Lal	Singh	lolled	at	her	side	,
拉尔	辛格	懒散地	在	她	边	,

拉尔·辛格懒洋洋地躺在她身边，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] [laɪk] [hɜːrz][wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] - [siŋ]

and	his	gaze	like	hers	was	fixed	on	the	ingenuous	countenance	of	Atmâ	Singh
和	他的	目光	喜欢	她的	曾是	固定的	在	这	天真无邪	面容	的	-	辛格

,

,

,

他的目光和她一样，都集中在阿特玛·辛格那张天真无邪的脸上。

[huː] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈrɑːniːˌrɑːˈniː] .

who	stood	before	the	Ranee	.
WHO	站立	前	这	拉妮	.

谁站在女王面前?

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ] [veɪl] , [ænd; ənd][æz; əz] - [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][boʊld] [blæk] [aɪz]

She	wore	no	veil	,	and	as	Atmâ	encountered	the	gaze	of	her	bold	black	eyes
她	穿着	不	面纱	,	和	作为	-	遭遇	这	目光	的	她	大胆的	黑色的	眼睛

,

,

,

她没有戴面纱，当阿特玛与她那双炯炯有神的黑眼睛相遇时，

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [snɪr] [ʌv; əv] - [siŋ] .

he	remembered	the	sneer	of	Lehna	Singh	.
他	记得	这	冷笑	的	-	辛格	.

他想起了莱娜·辛格的冷笑。

" [kʌm] [nɪr] , " [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːndɪd] ; " [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] ,

"	Come	near	,	"	she	commanded	;	"	you	come	to	me	from	our	good	friend	,
"	来	靠近	,	"	她	命令	;	"	你	来	到	我	从	我们的	好的	朋友	,

- [siŋ] .

Lehna	Singh	.
-	辛格	.

“过来，”她命令道；“你来自我们的好朋友莱娜·辛格。”

[let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [wʌt] [wɜːrd][juː; jʊ] [brɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "

Let	me	hear	what	word	you	bring	from	him	.	"
让	我	听到	什么	单词	你	带来	从	他	.	"

让我听听你从他那里带来的消息。

" [aɪ] [kʌm] , [ˌmɑːhəˈrɑːni] , " [rɪˈplaɪd] - ['mɑːdɪstli] , " [tuː; tə] [əˈbeɪ] [jʊr; jər] [bɪˈhests] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,

"	I	come	,	Maharanee	,	"	replied	Atmâ	modestly	,	"	to	obey	your	behests	in	all	things	,
"	我	来	,	玛哈拉尼	,	"	回复	-	谦虚地	,	"	到	服从	你的	要求	在	全部	事物	,

“我来，玛哈拉尼，”阿特玛谦逊地回答道，“是为了在一切事情上遵从您的旨意。”

[bʌt; bət] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [ə; eɪ] ['perələs] ['mɪʃ(ə)n] ,

but	especially	to	undertake	a	perilous	mission	,
但	尤其	到	承担	一个	危险的	使命	,

但尤其要执行危险的任务，

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈʃʊrd] [wɪl] [rɪˈzʌlt] [ɪn] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ədˈhɪərənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlsə] ,

which	I	am	assured	will	result	in	benefit	to	the	faithful	adherents	of	the	Khalsa	,
哪个	我	是	保证	将要	结果	在	益处	到	这	忠实	信徒	的	这	卡尔萨	,

我确信这将给卡尔萨的忠实信徒带来益处。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['haɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌmɑːhəˈrɑːdʒə] . "

as	well	as	to	the	interests	of	your	highness	and	the	Maharajah	.	"
作为	出色地	作为	到	这	兴趣	的	你的	高度	和	这	大君	.	"

也符合殿下和王公的利益。”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , " [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑːˈniː] , " [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][dɪˈvoʊʃ(ə)n] , ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd]

"	I	have	heard	,	"	said	the	Ranee	,	"	much	of	your	devotion	,	courage	,	and
"	我	有	听到	,	"	说	这	拉妮	,	"	很多	的	你的	虔诚	,	勇气	,	和

[ʌnˈswɜːrvɪŋ] [ɪnˈtegrəti] ,

unswerving	integrity	,
坚定不移	正直	,

“我听说了你许多关于忠诚、勇气和坚定不移的正直的事迹，”王后说道。

[wɪtʃ] ['rendər] [juː; jʊ] [pɪ'kjuːliərli] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['entərpraɪz] [rɪ'kwaiərɪŋ] ['sɪŋgjələr] ['derɪŋ] [ænd; ənd]

which	render	you	peculiarly	fitted	for	an	enterprise	requiring	singular	daring	and
哪个	使成为	你	奇特地	适配	为了	一个	企业	需要	单数	大胆	和

[fɪ'deləti] .

fidelity	.
忠诚	.

这使你特别适合从事一项需要非凡勇气和忠诚的事业。

- [siŋ] [hæz; həz] [nɑːt] ['skruːpəld] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['perəl] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪt'self] [wɪl] ['iːv(ə)n] [biː; bi]

Lehna	Singh	has	not	scrupled	to	say	that	peril	of	life	itself	will	even	be
-	辛格	有	不是	谨慎的	到	说	那	危险	的	生活	本身	将要	甚至	是

['welkəm] [tuː; tə] [soʊ] ['brɪliənt] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] .

welcome	to	so	brilliant	a	spirit	.
欢迎	到	所以	杰出的	一个	精神	.

莱娜·辛格毫不犹豫地表示，对于如此杰出的灵魂来说，即使是生命的危险也是值得欢迎的。

" [hɜːr; hər] ['mɑːkɪŋ] [toʊn] [brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] - [tʃiːk] , [hiː; hi] [skers] [nuː] [waɪ] .

"	Her	mocking	tone	brought	the	blood	to	Atmâ's	cheek	,	he	scarce	knew	why	.
"	她	嘲讽	语气	带来	这	血	到	-	脸颊	,	他	稀少	知道	为什么	.

“她嘲讽的语气让阿特玛的脸颊发烫，他自己也说不清为什么。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːk] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ['deɪndʒər] ,

"	It	is	the	high	calling	of	a	Sikh	,	"	said	he	,	"	to	encounter	danger	,
"	它	是	这	高的	呼叫	的	一个	锡克教徒	,	"	说	他	,	"	到	遇到	危险	,

“直面危险是锡克教徒的崇高使命，”他说。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði] ['kɑːlsə] . "

and	by	the	sword	to	confirm	the	Khalsa	.	"
和	经过	这	剑	到	确认	这	卡尔萨	.	"

并以武力来巩固卡尔萨的地位。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [ðæt] [meɪks] [gʊd] ['soʊldʒərz] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] ,

"	It	is	a	training	that	makes	good	soldiers	,	"	returned	the	Ranee	,
"	它	是	一个	训练	那	制作	好的	士兵	,	"	返回	这	拉妮	,

“这是培养优秀士兵的训练，”王后回答道。

" [bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [kleɪmz] [meɪ] [pruːv] [les] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlsə] ,

"	but	as	my	claims	may	prove	less	potent	than	those	of	the	Khalsa	,
"	但	作为	我的	索赔	可能	证明	较少的	强效	比	那些	的	这	卡尔萨	,

“但是，由于我的说法可能不如卡尔萨的说法有力，

[aɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ɑːn][jʊr; jər] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][maɪ][hændz] [rer]

I	promise	that	on	your	successful	return	you	shall	receive	from	my	hands	rare
我	承诺	那	在	你的	成功的	返回	你	将	收到	从	我的	双手	稀有的

[ænd; ənd] ['kɔːstli] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

and	costly	jewels	,
和	昂贵	珠宝	,

我承诺，你平安归来后，我将亲自将珍贵稀有的珠宝交给你。

[ænd; ənd][goʊld] [huːz] ['jeloʊ] ['lʌstər] [wɪl] [bɪd][ðə; ði] [t'reʒərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]['oʊpən] . "

and	gold	whose	yellow	lustre	will	bid	the	treasuries	of	the	world	to	open	.	"
和	金子	谁	黄色的	光泽	将要	出价	这	国库	的	这	世界	到	打开	.	"

还有那金光闪闪的黄金，它将令世界各国的国库敞开大门。

" [ɑːn][ðə; ði] ['lʌðər] [hænd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rɑːdʒə]['læl] , " [rɪ'membər] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'treɪd] ,

"	On	the	other	hand	,	"	interrupted	Rajah	Lal	,	"	remember	that	if	we	are	betrayed	,
"	在	这	其他	手	,	"	中断	拉惹	拉尔	,	"	记住	那	如果	我们	是	背叛	,

“另一方面，”拉贾·拉尔打断道，“记住，如果我们遭到背叛，

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['kaʊntləs] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [foʊz] , [huːz]

from	that	moment	you	are	surrounded	by	countless	and	powerful	foes	,	whose
从	那	片刻	你	是	包围	经过	无数	和	强大的	敌人	,	谁

[rɪ'vendʒ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪ'luːd] .

revenge	you	shall	not	elude	.
复仇	你	将	不是	躲避	.

从那一刻起，你就被无数强大的敌人包围，你无法逃脱他们的复仇。

" [ðə; ðɪ]['laɪən] - [hɑːrt] [ʌv; əv] - [biːt] [haɪ] [æt; ət] [ðɪs] [θret] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [deɪnd] [noʊ]

"	The	lion	-	heart	of	Atmâ	beat	high	at	this	threat	,	to	which	he	deigned	no
"	这	狮子	-	心	的	-	打	高的	在	这	威胁	,	到	哪个	他	设计	不

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

“阿特玛的雄狮之心对这一威胁感到无比愤怒，但他却不屑一顾。

" [maɪ] [rɪ'wɔːrd] [hæz; həz] [bɪn] [neɪmd] , [ˌmɑːhə'rɑːni] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [wɜːrld]

"	My	reward	has	been	named	,	Maharanee	,	"	he	said	,	"	than	which	the	world
"	我的	报酬	有	到过	命名	,	玛哈拉尼	,	"	他	说	,	"	比	哪个	这	世界

[kæn; kən][hoʊld][noʊ] ['dɪrɚ] .

can	hold	no	dearer	.
能	抓住	不	更贵	.

“我的奖赏已经确定，玛哈拉尼，”他说，“这是世间最珍贵的奖赏。”

[aɪ] [wɪl] [fʊl'fɪl] [jʊr; jər] ['embəsi] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	will	fulfil	your	embassy	and	return	to	you	,
我	将要	实现	你的	大使馆	和	返回	到	你	,

我将完成您的使节任务，然后返回。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [praɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] ['leɪbər] [niːdz] [noʊ] [ɪn'hænsmənt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrðɪ] .

but	the	prize	for	which	I	labour	needs	no	enhancement	to	make	it	worthy	.
但	这	奖	为了	哪个	我	劳动	需求	不	增强	到	制作	它	值得	.

但我努力争取到的奖赏本身就非常值得，无需任何修饰。

" [ðə; ðɪ] [ˌmɑːhə'rɑːni] [sɔːt] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]

"	The	Maharanee	sought	the	eye	of	her	companion	with	a	glance	of
"	这	玛哈拉尼	寻求	这	眼睛	的	她	伴侣	和	一个	瞥一眼	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

“王后满意地望向同伴，眼神中充满了喜悦。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['rɑːdʒəz] [geɪz] [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn] - ,

but	the	Rajah's	gaze	was	rivetted	on	Atmâ	,
但	这	拉贾的	目光	曾是	铆接	在	-	,

但拉贾的目光却紧紧地锁定在阿特玛身上。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [dɪ'stɔːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌʌnkən'troʊləbl] [reɪdʒ] .

whilst	his	features	were	distorted	as	if	by	a	moment's	uncontrollable	rage	.
而	他的	特征	是	扭曲	作为	如果	经过	一个	瞬间	不可控的	愤怒	.

他的面容扭曲，仿佛被一时无法控制的愤怒所扭曲。

[ðə; ðɪ]

The
这

这

['trænspɔːrt] [pæst] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [bæk] [tuː; tə]

transport	passed	as	quickly	as	it	had	come	,	and	he	sank	back	to
运输	通过了	作为	迅速地	作为	它	有	来	,	和	他	沉没	后退	到

[hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['neglɪdʒənt] ['pɑːstʃər] .

his	former	negligent	posture	.
他的	以前的	疏忽	姿势	.

交通工具来得快去得也快，他又恢复了以前那种漫不经心的姿态。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː][hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] [ænd; ənd]['æŋgri]

But	the	Ranee	had	seen	,	and	a	look	of	startled	and	angry
但	这	拉妮	有	已见	,	和	一个	看	的	惊慌	和	生气的

[ɪn'telɪdʒəns] ['laɪtɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

intelligence	lighted	her	eyes	.
智力	照明	她	眼睛	.

但王后看到了，她眼中闪过一丝惊愕和愤怒的神色。

[hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [baʊnd] - [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə]['goʊˌlæb] [siŋ] [ðə; ði] ['letər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

Her	instructions	bound	Atmâ	to	convey	to	Golab	Singh	the	letter	before	her	,
她	指示	边界	-	到	传达	到	戈拉布	辛格	这	信	前	她	,

她的指示要求阿特玛将她面前的这封信转交给戈拉布·辛格。

[wɪtʃ] ['rɑːdʒə]['læl] [pleɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['kæskɪt] .

which	Rajah	Lal	placed	as	she	spoke	in	a	casket	.
哪个	拉惹	拉尔	放置	作为	她	辐	在	一个	棺材	.

拉贾·拉尔在她讲话时将她放进了棺材里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]['perəl] ,

It	was	an	expedition	of	some	peril	,
它	曾是	一个	远征	的	一些	危险	,

这是一次充满危险的探险，

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['ælaɪz] ,

as	the	country	was	occupied	by	the	British	and	their	native	allies	,
作为	这	国家	曾是	占领	经过	这	英国	和	他们的	本国的	盟国	,

由于该国被英国及其当地盟友占领，

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['eni] [kɔːrt] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

to	whom	a	messenger	on	his	way	to	any	court	must	be	an	object	of
到	谁	一个	信使	在	他的	方式	到	任何	法庭	必须	是	一个	目的	的

[sə'spɪʃ(ə)n] .

suspicion	.
怀疑	.

任何前往法庭的信使都必须受到怀疑。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['frendli] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] - [ʌv; əv][æn; ən]

In	addition	to	this	the	friendly	reception	at	the	Court	of	Jummoo	of	an
在	添加	到	这	这	友好的	接待	在	这	法庭	的	-	的	一个

['envɔɪ] [ʌv; əv]['dʒʌndə] - [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃər] .

envoy	of	Junda	Kowr	was	altogether	a	matter	of	conjecture	.
使者	的	俊达	-	曾是	共	一个	事情	的	推测	.

此外，朱姆宫廷对君达·科尔使者的友好接待完全是猜测而已。

['fɜːrðər] [də'rekʃ(ə)nz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ɪn] [kæʃ'mɪr] [wʊd] , [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] [ɪn'fɔːrmd]

Further	directions	regarding	his	movements	in	Kashmir	would	,	the	Ranee	informed
更远	方向	关于	他的	移动	在	克什米尔	会	,	这	拉妮	知情的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

拉尼告诉他，关于他在克什米尔的行动，她会给出进一步的指示。

[biː; bi] [kən'veid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [baɪ] ['trʌstɪd] ['sɜːrvənt] .

be	conveyed	to	him	from	time	to	time	by	trusted	servants	.
是	传递	到	他	从	时间	到	时间	经过	可信	仆人	.

由信任的仆人不时地传达给他。

" [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [baɪ] [neɪm] ['nɑːmɑː] ,

"	A	female	servant	,	"	she	said	,	"	by	name	Nama	,
"	一个	女性	仆人	,	"	她	说	,	"	经过	姓名	纳玛	,

“一个名叫娜玛的女仆，”她说，“

[hæz; həz] ['friːkwəntli] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ˌem 'iː][ɑːn] ['mɪʃənz] [riˈkwaiərɪŋ] [greɪt] [tækt][ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n]

has	frequently	been	employed	by	me	on	missions	requiring	great	tact	and	caution
有	频繁地	到过	受雇	经过	我	在	任务	需要	伟大的	策略	和	警告

.

:

.

我曾多次委派他执行需要极高技巧和谨慎性的任务。

[hɜːr; hər][aɪ] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [send] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] [kæʃ'mɪr] ,

Her	I	will	shortly	send	to	the	borders	of	Kashmir	,
她	我	将要	不久	发送	到	这	边界	的	克什米尔	,

我很快会把她派往克什米尔边境。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'per] [ɪn] ['fɪtɪŋ] ['siːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] [wel] [ʌv; əv]['pjʊrəti][juː; jʊ] [wɪl] [ðer; ðər]

and	if	you	repair	in	fitting	season	to	the	Sacred	Well	of	Purity	you	will	there
和	如果	你	维修	在	配件	季节	到	这	神圣	出色地	的	纯度	你	将要	那里

[rɪ'siːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] .

receive	from	her	any	communication	I	may	have	to	make	.
收到	从	她	任何	沟通	我	可能	有	到	制作	.

如果你在合适的时机前往圣洁的纯净之井，你将在那里收到我可能要传达的任何信息。

" [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪtfl] ['sæfaɪər] [ʃiː; ʃi] ['laɪtli] [dɪs'mɪst] .

"	The	subject	of	the	fateful	sapphire	she	lightly	dismissed	.
"	这	主题	的	这	命运的	蓝宝石	她	轻轻	解雇	.

她对那颗命运攸关的蓝宝石的话题不屑一顾。

" [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'siːv] [θruː] [ðɪs] [sleɪv]

"	If	we	receive	through	this	slave
"	如果	我们	收到	通过	这	奴隶

“如果我们通过这个奴隶获得……”

[ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] - [meɪd] ['rɑːdʒə] , [ðɪs] [hɔːrs] - [bɔɪ] [ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz] ['sɜːrvɪs] ,

a	good	report	of	the	demeanour	of	this	new	-	made	Rajah	,	this	horse	-	boy	in	my	husband's	service	,
一个	好的	报告	的	这	风度	的	这	新的	-	制成	拉惹	,	这	马	-	男生	在	我的	丈夫的	服务	,

一份关于这位新晋拉者，也就是我丈夫手下这位马童，举止得体的良好报告。

['rɑːdʒə]['læl] [siŋ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kæʃ'mɪr] ,

Rajah	Lal	Singh	will	join	you	at	the	court	of	Kashmir	,
拉惹	拉尔	辛格	将要	加入	你	在	这	法庭	的	克什米尔	,

拉贾·拉尔·辛格将与你一同前往克什米尔宫廷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['dʒuːəl] ,

and	the	recovery	of	the	missing	jewel	,
和	这	恢复	的	这	丢失的	宝石	,

以及找回丢失的珠宝。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][fɔːrmz][ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] ['ɔːrnəmənt] [ɪn]['goʊˌlæb] ['sɪŋz] [ə'taɪər] ,

which	I	am	told	forms	a	prominent	ornament	in	Golab	Singh's	attire	,
哪个	我	是	讲述	表格	一个	著名的	装饰品	在	戈拉布	辛格的	服装	,

据我所知，这是戈拉布·辛格服饰上的一个显著装饰。

[wɪl] [ðen] [noʊ] [daʊt] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [bəuθ] .

will	then	no	doubt	engage	the	attention	of	you	both	.
将要	然后	不	怀疑	从事	这	注意力	的	你	两个都	.

毫无疑问，这将吸引你们两人的注意力。

" [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['emɪseri] [ʌv; əv] ['dʒʌndə]

"	At	present	it	was	evident	that	the	introduction	of	an	emissary	of	Junda
"	在	展示	它	曾是	明显	那	这	介绍	的	一个	使者	的	俊达

- ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv] ['goʊˌlæb] [siŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃi:f] [end] [ɪn] [vju:] .

Kowr	into	the	councils	of	Golab	Singh	was	the	chief	end	in	view	.
-	进入	这	议会	的	戈拉布	辛格	曾是	这	首席	结尾	在	看法	.

“目前很明显，将琼达·考尔的使者引入戈拉布·辛格的议会是主要目的。

[noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] ['entərd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] - [æz; əz] [hi:; hi] [went] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

No	thought	of	danger	entered	the	heart	of	Atmâ	as	he	went	out	from	the
不	想法	的	危险	进入	这	心	的	-	作为	他	去	出去	从	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɑ:hə'rɑ:ni] [tu:; tə] ['entər] [ə'pɑ:n] [æn; ən] ['entərpraɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi]

presence	of	the	Maharanee	to	enter	upon	an	enterprise	which	was	to	be
在场	的	这	玛哈拉尼	到	进入	之上	一个	企业	哪个	曾是	到	是

[ɪn] [ɪts] [kɔ:rs] [ænd; ənd] ['ɪʃu:] [æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rd(ə)nt]

in	its	course	and	issue	as	unlike	the	anticipations	of	his	ardent
在	它是	课程	和	问题	作为	与此不同	这	预期	的	他的	热心

[hɑ:rt] [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

heart	as	is	the	solemn	pilgrimage	of	life	unknown	to	the	dreams	of	childhood	.
心	作为	是	这	庄严	朝圣	的	生活	未知	到	这	梦境	的	童年	.

阿特玛离开玛哈拉尼时，心中丝毫没有想到危险，他即将开始一项事业，而这项事业的进程和结果与他热切的内心所期待的截然不同，就像人生中庄严的朝圣之旅与童年的梦想截然不同一样。

[ðə; ði] [ə'frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θret] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [wɜ:r; wər] [ə'laɪk]

The	affront	of	a	threat	and	the	alluring	promises	of	riches	were	alike
这	冒犯	的	一个	威胁	和	这	诱人	承诺	的	财富	是	同样

[fər'gɑ:tn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

威胁的侮辱和财富的诱惑都被遗忘了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑ:r] [ðæt] [led] [hɪz; ɪz] [ɪg'zʌltənt] [steps] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tu:foʊld] ['reɪdiəns] [ʌv; əv]

and	the	star	that	led	his	exultant	steps	shone	with	the	twofold	radiance	of
和	这	星星	那	引领	他的	眉飞色舞	步骤	闪耀	和	这	双重	辐射	的

[lʌv] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] .

love	and	loyalty	.
爱	和	忠诚	.

引领他欢欣雀跃的星辰闪耀着爱与忠诚的双重光芒。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

- [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] ['dʒʌndə] -

Atmâ	directed	his	steps	on	the	morning	following	his	interview	with	Junda	Kowr
-	指导	他的	步骤	在	这	早晨	下列的	他的	面试	和	俊达	-

['nɔ:rθwərd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kɑ:nfaɪnz] [ʌv; əv] [kæʃ'mɪr] .

northward	towards	the	confines	of	Kashmir	.
向北	向	这	限制	的	克什米尔	.

在与琼达·考尔会面后的第二天早上，阿特马朝着北方的克什米尔边境进发。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔ:rnɪŋ] .

It	was	a	lovely	morning	.
它	曾是	一个	迷人的	早晨	.

这是一个美好的早晨。

[ə; eɪ]['hjuːmɪd] [mɪst] [veɪld] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntnz] , [tɔːrdz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [steps] [tendid] .

A	humid	mist	veiled	the	distant	mountains	,	towards	which	his	steps	tended	.
一个	湿	薄雾	含蓄	这	遥远	山脉	,	向	哪个	他的	步骤	倾向于	.

潮湿的薄雾笼罩着远处的群山，他的脚步朝着那里走去。

[siːn] [θruː] [ɪts] ['tendər] ['sweɪɪŋ] [foʊldz] , [haʊ] [veɪg] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðer; ðər] ['sævɪdʒ] [sloʊps] [əˈpɪrd] .

Seen	through	its	tender	swaying	folds	,	how	vague	and	beautiful	their	savage	slopes	appeared	.
已见	通过	它是	投标	摇晃	折叠	,	如何	模糊的	和	美丽的	他们的	野蛮的	连续下坡	出现	.

透过它温柔摇曳的褶皱，可以看到它险峻的山坡是多么模糊而美丽。

[laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] , ['ɑːmɪnəs] [gluːm] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [kræg][wɜːr; wər][hɪd][frʌm; frəm] [vjuː] .

Light	and	shade	,	ominous	gloom	and	shining	crag	were	hid	from	view	.
光	和	阴影	,	不祥的	愁云	和	灼灼	岩	是	隐藏	从	看法	.

光影交错，阴沉的光线和闪亮的峭壁都被遮蔽了。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðʌs] [ðə; ði][mɔːrn][ʌv; əv][laɪf] ,

How	often	thus	the	morn	of	life	,
如何	经常	因此	这	早晨	的	生活	,

生命的清晨，何其多见！

" [ɪn][dɪm] [ɪ'klɪps] [dɪ'zæstrəs] ['twaɪlaɪt] [ʃedz] .

"	In	dim	eclipse	disastrous	twilight	sheds	.
"	在	暗淡	蚀	灾难性的	暮	棚屋	.

“在昏暗的日食中，灾难性的暮光闪耀着光芒。”

" [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [nɑːt] [di'speld] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [dɔːnz] [ɑːn][ə; eɪ] ['retrəspekt] [huːz] ['bɪtərnəs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [bɔːrn] [ən'les] [siːn] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .

"	A	twilight	not	dispelled	until	the	light	dawns	on	a	retrospect	whose	bitterness
"	一个	暮	不是	驱散	直到	这	光	黎明	在	一个	回顾	谁	苦味

could	not	be	borne	unless	seen	side	by	side	with	the	other	picture	of	Paradise	.
可以	不是	是	出生	除非	已见	边	经过	边	和	这	其他	图片	的	天堂	.

“直到黎明破晓，回首往事，那份苦涩才得以消散，而只有与天堂的另一幅景象并置，才能忍受。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːts] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][glæd][æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

But	he	had	no	thoughts	other	than	of	glad	anticipation	.
但	他	有	不	想法	其他	比	的	高兴的	预期	.

但他心中只有喜悦和期待。

[pæst][peɪn][ænd; ənd]['riːs(ə)nt] [ʌn'rest] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'nuːd] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['friːdəm] .

Past	pain	and	recent	unrest	were	forgotten	in	the	renewed	joy	of	freedom	.
过去的	疼痛	和	最近的	动荡	是	被遗忘的	在	这	更新	喜悦	的	自由	.

过去的痛苦和近期的动荡都被重新获得的自由喜悦所遗忘。

[hiː; hi][kæst] [ker] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['bɜːrθraɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld]

He	cast	care	to	the	breeze	for	he	had	not	lived	long	enough	to	know	that	the	discontent	which	is	the	birthright	of	the	child
他	投掷	关心	到	这	微风	为了	他	有	不是	居住地	长的	足够的	到	知道	那	这	不满	哪个	是	这	与生俱来的权利	的	这	孩子

他将忧虑抛诸脑后，因为他活得还不够久，还不懂得那份与生俱来的不满。

[ˌɑːr iː 'en][ʌv; əv]['ædəm][ɪz][nɑːt] [dɪ'pendənt] [ɑːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

ren	of	Adam	is	not	dependent	on	circumstances	,
仁	的	亚当	是	不是	依赖	在	情况	,

亚当的后裔并不取决于环境。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [ə'teinz] [moʊst]['beɪlf(ə)l] [æk'tɪvəti] [wen] [ɪ'vents] [siːm] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə] [hə'ræs] [ðə; ði]

but	often	attains	most	baleful	activity	when	events	seem	least	likely	to	harass	the
但	经常	达到	最多	有害的	活动	什么时候	活动	似乎	至少	可能	到	骚扰	这

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

但往往在最不可能骚扰到亡灵的事件发生时，亡灵才会表现出最邪恶的活动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] ,

It	was	the	morning	of	life	and	of	love	,
它	曾是	这	早晨	的	生活	和	的	爱	,

这是一个充满生命和爱的早晨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ɪn] [wɪtʃ] [juːθ] [wɔːks] [ɪz][noʊ] [dʌl] [heɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['goʊldən] ['glæmər] .

and	the	obscurity	in	which	youth	walks	is	no	dull	haze	but	a	golden	glamour	.
和	这	朦胧	在	哪个	青年	散步	是	不	乏味的	阴霾	但	一个	金的	魅力	.

而青春所处的迷茫并非沉闷的迷雾，而是金色的光辉。

[ɪn][wʌn][oʊld][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] ['stɔːri] [ɪz][toʊld][ðə; ði][fɜːrst] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

In	one	old	form	of	the	creation	story	is	told	the	first	utterance	of	Nature	,
在	一	老的	形式	的	这	创建	故事	是	讲述	这	第一的	发声	的	自然	,

在一种古老的创世故事版本中，讲述了自然界的最初声音：

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['keɪɑːs] , " [let] [lʌv] [biː; bi] !

the	cry	of	chaos	,	"	Let	love	be	!
这	哭	的	混乱	,	"	让	爱	是	!

混乱的呐喊：“让爱存在吧！”

" [θruː] [wʌt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [wiː; wi]

"	Through	what	inspiration	of	wisdom	it	comes	to	us	out	of	the	silence	we
"	通过	什么	灵感	的	智慧	它	来	到	我们	出去	的	这	沉默	我们

[duː][nɑːt] [noʊ] ,

do	not	know	,
做	不是	知道	,

“我们不知道这智慧是通过何种灵感从寂静中传递给我们的，

[bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['mændeɪt] , " [laɪt] [biː; bi] !

but	feel	that	the	earlier	tale	of	a	divine	mandate	,	"	Light	be	!
但	感觉	那	这	早些时候	故事	的	一个	神圣的	授权	,	"	光	是	!

但感觉早先关于神圣旨意的故事是“要有光！

" [ɪz][nɑːt][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	is	not	at	variance	with	it	.
"	是	不是	在	方差	和	它	.

这并不与它相矛盾。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['keɪɑːs] ['liŋgəz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

The	cry	of	chaos	lingers	in	the	heart	of	the	race	,
这	哭	的	混乱	徘徊不去	在	这	心	的	这	种族	,

混乱的呐喊声在比赛的核心地带回荡。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [nuː] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['ʌtəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ɪts]

and	each	new	man	in	the	morning	of	his	being	utters	it	in	no	doubt	of	its
和	每个	新的	男人	在	这	早晨	的	他的	存在	说话	它	在	不	怀疑	的	它是

[fʊl'fɪlmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['destəni] .

fulfilment	in	his	own	destiny	.
履行	在	他的	自己的	命运	.

每个新生之人，在生命的清晨，都会毫不怀疑地宣告自己的命运将会实现。

[hiː; hi] [lʌvz] [mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'lʌvɪd] ; [hiː; hi] [lʌvz] ['neɪtʃər] ,

He	loves	mankind	,	and	would	be	beloved	;	he	loves	nature	,
他	爱	人类	,	和	会	是	心爱	;	他	爱	自然	,

他热爱人类，也渴望被人类爱戴；他热爱自然。

[ænd; ənd] [pə'si:vz] [noʊ] [rɪ'lentləs] ['pɜ:rpəs] [ɪn][hɜ:r; hər]['veriəb(ə)l] [mudz] ;

and	perceives	no	relentless	purpose	in	her	variable	moods	;
和	感知	不	狠	目的	在	她	多变的	情绪	;

而且看不出她情绪多变背后有什么必然的目的;

[ænd; ənd][pər'hæps][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [hu:z]

and	perhaps	most	of	all	he	loves	his	own	soul	with	a	love	whose
和	也许	最多	的	全部	他	爱	他的	自己的	灵魂	和	一个	爱	谁

[ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [sɔ:(r)] ['ægəni] [ðæt] [æn; ən] [ɪ't3:rnəti] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] .

disenchantment	is	to	be	the	sorest	agony	that	an	eternity	can	afford	.
幻灭	是	到	是	这	最痛	痛苦	那	一个	永恒	能	买得起	.

或许他最爱的还是自己的灵魂，这种爱一旦破灭，将是永恒所能带来的最剧烈的痛苦。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['keɪɑ:s] ['liŋgəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn] [i:tʃ] [laɪf]

The	cry	of	chaos	lingers	,	and	the	story	of	creation	is	repeated	in	each	life
这	哭	的	混乱	徘徊不去	,	和	这	故事	的	创建	是	重复	在	每个	生活

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

混沌的呐喊声萦绕不去，创世的故事在每个生命历程中不断重演。

[ðə; ði][kraɪ] [mi:ts] [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] , [rɪ'lentləsli] , ['ʃʊrli] , [aɪ] , [ænd; ənd]

The	cry	meets	with	no	response	,	but	instead	,	relentlessly	,	surely	,	aye	,	and
这	哭	满足	和	不	回复	,	但	反而	,	毫不留情	,	一定	,	是的	,	和

[moʊst] ['mɜ:rsɪfəli] ,

most	mercifully	,
最多	仁慈地	,

呼喊声没有得到任何回应，反而得到了毫不留情、确凿无疑、是的、以及最仁慈的回应。

[ðə; ði][fækts][ænd; ənd] [ɪ'vents] [gru:p] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kaʊərɪŋ] ['spɪrɪt] , [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [lʌv]

the	facts	and	events	group	themselves	about	the	cowering	spirit	,	that	before	Love
这	事实	和	活动	团体	他们自己	关于	这	畏缩	精神	,	那	前	爱

['si:li:z]

celes
塞莱斯

事实和事件围绕着那畏缩的精神而展开，在爱之前，天体

['taɪəl] [laɪt] [meɪ] [ə'raɪz] .

tial	Light	may	arise	.
蒂尔	光	可能	出现	.

可能会出现终极之光。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['destəni] , [dɪ'vaɪzd] [baɪ][ə; eɪ][gɑ:d] ,

It	is	a	terrible	destiny	,	devised	by	a	God	,
它	是	一个	糟糕的	命运	,	设计	经过	一个	上帝	,

这是上帝安排的可怕命运。

[ænd; ənd]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l][ɪn][ɪts] [sɪ'verəti] [fɔ:r; fər] ['kri:tʃərz] [tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn]

and	only	possible	in	its	severity	for	creatures	to	whom	it	has	been
和	仅有的	可能的	在	它是	严重性	为了	生物	到	谁	它	有	到过

[dɪ'klerd] , " [bɪ'hoʊld] ,

declared	,	"	Behold	,
声明	,	"	看哪	,

只有那些被宣告"看哪，

[ji:; ji][ɑ:r; ər][gɔdz] !

ye	are	gods	!
是的	是	神	!

你们是神!

" [æt; ət] [nuːn] - ['restɪd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [puːl] .

"	At	noon	Atmâ	rested	beside	a	pool	.
"	在	中午	-	休息	旁	一个	水池	.

中午时分，阿特姆在水池边休息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'kwestərd] [spɑːt] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['θɪkɪt] .

It	was	a	sequestered	spot	surrounded	by	thickets	.
它	曾是	一个	隔离	点	包围	经过	灌木丛	.

这是一个被灌木丛环绕的僻静之处。

[ðə; ði] ['rʌʃɪz] [gruː] [ræŋk][ænd; ənd] [tɔːl] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

The	rushes	grew	rank	and	tall	on	the	margin	and	in	the	water	.
这	冲刺	生长	秩	和	高的	在	这	利润	和	在	这	水	.

岸边和水中的芦苇长得又高又茂盛。

[ðə; ði][sɔːft] ['kuːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʌvz; doʊvz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

The	soft	cooing	of	the	doves	hidden	in	the	wood	broke	the	stillness	.
这	柔软的	咕咕	的	这	鸽子	隐	在	这	木头	打破	这	寂静	.

藏在树林中的鸽子发出柔和的咕咕声，打破了寂静。

[hiː; hi] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slendər] [fer] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] ,

He	ate	of	the	slender	fare	which	he	carried	,
他	吃	的	这	苗条	票价	哪个	他	携带	,

他吃了些随身携带的少量食物。

[ænd; ənd] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['flaʊər] [kaʊtʃ] [ʌn'tɪl] [sliːp] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	reclined	on	a	flower	couch	until	sleep	closed	his	eyes	.
和	斜倚	在	一个	花	长椅	直到	睡觉	关闭	他的	眼睛	.

他斜倚在花朵图案的沙发上，直到睡意袭来，双眼闭上。

[ðə; ði][dʌvz; doʊvz] [kuːd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [braɪt] ['lɪzərdz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

The	doves	cooed	on	,	and	bright	lizards	watched	him	.
这	鸽子	咕咕	在	,	和	明亮的	蜥蜴	观看	他	.

鸽子咕咕叫着，色彩鲜艳的蜥蜴注视着他。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

Presently	he	awoke	with	a	start	.
目前	他	醒来	和	一个	开始	.

他猛然惊醒。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

A	rush	of	wind	,
一个	匆忙	的	风	,

一阵风，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [plæʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər][wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪzɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['æroʊ] [θruː]
[ðə; ði] [er] .

a	sudden	plash	of	water	were	followed	by	the	whizzing	of	an	arrow	through	the	air	.
一个	突然	水花	的	水	是	随后	经过	这	呼啸	的	一个	箭	通过	这	空气	.

一声水花四溅，紧接着是一支箭矢呼啸着划破空气的声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .

He	was	close	to	the	water	.
他	曾是	关闭	到	这	水	.

他离水边很近。

['sɔːftli] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [riːdz] [hiː; hi] [sɔː] , ['pælpɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ə; eɪ]

Softly	peering	through	the	reeds	he	saw	,	palpitating	and	stricken	with	fear	,	a
轻轻	窥视	通过	这	芦苇	他	锯	,	心悸	和	受打击的	和	害怕	,	一个

['snoʊi] [swɑːn] .

snowy	swan	.
下雪的	天鹅	.

他透过芦苇轻轻地望去，看到一只雪白的白天鹅，它心跳加速，惊恐万分。

[ðə; ði] ['æroʊ] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] ['steɪnləs] [brest] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'hɜːrt] .

The	arrow	had	missed	the	stainless	breast	and	it	was	unhurt	.
这	箭	有	错过	这	防锈的	胸部	和	它	曾是	毫发无损	.

箭矢偏离了它那不锈钢的胸膛，它毫发无损。

[ðə; ði][waɪld] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maʊnt(ə)n] [hoʊm] [wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə] - ,

The	wild	creatures	of	his	mountain	home	were	dear	to	Atmâ	,
这	荒野	生物	的	他的	山	家	是	亲爱的	到	-	,

阿特玛非常喜爱他山中家园的野生动物。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [ʃiːld] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɜːrd] .

and	he	would	fain	shield	the	beautiful	bird	.
和	他	会	欣然	盾	这	美丽的	鸟	.

他会竭尽全力保护这只美丽的鸟儿。

[tuː] [jʊθs] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi]

Two	youths	emerged	from	the	thicket	at	some	distance	from	where	he
二	青年	出现	从	这	灌木丛	在	一些	距离	从	在哪里	他

[stʊd] .

stood	.
站立	.

两个年轻人从离他不远处的灌木丛中走了出来。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

He	went	to	meet	them	,
他	去	到	见面	他们	,

他去见了他们，

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hæf] - [fɔːrmd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gaɪdɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

smiling	at	the	folly	of	his	half	-	formed	intention	of	guiding	them	from
微笑	在	这	蠢事	的	他的	一半	-	形成	意图	的	指导	他们	从

[ðer; ðər] [preɪ] .

their	prey	.
他们的	猎物	.

他嘲笑自己那不成熟的意图——引导他们远离猎物——的愚蠢。

['æftər] ['kɜːrtiəs]

After	courteous
后	有礼貌

礼貌地

[ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [in'kwaiəd] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][swɑːn] .

salutation	they	inquired	whether	he	had	seen	the	swan	.
问候	他们	询问	无论	他	有	已见	这	天鹅	.

他们问候他，并询问他是否见过天鹅。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɜːrd] [riəd] [baɪ] [ɑːr'selvz] , " [ðeɪ] [sed] , " [wɪtʃ] [streɪd] [frʌm; frəm][juː 'es] [tuː]

"	It	is	a	bird	reared	by	ourselves	,	"	they	said	,	"	which	strayed	from	us	two
"	它	是	一个	鸟	饲养	经过	我们自己	,	"	他们	说	,	"	哪个	迷路了	从	我们	二

[deɪz] [ə'goʊ] .

days	ago	.
天	前	.

“这是我们自己养的鸟，”他们说，“两天前走失了。”

[wiː; wi] [θɔːt] [tuː; tə] [wuːnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈkʌvər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

We	thought	to	wound	it	in	the	wing	and	recover	it	,
我们	想法	到	伤口	它	在	这	翼	和	恢复	它	,

我们原本打算伤到它的翅膀，然后把它取下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ɪz][soʊ][waɪld] [ðæt] [ˈdaʊtləs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [kɪld] [aʊt] -

but	the	creature	is	so	wild	that	doubtless	it	is	as	well	that	it	be	killed	out	-
但	这	生物	是	所以	荒野	那	毫无疑问	它	是	作为	出色地	那	它	是	被杀	出去	-

[raɪt] .

right	.
正确的	.

但这只动物如此凶猛，毫无疑问，最好还是直接杀死它。

" - [hæd; həd] [slept] , [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] , [hæd; həd] [bɪn] [əˈraʊzd] [baɪ][ðer; ðər] [əˈproʊtʃ] ,

"	Atmâ	had	slept	,	he	told	them	,	had	been	aroused	by	their	approach	,
"	-	有	睡着了	,	他	讲述	他们	,	有	到过	被唤醒	经过	他们的	方法	,

“阿特玛睡着了，”他告诉他们，“是他们的靠近吵醒了她。”

[hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈweɪkənɪŋ] .

had	hardly	realized	the	cause	of	his	awakening	.
有	几乎	已实现	这	原因	的	他的	唤醒	.

他几乎没有意识到自己醒来的原因。

" [ðə; ði][swɑːn][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [ɪnˈdiːd] [sʌtʃ] [ˈefərt] [biː; bi][nɑːt] [ˈfruːtləs] .

"	The	swan	is	difficult	to	rear	,	"	he	said	,	"	if	indeed	such	effort	be	not	fruitless	.
"	这	天鹅	是	难的	到	后部	,	"	他	说	,	"	如果	的确	这样的	努力	是	不是	徒劳无功	.

"

"

"

“天鹅很难养，”他说，“即使这样努力，也可能徒劳无功。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfruːtləs] , " [ðeɪ] [əˈsentid] ,

"	It	is	fruitless	,	"	they	assented	,
"	它	是	徒劳无功	,	"	他们	同意	,

“这是徒劳的，”他们一致同意道。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [sɜːrtʃ] [ˌhɪrəˈbaʊt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	but	we	need	not	search	hereabout	if	you	have	not	seen	it	.
"	但	我们	需要	不是	搜索	附近	如果	你	有	不是	已见	它	.

“但如果你没看到，我们就无需在这里寻找了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][flæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋ] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈlaɪt] [nɪr] [juː; jʊ] ,

You	must	have	heard	the	flap	of	his	wing	had	it	alighted	near	you	,
你	必须	有	听到	这	瓣膜	的	他的	翼	有	它	下车	靠近	你	,

如果它降落在你附近，你一定听到了它翅膀拍打的声音。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [steps] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːntreri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

"	and	they	turned	their	steps	in	a	contrary	direction	.
"	和	他们	转向	他们的	步骤	在	一个	相反	方向	.

于是他们转身朝相反的方向走去。

- [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [veɪn] [sɜːrtʃ] [ʌnˈtɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [ðeɪ]

Atmâ	watched	their	vain	search	until	on	the	opposite	side	of	the	pool	they
-	观看	他们的	徒劳	搜索	直到	在	这	对面的	边	的	这	水池	他们

['dɪsəˈpɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

disappeared	into	the	wood	.
消失	进入	这	木头	.

阿特玛看着他们徒劳地寻找，直到他们消失在水池的另一边的树林里。

[hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːn] .

He	stole	a	glance	into	the	hiding	place	of	the	swan	.
他	偷窃	一个	瞥一眼	进入	这	隐藏	地方	的	这	天鹅	.

他偷偷瞥了一眼天鹅的藏身之处。

[ðə; ði][sɔːft] ['pluːmɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['pjʊrəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ,

The	soft	plumage	had	not	the	dazzling	purity	which	he	had	known	,
这	柔软的	羽毛	有	不是	这	耀眼的	纯度	哪个	他	有	已知	,

那柔软的羽毛没有他所熟悉的那种耀眼的纯净感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [nek] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['praʊdli] [kɜːrvd] , [druːpt] .

and	the	beautiful	neck	that	should	be	proudly	curved	,	drooped	.
和	这	美丽的	脖子	那	应该	是	自豪地	弯曲	,	下垂	.

还有那本该骄傲地弯曲下垂的美丽脖颈。

" [pʊr] [ɪm'prɪznd] ['kriːtʃər] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [groʊn] [ɪn] ['bɑːndɪdʒ] ,

"	Poor	imprisoned	creature	,	"	he	thought	,	"	grown	in	bondage	,
"	贫穷的	被监禁	生物	,	"	他	想法	,	"	生长	在	束缚	,

“可怜的囚徒，”他想，“在奴役中长大。”

['eɪliən][tuː; tə][ɪts] [oʊn] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

alien	to	its	own	nature	of	strength	and	beauty	.
外星人	到	它是	自己的	自然	的	力量	和	美丽	.

与它自身的力量和美丽本性格格不入。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnpər'sivd] , ['tɪmɪdli] ['wɑːʃɪŋ] [ɪts] ['pluːmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [diːp] ['wɔːtər] .

"	He	watched	it	unperceived	,	timidly	washing	its	plumage	in	the	still	deep	water	.
"	他	观看	它	未被察觉的	,	胆怯地	洗涤	它是	羽毛	在	这	仍然	深的	水	.

他悄无声息地看着它，胆怯地在平静的深水中洗去羽毛。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .

Soon	it	floated	further	from	the	bank	.
很快	它	漂浮	更远	从	这	银行	.

很快，它就漂离了河岸更远的地方。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['lisnd] .

Now	and	then	it	waited	and	listened	.
现在	和	然后	它	等待	和	听着	.

它时不时地等待和倾听。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ɪts] [kæp'tɪvəti] [wʌz; wəz][toʊld] [ə'gen] [ɪn][ɪts] ['stelθi] , ['tremblɪŋ] ['hæpinəs] .

The	story	of	its	captivity	was	told	again	in	its	stealthy	,	trembling	happiness	.
这	故事	的	它是	囚禁	曾是	讲述	再次	在	它是	隐秘的	,	发抖	幸福	.

它被囚禁的故事，在它偷偷摸摸、颤抖的喜悦中再次被讲述出来。

[bʌt; bət] [haɪ] [ˌoʊvər'hed] , [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ][dɪsk][ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] ,

But	high	overhead	,	between	it	and	a	disc	of	blue	sky	,
但	高的	开销	,	之间	它	和	一个	光盘	的	蓝色的	天空	,

但高高地上，在它和一片蓝天之间，

[ˌɪntə'viːnd] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['lɔːrdli] [bɜːrdz] ['flaɪɪŋ] [saʊθ] .

intervened	a	stream	of	lordly	birds	flying	south	.
介入	一个	溪流	的	尊贵的	鸟类	飞行	南	.

一群高贵的鸟儿向南飞去，挡住了去路。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ræŋks] [wɑːftid] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ][waɪld]['ekoʊ] ,

From	their	ranks	wafted	a	cry	,	and	as	it	fell	there	rose	a	wild	echo	,
从	他们的	排名	飘散	一个	哭	,	和	作为	它	跌倒	那里	玫瑰	一个	荒野	回声	,

他们的队伍中传来一声呐喊，呐喊声落下后，响起一阵狂野的回声。

[æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪv] [swɑːn] . [[wʌn]]

an	unfamiliar	note	from	the	captive	swan	.	[	1	]
一个	陌生	笔记	从	这	俘虏	天鹅	.	[	1	]

一只被囚禁的天鹅留下了陌生的字条。[1]

[ˌaɪ 'tiː] [roʊz] ['skaɪwərd] , ['wɪrid] [wɪŋ] [ænd; ənd]['broʊkən]['spɪrɪt] [fər'gɑːtn] .

It	rose	skyward	,	wearied	wing	and	broken	spirit	forgotten	.
它	玫瑰	向天空	,	疲惫	翼	和	破碎的	精神	被遗忘的	.

它腾空而起，疲惫的翅膀和破碎的灵魂都被遗忘了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['deɪndʒər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hoʊm] ,

It	might	be	danger	,	but	it	was	Home	,
它	可能	是	危险	,	但	它	曾是	家	,

虽然可能很危险，但那是家。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['spɪrɪt][ˌaɪ 'tiː] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] , [ˌɔːltə'geðər] [nuː] ,

and	like	a	disembodied	spirit	it	ascended	to	a	life	that	,	altogether	new	,
和	喜欢	一个	无形的	精神	它	上升	到	一个	生活	那	,	共	新的	,

它如同一个脱离肉体的灵魂，升华到了一种全新的生命状态。

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˌɔːltə'geðər] [fə'mɪliər] .

was	to	be	for	the	first	time	altogether	familiar	.
曾是	到	是	为了	这	第一的	时间	共	熟悉的	.

这将是他第一次感到如此熟悉。

[ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] ['sædnd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - .

A	thought	of	kindred	saddened	the	heart	of	Atmâ	.
一个	想法	的	亲属	悲伤	这	心	的	-	.

想到亲人，阿特玛的心中充满了悲伤。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['perənts] [ænd; ənd] ['breðrən] [leɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

In	the	loss	of	parents	and	brethren	lay	,	he	thought	,
在	这	损失	的	父母	和	弟兄们	躺	,	他	想法	,

他认为，失去父母和兄弟的痛苦就在于此。

[ðə; ði][soʊl] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevinəs] [ðæt] [ə'prest] [hɪm; ɪm] .

the	sole	cause	of	the	heaviness	that	oppressed	him	.
这	唯一	原因	的	这	沉重	那	受压迫者	他	.

这是让他感到沉重压抑的唯一原因。

[ðer; ðər] [ˌrestə'reɪʃn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɪg'zɪstəns]

Their	restoration	would	have	made	existence
他们的	恢复	会	有	制成	存在

它们的恢复将使它们得以存在

[kəm'pliːt] .

complete	.
完全的	.

完全的。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðoʊz]

He	had	lost	them	before	he	had	awakened	to	the	knowledge	that	those
他	有	丢失的	他们	前	他	有	觉醒	到	这	知识	那	那些

[wiː; wi] [lʌv] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] ,

we	love	are	even	,
我们	爱	是	甚至	,

在他意识到我们所爱的人也会离他而去之前，他就已经失去了他们。

[wen] ['nɪrəst] , ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .

when	nearest	,	very	far	away	.
什么时候	最近的	,	非常	远的	离开	.

距离最近的时候，却很远。

[hjuː'mænəti] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] [ɑːn] [ɜːrθ] .

Humanity	does	not	hear	the	voice	of	kindred	on	earth	.
人类	做	不是	听到	这	嗓音	的	亲属	在	地球	.

人类听不到地球上亲人的声音。

[aɪ][faɪnd]

I	find
我	寻找

我发现

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːrθ]
In all the earth
在 全部 这 地球

在地球上

[laɪk] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [laɪk] [kəm'baɪnd] ,
Like things with like combined ,
喜欢 事物 和 喜欢 合并 ,

就像把相似的东西结合在一起一样，

[haʊ] ['hæpi] , ['hæpi] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [bɜːrθ]
How happy , happy from their birth
如何 快乐的 , 快乐的 从 他们的 出生

他们从出生起就多么幸福啊！

[ɑːr; ər] ['sɪli] [θɪŋz] , [ɪn] ['gaɪlləs] [mɜːrθ]
Are silly things , in guileless mirth
是 愚蠢的 事物 , 在 朴实 欢笑

都是些傻事，带着天真的快乐

[huː] [siːk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] ['greɪtli] [lʌv] [ðer; ðər] [kaɪnd] .
Who seek them out and greatly love their kind .
WHO 寻找 他们 出去 和 非常 爱 他们的 种类 .

他们寻找它们，并且非常热爱自己的同类。

[haʊ] [iːn]
How e'en
如何 e'en

怎么

[ðə; ði] ['kræfti] [sneɪk] ,
The crafty snake ,
这 狡猾 蛇 ,

狡猾的蛇

[laɪk] [dʌv] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] [miːn] ,
Like dove of gentle mien ,
喜欢 鸽子 的 温和的 面容 ,

像一只性情温顺的鸽子，

[dʌθ; dəθ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [kən'vɜːrs] [teɪk]
Doth with his fellows converse take
确实 和 他的 伙伴们 交谈 拿

多斯和他的同伴们交谈

[ðə; ði] [lʌv] - [noʊts] [wel] [frʌm; frəm] [wʊd] [ænd; ənd] [breɪk]
The love - notes well from wood and brake
这 爱 - 笔记 出色地 从 木头 和 制动

木头和刹车发出的情书

[ðæt] [tel] [bɪ'twɪkst] [sʌm; səm] [laɪvz; lɪvz] [sʌm; səm] ['bæriərz] [ˌɪntər'viːn] .
That tell betwixt some lives some barriers intervene .
那 告诉 中间 一些 生活 一些 障碍 干预 .

这说明有些人的生活中存在一些障碍。

[ɑː] [ˌem 'iː] ,
Ah me ,
啊 我 ,

啊，我

[ʃæl; ʃəl] ['oʊnli] [wʌn]
Shall only one
将 仅有的 一

只有一个

[ʌv; əv]['goʊldən] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi] ,
Of golden things that be ,
的 金的 事物 那 是 ,

那些金色的事物，

[wʌn] ['oʊnli] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [sʌn]
One only underneath the sun
一 仅有的 下 这 太阳

阳光之下，独一无二

[ɪn] ['doʊlər] [hɪr] ['laɪfs] ['dʒɜːrni] [rʌn] ,
In dolour here life's journey run ,
在 颜色 这里 生活的 旅行 跑步 ,

在这里，人生的旅程充满色彩，

['spiːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ə'loʊn] [tuː; tə] [greɪt] [ɪ'tɜːrnəti] ?
Speeding the way alone to great Eternity ?
超速 这 方式 独自的 到 伟大的 永恒 ?

独自疾驰，奔向永恒?

[ðə; ði] [soʊl]
The Soul
这 灵魂

灵魂

[ˌaɪ 'tiː] [sɪts] [ə'pɑːrt] ,
It sits apart ,
它 坐着 除 ,

它独立放置着，

['kreɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪzn] [doʊl]
Craving a prison dole
渴望 一个 监狱 救济金

渴望监狱救济金

[ʌv; əv] [ruːθ] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪts] [hɜːrt] ,
Of ruth and healing for its hurt ,
的 露丝 和 康复 为了 它是 伤害 ,

以怜悯和疗愈来抚平伤痛，

[æz; əz] ['pɪtiəs] ['kæptɪv] [ʃʊd; ʃəd] [kə'dʒoʊl] ,
As piteous captive should cajole ,
作为 可怜的 俘虏 应该 哄骗 ,

像可怜的俘虏应该哄骗的那样，

['veɪnli] , [ʌn'hidɪŋ] [ɪr] [ə'fɑːr] [ɪn] ['streɪndʒər] [mɑːrt] .
Vainly , unheeding ear afar in stranger mart .
徒劳地 , 不理会 耳朵 远方 在 陌生人 市场 .

徒劳地，在陌生的集市上，对远处传来的漠然的耳语充耳不闻。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注:

[[wʌn]] [ðæt] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [hæns] ['ændɚsənz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] [ɪz] [soʊ] ['evɪdənt]
[1] That this incident is suggested by Hans Andersen's beautiful story is so evident
[1] 那 这 事件 是 建议 经过 汉斯 安徒生 美丽的 故事 是 所以 明显
[æz; əz] ['skersli] [tuː; tə] [niːd] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .
as scarcely to need acknowledgment .
作为 几乎 到 需要 致谢 .

[1] 这件事明显是受到汉斯·安徒生的美丽故事的启发，这一点几乎无需赘述。

[ðə; ði] [θɔːts] [ɪmˈbɑːdid] [hɪr] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [sʌtʃ] [ˈɜːrli] [ˈtʃaɪldhʊd] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt]

The	thoughts	embodied	here	occurred	to	me	in	such	early	childhood	that	I	do	not
这	想法	具身化的	这里	发生	到	我	在	这样的	早期的	童年	那	我	做	不是

[ɪkˈspɪriəns] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] [ɪn] [ðʌs] [əˈprəʊprɪət] [ðə; ði] [ˈles(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ]

experience	a	sense	of	guilt	in	thus	appropriating	the	lesson	which	I	have	no
经验	一个	感觉	的	有罪	在	因此	挪用	这	课	哪个	我	有	不

[daʊt] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [ɪnˈtendɪd] .

doubt	the	writer	intended	.
怀疑	这	作家	故意的	.

这里所体现的思想在我很小的时候就出现在我的脑海中，所以我并不觉得借用作者想要传达的教训有什么愧疚之感。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[wʌn] [naɪt] - [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] [wɪtʃ] [ˈgreɪtli] [dɪˈstɜːrbd] [hɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ] [θɔːts] .

One	night	Atmâ	dreamed	a	dream	which	greatly	disturbed	his	waking	thoughts	.
一	夜晚	-	梦见	一个	梦	哪个	非常	不安	他的	醒来	想法	.

一天晚上，阿特玛做了一个梦，这个梦让他醒来后思绪万千，难以平静。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [rɑːk] ,

He	lay	in	the	shadow	of	an	overhanging	rock	,
他	躺	在	这	阴影	的	一个	悬垂	岩石	,

他躺在一块悬垂岩石的阴影里，

[ænd; ənd][ɪn] [diːp] [sliːp] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈskraɪd] [ˌðerˈɪn] [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɪˈkjʊrli] [bɑːrd] .

and	in	deep	sleep	fancied	that	he	descried	therein	a	door	which	was	securely	barred	.
和	在	深的	睡觉	幻想	那	他	描述	其中	一个	门	哪个	曾是	安全地	禁止	.

在沉睡中，他幻想自己看到那里有一扇被牢牢闩住的门。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ðer; ðər] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][əˈroʊmə][ʌv; əv][moʊst] [ˈsʌt(ə)l]

But	although	it	was	closed	,	there	issued	from	it	aroma	of	most	subtle	perfumes	,
但	虽然	它	曾是	关闭	,	那里	发布	从	它	香气	的	最多	微妙的	香水	,

虽然它紧闭着，却散发出极其淡雅的香水味。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd] [ɪnˈsaɪt] [ðə; ði] [ˈenədʒiz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmædnɪŋ] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [pəˈzeʃn] ,

which	seemed	to	enter	the	brain	and	incite	the	energies	to	a	maddening	desire	of	possession	,
哪个	似乎	到	进入	这	脑	和	煽动	这	能量	到	一个	令人抓狂	欲望	的	拥有	,

它似乎进入了大脑，激发出一种疯狂的占有欲。

[waɪl] [ðer; ðər] [ˈfloʊtɪd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [streɪnz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [huːz] ['swiːtnəs] [fɪld] [ðə; ði] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [ɪtˈself] .

while	there	floated	around	him	strains	of	music	whose	sweetness	filled	the	soul	with	sorrow	of	itself	.
尽管	那里	漂浮	大约	他	菌株	的	音乐	谁	甜味	已填	这	灵魂	和	悲哀	的	本身	.

周围飘荡着悠扬的乐声，其甜美的旋律令他的灵魂充满了悲伤。

[ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] ['hevi] [boʊlts][ɪn][veɪn] .

In	his	dream	he	tried	the	heavy	bolts	in	vain	.
在	他的	梦	他	尝试	这	重的	螺栓	在	徒劳	.

在梦中，他徒劳地尝试拧紧那些沉重的螺栓。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [fæst] .

All	was	fast	.
全部	曾是	快速地	.

一切都发生得很快。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [dæʃt] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːki] ['pɔːrtl] [ɪn] ['æŋgwɪʃ]

He	yielded	to	despair	,	and	dashed	himself	against	the	rocky	portal	in	anguish
他	产生	到	绝望	,	和	虚线	他自己	反对	这	岩石	门户网站	在	痛苦

[ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

of	disappointment	.
的	失望	.

他绝望了，失望至极，痛苦地撞向岩石大门。

[bʌt; bət] [griːf] [wɔːr] [ɪt'self] [aʊt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd]

But	grief	wore	itself	out	,	and	he	thought	that	he	presently	lay	on	the	ground
但	悲伤	穿着	本身	出去	,	和	他	想法	那	他	目前	躺	在	这	地面

,

,

,

但悲伤终究消散了，他觉得自己此刻已躺在地上。

[bruːzd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .

bruised	and	exhausted	.
瘀伤	和	筋疲力尽的	.

遍体鳞伤，精疲力竭。

[ðə; ði] [tʃɑːrmd] ['freɪgrəns] [stɪl] [ɛn'ræpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] ['melədi] [fɪld] [ðə; ði] [er]

The	charmed	fragrance	still	enwrapt	him	,	and	the	seductive	melody	filled	the	air
这	迷住了	香味	仍然	包裹	他	,	和	这	诱人的	旋律	已填	这	空气

.

:

.

那迷人的香气依然萦绕着他，诱人的旋律弥漫在空气中。

[sæd] [ænd; ənd] [bɪ'nʌmd] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ðen]

Sad	and	benumbed	he	yielded	himself	to	their	influence	,	and	his	ear	then
伤心	和	麻木	他	产生	他自己	到	他们的	影响	,	和	他的	耳朵	然后

[dɪ'tektɪd] [ɪn] [ðə; ði]

detected	in	the
检测到	在	这

他悲伤麻木，屈服于他们的影响，这时他的耳朵察觉到了……

[ɪ'θɪriəl] ['hɑːrməni] [æn; ən] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ['ʌtərəns] .

ethereal	harmony	an	articulate	utterance	.
空灵的	和谐	一个	能言善辩	发声	.

空灵的和谐与清晰的表达。

[æn; ən] [ɪn'efəb(ə)l] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [mə'loʊdiəsli] [spoʊk] :

An	ineffable	intonation	melodiously	spoke	:
一个	难以言喻的	语调	悦耳地	辐	:

一种难以言喻的优美语调响起：

" [ˌaɪ 'tiː] ['oʊps] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kiː] [ðæt] [ɪz] ['goʊldən] ,

"	It	opes	to	a	key	that	is	golden	,
"	它	操作	到	一个	钥匙	那	是	金的	,

“它通向一把金钥匙，

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [laɪz] ['foʊldən] ,

Within	it	a	spirit	lies	folden	,
之内	它	一个	精神	谎言	折叠	,

其中蕴藏着一个折叠的灵魂，

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ɔːl] ['mætʃləs] [dɪ'laɪt] .

The	soul	of	all	matchless	delight	.
这	灵魂	的	全部	无比	喜	.

无与伦比的快乐的灵魂。

[ɔːl] ['greɪsɪz] [fə'mɪliər] [ɔːr]['oʊldən] ,

All	graces	familiar	or	olden	,
全部	恩典	熟悉的	或者	古老的	,

所有熟悉的或古老的恩典，

[prə'pɪʃəs] [ðaɪn] ['entrəns] [ɪn'vaɪt] .

Propitious	thine	entrance	invite	.
吉祥	你的	入口	邀请	.

恭敬地邀请您进入。

" [hiː; hi] [naʊ] ['dɪmli] [pər'siːvd] [ðə; ði]['goʊldən] [kiː] [tuː; tə] ['glɪtər] [ɪn][ðə; ði] [er] .

"	He	now	dimly	perceived	the	golden	key	to	glitter	in	the	air	.
"	他	现在	依稀	感知	这	金的	钥匙	到	闪光	在	这	空气	.

他隐约看到那把金钥匙在空中闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

It	came	near	to	him	,
它	来了	靠近	到	他	,

它靠近了他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ʌv; əv] [mɪst] .

and	he	took	it	into	his	hand	from	where	it	lay	on	a	pillow	of	mist	.
和	他	采取	它	进入	他的	手	从	在哪里	它	躺	在	一个	枕头	的	薄雾	.

他从一片薄雾中把它拿起来。

[wen] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['rɑːki] [dɔːr] , [ðoʊ] [stɪl] ['fɑːsənd] ,

When	he	held	it	,	the	rocky	door	,	though	still	fastened	,
什么时候	他	握住	它	,	这	岩石	门	,	尽管	仍然	系紧	,

当他握住它时，那扇岩石门虽然仍然紧闭着，

[noʊ] [lɔːŋgər] [hɪd] [frʌm; frəm] [vjuː] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grɑːtoʊ] .

no	longer	hid	from	view	the	loveliness	of	the	grotto	.
不	更长	隐藏	从	看法	这	可爱	的	这	石窟	.

洞穴的美丽再也掩盖不住了。

[hiː; hi] [sɔː] [wɔːlz] [bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , ['mɑːrvələs] ['flaʊərz] , [ænd; ənd]

He	saw	walls	bedecked	with	gleaming	jewels	,	marvellous	flowers	,	and
他	锯	墙壁	装饰	和	闪闪发光	珠宝	,	奇妙	花朵	,	和

['kaʊntləs] ['sɪlvər] [læmps] ,

countless	silver	lamps	,
无数	银	灯	,

他看到墙上装饰着闪闪发光的珠宝、绚丽的花朵和数不清的银灯。

[waɪlst] ['evriwer] [wɜːr; wər] [treɪst] [ɪn] ['preʃəs] ['dʒɛmz][ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [ʌv; əv][ɔːl]

whilst	everywhere	were	traced	in	precious	gems	the	sayings	of	the	Wise	of	all
而	到处	是	追踪	在	宝贵的	宝石	这	谚语	的	这	明智的	的	全部

['eɪdʒɪz] .

ages	.
年龄	.

而珍贵的宝石中，处处镌刻着历代智者的箴言。

[wɪŋd] ['kriːtʃərz] , [huːz] [lʊks] [spoʊk] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['sɜːrvɪs] , [siːmd] [tuː; tə]

Winged	creatures	,	whose	looks	spoke	of	loving	and	perfect	service	,	seemed	to
有翅膀的	生物	,	谁	看起来	辐	的	爱	和	完美的	服务	,	似乎	到

[ə'weɪt] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

await	his	command	.
等待	他的	命令	.

长着翅膀的生物，眼神中流露出爱意和完美的服侍，似乎在等待他的命令。

[ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [siːzd] [hɪm; ɪm] [lest] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)ntli] [feɪd] ,

A	**great**	**fear**	**seized**	**him**	**lest**	**so**	**beautiful**	**a**	**vision**	**should**	**presently**	**fade**	**,**
一个	伟大的	害怕	查获	他	免得	所以	美丽的	一个	想象	应该	目前	褪色	,

他心中涌起一股强烈的恐惧，唯恐如此美丽的景象转瞬即逝。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [tuː; tə] [ˌʌn'bɑː] [ðə; ði] ['entrəns] ,

and	**he**	**would**	**have**	**rushed**	**to**	**unbar**	**the**	**entrance**	**,**
和	他	会	有	匆忙	到	解除限制	这	入口	,

他肯定会冲过去打开入口的门闩。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

his	**eyes**	**dimming**	**with**	**tears**	**of**	**love**	**and**	**sorrow**	**.**
他的	眼睛	调光	和	眼泪	的	爱	和	悲哀	.

他眼中噙满了爱与悲伤的泪水，黯淡了下来。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sekənd] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [mɔːr] ['sɑːləmli] [swiːt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːrst] —

But	**a**	**second**	**voice**	**sounded**	**from**	**above**	**more**	**solemnly**	**sweet**	**than**	**the**	**first**	**—**
但	一个	第二	嗓音	听起来	从	多于	更多的	庄严地	甜的	比	这	第一的	—

但第二个声音从上方传来，比第一个声音更加庄重甜美——

" [bɪ'wer] ! [bɪ'wer] !

"	**Beware**	**!**	**beware**	**!**
"	提防	!	提防	!

“当心！当心！”

[tuː; tə] [ə'baɪd] [nʌn] ['entər] [ðer; ðər] ;

To	**abide**	**none**	**enter**	**there**	**;**
到	遵守	没有任何	进入	那里	;

无人可以进入；

[ɔːl] [juː; jʊ] [siː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɔːrtl]

All	**you**	**see**	**is**	**but**	**a**	**portal**
全部	你	看	是	但	一个	门户网站

你所看到的不过是一个传送门

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ;

Leading	**on**	**to**	**the**	**Immortal**	**;**
领导	在	到	这	不朽	;

引向不朽；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [soʊ] [fer] , [soʊ] [fer] ,

Though	**it**	**be**	**so**	**fair**	**,**	**so**	**fair**	**,**
尽管	它	是	所以	公平的	,	所以	公平的	,

虽然这很公平，很公平，

['entər] , [nɑːt] [tuː; tə] ['tæri] [ðer; ðər] ;

Enter	**,**	**not**	**to**	**tarry**	**there**	**;**
进入	,	不是	到	焦油	那里	;

进去，不要在那里逗留；

['aɪd(ə)l] [terz] , [jʊr; jər] ['tɔːrənt] [steɪ] —

Idle	**tears**	**,**	**your**	**torrent**	**stay**	**—**
闲置的	眼泪	,	你的	激流	停留	—

空虚的泪水，你的洪流停留——

['bjuːti] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kɑːnsɪkreɪt]

Beauty	**,**	**it**	**is**	**consecrate**
美丽	,	它	是	供奉

美，是神圣的

[ænd; ənd] [kæn; kən] ['nevər] [feɪd] [ə'weɪ] ;

And	**can**	**never**	**fade**	**away**	**;**
和	能	绝不	褪色	离开	;

而且永远不会消失；

[tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪt] ,

Change	**it**	**will**	**,**	**be**	**re**	**-**	**create**	**,**
改变	它	将要	,	是	关于	-	创造	,

改变它，它就会被重新创造。

[bɔːrn][frʌm; frəm] ['næroʊ] [θɪŋz] [tuː; tə] [greɪt] .

Born	**from**	**narrow**	**things**	**to**	**great**	**.**
出生	从	狭窄的	事物	到	伟大的	.

从狭隘走向伟大。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ə'gen] .

"	**But**	**the**	**first**	**voice**	**pleaded**	**again**	**.**
"	但	这	第一的	嗓音	恳求	再次	.

但第一个声音再次恳求道。

[tə'geðər] [ðeɪ] [sæŋ] , [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] ['hɑːməˌnaɪzd] .

Together	**they**	**sang**	**,**	**and**	**strangely**	**enough**	**they**	**harmonized**	**.**
一起	他们	唱	,	和	奇怪的	足够的	他们	协调	.

他们一起唱歌，奇怪的是，他们竟然唱出了和谐的旋律。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['ʌtərəns] [lent] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtər] ['meʒər] ,

Not	**that**	**the**	**celestial**	**utterance**	**lent**	**itself**	**to**	**the**	**lighter**	**measure**	**,**
不是	那	这	天体	发声	借出的	本身	到	这	打火机	措施	,

并非说这神圣的启示适合用轻松的语调来表达，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪrər] [sɔːŋ] [tʊk] [ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ]['keɪd(ə)ns][ænd; ənd] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] [nuː] [pər'sweɪʒ(ə)n]

but	**the**	**nearer**	**song**	**took**	**a**	**softer**	**cadence**	**and**	**borrowed**	**a**	**new**	**persuasion**
但	这	更近	歌曲	采取	一个	更柔和	节奏	和	借来的	一个	新的	劝说

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪtər] .

from	**the**	**greater**	**.**
从	这	更大的	.

但近处的歌曲采用了更柔和的节奏，并从更宏大的歌曲中汲取了新的灵感。

['pæʃənət] [gruː] [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] , [mɔːr] [ə'lʊrɪŋ] [ðə; ði]['reɪdiənt] [rɪ'triːt] .

Passionate	**grew**	**the**	**pleading**	**,**	**more**	**alluring**	**the**	**radiant**	**retreat**	**.**
热情的	生长	这	恳求	,	更多的	诱人	这	辐射状	撤退	.

恳求声越来越热烈，光彩夺目的退却之路也越来越诱人。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - , ['evər]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ,

The	**heart**	**of**	**Atmâ**	**,**	**ever**	**open**	**to**	**the**	**influence**	**of**	**the**	**good**	**,**
这	心	的	-	,	曾经	打开	到	这	影响	的	这	好的	,

阿特玛之心，永远向善敞开，

[kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːləm] [vɔɪs] [ə'bʌv] [fɔːr; fər] [help] .

cried	**to**	**the**	**solemn**	**voice**	**above**	**for**	**help**	**.**
哭	到	这	庄严	嗓音	多于	为了	帮助	.

向上方庄严的声音呼求帮助。

" [gɪv] ['ɔːlsoʊ] [laɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pɔːrtl] !

"	**Give**	**also**	**light**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**that**	**I**	**may**	**see**	**beyond**	**the**	**portal**	**!**
"	给	还	光	,	"	他	说	,	"	那	我	可能	看	超过	这	门户网站	!

“也请赐予光明，”他说，“让我能够看到门后的景象！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [driːmz] ,

"	**But**	**the**	**sound**	**of**	**his**	**own**	**voice**	**was**	**strange**	**in**	**the**	**land**	**of**	**dreams**	**,**
"	但	这	声音	的	他的	自己的	嗓音	曾是	奇怪的	在	这	土地	的	梦境	,

“但在梦境之地，他自己的声音听起来却很陌生。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'woʊk] .

and	**with**	**that**	**he**	**awoke**	**.**
和	和	那	他	醒来	.

于是他醒了过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd] [fraʊn]

It	was	evening	,	and	he	arose	and	looked	at	the	silent	and	frown
它	曾是	晚上	,	和	他	出现	和	看起来	在	这	沉默的	和	皱眉

夜幕降临，他起身，望着寂静的人群，眉头紧锁。

[ɪŋ] [klɪf] ,

ing	cliff	,
ing	悬崖	,

悬崖，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ɪts] [feɪs] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl]

and	even	passed	his	hand	over	its	face	to	convince	himself	that	he	was	still
和	甚至	通过了	他的	手	超过	它是	脸	到	说服	他自己	那	他	曾是	仍然

[əˈweɪk] .

awake	.
醒	.

他甚至用手抚摸了一下自己的脸，以确认自己仍然清醒着。

[ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ə'tætʃt] [ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [driːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɒndəd] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

A	significance	attached	itself	to	his	dream	,	and	he	pondered	it	long	and
一个	意义	随附的	本身	到	他的	梦	,	和	他	沉思	它	长的	和

['waɪzli] .

wisely	.
明智地	.

他的梦境似乎蕴含着某种意义，他对此进行了长时间的深思熟虑。

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

The	teachings	of	the	founder	of	his	Faith	came	into	his	mind	,
这	教义	的	这	创始人	的	他的	信仰	来了	进入	他的	头脑	,

他想起了他信仰的创始人的教诲，

[ænd; ənd][ðə; ði]['les(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [siːmd] [pleɪn] .

and	the	lesson	of	his	vision	seemed	plain	.
和	这	课	的	他的	想象	似乎	清楚的	.

他所看到的景象所蕴含的教训似乎很明确。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['gaɪd(ə)ns] ,

He	resolved	to	trust	the	conduct	of	his	steps	to	an	unseen	Guidance	,
他	已解决	到	相信	这	执行	的	他的	步骤	到	一个	看不见	指导	,

他决心将自己的一举一动都交托给一种看不见的指引。

[ænd; ənd] ['revərəntli] [oʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [bɪ'naɪn] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] .

and	reverently	owned	that	a	Benign	Presence	had	watched	his	slumbers	.
和	虔诚地	拥有	那	一个	良性	在场	有	观看	他的	睡眠	.

他虔诚地承认，有一位仁慈的存在一直在注视着他的睡眠。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

As	he	reflected	,
作为	他	反映	,

他沉思着，

[ə; eɪ] [bɪ'liːf] [gruː] [ðæt] [ðɪs] ['mæsɪv] [rɑːk] [mɑːrkt] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['hɔːltɪŋ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

a	belief	grew	that	this	massive	rock	marked	not	only	a	halting	place	in	his	journey	,
一个	信仰	生长	那	这	大量的	岩石	标记	不是	仅有的	一个	停止	地方	在	他的	旅行	,

人们逐渐相信，这块巨大的岩石不仅是他旅途中的一个歇脚点，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃiːf] ['ɪntərv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

but	a	chief	interval	in	his	life	.
但	一个	首席	间隔	在	他的	生活	.

但这是他一生中的一个重要时期。

" [ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] ['veri] [lɔːŋ] .

"	The	way	,	"	he	said	,	"	is	very	long	.
"	这	方式	,	"	他	说	,	"	是	非常	长的	.

“这条路，”他说，“很长。”

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][bʌt; bət][tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ɪn] [ðæt] [kɔːrs] [ɪz][maɪ]['bɑːdɪli] [saɪt] ,

Of	what	use	but	to	mislead	in	that	course	is	my	bodily	sight	,
的	什么	使用	但	到	误导	在	那	课程	是	我的	身体上的	视线	,

我的肉眼除了误导他人之外，还有什么用处呢?

[wɪtʃ] [bɪdz][ˌem 'iː] [daʊt] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['haɪər] [trʊθs] [wɪtʃ] [maɪ] ['ɪnər]

which	bids	me	doubt	the	reality	of	all	the	higher	truths	which	my	inner
哪个	出价	我	怀疑	这	现实	的	全部	这	更高	真相	哪个	我的	内

['kɑːnʃəsnəs] [ə'fəːmz] ?

consciousness	affirms	?
意识	肯定	?

这让我开始怀疑我内心所认同的所有更高层次的真理的真实性?

" [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,

"	The	stars	were	coming	out	,
"	这	明星	是	未来	出去	,

“星星都出来了，”

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldˌhʊdz] [hoʊp] [ðæt] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər]['reɪdiənt]

and	looking	upward	he	remembered	his	childhood's	hope	that	beyond	their	radiant
和	寻找	向上	他	记得	他的	童年的	希望	那	超过	他们的	辐射状

[ræŋks][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,

ranks	was	the	Home	of	Spirits	,
排名	曾是	这	家	的	烈酒	,

他抬头望去，想起了童年时的希望：在他们光芒四射的队伍之上，就是精灵的家园。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [preɪd] :

and	thus	he	prayed	:
和	因此	他	祈祷	:

于是他祷告说：

" ['fɑːðər] [ʌv; əv] [laɪts] , [ðiːz] ['lesər] ['biːkənz] [haɪd] ,

"	Father	of	Lights	,	these	lesser	beacons	hide	,
"	父亲	的	灯	,	这些	较少	信标	隐藏	,

“众光之父啊，这些较小的灯塔隐藏着……”

[maɪ] [weɪ] [ɪz] [lɔːŋ] , [ðɪs] ['dezərt] [pleɪn] [ɪz] [waɪd] ,

My	way	is	long	,	this	desert	plain	is	wide	,
我的	方式	是	长的	,	这	沙漠	清楚的	是	宽的	,

我的路很长，这片沙漠平原很广阔。

['dɑːrkən] [maɪn] [aɪz] [soʊ][aɪ][bɪ'hoʊld][maɪ] [gaɪd] .

Darken	mine	eyes	so	I	behold	my	guide	.
变暗	矿	眼睛	所以	我	看哪	我的	指导	.

让我的双眼黯淡无光，以便我能看清我的向导。

[ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [lɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] .

The	way	is	long	,	it	leads	among	the	stars	.
这	方式	是	长的	,	它	线索	之中	这	明星	.

路途漫长，通往星辰之间。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [roʊm] [ðæt] [英 ['ɪmərɪŋ] 美 ['ɪmərɪŋ]] [vɔːlt] [ʌv; əv] [naɪt] ?

How	should	I	roam	that	shimmering	vault	of	night	?
如何	应该	我	漫游	那	闪闪发光	金库	的	夜晚	?

我该如何漫步于那闪烁着光芒的夜幕之中?

[haʊ] [hɔːlt] [wer] [jɑːn] [braɪt] [ɔːrb][hɪz; ɪz][læmp] ['ʌp'rɪrz]

How	halt	where	yon	bright	orb	his	lamp	uprears
如何	停止	在哪里	远	明亮的	球体	他的	灯	上后部

他的灯高高举起，那明亮的光球在哪里停下?

[ɪn] ['glistərɪŋ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [laɪt] ,

In	glistering	chains	of	light	,
在	闪闪发光	链条	的	光	,

在闪烁的光链中，

[tuː; tə] [lɪst] - [mɪd] ['rɪŋɪŋ] [sfiəz] [fɔːr; fər] [ðæt] [streɪndʒ] [sɑːm] ?

To	list	-	mid	ringing	spheres	for	that	strange	psalm	?
到	列表	-	中	铃声	球体	为了	那	奇怪的	诗篇	?

要列出"那首奇异诗篇中响起的球体"吗?

[ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['ægəni] [wɜːr; wər] ['ʃʊrli] [ðɪs] —

The	sum	of	agony	were	surely	this	—
这	和	的	痛苦	是	一定	这	—

痛苦的总和无疑就是——

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [wɪnd] - [mɪd] ['weɪvɪŋ] [pɑːm] ;

To	hear	the	Blessed	Wind	-	mid	waving	palm	;
到	听到	这	蒙福	风	-	中	挥手	棕榈	;

聆听摇曳的棕榈树间传来的祝福之风;

[ðə; ði] ['pɜːrli] [geɪts] [tuː; tə] [mɪs]

The	pearly	gates	to	miss
这	珍珠般的	大门	到	错过

错过天堂之门

[huːz] ['glɔːriəs] [laɪt] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [muːn] [nɔːr] [sʌn] ;

Whose	glorious	light	is	not	of	moon	nor	sun	;
谁	辉煌	光	是	不是	的	月亮	也不	太阳	;

祂的光辉既非日月，也非月光;

[tuː; tə] [lɪst] [ðə; ði] ['rɪvɝz] [floʊ] , [ænd; ənd] [stænd] [ʌn'dʌn] .

To	list	the	river's	flow	,	and	stand	undone	.
到	列表	这	河流的	流动	,	和	站立	未完成	.

列出河流的流量，并保持未完成的状态。

[laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [blɪs] , [biː; bi] [ðaʊ] [maɪn] [aɪ] ;

Light	of	the	Realms	of	bliss	,	be	Thou	mine	eye	;
光	的	这	领域	的	极乐	,	是	你	矿	眼睛	;

极乐之境之光，愿祢成为我的双眼;

[soʊ][ʃæl; ʃəl][maɪ] ['hoʊmləs] [soʊl] , [wen] [deθ] [ɪz] [naɪ] ,

So	shall	my	homeless	soul	,	when	death	is	nigh	,
所以	将	我的	无家可归者	灵魂	,	什么时候	死亡	是	夜	,

当死亡临近时，我无家可归的灵魂也将如此。

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [dɪ'skraɪ] .

With	joy	a	mansion	in	the	heavens	descry	.
和	喜悦	一个	大厦	在	这	天	描述	.

欣喜地看到天上的宫殿。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

[æz; əz] - [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] [kæʃ'mɪr] [hiː; hi][trɑːd][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [veɪl] ,

As	Atmâ	drew	near	to	the	confines	of	Kashmir	he	trod	a	secluded	vale	,
作为	-	画	靠近	到	这	限制	的	克什米尔	他	践踏	一个	僻	谷	,

当阿特玛接近克什米尔的边界时，他踏入了一条僻静的山谷。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [striːm] [huːz] [bæŋks][wɜːr; wər] ['θɪkli] ['wʊdɪd]

and	followed	the	windings	of	a	broad	stream	whose	banks	were	thickly	wooded
和	随后	这	绕组	的	一个	广阔	溪流	谁	银行	是	浓密	树木繁茂的

.

:

.

沿着一条宽阔溪流蜿蜒而行，溪流两岸树木茂密。

[æz; əz][hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [geɪ] [kən'vɜːrs] ,

As	he	pursued	his	way	through	a	thicket	he	heard	voices	in	gay	converse	,
作为	他	追击	他的	方式	通过	一个	灌木丛	他	听到	声音	在	同性恋	交谈	,

他穿过灌木丛时，听到有人用同性恋的语言交谈。

[ænd; ənd] [steɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [ʌn'tɪl] , ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] ['foʊliɪdʒ] ,

and	stayed	his	steps	until	,	peering	through	the	heavy	foliage	,
和	入住	他的	步骤	直到	,	窥视	通过	这	重的	叶子	,

他停下脚步，透过茂密的树叶向外望去，

[hiː; hi] [dɪ'skraɪd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['rɪvər] - [bæŋk] [tuː] [dɑːrk] - [aɪd] ['gɝːlz] .

he	descried	below	the	overhanging	river	-	bank	two	dark	-	eyed	girls	.
他	描述	以下	这	悬垂	河	-	银行	二	黑暗的	-	眼睛	女孩们	.

他描述了河岸下方悬垂处的两个黑眼睛女孩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [stoʊn] ,

They	were	seated	on	a	broad	stone	,
他们	是	坐着	在	一个	广阔	石头	,

他们坐在一块宽阔的石头上，

[ænd; ənd][wʌn] [leɪvd] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [swɪft] ['kɜːrənt] ;

and	one	laved	her	feet	in	the	water	and	bent	over	the	swift	current	;
和	一	拉韦德	她	脚	在	这	水	和	弯曲	超过	这	迅速	当前的	;

其中一个女孩把脚浸入水中，弯腰迎着湍急的水流；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [riːðd] [ɪn]['skɑːrlət] ['blɔsəmz] , [wʌz; wəz] [ˌʌp'lɪftɪd] ,

but	the	head	of	the	other	,	wreathed	in	scarlet	blossoms	,	was	uplifted	,
但	这	头	的	这	其他	,	花环	在	猩红	花朵	,	曾是	提升	,

但另一头头却高高举起，头上戴着猩红色的花环。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [feɪs] [hæf] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æn; ən] [ə'tendənt]

and	in	the	bright	face	half	turned	towards	him	he	recognized	an	attendant
和	在	这	明亮的	脸	一半	转向	向	他	他	认可	一个	服务员

[ʌv; əv]['moʊti] .

of	Moti	.
的	莫蒂	.

他从那张半侧着身子、面容明亮的脸上认出，那是莫蒂的侍从。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [æz; əz] [ɪf] [sə'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] , [bʌt; bət] [suːn] [ə'pærəntli] ['sætɪsfaɪd] ,

She	listened	as	if	suspecting	his	approach	,	but	soon	apparently	satisfied	,
她	听着	作为	如果	怀疑	他的	方法	,	但	很快	显然	使满意	,

她侧耳倾听，似乎有所察觉，但很快又显得很满意。

[ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [laɪt] ['tʃætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

she	resumed	her	light	chatter	with	her	companion	.
她	恢复	她	光	喋喋不休	和	她	伴侣	.

她又和同伴闲聊起来。

- [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [ðæt] [ðeɪ] [sɔːt] [hɪm; ɪm] .

Atmâ	heard	his	own	name	,	and	gathered	that	they	sought	him	.
-	听到	他的	自己的	姓名	,	和	聚集	那	他们	寻求	他	.

阿特玛听到了自己的名字，便知道他们是在找他。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [noʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eldər] , [huː] [wʌz; wəz]['nɑːmɑː] , [ðə; ði] -

He	made	himself	known	,	and	the	elder	,	who	was	Nama	,	the	Maharanee's
他	制成	他自己	已知	,	和	这	长老	,	WHO	曾是	纳玛	,	这	-

['trʌstɪd] ['sɜːrvənt] ,

trusted	servant	,
可信	仆人	,

他现身了，那位长者，也就是王后最信任的仆人纳玛，

[rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['greɪtli] [di'zaiərɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv] [waɪt] [ɔk] , [ə; eɪ] [triː] [ʌv; əv] [greɪt]

related	how	her	mistress	greatly	desiring	a	sprig	of	White	Ak	,	a	tree	of	great
有关的	如何	她	情妇	非常	渴望	一个	枝	的	白色的	阿克	,	一个	树	的	伟大的

['vɜːrtʃuː][ɪn]

virtue	in
美德	在

讲述了她的女主人如何非常渴望得到一枝白阿克树，这是一种具有极大美德的树。

[ˌɪnkæn'teɪʃənz] , [hæd; həd] [kə'mɪʃnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [nɪr] [baɪ] .

incantations	,	had	commissioned	her	to	obtain	it	in	the	forest	near	by	.
咒语	,	有	委托	她	到	获得	它	在	这	森林	靠近	经过	.

她念诵咒语，委托她到附近的森林里去取。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [miːt] - [siŋ] ,

She	had	also	been	charged	,	she	said	,	to	meet	Atmâ	Singh	,
她	有	还	到过	带电	,	她	说	,	到	见面	-	辛格	,

她说，她还被指控与阿特玛·辛格见面。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪ'lʌstriəs] ['mɪstrəs] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['welfer] .

and	bring	her	illustrious	mistress	tidings	of	his	welfare	.
和	带来	她	杰出	情妇	消息	的	他的	福利	.

并向她尊贵的女主人报平安。

[ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [truː] [siːk] , - ['wəːʃip] [æn; ən][aɪ'diːə] ,

Although	,	as	a	true	Sikh	,	Atmâ	worshipped	an	Idea	,
虽然	,	作为	一个	真的	锡克教徒	,	-	崇拜	一个	主意	,

虽然，作为一名真正的锡克教徒，阿特玛崇拜的是一种理念，

[ænd; ənd] [held] [ɪn] [skɔːrn] [ɔːl] [mə'tɪriəl] ['sembləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,

and	held	in	scorn	all	material	semblance	of	the	supernatural	,
和	握住	在	轻蔑	全部	材料	外表	的	这	超自然	,

并对所有超自然现象的物质表象都嗤之以鼻。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['mædʒɪk][wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] ['præktɪst] [baɪ] [prə'fest] [əd'hɪərənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlsə] ,

he	knew	that	magic	was	largely	practised	by	professed	adherents	of	the	Khalsa	,
他	知道	那	魔法	曾是	很大程度上	已实践	经过	声称	信徒	的	这	卡尔萨	,

他知道，魔法主要由自称是卡尔萨信徒的人所施行。

[ænd; ənd][soʊ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['erənd] [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] ,

and	so	heard	her	errand	without	surprise	,
和	所以	听到	她	差事	没有	惊喜	,

所以，听到她要去办事，他并不感到意外。

[ðoʊ] ['gesɪŋ] [ðæt] [ɪts] ['taɪmli] [pər'fɔːrməns] [hæd; həd][ɪn] [vjuː] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜːrpəs]

though	guessing	that	its	timely	performance	had	in	view	some	other	purpose
尽管	猜测	那	它是	及时	表现	有	在	看法	一些	其他	目的

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm'self] .

concerning	himself	.
有关	他自己	.

虽然他猜测自己及时出场另有图谋。

[ðɪs] [bɪ'keɪm] ['sɜːrt(ə)n] [wen] ['nænə; 'nɑːnə] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen]

This	became	certain	when	Nana	made	known	to	him	that	she	was	not	then
这	成为	肯定	什么时候	娜娜	制成	已知	到	他	那	她	曾是	不是	然后

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

to	return	home	,
到	返回	家	,

当娜娜告诉他她暂时不能回家时，这件事就确定了。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['lɪŋgər] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [wel] , ['spoʊkən]

but	to	linger	here	and	in	the	neighbourhood	of	the	Sacred	Well	,	spoken
但	到	萦绕	这里	和	在	这	邻里	的	这	神圣	出色地	,	说

[ʌv; əv][baɪ][ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] ,

of	by	the	Ranee	,
的	经过	这	拉妮	,

但是，如果要在此地以及拉尼所说的圣井附近逗留，

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [taɪm] , [waɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

for	an	indefinite	time	,	while	the	girl	beside	her	at	once	returning	,
为了	一个	不定	时间	,	尽管	这	女孩	旁	她	在	一次	返回	,

在一段不确定的时间内，她身边的女孩立刻返回来。

[wʊd] [ber] [tuː; tə] - [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv]

would	bear	to	Ferazpore	as	well	as	to	the	house	of	his	uncle	tidings	of
会	熊	到	-	作为	出色地	作为	到	这	房子	的	他的	叔叔	消息	的

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['seɪfti] .

his	present	safety	.
他的	展示	安全	.

他会将自己平安的消息带到费拉兹波尔以及他叔叔家。

[æz; əz]['nɑːmɑː] [spoʊk] ,

As	Nama	spoke	,
作为	纳玛	辐	,

纳玛说话的时候，

- ['fænsɪd] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] ['stændɪŋ] [baɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ]

Atmâ	fancied	once	that	the	little	maid	standing	by	sought	to	engage	his	attention	by
-	幻想	一次	那	这	小的	女佣	常设	经过	寻求	到	从事	他的	注意力	经过

[ə; eɪ] [mjuːt] [saɪn] ,

a	mute	sign	,
一个	沉默的	符号	,

阿特玛曾幻想，站在一旁的小女仆试图用无声的手势引起他的注意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət] , [er] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] ,

but	,	ere	he	could	be	sure	,
但	,	埃雷	他	可以	是	当然	,

但是，在他能够确定之前，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sɪstɪd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]['skɑːrlət]

she	desisted	and	became	engrossed	in	the	adjustment	of	the	crown	of	scarlet
她	停止	和	成为	全神贯注	在	这	调整	的	这	王冠	的	猩红

['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'dekt] [hɜːr; hər] [hed] .

flowers	with	which	she	had	bedecked	her	head	.
花朵	和	哪个	她	有	装饰	她	头	.

她停了下来，专心致志地调整着头上那顶用鲜红的花朵编织而成的花冠。

[ə; eɪ][dɪm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tretʃəri] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , [ə; eɪ] [veɪg] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

A	dim	suspicion	of	treachery	rose	in	his	breast	,	a	vague	misgiving	.
一个	暗淡	怀疑	的	背信弃义	玫瑰	在	他的	胸部	,	一个	模糊的	疑虑	.

他心中升起一丝隐隐的怀疑，一种莫名的不安，一种背叛的预感。

[hiː; hi] ['ræpɪdli] [ri'kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [ə'fek]

He	rapidly	recalled	to	mind	the	affec
他	快速	召回	到	头脑	这	影响

他迅速回忆起那份情感

[taɪəneɪt] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] , [ðə; ði] ['prɔmisiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːniːˌrɑːˈniː] ,

tionate	language	of	his	kinsman	,	the	promises	of	the	Ranee	,
TIONATE	语言	的	他的	亲属	,	这	承诺	的	这	拉妮	,

他亲属们充满感情的语言，以及王后的承诺，

[ænd; ənd][pər'hæps] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ɔːl] [roʊz][ðə; ði] [dɪr] ['vænəti][ʌv; əv] ['rɔɪəl] [juːθ] , [wɪtʃ] ['kænɑːt]

and	perhaps	stronger	than	all	rose	the	dear	vanity	of	royal	youth	,	which	cannot
和	也许	更强	比	全部	玫瑰	这	亲爱的	虚荣	的	皇家	青年	,	哪个	不能

[bɪ'liːv] [ɪt'self] [skɔːnd] .

believe	itself	scorned	.
相信	本身	被鄙视	.

或许比这一切都更强大的，是皇室青年那可怜的虚荣心，它无法接受自己被轻视。

[wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [haɪ] [hoʊps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət] [steɪk] ?

Were	not	all	the	high	hopes	of	his	life	at	stake	?
是	不是	全部	这	高的	希望	的	他的	生活	在	赌注	?

他毕生所有的美好希望难道不都岌岌可危吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wen] [juːθ] ['hæzərdz][ɔːl] , [ðə; ði] ['ventʃər] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] .

It	is	not	possible	that	when	youth	hazards	all	,	the	venture	should	fail	.
它	是	不是	可能的	那	什么时候	青年	危险	全部	,	这	风险投资	应该	失败	.

年轻人孤注一掷，创业并非一定会失败。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːr'boʊdɪŋ] [rɪ'meɪnd] .

But	the	foreboding	remained	.
但	这	不祥的预感	剩余	.

但那种不祥的预感依然挥之不去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈkɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃʌdər] [wɪtʃ] [telz] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [steps] [ɑːn][ðə; ði][sɑːd]

It	was	akin	to	the	shudder	which	tells	us	that	some	one	steps	on	the	sod
它	曾是	类似的	到	这	不寒而栗	哪个	讲述	我们	那	一些	一	步骤	在	这	草皮

[bɪˈniːθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][laɪ] .

beneath	which	we	are	to	lie	.
下面	哪个	我们	是	到	说谎	.

这就像有人踩在我们即将躺卧的草皮上时，我们感到一阵颤栗。

[ðə; ði][əˈnæləsɪs][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈsʌt(ə)l] [ˈmeləŋkəlɪ] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [riːd] .

The	analysis	of	these	subtle	melancholies	is	hard	to	read	.
这	分析	的	这些	微妙的	忧郁症	是	难的	到	读	.

对这些微妙忧郁情绪的分析很难解读。

[ə; eɪ] [breθ] [meɪ] [ˈsʌmən] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈlɪŋgər] [ʌnˈbɪd(ə)n] ,

A	breath	may	summon	them	and	they	linger	unbidden	,
一个	气息	可能	召唤	他们	和	他们	萦绕	未邀请的	,

一声呼吸便可召唤它们，它们便会不请自来地停留。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðeɪ] [pɔɪnt] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [ˈʃæˌdoʊz] [ðeɪ] [ɪnˈvoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] ,

and	whether	they	point	only	to	the	dim	shadows	they	invoke	from	the	past	,
和	无论	他们	观点	仅有的	到	这	暗淡	阴影	他们	调用	从	这	过去的	,

它们是否仅仅指向过去那些模糊的影子?

[ɔːr] [ˈweðər] [ðer; ðər] [ˈwɔːrnɪŋ] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [seɪ] .

or	whether	their	warning	be	of	the	future	,	we	cannot	say	.
或者	无论	他们的	警告	是	的	这	未来	,	我们	不能	说	.

至于他们的警告是否预示着未来，我们不得而知。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈsædnəs] [əˈpresiz] [ˌem ˈiː] , [bɔːrn][ʌv; əv][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] .

Even	as	I	write	a	sadness	oppresses	me	,	born	of	I	know	not	what	.
甚至	作为	我	写	一个	悲伤	压迫者	我	,	出生	的	我	知道	不是	什么	.

即使在写作的过程中，一种不知从何而来的悲伤仍然压在我心头。

[ɪf] [ˈeni] [æskt] [ˌem ˈiː] [wens] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ,

If	any	asked	me	whence	it	came	,
如果	任何	问	我	何处	它	来了	,

如果有人问我它从何而来，

[ðɪs] [ˈlæŋgər] [ʌv; əv][maɪ][soʊl][tuː; tə] - [deɪ] ,

This	languor	of	my	soul	to	-	day	,
这	倦怠	的	我的	灵魂	到	-	天	,

我今日的灵魂如此倦怠，

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [mjuːz] [ɪn] [ˈpɪtiəs] [freɪm]

And	why	I	muse	in	piteous	frame
和	为什么	我	沉思	在	可怜的	框架

以及我为何在可怜的框架中沉思

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ] [wɜːrld][ɪz] [geɪ] ,

While	all	the	glowing	world	is	gay	,
尽管	全部	这	发光	世界	是	同性恋	,

当整个光鲜亮丽的世界都是同性恋时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [aɪ][ˈoʊnli] [mɔːrn] ,

I	could	not	tell	,	I	only	mourn	,
我	可以	不是	告诉	,	我	仅有的	哀悼	,

我无法诉说，我只能哀悼。

[ænd; ənd] [ˈwʌndər] [haʊ] [tuː; tə] [laɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [stɜːrd] ,

And	wonder	how	to	life	it	stirred	,
和	想知道	如何	到	生活	它	搅拌	,

并想知道它如何搅动了生命，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪstənt] [mɔːrn] ,

The	memory	of	that	distant	morn	,
这	记忆	的	那	遥远	早晨	,

对那个遥远清晨的记忆，

[æz; əz] [ðen] [aɪ] ['wʌndɝd] [hæd; həd][aɪ] [hɜːrd]

As	then	I	wondered	had	I	heard
作为	然后	我	想知道	有	我	听到

那时我心想，我是否听到过

[ðæt] [griːf] [kʊd; kəd]['evər] [sɪŋk] [tuː; tə] [sliːp]

That	grief	could	ever	sink	to	sleep
那	悲伤	可以	曾经	下沉	到	睡觉

那份悲痛，竟能沉入梦乡。

[nɔːr] [aɪ] [ðæt] ['stoʊni]['vɪdʒɪl] [kiːp] .

Nor	aye	that	stony	vigil	keep	.
也不	是的	那	石质的	守夜	保持	.

也绝不会守卫那座石砌的岗哨。

['entər] [jiː; ji] [driːmz] [ʌv; əv] ['vænɪʃt] [woʊ] ,

Enter	ye	dreams	of	vanished	woe	,
进入	是的	梦境	的	消失了	悲哀	,

进入你们那些消逝的悲伤的梦境吧，

[ðə; ði] ['spektrəl] [griːfs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

The	spectral	griefs	of	long	ago	;
这	光谱	悲伤	的	长的	前	;

往昔的幽灵般的悲痛；

[aɪ][foʊld][maɪ][hændz] , [ɪn] ['driːmlaɪk] [træns] ,

I	fold	my	hands	,	in	dreamlike	trance	,
我	折叠	我的	双手	,	在	如梦似幻	发呆	,

我双手合十，陷入梦幻般的恍惚状态。

[aɪ] [siː] [ðer; ðər] ['ʃædoʊi] [treɪn] [æd'væns] —

I	see	their	shadowy	train	advance	—
我	看	他们的	阴暗的	火车	进步	—

我看到他们那列黑影般的火车缓缓驶来——

['fæntəm] [fɔːrmz] [laɪk] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][eld] ,

Phantom	forms	like	shades	of	eld	,
幻影	表格	喜欢	色调	的	田野	,

幻影般的形态，如同远古的阴影，

['meməri] - [prɪnts] [ɔːr] [fɔːrmz] [bɪ'held] ,

Memory	-	prints	or	forms	beheld	,
记忆	-	印刷	或者	表格	观看	,

记忆印记或所见形式

[aɪ] ['kænɑːt] [noʊ] , [ðeɪ] [feɪd] [ə'weɪ] ;

I	cannot	know	,	they	fade	away	;
我	不能	知道	,	他们	褪色	离开	;

我无法知晓，它们终将消逝；

['feɪntli] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] ,

Faintly	their	voices	seem	to	say	,
淡淡的	他们的	声音	似乎	到	说	,

他们的声音隐隐约约地说：

" [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌjuː 'es][nɑːt] [ðæt] ['dɪstənt] [deɪ] ,

"	You	loved	us	not	that	distant	day	,
"	你	喜爱	我们	不是	那	遥远	天	,

“在遥远的过去，你并不爱我们。”

" [ænd; ənd] , [loʊ] , [maɪ] ['fuːlɪʃ] [terz] - .

"	And	,	lo	,	my	foolish	tears	o'erflow	.
"	和	,	洛	,	我的	愚蠢	眼泪	-	.

“瞧，我愚蠢的眼泪夺眶而出。”

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][aɪ] [huː] [feɪn] [wʊd] [noʊ]

Can	this	be	I	who	fain	would	know
能	这	是	我	WHO	欣然	会	知道

难道这就是我吗？我渴望知道

[ðoʊz] ['bɪtər] [griːfs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?

Those	bitter	griefs	of	long	ago	?
那些	苦的	悲伤	的	长的	前	?

那些久远的痛苦回忆?

[æz; əz] - [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ] ['rɪvər] - [saɪd]

As	Atmâ	approached	the	city	of	Jummoo	he	found	himself	again	by	a	river	-	side
作为	-	接近	这	城市	的	-	他	成立	他自己	再次	经过	一个	河	-	边

,

,

,

当阿特玛接近朱姆城时，他发现自己又来到了河边。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] [hiː; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['glaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	seeing	a	small	boat	he	entered	it	and	was	soon	gliding	with	the
和	看到	一个	小的	船	他	进入	它	和	曾是	很快	滑翔	和	这

['kɜːrənt] .

current	.
当前的	.

他看到一艘小船，便跳了进去，很快就顺着水流滑行起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [wen] [hiː; hi] ['floʊtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ['gaːdnz] .

It	was	night	when	he	floated	among	the	trees	of	the	Palace	gardens	.
它	曾是	夜晚	什么时候	他	漂浮	之中	这	树木	的	这	宫殿	花园	.

夜幕降临，他漂浮在宫殿花园的树丛间。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [laɪts] ['glitəd] [θruː] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ] .

Thousands	of	lights	glittered	through	the	foliage	.
数千	的	灯	闪闪发光	通过	这	叶子	.

成千上万盏灯透过树叶闪烁。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [pər'fjuːm] .

The	air	was	burdened	with	perfume	.
这	空气	曾是	负担	和	香水	.

空气中弥漫着浓重的香水味。

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['sɑːmbər] ['ʌmbrɪdʒ] [roʊz] ['slendər] ['snoʊi] [spaɪəz] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]

High	above	the	sombre	umbrage	rose	slender	snowy	spires	,	around	which	the
高的	多于	这	阴沉	愤慨	玫瑰	苗条	下雪的	尖塔	,	大约	哪个	这

['muːnbiːmz] ['liŋgə] ['lʌvɪŋli] .

moonbeams	lingered	lovingly	.
月光	徘徊不去	深情地	.

在阴沉的树荫之上，耸立着纤细的雪峰，月光温柔地洒落在它们周围。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skɪf] [ænd; ənd][trɑːd][ðə; ði] ['terəst] [ə'sent] .

He	left	the	little	skiff	and	trod	the	terraced	ascent	.
他	左边	这	小的	小艇	和	践踏	这	梯田	上升	.

他离开小船，沿着梯田状的山路向上攀登。

[ə; eɪ] [mi'ændərɪŋ] [b'rʊklɪt] , ['trɪbjəteri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɑːrdʒər] [striːm] , [wʌz; wəz] [spænd] [baɪ] ['feri] -

A	meandering	brooklet	,	tributary	of	the	larger	stream	,	was	spanned	by	fairy	-
一个	弯曲	小溪	,	支流	的	这	更大的	溪流	,	曾是	跨越	经过	仙女	-

[laɪk] ['brɪdʒɪz] .

like	bridges	.
喜欢	桥梁	.

一条蜿蜒的小溪，是较大河流的支流，溪上架着宛如仙境般的桥梁。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɪntər'sekt] [weɪz] , ['meɪzi] , [ɪn'tʃæntɪŋ] , [ænd; ənd] ['flaʊər] -

He	hesitated	among	the	intersecting	ways	,	mazy	,	enchanting	,	and	flower	-
他	犹豫了一下	之中	这	相交	方式	,	迷宫	,	妖娆	,	和	花	-

['bɔːdəd] .

bordered	.
带边框	.

他犹豫地走在纵横交错的小路之间，这些小路迷宫般美丽，鲜花环绕。

[ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [eɪr] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [səb'duːd] [saʊnd] .

The	living	air	was	full	of	subdued	sound	.
这	活的	空气	曾是	满的	的	低沉的	声音	.

空气中弥漫着轻柔的声响。

['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['wɔːtər] , ['tɪŋklɪŋ] ['belz] ,

Bubbling	water	,	tinkling	bells	,
冒泡	水	,	叮叮当当	铃铛	,

潺潺流水，叮当作响的铃铛

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] [meɪd] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn] ['pɜːrfjuːmd]

and	the	mingling	of	many	voices	made	music	which	was	borne	on	perfumed
和	这	混杂	的	许多	声音	制成	音乐	哪个	曾是	出生	在	香

['waɪndz] .

winds	.
风	.

众人的声音交织在一起，奏出了美妙的乐章，随芬芳的微风飘荡。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['fɛrɪst] [spɑːt][ɪn][ɔːl] ['sʌni] [kæʃmɪr] ,

This	was	the	fairest	spot	in	all	sunny	Kashmir	,
这	曾是	这	最公平	点	在	全部	阳光明媚	克什米尔	,

这是阳光明媚的克什米尔最美的地方。

[wer] [ðə; ðɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋz] [pər'petʃuəli] [ɪn] [groʊvz] [ʌv; əv] ['sɪtrən] , [mæg'noʊliə] , [ænd; ənd]

where	the	nightingale	sings	perpetually	in	groves	of	citron	,	magnolia	,	and
在哪里	这	夜莺	唱歌	永恒地	在	小树林	的	香橼	,	木兰	,	和

['pɑːmɪgrænɪt] .

pomegranate	.
石榴	.

在香橼、木兰和石榴树林中，夜莺终年歌唱。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['splendɪd] ['pɔːrtɪkoʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] .

He	reached	the	splendid	portico	which	was	the	chief	entrance	of	the	Palace	.
他	达到	这	灿烂	门廊	哪个	曾是	这	首席	入口	的	这	宫殿	.

他来到了宏伟的门廊前，那是宫殿的主要入口。

[ɪts]['kɑːvən][ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ruːf] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['æləbæstər] ['kɑːləmz] .

Its	carven	and	gilded	roof	was	supported	by	alabaster	columns	.
它是	卡文	和	镀金	屋顶	曾是	有	经过	雪花石膏	列	.

其雕花镀金的屋顶由雪花石膏柱支撑。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][pɑːmp][ænd; ənd]['festɪvl; 'festəvəl] ,

It	had	been	a	day	of	pomp	and	festival	,
它	有	到过	一个	天	的	盛大场面	和	节日	,

那一天原本是盛大而喜庆的日子。

[ænd; ənd] ['kɔ:ti:əz] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] ['jeloʊ] [roʊbz] [ʌv; əv] [steɪt] [rɪ'klaɪnd] [hɪr] , ['læŋgwɪdli] [end'ʒɔɪɪŋ]

and	courtiers	still	in	their	yellow	robes	of	state	reclined	here	,	languidly	enjoying
和	朝臣	仍然	在	他们的	黄色的	长袍	的	状态	斜倚	这里	,	懒洋洋地	享受

[ðə; ði] [ku:l] [naɪt] [er] .

the	cool	night	air	.
这	凉爽的	夜晚	空气	.

身着黄色国袍的朝臣们斜倚在此，慵懒地享受着凉爽的夜风。

- [ə'sendɪd] [ðə; ði] [brɔ:d] [steps] [wer] ['ɑ:fəsərz] [ʌv; əv] [steɪt] [wɜ:r; wər] ['mɑ:rʃəld] [ɪn] [laɪnz] ,

Atmâ	ascended	the	broad	steps	where	officers	of	state	were	marshalled	in	lines	,
-	上升	这	广阔	步骤	在哪里	警官	的	状态	是	集结	在	线条	,

阿特玛走上宽阔的台阶，国家官员们列队站在那里。

[goʊld] - [hɪlt] [swɔ:dz] [æt; ət] [ðer; ðər] [saɪdz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['gɔ:rdʒəs] [ə'taɪər] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]

gold	-	hilted	swords	at	their	sides	,	and	their	gorgeous	attire	glittering	with
金子	-	带柄	剑	在	他们的	侧面	,	和	他们的	华丽的	服装	闪闪发光	和

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .

jewels	.
珠宝	.

她们腰间佩戴着金柄宝剑，身着华丽的服饰，身上缀满了闪闪发光的珠宝。

[hɪr] [hi:; hi] [ri'kwestid] [æn; ən] ['ɔ:diəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑ:dʒə] , [ænd; ənd] , [ˌpri'si:did] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt]

Here	he	requested	an	audience	of	the	Rajah	,	and	,	preceded	by	a	servant
这里	他	请求	一个	观众	的	这	拉惹	,	和	,	之前	经过	一个	仆人

['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] ,

bearing	his	credentials	,
轴承	他的	证书	,

他在此请求觐见拉贾，并由一名仆人带着他的证件走在前面。

[hi:; hi] [pæst] [θru:] ['lɔ:fti] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['tʃembər] [tu:; tə] [æn; ən] ['ænti] - [ru:m] [wer]

he	passed	through	lofty	and	magnificent	chambers	to	an	ante	-	room	where
他	通过了	通过	高远	和	壮丽	房间	到	一个	赌注	-	房间	在哪里

[hi:; hi] ['restɪd] [ʌn'tɪl] ['sʌmənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['goʊˌlæb] [siŋ] ,

he	rested	until	summoned	to	the	presence	of	Golab	Singh	,
他	休息	直到	被召唤	到	这	在场	的	戈拉布	辛格	,

他穿过高大宏伟的房间，来到一间前厅休息，直到被召见去见戈拉布·辛格。

[hu:m] [hi:; hi] [faʊnd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnər] [kɔ:rt] [lɪt] [baɪ] [roʊz] - [hjʊd] [læmps] .

whom	he	found	in	an	inner	court	lit	by	rose	-	hued	lamps	.
谁	他	成立	在	一个	内	法庭	点燃	经过	玫瑰	-	有色	灯	.

他在一个由玫瑰色灯光照亮的内院里找到了他。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ku:l] , [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] ,

The	air	was	cool	,	delicious	and	fragrant	,
这	空气	曾是	凉爽的	,	可口的	和	香	,

空气凉爽、清新、芬芳。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔfənd] [laɪt] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['pli:zɪŋ] ['kɑ:ntræst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ]

the	stillness	and	the	softened	light	were	in	pleasing	contrast	to	the	dazzling
这	寂静	和	这	软化	光	是	在	令人愉悦	对比	到	这	耀眼的

['splendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:lz] [ænd; ənd] [ru:m] [hi:; hi] [hæd; həd] ['trævəst] .

splendour	of	the	halls	and	room	he	had	traversed	.
辉煌	的	这	大厅	和	房间	他	有	穿越	.

这里的静谧和柔和的光线与他之前穿过的大厅和房间的耀眼辉煌形成了令人愉悦的对比。

[hɪr] [ɪn] [æn; ən] ['ælkoʊv] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [men] .

Here	in	an	alcove	were	seated	three	or	four	men	.
这里	在	一个	壁龛	是	坐着	三	或者	四	男人	.

这里的一个壁龛里坐着三四个男人。

[ðə; ði][ˌmɑːhəˈrɑːdʒə] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

The	Maharajah	received	him	with
这	大君	已收到	他	和

大君热情地接待了他。

[ˌæfəˈbɪləti] , [ænd; ənd] [meɪd] ['greɪvli] ['kɜːrtiəs] [ɪnˈkwaɪəriz][fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] [wel] - ['biːɪŋ]

affability	,	and	made	gravely	courteous	enquiries	for	the	health	and	well	-	being
亲切	,	和	制成	严重地	有礼貌	查询	为了	这	健康	和	出色地	-	存在

[ʌv; əv]['dʒʌndə] - .

of	Junda	Kowr	.
的	俊达	-	.

态度和蔼可亲，并以严肃礼貌的方式询问了 Junda Kowr 的健康状况和福祉。

[hiː; hi] ['welkəmd] [hɜːr; hər] ['envɔɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd]['deindʒəz]

He	welcomed	her	envoy	,	and	would	know	of	the	difficulties	and	dangers
他	欢迎	她	使者	,	和	会	知道	的	这	困难	和	危险

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ['ðɪðər] ,

of	his	journey	thither	,
的	他的	旅行	那里	,

他热情接待了她的使者，并且深知此行的艰难险阻。

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['greɪsf(ə)l] ['flætəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] .

and	added	graceful	flattery	to	his	commiseration	.
和	额外	优美	奉承	到	他的	怜悯	.

他在表示同情的同时，还不忘恭维一番。

[ðen] , ['æftər] [mʌtʃ] ['kɜːrtiəs] ['dɪskɔːrs] , [hiː; hi] [kənˈfaidid] [ðə; ði] [jʌŋ] [siːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ker]

Then	,	after	much	courteous	discourse	,	he	confided	the	young	Sikh	to	the	care
然后	,	后	很多	有礼貌	话语	,	他	坦白	这	年轻的	锡克教徒	到	这	关心

[ʌv; əv] [əˈtendənts] ,

of	attendants	,
的	服务员	,

然后，经过一番客套的交谈，他将这位年轻的锡克教徒托付给了侍从照顾。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃmənt] .

with	many	injunctions	regarding	his	comfort	and	refreshment	.
和	许多	禁令	关于	他的	舒适	和	清爽	.

其中包含许多关于他舒适和休息的指示。

[ænd; ənd] - [went] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ɪˈleɪt] ,

And	Atmâ	went	out	from	the	august	presence	with	heart	elate	,
和	-	去	出去	从	这	八月	在场	和	心	欣喜	,

阿特玛怀着喜悦的心情离开了那庄严的殿堂。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['ɪnstəntli] [əbˈzɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]['tɜːrbən][ʌv; əv]['goʊˌlæb] [siŋ] [ə; eɪ][dʒem] [wɪtʃ]

for	he	had	instantly	observed	in	the	turban	of	Golab	Singh	a	gem	which
为了	他	有	即刻	观察到	在	这	头巾	的	戈拉布	辛格	一个	宝石	哪个

[baɪ][ɪts][saɪz][ænd; ənd][hjuː][hiː; hi] [nuː] [mʌst; məst][biː; bi] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sæfaɪər] [ʌv; əv]

by	its	size	and	hue	he	knew	must	be	none	other	than	the	Sapphire	of
经过	它是	尺寸	和	色调	他	知道	必须	是	没有任何	其他	比	这	蓝宝石	的

[feɪt] ,

Fate	,
命运	,

因为他一眼就看出戈拉布·辛格的头巾上有一颗宝石，根据它的大小和颜色，他知道这颗宝石非命运蓝宝石莫属。

[huːz] ['mædʒɪk(ə)l] [rɪˈnaʊn] [maɪt] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [truː] [hændz] ['ræli] [ə; eɪ] [dɪˈdʒenəreɪt] ['kɑːlsə] [ʌnˈtɪl]

whose	magical	renown	might	yet	in	his	true	hands	rally	a	degenerate	Khalsa	until
谁	神奇	名声	可能	然而	在	他的	真的	双手	集会	一个	退化	卡尔萨	直到

[sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈsaɪplz] [ʌv; əv]['næˌnʊk] [maɪt] [əˈgen] [noʊ] [gʊd] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l] ,

such	time	as	the	disciples	of	Nanuk	might	again	know	good	from	evil	,
这样的	时间	作为	这	门徒	的	纳努克	可能	再次	知道	好的	从	邪恶的	,

他的神奇威名或许仍能在他的真正手中重振堕落的卡尔萨，直到纳努克的门徒们再次能够分辨善恶为止。

[ænd; ənd] ['revərəns] [truːθ] [ə'loʊn] .

and	reverence	Truth	alone	.
和	尊敬	真相	独自的	.

只敬畏真理。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] [bɑːðz] [wer] [əb'siːkwiəs] [sleɪvz] [hæd; həd]

An	hour	later	,	as	he	left	the	sumptuous	baths	where	obsequious	slaves	had
一个	小时	之后	,	作为	他	左边	这	豪华	浴室	在哪里	低三下四	奴隶	有

[ə'tendid] [hɪm; ɪm] ,

attended	him	,
参加	他	,

一小时后，当他离开那间豪华的浴池，那里有毕恭毕敬的奴隶服侍着他时，

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [steɪt] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɑːdʒə] .

an	officer	of	state	approached	him	with	a	message	from	the	Rajah	.
一个	官	的	状态	接近	他	和	一个	信息	从	这	拉惹	.

一名政府官员带着拉贾的话来找他。

" - [siŋ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [hoʊld] [kə'mænd] [ɪn][ðə; ði]

"	Atmâ	Singh	,	there	are	within	these	walls	Englishmen	who	hold	command	in	the
"	-	辛格	,	那里	是	之内	这些	墙壁	英国人	WHO	抓住	命令	在	这

['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] .

British	army	.
英国	军队	.

“阿特玛·辛格，在这堵墙内，有英国人担任英国军队的指挥官。”

[æz; əz][ə; eɪ] [truː] [frend] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪtər] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːniː,rɑː'niː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌmɑːhə'rɑːdʒəz]

As	a	true	friend	and	servitor	to	the	Ranee	,	and	the	Maharajah's
作为	一个	真的	朋友	和	仆人	到	这	拉妮	,	和	这	大君的

[ɪ'stiːmd] [gest] ,

esteemed	guest	,
尊敬的	客人	,

作为王后真正的朋友和仆人，以及大君的尊贵客人，

[duː][nɑːt][daɪ'vʌldʒ][nɔːr][let][ðem; ðəm]

do	not	divulge	nor	let	them
做	不是	泄露	也不	让	他们

不要泄露，也不要让他们知道。

[sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['leɪtli] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haɪnəs] .

suspect	that	you	had	lately	audience	of	her	highness	.
怀疑	那	你	有	最近	观众	的	她	高度	.

我怀疑你最近觐见了女王陛下。

" [fɔːr; fər]['goʊˌlæb] [siŋ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] , [wʌz; wəz]

"	For	Golab	Singh	,	notwithstanding	the	cruelty	of	his	administration	,	was
"	为了	戈拉布	辛格	,	虽然	这	残酷	的	他的	行政	,	曾是

[frend] [tuː; tə][ɔːl] , ['krɪstʃən] , ['mʌsəlmən] ,

friend	to	all	,	Christian	,	Musselman	,
朋友	到	全部	,	基督教	,	穆塞尔曼	,

“尽管戈拉布·辛格的统治手段残暴，但他却是所有人的朋友，包括克里斯蒂安、穆塞尔曼等人。”

['brɑːmɪn] , [ɔːr] [siːk] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'duː] ['sɪmpəθi]

Brahmin	,	or	Sikh	,	and	did	not	love	to	be	suspected	of	an	undue	sympathy
婆罗门	,	或者	锡克教徒	,	和	做过	不是	爱	到	是	怀疑	的	一个	过度	同情

[wɪð; wɪθ] ['eni] ,

with	any	,
和	任何	,

无论是婆罗门还是锡克教徒，他都不愿被怀疑对任何一方有过分的同情。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [sʌtʃ] ['sɪmpəθi] [maɪt] [wer] [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['lɔɪəlti] .

not	**even**	**when**	**such**	**sympathy**	**might**	**wear**	**the**	**cloak**	**of**	**patriotic**	**loyalty**	**.**
不是	甚至	什么时候	这样的	同情	可能	穿	这	披风	的	爱国	忠诚	.

即使这种同情披上了爱国主义的外衣，也不行。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	**X**	**.**
章	X	.

第十章

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðə; ði]['rɑːdʒə][ʌv; əv] [kæʃ'mɪr] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['terəst] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv]

On	**the**	**morrow**	**the**	**Rajah**	**of**	**Kashmir**	**sat**	**in**	**the**	**terraced**	**garden**	**and**	**talked**	**of**
在	这	明天	这	拉惹	的	克什米尔	卫星	在	这	梯田	花园	和	谈话	的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

第二天，克什米尔王公坐在梯田花园里谈论人生。

[ðoʊz] [huː] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd] ['leɪtli] [breɪvd] [deθ] [ɑːn] ['bætlfiːld] ,

Those	**who**	**sat**	**with**	**him**	**had**	**lately**	**braved**	**death**	**on**	**battlefield**	**,**
那些	WHO	卫星	和	他	有	最近	勇敢	死亡	在	战场	,

与他同席的那些人不久前都曾在战场上浴血奋战，死里逃生。

[bʌt; bət] [deθ] [hæd; həd] [fɔːr'bɔːrn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ri'dʒɔist] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

but	**death**	**had**	**forborne**	**to**	**touch**	**them**	**,**	**and**	**they**	**rejoiced**	**in**	**existence**	**.**
但	死亡	有	忍受	到	触碰	他们	,	和	他们	欣喜若狂	在	存在	.

但死亡没有降临到他们身上，他们为存在而感到欣喜。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ; [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [ʃeɪd] [spoʊk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

All	**around**	**them**	**the**	**story**	**was**	**repeated**	**;**	**the**	**deepening**	**shade**	**spoke**	**of**	**another**
全部	大约	他们	这	故事	曾是	重复	;	这	加深	阴影	辐	的	其他

['ʃædoʊ] ,

shadow	**,**
阴影	,

周围的一切都在重演；越来越深的阴影预示着另一道阴影的到来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['sʌnbiːmz] [tʃeɪst] [ðə; ði] [θɔːt] [er] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] ; [iːvz] ['flʌtərɪŋ] [tuː; tə]

but	**the**	**flashing**	**sunbeams**	**chased**	**the**	**thought**	**ere**	**it**	**chilled**	**;**	**eaves**	**fluttering**	**to**
但	这	闪烁	阳光	追逐	这	想法	埃雷	它	冷藏	;	檐	飘动	到

[ðə; ði] [moʊld] [sed] ,

the	**mould**	**said**	**,**
这	模具	说	,

但闪烁的阳光驱散了思绪，还没等它冷却；屋檐飘动，仿佛在诉说着什么。

" ['pɑːndər][ðə; ði] [greɪv] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [er] [stɜːrd] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ]

"	**Ponder**	**the**	**grave**	**,**	**"**	**but**	**the**	**shining**	**air**	**stirred**	**and**	**sent**	**them**	**whirling**
"	思考	这	严重	,	"	但	这	灼灼	空气	搅拌	和	发送	他们	旋转

[ə'lɔːft] .

aloft	**.**
高空	.

“沉思坟墓吧，”但闪亮的空气搅动着，将他们卷向空中。

[deθ] [ænd; ənd] [laɪf] [i'næktid] [ə; eɪ]['drɑːmə] .

Death	**and**	**Life**	**enacted**	**a**	**drama**	**.**
死亡	和	生活	已颁布	一个	戏剧	.

生与死上演了一出戏剧。

[ðə; ði]['hjuːmən]['kɑːmədi] ['ɛndz][ɪn][woʊ] , [bʌt; bət] ['neɪtʃər] ['tendərli] ['mæsks][hɜːr; hər] [kə'tæstrəfi] ,

The	**human**	**comedy**	**ends**	**in**	**woe**	**,**	**but**	**Nature**	**tenderly**	**masks**	**her**	**catastrophe**	**,**
这	人类	喜剧	结束	在	悲哀	,	但	自然	温柔地	面具	她	灾难	,

人类的喜剧以悲剧收场，但大自然温柔地掩盖了这场灾难。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɔrəuz] [ɑːr; ər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈgeɪɪst] [ˈkʌlərz] [ænd; ənd] [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɛrɪst]

and	her	sorrows	are	hung	with	gayest	colours	and	adorned	with	fairest
和	她	悲伤	是	悬挂	和	同性恋	颜色	和	装饰	和	最公平

[ɪˈfekts] .

effects	.
效果	.

她的悲伤被描绘得绚丽多彩，并被赋予了最美好的效果。

[ðɪs] [ɪz] [siːn] [æt; ət] [ˈsʌnset] .

This	is	seen	at	sunset	.
这	是	已见	在	日落	.

这是日落时分的景象。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈsædnz] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [melts] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ][ˈiːgoʊɪzəm][aɪ][heɪl][ə; eɪ] [ˈfeloʊ]

The	evening	saddens	,	the	earth	melts	,	and	in	my	egoism	I	hail	a	fellow
这	晚上	令人悲伤	,	这	地球	融化	,	和	在	我的	利己主义	我	冰雹	一个	同伴

[ˈmɔːrnər] .

mourner	.
哀悼者	.

夜幕降临，大地融化，出于我的自私，我向一位同为哀悼者的同伴致敬。

[aɪ] [wʊd] [proʊˈtrækt][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnz] [enˈtuːmmənt] .

I	would	protract	the	moment	of	the	sun's	entombment	.
我	会	延长	这	片刻	的	这	太阳的	窀穸	.

我想延长太阳落山的那一刻。

" [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn] [ˈmelənkɑːli] ,

"	There's	such	a	charm	in	melancholy	,
"	有	这样的	一个	魅力	在	忧郁	,

忧郁中蕴藏着一种独特的魅力，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [geɪ] .

I	would	not	if	I	could	be	gay	.
我	会	不是	如果	我	可以	是	同性恋	.

如果我可以成为同性恋，我就不会这么做。

" [ˌaɪ ˈtiːɪz][ɪz][ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [griːfs] .

"	It	is	the	mood	of	little	griefs	.
"	它	是	这	情绪	的	小的	悲伤	.

这是些许悲伤的情绪。

[æn; ən][ˌʌnˈkwaɪət][wɪnd] [ˈməːməz] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][raɪz][tuː; tə][ə; eɪ][weɪl] .

An	unquiet	wind	murmurs	,	but	it	does	not	rise	to	a	wail	.
一个	不安	风	低语	,	但	它	做	不是	上升	到	一个	哀号	.

一阵不安的风低语，却并未发出哀鸣。

[aɪ][feɪn] [wʊd] [bɪd][tiː ˈeɪtʃ] - [toʊnz] [prəˈlɔːŋ]

I	fain	would	bid	th	'	Æolian	tones	prolong
我	欣然	会	出价	th	-	艾奥利亚人	音调	延长

我愿让风神之音延长。

[tuː; tə] [mɔːrn] [ðə; ði][ˈdʒɑːli] [ˈdeɪz] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] ,

To	mourn	the	jolly	Day's	discomfiture	,
到	哀悼	这	快乐的	天	沮丧	,

为了哀悼快乐日的失利，

[ænd; ənd] , [ˈmaɪndfl] [ʌv; əv][maɪn] [oʊn] [ɪˈsteɪt] , [əˈmʌŋ]

And	,	mindful	of	mine	own	estate	,	among
和	,	正念	的	矿	自己的	财产	,	之中

而且，考虑到我自己的财产，在

[ðə; ði] [bʌdz] [ænd; ənd] ['griːvɪŋ] [triːz] [maɪ] [pleɪnt] [ˌaʊt'pɔːr] ,

The	buds	and	grieving	trees	my	plaint	outpour	,
这	花蕾	和	悲伤	树木	我的	感叹	倾泻	,

花蕾和哀伤的树木，是我哀恸的倾诉。

[ðæt] [swiːts] [mʌst; məst] [feɪd] [ðoʊ] [naɪt] [wɪl] [aɪ] [ɪn'dʊr] .

That	sweets	must	fade	though	Night	will	aye	endure	.
那	糖果	必须	褪色	尽管	夜晚	将要	是的	忍受	.

甜蜜终将消逝，而黑夜却永存。

[bʌt; bət] ['kræfti] ['neɪtʃər] , ['fænsi] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl]

But	crafty	Nature	,	fancy	to	beguile
但	狡猾	自然	,	想要	到	欺骗

但狡猾的大自然，却总爱欺骗

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][dɪ'zæstər] , [wɪtʃ] , [ə'læs] ! [ɪz] [maɪn] ,

From	her	disaster	,	which	,	alas	!	is	mine	,
从	她	灾难	,	哪个	,	唉	！	是	矿	,

她的灾难，唉！也是我的灾难，

[bɪdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ɪn] ['reɪdiənt] [dɪ'faɪl]

Bids	to	the	front	in	radiant	defile
出价	到	这	正面	在	辐射状	亵渎

在光辉灿烂的游行队伍中，竞相向前迈进。

[ə; eɪ] [truːp] [hoʊst] [huːz] [pɑːmp] [in'kɑːnədain]

A	trooping	host	whose	pomps	incarnadine
一个	军队集结	主持人	谁	盛大仪式	胭脂红

一支盛装打扮的庞大队伍

[ðə; ði] ['feɪdɪd] ['trəufiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] ,

The	faded	trophies	of	the	dying	day	,
这	褪色	奖杯	的	这	垂死	天	,

逝去岁月的褪色奖杯，

[ænd; ənd] , [lest] [aɪ] [feɪl] [bɪ'fɔːr] [soʊ] [breɪv] [ə'reɪ] ,

And	,	lest	I	fail	before	so	brave	array	,
和	,	免得	我	失败	前	所以	勇敢的	大批	,

恐怕我在这群勇敢的战士面前会失败，

[ʃiː; ʃi] [deks] [ðə; ði]['kwaɪət] [klaʊdz] [wer] ['fænsis] [dwel]

She	decks	the	quiet	clouds	where	fancies	dwell
她	甲板	这	安静的	云	在哪里	幻想	住

她装点着静谧的云朵，那里是奇思妙想的栖息之地。

[wɪð; wɪθ] [swiːt] [trænz'luːs(ə)nt] [gliːm] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [hjuː]

With	sweet	translucent	gleam	and	melting	hue
和	甜的	半透明	闪耀	和	融化	色调

带着甜美的半透明光泽和柔和的色调

[tuː; tə] [wuː] [maɪ] [swuːnɪŋ] [sens] [wɪð; wɪθ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [spel]

To	woo	my	swooning	sense	with	softer	spell
到	哇	我的	晕倒	感觉	和	更柔和	拼写

用更温柔的咒语来唤起我陶醉的感官。

[ʌv; əv] ['blɪsf(ə)l] [pɪŋk] [ænd; ənd] [ˌhaɪə'sɪnθɪn] [bluː] .

Of	blissful	pink	and	hyacinthine	blue	.
的	幸福的	粉色的	和	风信子	蓝色的	.

令人愉悦的粉红色和风信子般的蓝色。

" [laɪf] , " [sed] [ðə; ði]['rɑːdʒə] , " [ɪz][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

"	Life	,	"	said	the	Rajah	,	"	is	the	fairest	of	flowers	,
"	生活	,	"	说	这	拉惹	,	"	是	这	最公平	的	花朵	,

“生命，”拉贾说，“是世间最美丽的花朵。”

[ænd; ənd][ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [plʌks] . "

and	its	beauty	and	fragrance	are	for	him	who	plucks	.	"
和	它是	美丽	和	香味	是	为了	他	WHO	摘取	.	"

它的美丽和芬芳只属于那些采摘它的人。

" [plʌks] , " [said] [wʌn] , " [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['wɪðər] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .

"	Plucks	,	"	sighed	one	,	"	to	find	it	wither	in	his	grasp	.
"	摘取	,	"	叹了口气	一	,	"	到	寻找	它	枯萎	在	他的	抓牢	.

“摘下来，”其中一人叹了口气，“却发现它在他手中枯萎了。”

" [sed] [ðə; ði]['rɑːdʒə] , " [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][laɪf] , [wʌn][mʌst; məst][fər'get] [deθ] . "

"	Said	the	Rajah	,	"	To	do	justice	to	life	,	one	must	forget	death	.	"
"	说	这	拉惹	,	"	到	做	正义	到	生活	,	一	必须	忘记	死亡	.	"

拉贾说道：“要想善待生命，就必须忘记死亡。”

" [fər'getflnəs] [meɪ] [biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , " [sed] [ə'nʌðər] , " [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

"	Forgetfulness	may	be	desirable	,	"	said	another	,	"	but	how	shall	it	be
"	健忘	可能	是	理想	,	"	说	其他	,	"	但	如何	将	它	是

[ə'teɪnd] ?

attained	?
已达到	?

“遗忘或许是可取的，”另一个人说，“但如何才能获得遗忘呢？”

[haʊ] [dɪ'naɪ][ðə; ði]['taɪrənt] [huː] [æt; ət] [iːtʃ] ['sʌnset] [dɪ'mændz] [hɪz; ɪz] ['trɪbjuːt] [djuːz] [ʌv; əv] [sliːp] ,

How	deny	the	tyrant	who	at	each	sunset	demands	his	tribute	dues	of	sleep	,
如何	否定	这	暴君	WHO	在	每个	日落	需求	他的	贡	会费	的	睡觉	,

如何拒绝那个在每逢日落时分索要睡眠贡品的暴君?

[ænd; ənd] [in'ræps] [maɪ] ['væsl] ['biːɪŋ] [ɪn] [dʌl] [ə'blɪviən] ? "

and	enwraps	my	vassal	being	in	dull	oblivion	?	"
和	包装	我的	附庸	存在	在	乏味的	遗忘	?	"

并将我的附庸之躯笼罩在沉闷的遗忘之中?

" [baɪ] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [fɪrz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['rɑːdʒə] , " [men] [ɪn'vaɪt] ['iːv(ə)l] .

"	By	ill	-	conditioned	fears	,	"	replied	the	Rajah	,	"	men	invite	evil	.
"	经过	患病的	-	条件反射	恐惧	,	"	回复	这	拉惹	,	"	男人	邀请	邪恶的	.

“由于错误的恐惧，”拉贾回答说，“人们会招致邪恶。”

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [dɪ'zaɪɜ-z] [ðə; ði] ['sɑːləs] [ʌv; əv] ['goʊstli] [kəm'pænjənʃɪp] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['spektəz] [truːp] ,

To	him	who	desires	the	solace	of	ghostly	companionship	shall	the	spectres	troop	,
到	他	WHO	欲望	这	慰藉	的	幽灵般的	友谊	将	这	幽灵	部队	,

那些渴望幽灵陪伴以求慰藉的人，将会被亡灵簇拥着。

[ə; eɪ] ['fæntəm] [ɪn] ['evri] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [meɪk] [ðer; ðər][ə'boʊd] .

a	phantom	in	every	shadow	,	and	with	him	make	their	abode	.
一个	幻影	在	每一个	阴影	,	和	和	他	制作	他们的	住所	.

每个阴影中都有一个幽灵，它们与他同住。

[hiː; hi] [huː] [fɪrz] [ɪz] [ɔːl'redi] [ˌoʊvər'kʌm] .

He	who	fears	is	already	overcome	.
他	WHO	恐惧	是	已经	克服	.

恐惧者已被战胜。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [lɪv; laɪv][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [deθ] .

To	the	man	who	would	live	there	must	be	no	death	.
到	这	男人	WHO	会	居住	那里	必须	是	不	死亡	.

对于想要活下去的人来说，死亡是不存在的。

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ] [lʌv] [ðə; ði][ˈroʊzi] , ['tiːmɪŋ] ['prez(ə)nt] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔdz] ,

For	me	,	I	love	the	rosy	,	teeming	present	;	to	-	morrow	is	with	the	gods	,
为了	我	,	我	爱	这	红润	,	繁盛	展示	;	到	-	明天	是	和	这	神	,

[ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][wʌn] ,

and	I	for	one	,
和	我	为了	一	,

对我而言，我热爱这充满生机、欣欣向荣的当下；明天由诸神掌控，而我，则无从知晓。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['læfɪŋ] , " [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][æn; ən][ɪmˈpaɪəs,ˈɪmpiəs] [θeft] [baɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ]

"	he	added	laughing	,	"	will	not	be	guilty	of	an	impious	theft	by	anticipating
"	他	额外	笑	,	"	将要	不是	是	有罪的	的	一个	不敬	盗窃	经过	预期

[ðer; ðər] [gɪfts] . "

their	gifts	.	"
他们的	礼物	.	"

他笑着补充道：“提前收到他们的礼物，不算犯了亵渎神灵的盗窃罪。”

" [laɪf] , " [sed] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , " [ɪz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] ['vɪktəri] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['væliənt]

"	Life	,	"	said	an	Englishman	,	"	is	a	battle	-	field	in	which	victory	is	to	the	valiant
"	生活	,	"	说	一个	英国人	,	"	是	一个	战斗	-	场地	在	哪个	胜利	是	到	这	英勇

.

:
.

一位英国人说：“人生就像一个战场，胜利属于勇敢者。”

[tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['efərt] ['æftər] [fərˈgetflnəs] [ɪz][noʊ] [les] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪr] [juː; jʊ]

To	my	mind	the	effort	after	forgetfulness	is	no	less	disquieting	than	the	fear	you
到	我的	头脑	这	努力	后	健忘	是	不	较少的	令人不安的	比	这	害怕	你

[wʊd] [ʃʌn] .

would	shun	.
会	回避	.

在我看来，遗忘之后所付出的努力，与你想要逃避的恐惧一样令人不安。

[deθ] , [kʊd; kəd][wiː; wi][bʌt; bət] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] [laɪf] .

Death	,	could	we	but	believe	it	,	is	simple	and	natural	as	Life	.
死亡	,	可以	我们	但	相信	它	,	是	简单的	和	自然的	作为	生活	.

如果我们相信的话，死亡和生命一样简单自然。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] [sed] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt]

"	But	this	he	said	,	not	knowing	that
"	但	这	他	说	,	不是	会心	那

但他这样说，却不知道

" [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [æz; əz] [diːp] [æz; əz]['evər] [deθ] [kæn; kən][biː; bi] . "

"	Life	is	a	mystery	as	deep	as	ever	death	can	be	.	"
"	生活	是	一个	神秘	作为	深的	作为	曾经	死亡	能	是	.	"

“生命是一个谜，其深奥程度不亚于死亡。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , " [spoʊk] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [nəˈwɑːb] [kɑːn] , [ə; eɪ]

"	It	is	true	,	"	spoke	the	Venerable	Nawab	Khan	,	a
"	它	是	真的	,	"	辐	这	可敬	纳瓦布	可汗	,	一个

“的确如此，”尊贵的纳瓦布·汗说道。

['mʌsəlmən] [ʌv; əv] [dɪ'vaʊt] ['paɪəti] , " [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] ['pɜːrpəs] [duː][wiː; wi] ['strʌg(ə)l] ?

Musselman	of	devout	piety	,	"	and	to	what	purpose	do	we	struggle	?
穆塞尔曼	的	虔诚的	虔诚	,	"	和	到	什么	目的	做	我们	斗争	?

虔诚的穆塞尔曼问道：“我们奋斗的目的是什么呢？”

[ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈvəːtid]

The	inevitable	is	not	to	be	averted
这	不可避免的	是	不是	到	是	避免了

无法避免的事情终究会发生。

[ðoʊ] - , ['slaɪdɪŋ] [θruː] [lʌʃ] [græs] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sneɪk] ,

Tho	'	,	sliding	through	lush	grass	,	the	shining	snake	,
虽然	-	,	滑动	通过	郁郁葱葱	草	,	这	灼灼	蛇	,

虽然，那条闪闪发光的蛇，正滑过茂盛的草丛，

['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] , [ə; eɪ] ['sɪnjuəs] [weɪ] [dʌθ; dəθ] [teɪk] ,

Loving	the	sun	,	a	sinuous	way	doth	take	,
爱	这	太阳	,	一个	蜿蜒	方式	确实	拿	,

热爱太阳，走上蜿蜒曲折的道路，

[ɪts] [fɪkst] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ɪts] [hoʊm] - [twɪl] [meɪk] .

Its	fixed	journey	to	its	home	'	twill	make	.
它是	固定的	旅行	到	它是	家	-	斜纹布	制作	.

它固定的回家路线将完成。

['iːv(ə)n][æz; əz][ɪn]['træŋkwɪl] [veɪl] [rɪ'lʌktənt] [rɪl] ,

Even	as	in	tranquil	vale	reluctant	rill	,
甚至	作为	在	宁静	谷	不情愿的	溪流	,

即使如同静谧山谷中不情愿的小溪，

[ɪn] ['spɔːrtɪv] ['twiniŋ] [naɪ] [ɪts] ['perənt] [hɪl] ,

In	sportive	twinings	nigh	its	parent	hill	,
在	运动型	川宁	夜	它是	父母	爬坡道	,

在靠近其母山的运动性交织中，

[prə'siːdɪθ] ['ɑːnwərd][tuː; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [stɪl] .

Proceedeth	onward	to	the	ocean	still	.
进行	向前	到	这	海洋	仍然	.

继续向大海进发。

" [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [driːm] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['paɪəs] [mæn] ,

"	Life	is	a	dream	,	"	continued	the	pious	man	,
"	生活	是	一个	梦	,	"	持续	这	虔诚的	男人	,

“人生如梦，”虔诚的男子继续说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['hæpinəs] [ɪz] [piːs] .

"	and	the	first	condition	of	its	happiness	is	peace	.
"	和	这	第一的	状况	的	它是	幸福	是	和平	.

“而其幸福的首要条件是和平。”

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] - [fiːldz] ,

For	me	I	am	weary	of	battle	-	fields	,
为了	我	我	是	厌倦	的	战斗	-	字段	,

我厌倦了战场。

[ænd; ənd] [fiːl] [noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][græsp]['æftər] [ɪ'luːsɪv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [græs] .

and	feel	no	desire	to	grasp	after	illusive	flowers	and	fading	grass	.
和	感觉	不	欲望	到	抓牢	后	虚幻	花朵	和	褪色	草	.

并且没有想要去追逐虚幻的花朵和凋零的青草的欲望。

[ɪf] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['iːv(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði] [veɪn] [tɔɪlz] [ʌv; əv] ['restləs] [æm'bɪʃ(ə)n][ɑːr; ər]

If	anticipated	evil	is	the	shadow	of	life	,	the	vain	toils	of	restless	ambition	are
如果	预期	邪恶的	是	这	阴影	的	生活	,	这	徒劳	辛勤劳作	的	不安	志向	是

[ɪts] ['menəs] .

its	menace	.
它是	威胁	.

如果说预料中的邪恶是人生的阴影，那么永无止境的野心所带来的徒劳努力就是它的威胁。

[veɪn] [tɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Vain	toil	it	is	!
徒劳	辛劳	它	是	!

真是徒劳无功!

[tuː; tə] ['leɪbər] , [tuː; tə] ['sʌfər] , [tuː; tə] ['sɔːrli] [straɪv] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ə'kɑːmplɪʃ] — ['aʊər; ɑːr] ['destəni]

To	labour	,	to	suffer	,	to	sorely	strive	that	we	may	accomplish	—	our	destiny
到	劳动	,	到	遭受	,	到	非常	努力	那	我们	可能	完成	—	我们的	命运

!

!

!

辛勤劳作，饱受苦难，奋力奋斗，只为实现我们的命运!

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['aʊər; ɑːr]['ʌtmoʊst] ['efərt] [ə'laɪk] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['kwaɪətuːd] [wɪl] [ə'tʃiːv] . "

For	that	is	what	our	utmost	effort	alike	with	our	quietude	will	achieve	.	"
为了	那	是	什么	我们的	极致	努力	同样	和	我们的	寂静	将要	达到	.	"

因为这就是我们竭尽全力，同时保持静默所能达到的目标。

" [ænd; ənd] , " [diˈmɑːndid] [ðə; ði]['rɑːdʒə] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [laɪf][tuː; tə] [briːð] ?

"	And	,	"	demanded	the	Rajah	,	"	is	it	then	life	to	breathe	?
"	和	,	"	要求	这	拉惹	,	"	是	它	然后	生活	到	呼吸	?

“那么，”拉贾问道，“呼吸就是生命吗？”

[sʌtʃ] [træŋ'kwɪləti] [wɪl] [briːd] ['tɔːrpər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [driːm] .

Such	tranquillity	will	breed	torpor	rather	than	dream	.
这样的	宁静	将要	品种	麻木	相当	比	梦	.

这样的平静只会滋生麻木，而不会带来梦想。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌɪmə'bɪləti] [ʌv; əv] [feɪt] [biː; bi][ðə; ði] [θiːm] [ænd; ənd]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [deɪz] [aɪ] [der] [ðə; ði]

If	the	immobility	of	Fate	be	the	theme	and	burden	of	my	days	I	dare	the
如果	这	不动	的	命运	是	这	主题	和	负担	的	我的	天	我	敢	这

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

如果命运的停滞不前是我人生的主题和重担，我更要勇敢面对。

[let] [ˌjuː 'es] [ber] ['aʊər; ɑːr] [brests] [tuː; tə][ðə; ði]['ærəus][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [let] [ˌjuː 'es] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [ʃɑːfts]

Let	us	bare	our	breasts	to	the	arrows	of	Fortune	,	let	us	invite	the	shafts
让	我们	裸	我们的	乳房	到	这	箭头	的	财富	,	让	我们	邀请	这	轴

[ʌv; əv] [tʃæns] ,

of	Chance	,
的	机会	,

让我们向命运之箭袒露胸膛，让我们迎接机遇之箭。

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːnt] [feɪt] , [let] [ˌjuː 'es]

let	us	taunt	Fate	,	let	us
让	我们	嘲讽	命运	,	让	我们

让我们嘲弄命运，让我们

[der] ['aʊər; ɑːr] [duːm] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [fɪr] ?

dare	our	doom	,	why	should	we	fear	?
敢	我们的	厄运	,	为什么	应该	我们	害怕	?

敢于面对厄运，我们为何还要恐惧?

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['destəni] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [baʊnd] ,

The	hands	of	Destiny	are	also	bound	,
这	双手	的	命运	是	还	边界	,

命运之手也被束缚住了。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [pæŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [fiːl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrdiˌhʊd] .

and	not	one	pang	the	more	shall	we	feel	for	our	hardihood	.
和	不是	一	疼痛	这	更多的	将	我们	感觉	为了	我们的	坚韧	.

我们丝毫不会因自己的坚韧而感到一丝愧疚。

" [bʌt; bət][wʌn] [huː] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv]['roʊziz][ænd; ənd] [briːðd] [ðer; ðər] ['læŋgərəs]
" But one who reclined on a couch of roses and breathed their languorous
" 但 一 WHO 斜倚 在 一个 长椅 的 玫瑰 和 呼吸 他们的 慵懒的
['freɪgrəns] ,
fragrance ,
香味 ,

“但如果有人斜倚在玫瑰花铺成的沙发上，呼吸着它们慵懒的芬芳，

['tʃaɪdɪd] [ðə; ði] ['fəːvənsi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] , ['seɪɪŋ] :
chided the fervency of this discourse , saying :
责备 这 热忱 的 这 话语 , 说 :

他斥责了这种激烈的讨论，说道:

" [ɪf] [laɪf] [biː; bi][ə; eɪ] ['flaʊər] ,
" If Life be a flower ,
" 如果 生活 是 一个 花 ,

“如果生命是一朵花，

[laɪt] , ['fæs(ə)l] , [ænd; ənd] [friː] ,
Light , facile , and free ,
光 , 容易的 , 和 自由的 ,

轻便、简单、自由

[biː; bi][ðə; ði][græsp] [ðæt] [wʊd] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ;
Be the grasp that would hold it ;
是 这 抓牢 那 会 抓住 它 ;

成为抓住它的那只手;

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hælsiən] [siː]
From a halcyon sea
从 一个 宁静 海

来自一片宁静的大海

[let] [ðə; ði] ['briːzɪz] [ðæt] [stɜːr][ˌaɪ 'tiː]
Let the breezes that stir it
让 这 微风 那 搅拌 它

让微风吹拂它

[bloʊ] ['θɔːtləsli] ;
Blow thoughtlessly ;
吹 不经思考地 ;

漫不经心地吹气;

[noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [ker] [ʃʊd; ʃəd] [tʃɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,
No breath of care should chill it ,
不 气息 的 关心 应该 寒意 它 ,

一丝忧虑都不应让它冷却。

[nɔːr][sæd] [fɔːr'boʊdɪŋ] [θrɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,
Nor sad foreboding thrill it ,
也不 伤心 不祥的预感 刺激 它 ,

它既没有悲伤的预感，也没有不祥的预感，

[fɔːr; fər] ['hʌni] - [duː] [laɪz] [hɪd]
For honey - dew lies hid
为了 蜂蜜 - 露 谎言 隐藏

因为蜜露藏匿于地下

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['frædʒ(ə)l][lɪd] ,
Beneath a fragile lid ,
下面 一个 脆弱的 盖 ,

在脆弱的盖子下，

[ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] [klʌtʃ] [wɪl] [spɪl] [ˌaɪ 'tiː] . "
And ardent clutch will spill it . "
和 热心 离合器 将要 洒 它 . "

而热情的紧握会把它洒出来。

" [eɪ] , " [kraɪd] [ðə; ði]['rɑːdʒə] , " [aɪ] [laɪk] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] .
" Ay , " cried the Rajah , " I like the counsel of the flowers .
" 哎 , " 哭 这 拉惹 , " 我 喜欢 这 法律顾问 的 这 花朵 .

“哎，”拉贾喊道，“我喜欢花朵们的建议。”

- [tuː; tə][ðə; ði][blæst]
Obeissance to the blast
- 到 这 爆炸

向爆炸致敬

[meɪk] , [mɑːk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst] ,
Make , mock when it is past ,
制作 , 嘲笑 什么时候 它 是 过去的 ,

制造，并在过去嘲笑，

[ænd; ənd] [raɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɑːʃən] [roʊz] , [dɪ'lɪʃəsli] ,
And rise like a washen rose , deliciously ,
和 上升 喜欢 一个 那时 玫瑰 , 美味 ,

像一朵洁白的玫瑰般绽放，美妙极了。

[fər'getfl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,
Forgetful of sorrow ,
健忘 的 悲哀 ,

忘却悲伤，

[ˌʌn'hidɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
Unheeding the morrow ,
不理会 这 明天 ,

不顾明日，

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [ɔːl] ['destiniz] , [mæd] , ['merəli] ;
And meeting all destinies , mad , merrily ;
和 会议 全部 命运 , 疯狂的 , 兴高采烈地 ;

疯狂而快乐地迎接所有命运；

[ɪf] [laɪf] [biː; bi][ə; eɪ] ['flaʊər] , - [tɪz] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ɔːl]
If Life be a flower , ' tis fairest of all
如果 生活 是 一个 花 , - 的 最公平 的 全部

如果生命是一朵花，那它就是最美的。

[ɪf] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [fɪr] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] ['pɪtiləs] [θrɔːl] ,
If for it you fear fortune's pitiless thrall ,
如果 为了 它 你 害怕 命运的 无情 奴隶 ,

如果你因此而惧怕命运无情的掌控，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tuːlɪps] [praʊd] ['bjuːti]
With the Tulip's proud beauty
和 这 郁金香的 自豪的 美丽

郁金香骄傲的美丽

[ɪts] ['wɪzdəm] [kəm'baɪn] ,
Its wisdom combine ,
它是 智慧 结合 ,

它的智慧融合在一起，

[ænd; ənd] [ber] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntest]
And bear to the contest
和 熊 到 这 竞赛

并承受比赛的压力

[ə; eɪ]['gɑːblət][ʌv; əv][waɪn] ！ "
A goblet of wine ! "
一个 高脚杯 的 葡萄酒 ！ "

一杯酒!

" [ɑː] , " [said] [ðə; ði] ['pensɪv] [wʌn] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊər] [ɪz][ðə; ði] ['pɑːpi] ,
" Ah , " sighed the pensive one , " but the flower is the poppy ,
" 啊 , " 叹了口气 这 沉思的 一 , " 但 这 花 是 这 罂粟 ,

“啊,”沉思者叹了口气，“但那朵花是罂粟花。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [pə'zesiz] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] [fɔːlz] [ə'sliːp] .
for he who possesses it presently falls asleep .
为了 他 WHO 拥有 它 目前 瀑布 睡着了 .

因为拥有它的人现在就睡着了。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [kən'siːt] [wʌz; wəz] [ʌn'hɜːrd] , [fɔːr; fər][nə'wɑːb] [kɑːn] [rɪ'leɪtɪd] [ə; eɪ] ['stɔːri] .
" But his gentle conceit was unheard , for Nawab Khan related a story .
" 但 他的 温和的 自负 曾是 闻所未闻 , 为了 纳瓦布 可汗 有关的 一个 故事 .

但他温和的自负却无人理会，因为纳瓦布·汗讲了一个故事。

" [wʌn] [sɔːt] , " [sed] [hiː; hi] ,
" One sought , " said he ,
" 一 寻求 , " 说 他 ,

“有人寻求,”他说。

" [ðə; ði] [keɪv] [wer] [dwelt] [ə; eɪ]['hoʊli]['hɜːrmɪt][ʌv; əv] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]
" the cave where dwelt a holy hermit of great reputation for wisdom and
" 这 洞穴 在哪里 居住 一个 圣 隐士 的 伟大的 名声 为了 智慧 和
['lɜːrnɪŋ] .
learning .
学习 .

“山洞里住着一位圣洁的隐士，他以智慧和学识而闻名。”

[hiː; hi] [seɪt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['entrəns] ,
He sate him down before the entrance ,
他 沙特 他 向下 前 这 入口 ,

他把他按倒在入口处，

[ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['weɪti] [sɔːz]
and listened with patience and fortitude to the grave and weighty saws
和 听着 和 耐心 和 坚韧 到 这 严重 和 重 锯子
[wɪtʃ] [laɪk][bæts] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['dɑːrknəs] .
which like bats increase in darkness .
哪个 喜欢 蝙蝠 增加 在 黑暗 .

他耐心而坚定地聆听着沉重而急促的锯声，这些锯声像蝙蝠一样在黑暗中越来越响。

['hævɪŋ] ['prez(ə)ntli] [ɜːrnd] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] , [hiː; hi] [plaɪ] [ðə; ði][seɪdʒ][wɪð; wɪθ]
Having presently earned the right of a disciple , he plied the sage with
拥有 目前 获得 这 正确的 的 一个 弟子 , 他 合拢 这 圣人 和
['kwestʃənz] , [æz; əz] :
questions , as :
问题 , 作为 :

他如今已取得弟子的资格，便向圣人提出诸多问题，例如:

— [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ?
— What is the material and constitution of the soul ?
— 什么 是 这 材料 和 宪法 的 这 灵魂 ?

灵魂的物质构成和组成是什么?

[wer] [ɑːr; ər] [leɪd] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [seɪt] ?
Where are laid the bones of Seth ?
在哪里 是 铺设 这 骨头 的 塞思 ?

塞特的骸骨葬在哪里?

[wʌt] [baʊndz] [ðə; ði] [krɪ'duːlətɪ] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ?

What	bounds	the	credulity	of	mankind	?
什么	界限	这	轻信	的	人类	?

人类的轻信程度究竟有多低?

[ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [dɪd][ðə; ði] [waɪz] ['ænsər] [ɪn] ['dɪfɪkəlt] [wɜːrdz] [huːz] [saʊnd] ['kærid]

These	and	many	more	did	the	Wise	answer	in	difficult	words	whose	sound	carried
这些	和	许多	更多的	做过	这	明智的	回答	在	难的	字	谁	声音	携带

[kən'vɪkʃn] .

conviction	.
定罪	.

智者用深奥的语言回答了这些问题以及更多其他问题，他的回答掷地有声，充满说服力。

- [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [θɪŋz] , - [θɔːt] [ðə; ði][ɪn'kwaɪərər] , - [aɪ] [niːd]

'	He	knows	all	things	,	'	thought	the	inquirer	,	'	I	need
-	他	知道	全部	事物	,	-	想法	这	询问者	,	-	我	需要

“他无所不知，”询问者心想，“我需要……”

[nɑːt][tuː; tə] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ridlz] [tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [pleɪn] .

not	to	ply	him	with	riddles	to	whom	all	things	are	plain	.
不是	到	胶合板	他	和	谜语	到	谁	全部	事物	是	清楚的	.

不要用谜语来刁难那些对一切都了如指掌的人。

[aɪ] [wɪl] ['ræðər] [siːk] ['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][maɪ'self] [kən'sɜːrnɪŋ] [wʌt] [laɪz][æt; ət][hænd] . -

I	will	rather	seek	counsel	for	myself	concerning	what	lies	at	hand	.	'
我	将要	相当	寻找	法律顾问	为了	我	有关	什么	谎言	在	手	.	-

我宁愿亲自寻求对眼前之事的建议。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , - [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] ? -

With	that	he	put	the	question	,	'	What	think	you	of	human	life	?	'
和	那	他	放	这	问题	,	-	什么	思考	你	的	人类	生活	?	-

然后他提出了这个问题：“你如何看待人类的生命？”

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] , [huː] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ˌhɪðər'tuː] [æt; ət][noʊ] ['kwestʃən] , [ə'roʊz] , [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ,

The	hermit	,	who	had	halted	hitherto	at	no	question	,	arose	,	turned	him	about	,
这	隐士	,	WHO	有	停止	迄今为止	在	不	问题	,	出现	,	转向	他	关于	,

隐士此前一直没有提出任何疑问，此刻却站起身，转过身来，

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['grɑːtoʊ] . " [[ˌtuː'tuː]]

and	in	silence	withdrew	to	the	depths	of	his	grotto	.	"	[	2	]
和	在	沉默	退出	到	这	深度	的	他的	石窟	.	"	[	2	]

然后默默地退到洞穴深处。[2]

" ['pruːviŋ] , " [læft] [ðə; ði]['rɑːdʒə] , " [ðæt] [hiː; hi] ['ædɪd] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Proving	,	"	laughed	the	Rajah	,	"	that	he	added	the	virtue	of	discretion	to	his
"	证明	,	"	笑了	这	拉惹	,	"	那	他	额外	这	美德	的	审慎	到	他的

['mʌltəˌfɔːrm] ['merɪts] .

multiform	merits	.
多形式	优点	.

“这证明，”拉贾笑着说，“他除了拥有诸多优点之外，还具备谨慎的美德。”

[bʌt; bət][wiː; wi][tɜːrn][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [bæks] [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌn'tɪl] [maɪ] [ɪ'lʌstriəs] [gest] - [siŋ]

But	we	turn	not	our	backs	on	the	question	until	my	illustrious	guest	Atmâ	Singh
但	我们	转动	不是	我们的	背部	在	这	问题	直到	我的	杰出	客人	-	辛格

[ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['næˌnʊk] ['fɜːrðər] [ɪk'spaʊnd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][laɪf] .

of	the	blood	of	the	Holy	Nanuk	further	expound	the	nature	of	life	.
的	这	血	的	这	圣	纳努克	更远	阐述	这	自然	的	生活	.

但是，在我们尊敬的客人，圣纳努克之血的阿特玛·辛格进一步阐述生命的本质之前，我们不会回避这个问题。

" [ɔːl] [tɜːrnd] [tuː; tə] - .

"	All	turned	to	Atmâ	.
"	全部	转向	到	-	.

“所有人都转向了阿特玛。”

[ðə; ði] [frɪ'vɑːlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːdʒə] [wʌz; wəz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [soʊ]

The	frivolity	of	the	Rajah	was	distasteful	to	him	in	connection	with	so
这	轻浮	的	这	拉惹	曾是	令人厌恶的	到	他	在	联系	和	所以

[greɪv] [ə; eɪ] [θiːm] .

grave	a	theme	.
严重	一个	主题	.

拉贾的轻浮行为与如此严肃的主题格格不入，令他感到厌恶。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪnˌvɑːlən'terəlɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [hæd; həd]

His	eyes	involuntarily	sought	the	glance	of	the	young	Englishman	who	had
他的	眼睛	不由自主	寻求	这	瞥一眼	的	这	年轻的	英国人	WHO	有

['spoʊkən] .

spoken	.
说	.

他的目光不由自主地追随着那位开口说话的年轻英国人的目光。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['bɜːrtrəm] .

He	was	an	officer	in	the	British	army	and	his	name	was	Bertram	.
他	曾是	一个	官	在	这	英国	军队	和	他的	姓名	曾是	伯特伦	.

他是英国陆军的一名军官，名叫伯特伦。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [feɪs] ['kɪndld] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndlɪ] [greɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [siːk] [kleɪmd] ['sɪmpəθi]

His	expressive	face	kindled	with	kindly	grace	as	the	young	Sikh	claimed	sympathy
他的	富有表现力的	脸	点燃	和	亲切地	优雅	作为	这	年轻的	锡克教徒	声称	同情

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bætlfiːld] .

with	him	in	his	view	of	life	as	a	battlefield	.
和	他	在	他的	看法	的	生活	作为	一个	战场	.

当这位年轻的锡克教徒表示同情他把生活比作战场时，他那富有表现力的脸上流露出和蔼优雅的神情。

" [bʌt; bət] [nɑːt] , " [sed] - , " [ðæt] ['traɪʌmf] [kraʊnz] ['praʊəs] [ɪn] [ðɪs] [faɪt] .

"	But	not	,	"	said	Atmâ	,	"	that	triumph	crowns	prowess	in	this	fight	.
"	但	不是	,	"	说	-	,	"	那	胜利	皇冠	能力	在	这	斗争	.

“但是，”阿特玛说，“那场胜利并不能证明这场战斗的胜利是英勇的巅峰。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [sə'kʌm] ,

I	know	that	life	is	a	battle	in	which	sooner	or	later	we	must	all	succumb	,
我	知道	那	生活	是	一个	战斗	在	哪个	很快	或者	之后	我们	必须	全部	屈服	,

我知道人生是一场战斗，迟早我们都会战败。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [daɪ] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [ɪz] [strɔːŋgər] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['strʌg(ə)l] . "

but	we	die	knowing	that	the	right	is	stronger	through	our	struggle	.	"
但	我们	死	会心	那	这	正确的	是	更强	通过	我们的	斗争	.	"

但我们至死都明白，正义正是通过我们的斗争而变得更加强大。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ri'bjuːkt] , - [siŋ] , " [sed] ['bɜːrtrəm] ;

"	I	am	rebuked	,	Atmâ	Singh	,	"	said	Bertram	;
"	我	是	责备	,	-	辛格	,	"	说	伯特伦	;

“我受到了责备，阿特玛·辛格，”伯特伦说道；

" [jʊr; jər] ['bætlfiːld] [ɪz] [ə; eɪ] ['noʊblɝ] [wʌn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] ['hjuːmən] ['efərt] [ɪz] [riˈwɔːdid] [baɪ] [geɪn] .

"	your	battlefield	is	a	nobler	one	than	that	on	which	human	effort	is	rewarded	by	gain	.
"	你的	战场	是	一个	更高贵	一	比	那	在	哪个	人类	努力	是	奖励	经过	获得	.

你们的战场比那些人类努力能获得回报的战场更高尚。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] . "

I	pray	you	continue	.	"
我	祈祷	你	继续	.	"

我祈祷你继续下去。

" [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kən'vɜːrt] , " [sniəd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Behold	the	strength	that	comes	from	a	convert	,	"	sneered	some	of	the
"	看哪	这	力量	那	来	从	一个	转变	,	"	冷笑	一些	的	这

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

“瞧瞧这皈依者的力量！”一些人冷笑道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ]['fɜːrvənt] [ðoʊ] ['mɑːdɪst] [spiːtʃ] - [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]

as	with	fervent	though	modest	speech	Atmâ	spoke	of	the	high	courage	and
作为	和	热切	尽管	谦虚的	演讲	-	辐	的	这	高的	勇气	和

['dɑːntləs] [feɪθ] [wɪtʃ] [træns'fɔːrm] [dɪ'fiːt] ['ɪntuː] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['vɪktəri] .

dauntless	faith	which	transform	defeat	into	Immortal	victory	.
无畏	信仰	哪个	转换	击败	进入	不朽	胜利	.

阿特玛以热情而谦逊的言辞讲述了将失败转化为不朽胜利的高尚勇气和无畏信念。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [geɪ] [θrɔːŋ] .

A	silence	fell	on	the	gay	throng	.
一个	沉默	跌倒	在	这	同性恋	人群	.

同性恋人群中一片寂静。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['gluːmi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

Some	were	gloomy	because	reminded	of	their	national	discomfiture	.
一些	是	阴沉	因为	提醒	的	他们的	国家的	沮丧	.

有些人情绪低落，因为这让他们想起了国家的挫败。

['ʌðər] [lʊkt] ['koʊldli][ɑːn] - [ænd; ənd] ['mʌtəd] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪskən'tent] —

Others	looked	coldly	on	Atmâ	and	muttered	with	discontent	—
其他的	看起来	冷冷地	在	-	和	低声说道	和	不满	—

其他人冷冷地看着阿特玛，不满地低声嘀咕着——

" [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] .

"	He	speaks	of	life	as	a	thing	that	is	yet	to	be	.
"	他	说话	的	生活	作为	一个	事物	那	是	然而	到	是	.

他将生命比作尚未到来的事物。

" ['fʊtnoʊt] :

"	FOOTNOTE	:
"	脚注	:

“脚注：

[[ˌtuː'tuː]] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [hɪr] [ʌv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['feɪb(ə)l] [huːz]

[	2	]	I	have	taken	the	liberty	here	of	altering	a	well	-	known	fable	whose
[	2	]	我	有	已采取	这	自由	这里	的	改变	一个	出色地	-	已知	寓言	谁

['ɔːθərʃɪp] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

authorship	I	do	not	know	.
作者身份	我	做	不是	知道	.

[2] 我在此擅自修改了一个著名的寓言故事，但我不知道它的作者是谁。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['rɑːdʒə]['læl] [siŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər][ɪn] [mʌtʃ] [pɑːmp][ænd; ənd] [steɪt] .

Rajah	Lal	Singh	arrived	at	Jummoo	a	few	weeks	later	in	much	pomp	and	state	.
拉惹	拉尔	辛格	到达的	在	-	一个	很少	周	之后	在	很多	盛大场面	和	状态	.

几周后，拉贾·拉尔·辛格盛装抵达朱穆。

[noʊ] ['hɪd(ə)n] [ɔːr] ['hæzərdəs] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

No	hidden	or	hazardous	mission	was	his	.
不	隐	或者	危险	使命	曾是	他的	.

他没有执行任何秘密或危险的任务。

[hɪz; ɪz] ['gɔːrdʒəs] [treɪn] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [ə'tendənts] ['maʊntɪd] [ɑːn] ['rɪtʃli] [kə'pærɪsnd] ['hɔːrsɪz] ['trævəst]

His	gorgeous	train	of	armed	attendants	mounted	on	richly	caparisoned	horses	traversed
他的	华丽的	火车	的	武装	服务员	安装	在	丰富	华丽的	马匹	穿越

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [roʊdz] ,

the	public	roads	,
这	民众	道路	,

他那支由武装侍从组成的华丽队伍，骑着装饰精美的骏马，沿着公共道路行进。

['waɪndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['sɜːrpənt] [θruː] [ðə; ði] [veɪlz] [ʌv; əv] [kæʃ'mɪr] .

winding	like	a	brilliant	serpent	through	the	vales	of	Kashmir	.
绕线	喜欢	一个	杰出的	蛇	通过	这	山谷	的	克什米尔	.

蜿蜒如一条璀璨的巨蛇，穿过克什米尔的山谷。

[hiː; hi] [brɔːt] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [piːs] [naʊ] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

He	brought	tidings	of	the	daily	increasing	quiet	and	peace	now	resting	on	the
他	带来	消息	的	这	日常的	增加	安静的	和	和平	现在	休息	在	这

[tɔːrn] [ænd; ənd] [wɔːr] - [spent] .

torn	and	war	-	spent	Punjaub	.
撕裂	和	战争	-	花费	旁遮普邦	.

他带来了消息，说饱受战火蹂躏的旁遮普地区如今正逐渐恢复平静与安宁。

[fe'stɪvɪtiːz] [wɜːr; wər] ['haɪt(ə)nd] ['æftər] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] ['revlri] [held] [sweɪ] [deɪ] [ænd; ənd]

Festivities	were	heightened	after	his	arrival	,	and	revelry	held	sway	day	and
庆祝活动	是	增强	后	他的	到达	,	和	狂欢	握住	摇摆	天	和

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

他到来后，庆祝活动更加热烈，狂欢持续了一整天。

- [ænd; ənd] ['bɜːrtrəm] [ɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] ['kɪnʃɪp] [druː] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

Atmâ	and	Bertram	in	unconscious	kinship	drew	to	one	another	,
-	和	伯特伦	在	无意识	亲属关系	画	到	一	其他	,

阿特玛和伯特伦在无意识中相互吸引，彼此亲近。

[fə'seɪkɪŋ] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz]

forsaking	frequently	the	mirth	and	glare	of	the	court	to	converse	of	things
放弃	频繁地	这	欢笑	和	强光	的	这	法庭	到	交谈	的	事物

[ðæt] [ɑːr; ər] [hɑːrd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

that	are	hard	to	understand	.
那	是	难的	到	理解	.

他们常常抛开法庭上的欢声笑语和耀眼光芒，谈论一些难以理解的事情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [rɪ'triːt] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːdʒəz] ['terəst]

They	were	one	evening	in	a	shady	retreat	at	the	foot	of	the	Rajah's	terraced
他们	是	一	晚上	在	一个	阴凉	撤退	在	这	脚	的	这	拉贾的	梯田

['gaːdnz] .

gardens	.
花园	.

一天晚上，他们在拉贾梯田花园脚下的一处阴凉处休息。

" [aɪ] [kən'fes] , " [sed] - , " [ðæt] [ðə; ði] ['fɪkstnəs] [ʌv; əv] [feɪt] [ɪn'geɪdʒz] [maɪ] [θɔːt] ['friːkwəntli] ,

"	I	confess	,	"	said	Atmâ	,	"	that	the	fixedness	of	fate	engages	my	thought	frequently	,
"	我	承认	,	"	说	-	,	"	那	这	固定性	的	命运	参与	我的	想法	频繁地	,

[ðoʊ] [ˌhɪðər'tuː] [ʌn'prɑːfɪtəbli] .

though	hitherto	unprofitably	.
尽管	迄今为止	无利可图	.

“我承认，”阿特玛说道，“命运的必然性经常萦绕在我的脑海中，尽管迄今为止都无益于此。”

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lænd]

No	doubt	the	teachers	of	your	land
不	怀疑	这	教师	的	你的	土地

毫无疑问，你们国家的教师们

[hæv; həv]['spoʊkən][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [mʌtʃ] [ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][soʊ] [pər'pleksɪŋ] . "

have	spoken	and	written	much	on	a	subject	so	perplexing	.	"
有	说	和	书面	很多	在	一个	主题	所以	令人费解	.	"

我曾就这个令人困惑的话题发表过许多言论和文章。

" [ðeɪ] [hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] ['bɜːrtrəm] ; " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['wetstoʊn] [fɔːr; fər]

"	They	have	,	"	replied	Bertram	;	"	it	has	ever	been	a	favourite	whetstone	for
"	他们	有	,	"	回复	伯特伦	;	"	它	有	曾经	到过	一个	最喜欢的	磨石	为了

[ðə; ði]['hjuːmən]['riːz(ə)n] .

the	human	reason	.
这	人类	原因	.

“的确如此，”伯特伦回答说；“它一直是人类理性最喜欢的磨刀石。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['friːkwəntli] ['sɑːlvd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrmər] ,

It	has	been	frequently	solved	to	the	satisfaction	of	the	performer	,
它	有	到过	频繁地	已解决	到	这	满意	的	这	演员	,

这个问题经常得到解决，令表演者满意。

[bʌt; bət][noʊ][sə'luːʃ(ə)n][hæz; həz] [jet] [wʌn] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ək'septəns] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv]

but	no	solution	has	yet	won	the	universal	acceptance	that	is	the	badge	of
但	不	解决方案	有	然而	韩元	这	普遍的	验收	那	是	这	徽章	的

[truːθ] . "

truth	.	"
真相	.	"

但目前还没有任何解决方案获得普遍认可，而这才是真理的标志。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] - , " [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [laɪz][nɑːt] ['eniwer] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr][skaɪ]

"	It	may	be	,	"	said	Atmâ	,	"	that	the	answer	lies	not	anywhere	beneath	our	sky
"	它	可能	是	,	"	说	-	,	"	那	这	回答	谎言	不是	任何地方	下面	我们的	天空

.

:
.

“也许，”阿特玛说，“答案并不在我们脚下的天空之下。”

" [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [druː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][bəuθ] .

"	A	rustle	in	the	foliage	behind	them	drew	the	attention	of	both	.
"	一个	沙沙	在	这	叶子	在后面	他们	画	这	注意力	的	两个都	.

“他们身后的树叶沙沙作响，引起了两人的注意。”

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]['vɪvɪd] ['kʌlər] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [wen] [ðeɪ] ['kwɪkli] [tɜːrnd] ,

A	gleam	of	vivid	colour	was	visible	when	they	quickly	turned	,
一个	闪耀	的	生动	颜色	曾是	可见的	什么时候	他们	迅速地	转向	,

当他们迅速转身时，一道鲜艳的色彩闪现出来。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrtl] [baʊz] , [wen] , [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ]

and	Atmâ	was	in	the	act	of	parting	the	myrtle	boughs	,	when	,	anticipating
和	-	曾是	在	这	行为	的	离别	这	桃金娘	树枝	,	什么时候	,	预期

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

阿特玛正拨开桃金娘枝条时，有人预料到了他，

['læl] [siŋ] [stept] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [rɪ'triːt] .

Lal	Singh	stepped	forth	from	retreat	.
拉尔	辛格	步	前进	从	撤退	.

拉尔·辛格从隐居处走了出来。

['sɪlkən] [ə'taɪər][ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv] ['dʒu:əld] ['tɜ:rbən][wɜ:r; wər] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]['dɪgnɪfaɪ][hɪz; ɪz]

Silken	attire	and	splendour	of	jewelled	turban	were	insufficient	to	dignify	his
丝	服装	和	辉煌	的	珠宝	头巾	是	不足的	到	赋予尊严	他的

['krestfɔ:lən] [dɪ'mi:nər] , [wɪʧ] ,

crestfallen	demeanour	,	which	,
垂头丧气	风度	,	哪个	,

丝绸长袍和镶满珠宝的华丽头巾也无法掩盖他沮丧的神情。

[haʊ'evər] , [tʃeɪndʒd] ['ræpɪdli] [wen] [hi:; hi]['dɑ:rtɪd][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [heɪt] [æt; ət]

however	,	changed	rapidly	when	he	darted	a	glance	of	rage	and	hate	at
然而	,	已更改	快速	什么时候	他	飞镖	一个	瞥一眼	的	愤怒	和	恨	在

['bɜ:rtrəm] ,

Bertram	,
伯特伦	,

然而，当他用充满愤怒和仇恨的目光瞥向伯特伦时，情况迅速发生了变化。

[hu:] [hæd; həd] ['gri:tɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)l] [læf] .

who	had	greeted	his	sudden	appearance	with	a	scornful	laugh	.
WHO	有	问候	他的	突然	外貌	和	一个	轻蔑的	笑	.

他的突然出现引来众人轻蔑的嘲笑。

" [noʊ] [daʊt] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	No	doubt	,	"	he	said	,
"	不	怀疑	,	"	他	说	,

“毫无疑问，”他说。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b][ænd; ənd] - [siŋ] [hæv; həv] [greɪv] ['si:krɪts] [hu:z] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kɔ:lz]

"	the	English	Sahib	and	Atmâ	Singh	have	grave	secrets	whose	discussion	calls
"	这	英语	萨希布	和	-	辛格	有	严重	秘密	谁	讨论	呼叫

[fɔ:r; fər] [di:p] [rɪ'taɪərmənt] . "

for	deep	retirement	.	"
为了	深的	退休	.	"

“英国老爷和阿特玛·辛格藏着不可告人的秘密，讨论这些秘密需要彻底隐退。”

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [læft] ['bɜ:rtrəm] , " [bʌt; bət] , ['rɑ:dʒə]['læl] , [ðə; ði] ['jeloʊ] ['vɛstmɛnts]

"	No	doubt	of	it	,	"	laughed	Bertram	,	"	but	,	Rajah	Lal	,	the	yellow	vestments
"	不	怀疑	的	它	,	"	笑了	伯特伦	,	"	但	,	拉惹	拉尔	,	这	黄色的	圣职

[ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [si:k] ,

of	a	noble	Sikh	,
的	一个	高贵	锡克教徒	,

“毫无疑问，”伯特伦笑着说，“但是，拉贾·拉尔，一位高贵锡克教徒的黄色长袍……”

" [fɔ:r; fər][ðə; ði]

"	for	the
"	为了	这

“为了

['rɑ:dʒə] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] [steɪt] [dres] ,

Rajah	wore	his	state	dress	,
拉惹	穿着	他的	状态	裙子	,

拉贾身着国服，

" [ɑ:r; ər][soʊ] [ɪl] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ˌæmbəs'keɪd] [ðæt] [aɪ] ['prɑ:mptli] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][æd'mɪt][ju:; jʊ][tu:; tə]

"	are	so	ill	fitted	for	ambuscade	that	I	promptly	refuse	to	admit	you	to
"	是	所以	患病的	适配	为了	伏击	那	我	及时	拒绝	到	承认	你	到

['aʊər; ɑ:r] ['kaunslz] .

our	councils	.
我们的	议会	.

“你们如此不适合伏击，我立即拒绝让你们加入我们的委员会。”

" [wʌt] ['ænsər] [ðə; ði]['rɑːdʒə] , [huːz] ['stelθi] [feɪs] [gruː] ['lɪvɪd][æt; ət] [ðɪs] ['sæli] , [maɪt] [hæv; həv]
" What answer the Rajah , whose stealthy face grew livid at this sally , might have
" 什么 回答 这 拉惹 , 谁 隐秘的 脸 生长 铁青 在 这 莎莉 , 可能 有
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

“拉贾听到这番突袭，脸上露出了狰狞的神色，他会如何回答呢？”

[wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ] - , [huː] , [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
was stopped by Atmâ , who , well aware of the danger to his companion
曾是 停止 经过 - , WHO , 出色地 意识到的 的 这 危险 到 他的 伴侣
[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] ['enəmi] ,
from such an enemy ,
从 这样的 一个 敌人 ,

阿特玛阻止了他，他深知这样的敌人会给他的同伴带来危险。

[ænd; ənd][ɔːl] [ʌn'noʊɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['rɑːdʒəz] [ɪ'stiːm] , [ˌɪntər'poʊzd] [wɪð; wɪθ]
and all unknowing of his own place in the Rajah's esteem , interposed with
和 全部 无知 的 他的 自己的 地方 在 这 拉贾的 尊重 , 插入 和
['kɜːrtiəs] [spiːtʃ] .
courteous speech .
有礼貌 演讲 .

他全然不知自己在拉贾心中的地位，还用彬彬有礼的言辞插话。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːzləm] ['beriəl] - [pleɪs] [nɪr] [baɪ] ,
" We are on our way , " said he , " to the Moslem burial - place near by ,
" 我们 是 在 我们的 方式 , " 说 他 , " 到 这 穆斯林 葬礼 - 地方 靠近 经过 ,

“我们正在前往附近的穆斯林墓地的路上，”他说。

[ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪŋ] [θruː] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][nə'wɑːb] [kɑːn]
the tombs of which have become interesting through the tales of Nawab Khan
这 陵墓 的 哪个 有 变得 有趣的 通过 这 故事 的 纳瓦布 可汗
.
:
.

纳瓦布汗的故事让这些陵墓变得引人入胜。

['bɜːrtrəm] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][dʒests] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['grætɪfaɪd] [baɪ]['rɑːdʒə]['læl] [siŋ] ['dʒɔɪnɪŋ] [ˌjuː 'es] .
Bertram Sahib jests , we will be gratified by Rajah Lal Singh joining us .
伯特伦 萨希布 笑话 , 我们 将要 是 满意 经过 拉惹 拉尔 辛格 加入 我们 .

伯特伦先生开玩笑说，如果拉贾·拉尔·辛格加入我们，我们将非常高兴。

" [ðə; ði]['rɑːdʒə][hæd; həd] [riː'geɪnd] [self] - [pə'zeʃn] [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['prɔfəd] ['kɜːrtəsi] [ɪn]
" The Rajah had regained self - possession and declined the proffered courtesy in
" 这 拉惹 有 恢复 自己 - 拥有 和 拒绝 这 提供的 礼貌 在
[hɪz; ɪz]['juːʒuəl][koʊld][ænd; ənd] ['sniriŋ] ['mænər] ,
his usual cold and sneering manner ,
他的 通常 寒冷的 和 冷笑 方式 ,

“拉者恢复了镇定，以他惯常的冷漠和嘲讽的态度拒绝了对方的示好。”

['ædɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kræfti] [smaɪl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kʌvərt] ['miːnɪŋ] , [wɪtʃ] [pər'plekst] [ænd; ənd]
adding with a crafty smile and with covert meaning , which perplexed and
添加 和 一个 狡猾 微笑 和 和 隐蔽 意义 , 哪个 困惑 和
['stɑːrtld] ['bɜːrtrəm] :
startled Bertram :
惊慌 伯特伦 :

他狡黠地一笑，话里话外都透露着某种深意，这让伯特伦感到困惑和震惊：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [huː] [fə'mɪljəˌraɪziz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] .
" It is a wise man who familiarizes himself with the grave .
" 它 是 一个 明智的 男人 WHO 熟悉 他自己 和 这 严重 .

智者会熟悉坟墓。

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ; [aɪ][mʌst; məst][dɪˈnaɪ][maɪˈself] ,

For	me	;	I	must	deny	myself	,
为了	我	;	我	必须	否定	我	,

对我而言，我必须克制自己。

[fɔːr; fər][aɪ][goʊ] [təˈmɑːroʊ] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] [feˈstɪvɪtiːz] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] [fjuˈnɪriəl] .

for	I	go	tomorrow	to	take	part	in	festivities	the	reverse	of	funereal	.
为了	我	去	明天	到	拿	部分	在	庆祝活动	这	撤销	的	葬礼	.

因为我明天要去参加一场与葬礼截然相反的庆祝活动。

[aɪ] [kəˈmend] [ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ænd; ənd] [ˈæptnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪˈsɜːrtʃɪz] , - [siŋ] .

I	commend	the	propriety	and	aptness	of	your	researches	,	Atmâ	Singh	.
我	表彰	这	礼	和	恰当性	的	你的	研究	,	-	辛格	.

阿特玛·辛格，我赞赏你研究的恰当性和合理性。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈlɑːm] [ðæt] [feɪld] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [swɪft] [skaʊl] [hiː; hi]

"	So	saying	he	withdrew	with	a	salaam	that	failed	to	cover	the	swift	scowl	he
"	所以	说	他	退出	和	一个	萨拉姆	那	失败的	到	覆盖	这	迅速	皱眉头	他

[biˈstəu] [ɑːn] [ˈbɜːrtrəm] .

bestowed	on	Bertram	.
授予	在	伯特伦	.

“说完，他向伯特伦行了个礼，然后退了回去，但那礼却掩盖不住他迅速地怒视伯特伦的眼神。

" [ðer; ðər][goʊz][æn; ən] ['enəmi] , - [siŋ] , " [sed] ['bɜːrtrəm] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər]

"	There	goes	an	enemy	,	Atmâ	Singh	,	"	said	Bertram	,	watching	the	retreating	figure
"	那里	去	一个	敌人	,	-	辛格	,	"	说	伯特伦	,	观看	这	撤退	数字

[əˈreɪd] [ɪn][bɑːrˈbærɪk] ['splendər] ,

arrayed	in	barbaric	splendour	,
排列	在	野蛮	辉煌	,

“敌人走了，阿特玛·辛格，”伯特伦一边说着，一边注视着那个身着野蛮华丽服饰、正在撤退的身影。

[ðə; ði] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] ['emərəldz] [ðæt] [əˈdɔrnd] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [roʊb][soʊ] [səbˈdjuːɪŋ]

the	profusion	of	the	enormous	emeralds	that	adorned	his	yellow	robe	so	subduing
这	丰富	的	这	巨大的	祖母绿	那	装饰	他的	黄色的	长袍	所以	制服

[ɪts] [hjuː] [ðæt] ['bɜːrtrəmz] [θrʌst] [wʌz; wəz] [ʌnˈmerɪtɪd] ,

its	hue	that	Bertram's	thrust	was	unmerited	,
它是	色调	那	伯特伦的	推力	曾是	不应得的	,

他黄色长袍上镶嵌着大量硕大的祖母绿，遮蔽了长袍的色泽，以至于伯特伦的刺击显得毫无道理。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz][əˈtaɪər][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [æt; ət] [liːst] .

as	far	as	his	attire	was	concerned	at	least	.
作为	远的	作为	他的	服装	曾是	担心的	在	至少	.

至少就他的穿着打扮而言是这样。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][foʊ][tuː; tə] [fɪr] , [ənˈles] [aɪ] ['greɪtli] [misˈteik] , [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt]

"	He	is	a	foe	to	fear	,	unless	I	greatly	mistake	,	an	enemy	of	the	serpent
"	他	是	一个	敌人	到	害怕	,	除非	我	非常	错误	,	一个	敌人	的	这	蛇

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

“除非我大错特错，否则他是一个令人畏惧的敌人，是蛇类的敌人。”

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .

"	he	continued	.
"	他	持续	.

他继续说道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['spiːdəli] [fər'gɑːt][ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt] , [ænd; ənd] [pər'suːd] [ðer; ðər] [wɔːk] ,

But	they	speedily	forgot	the	craft	of	the	serpent	,	and	pursued	their	walk	,
但	他们	迅速地	忘了	这	工艺	的	这	蛇	,	和	追击	他们的	走	,

[kən'vəːsɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

conversing	as	they	went	.
对话	作为	他们	去	.

但他们很快就忘记了蛇的诡计，继续前行，边走边谈。

[sʌm; səm] ['tenɪts] , [ðeɪ] [faʊnd] , [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][bəuθ] , [ænd; ənd] [ðiːz] ,

Some	tenets	,	they	found	,	were	familiar	to	the	minds	of	both	,	and	these	,
一些	信条	,	他们	成立	,	是	熟悉的	到	这	思想	的	两个都	,	和	这些	,

[ðeɪ] [əb'zɜːrvd] ,

they	observed	,
他们	观察到	,

他们发现，有些原则是双方都熟悉的，他们观察到，

[maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] .

might	be	called	historical	.
可能	是	称为	历史	.

或许可以称之为历史性的。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [veɪg] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [jʌŋ]

Such	were	the	vague	whisperings	of	things	that	occurred	in	the	dawn	of	young
这样的	是	这	模糊的	耳语	的	事物	那	发生	在	这	黎明	的	年轻的

[taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] ['stɔːri] — [trə'dɪʃnz] [ðæt] ['lɪŋgər] [æz; əz] [ʃeɪdz] [ə'mʌŋ]

Time	before	the	earliest	twilight	of	story	—	traditions	that	linger	as	shades	among
时间	前	这	最早	暮	的	故事	—	传统	那	萦绕	作为	色调	之中

[ðə; ði] [neiʃəns] ,

the	nations	,
这	国家	,

这就是在故事最早的黄昏到来之前，在年轻的时间之初所发生的那些模糊的低语——这些传统如同幽灵般在各个民族中流传下来。

[veɪg] [hɪnts] [ʌv; əv]['fɔːrmər] ['greɪtnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][kə'læməti] ,

vague	hints	of	former	greatness	and	of	a	calamity	,
模糊的	提示	的	以前的	伟大	和	的	一个	灾害	,

隐约透露出昔日的辉煌和灾难的气息。

[ə; eɪ] [kraɪm] [huːz] [ɪ'nɔːrməti] [ɪz] [gest] [baɪ][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ɪts] ['ʃædoʊ] ['hʌvər] ['oʊvər]

a	crime	whose	enormity	is	guessed	by	the	magnitude	of	its	shadow	hovering	over
一个	犯罪	谁	巨大	是	猜对了	经过	这	震级	的	它是	阴影	悬停	超过

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

罪行之严重，从其笼罩地球的阴影之大便可窥见一斑。

['ʃraudiŋ] [menz] ['kreidlz] [ænd; ənd] ['dɑːrkənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['menəs] [ðer; ðər] [tuːmz] .

shrouding	men's	cradles	and	darkening	with	a	menace	their	tombs	.
裹尸布	男士	摇篮	和	变暗	和	一个	威胁	他们的	陵墓	.

遮蔽男人的摇篮，笼罩他们的坟墓，使其笼罩在威胁的阴影中。

[sʌtʃ] [tuː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [sə'maɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrestə'reɪʃn] , [sʌtʃ] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ʌv; əv]

Such	too	were	the	joyful	surmisings	of	a	restoration	,	such	the	imaginings	of
这样的	也	是	这	快乐	推测	的	一个	恢复	,	这样的	这	想象	的

复辟的喜悦猜想，以及……的想象，也都是如此。

" [ðæt] [braɪt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [deɪ]

"	That	bright	eternal	day
"	那	明亮的	永恒	天

那光明永恒的日子

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [priːsts] [ænd; ənd]['poʊəts] [seɪ]

Of	which	we	priests	and	poets	say
的	哪个	我们	神父	和	诗人	说

我们这些牧师和诗人说

[sʌtʃ] [trʊθs] [æz; əz][wiː; wi][ɪk'spekt][fɔːr; fər] ['hæpi] [men] . "

Such	truths	as	we	expect	for	happy	men	.	"
这样的	真相	作为	我们	预计	为了	快乐的	男人	.	"

这是我们希望幸福的人能够领悟的真理。

" [jʊr; jər] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪz] ['streɪndʒli] [ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ]['aʊərz] , " [sed] ['bɜːrtrəm]

"	Your	story	of	the	world's	creation	is	strangely	in	accord	with	ours	,	"	said	Bertram
"	你的	故事	的	这	世界的	创建	是	奇怪的	在	符合	和	我们的	,	"	说	伯特伦

.

:

·

“你们关于世界起源的故事与我们的故事有着惊人的相似之处，”伯特伦说道。

" ['aʊər; ɑːr] ['nærətɪv] [ɪz] [mɔːr] [prɪ'saɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] ['steɪtɪd][soʊ] ['klɪrli] ['tɪpɪfaɪ][wiː; wi] [noʊ]

"	Our	narrative	is	more	precise	,	but	the	things	stated	so	clearly	typify	we	know
"	我们的	叙述	是	更多的	精确的	,	但	这	事物	声明	所以	清楚地	类型化	我们	知道

[nɑːt] [wʌt] ;

not	what	;
不是	什么	;

“我们的叙述更加精确，但如此清晰地陈述的事情，我们却不知道它代表了什么；

[ænd; ənd][wiː; wi][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , ['waɪzɪst] [wen] [wiː; wi] [oʊn] [ɑːr'selvz] ['ɪgnərənt]

and	we	and	you	are	,	I	doubt	not	,	wisest	when	we	own	ourselves	ignorant
和	我们	和	你	是	,	我	怀疑	不是	,	最明智的	什么时候	我们	自己的	我们自己	无知

.

:

·

毫无疑问，我们（包括你我）最明智的时候，就是承认自己无知的时候。

[huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ɪz] [ɪm'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrθ][ʌv; əv] [taɪm] [aʊt][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ,

Who	can	tell	what	is	implied	in	the	tale	of	the	birth	of	Time	out	of	Eternity	,
WHO	能	告诉	什么	是	暗示	在	这	故事	的	这	出生	的	时间	出去	的	永恒	,

谁又能说清时间从永恒中诞生的故事究竟蕴含着什么呢?

[ə'sendɪŋ] [θruː] ['sev(ə)n] [grə'deiʃənz] [tuː; tə][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [wen] [ðɪs]

ascending	through	seven	gradations	to	we	know	not	what	consummation	when	this
上升	通过	七	渐变	到	我们	知道	不是	什么	圆房	什么时候	这

['sev(ə)nθ] ['epək] [ʌv; əv] [rest] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rʌn] ? "

seventh	epoch	of	rest	shall	be	run	?	"
第七	时代	的	休息	将	是	跑步	?	"

历经七个阶段，最终会达到我们不知的境界，当这第七个安息时期结束时，又会是怎样的圆满?

" [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] , " [sed] - , " [ə'saɪn] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] [ˌpɜːrpə'tuːəti] ,

"	The	words	of	the	wise	,	"	said	Atmâ	-	,	"	assign	to	all	things	perpetuity	,
"	这	字	的	这	明智的	,	"	说	-		,	"	分配	到	全部	事物	永续	,

“智者的话语，”阿特玛说道，“赋予万物永恒。”

[wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvz] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪk(ə)l][ʌv; əv]['sev(ə)n] .

which	involves	a	repetition	of	the	cycle	of	Seven	.
哪个	涉及	一个	重复	的	这	循环	的	七	.

这涉及到七的循环的重复。

[dʌz] [ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [deɪz] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪt'self] ['endləsli] [ɪn] [taɪm] , ['ɪmɪdʒ] [ðə; ði]['sev(ə)n]

Does	the	week	of	seven	days	repeating	itself	endlessly	in	time	,	image	the	seven
做	这	星期	的	七	天	重复	本身	不休	在	时间	,	图像	这	七

['ɛpəks, 'iːpəks] [wɪtʃ] ,

epochs	which	,
纪元	哪个	,

想象一下，一周七天在时间中无休止地重复，这七个时代又会是怎样一番景象?

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [meɪ] ['kɑːnstɪtuːt] [ɪ'tɜːrnəti] ?

returning	again	and	again	,	may	constitute	eternity	?
返回	再次	和	再次	,	可能	构成	永恒	?

反复轮回，是否就构成了永恒?

" ['bɜːrtrəm] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] —

"	Bertram	paused	before	he	replied	—
"	伯特伦	暂停	前	他	回复	—

伯特伦顿了顿，然后回答道——

" [jʊr; jər] [wɜːrdz] [muːv] [ˌem 'iː] , - [siŋ] ,

"	Your	words	move	me	,	Atmâ	Singh	,
"	你的	字	移动	我	,	-	辛格	,

“你的话让我很感动，阿特玛·辛格。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [wiːk] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [mæn]

for	I	have	heard	that	on	the	first	day	of	a	new	week	a	Representative	Man
为了	我	有	听到	那	在	这	第一的	天	的	一个	新的	星期	一个	代表	男人

[roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .

rose	from	the	dead	.
玫瑰	从	这	死的	.

因为我听说，在新的一周的第一天，一位代表从死里复活了。

" [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['beriɪŋ] [greʊnd] .

"	They	reached	the	Burying	Ground	.
"	他们	达到	这	埋葬	地面	.

他们到达了墓地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [spɑːt] .

It	was	a	lovely	spot	.
它	曾是	一个	迷人的	点	.

那真是个好地方。

['fɔːlən] ['ɪntuː] [dɪs'juːs] , [ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv]

Fallen	into	disuse	,	the	bewitching	grace	of
倒下	进入	废弃	,	这	迷人的	优雅	的

因无人使用而变得不再迷人的优雅

['kerləsnəs] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːmz] .

carelessness	was	added	to	the	architectural	beauty	of	the	tombs	.
疏忽	曾是	额外	到	这	建筑	美丽	的	这	陵墓	.

陵墓的建筑之美中反而增添了几分粗犷之美。

[ðə; ði] ['vɜːrdʒər] [wʌz; wəz][ræŋk] , [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriənt] [triːz] [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] [tuːmz] [ə'laɪk] [wɜːr; wər]

The	verdure	was	rank	,	and	luxuriant	trees	and	marble	tombs	alike	were
这	绿意盎然	曾是	秩	,	和	茂盛的	树木	和	大理石	陵墓	同样	是

[fes'tuːnd] [wɪð; wɪθ]['klemətɪsˌkleɪ'meɪtɪs][ænd; ənd]['dʒæzmɪn] .

festooned	with	clematis	and	jasmine	.
装饰	和	铁线莲	和	茉莉花	.

草木茂盛，枝繁叶茂的树木和白色大理石陵墓上都挂满了铁线莲和茉莉花。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][nəˈwɑːb] [kɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] , [huːm] [hiː; hi]

Here	they	were	pleased	to	find	Nawab	Khan	and	the	servant	,	whom	he
这里	他们	是	高兴	到	寻找	纳瓦布	可汗	和	这	仆人	,	谁	他

[dɪsˈmɪst] [ɑːn][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l] ,

dismissed	on	their	arrival	,
解雇	在	他们的	到达	,

他们很高兴地在这里见到了纳瓦布汗和仆人，纳瓦布汗在他们到达时就打发走了仆人。

[ænd; ənd] [hɪmˈself] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [tuːm] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ɪn][fɔːrm][ðæn; ðən][ðə; ði]

and	himself	guided	them	to	an	old	tomb	simpler	in	form	than	the
和	他自己	引导	他们	到	一个	老的	墓	更简单	在	形式	比	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

他亲自带领他们来到一座古墓前，这座古墓的形制比其他古墓都要简朴。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['tendərli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [kloʊðd] [ɪn] [mɔːs] [ænd; ənd][waɪld] ['flaʊərz] [ðæn; ðən] ['eni] .

but	more	tenderly	and	beautifully	clothed	in	moss	and	wild	flowers	than	any	.
但	更多的	温柔地	和	非常漂亮	穿着衣服	在	苔藓	和	荒野	花朵	比	任何	.

但它比任何植物都更温柔、更美丽地披上了苔藓和野花。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [waɪl] [ðə; ði][nəˈwɑːb] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [huːz] ['gʊdnəs]

They	sat	down	while	the	Nawab	related	the	story	of	the	maiden	whose	goodness
他们	卫星	向下	尽管	这	纳瓦布	有关的	这	故事	的	这	少女	谁	善良

[ˌaɪ ˈtiː] [kəˈmeməreitid] .

it	commemorated	.
它	纪念	.

他们坐了下来，纳瓦布讲述了这位少女的善良故事，以此纪念她的善行。

" [sʌŋˈgiːtə] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnses] [ʌv; əv] [ɪnˈkɑːmprəbl] ['bjuːti] [ænd; ənd]

"	Sangita	,	"	said	he	,	"	was	a	princess	of	incomparable	beauty	and
"	桑吉塔	,	"	说	他	,	"	曾是	一个	公主	的	无与伦比	美丽	和

[sərˈpæsɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs] .

surpassing	gentleness	.
超越	温柔	.

“桑吉塔，”他说，“是一位拥有无与伦比的美貌和无比温柔的公主。”

[hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz]['hʌmb(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [striːmz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]

Her	spirit	was	humble	;	and	as	the	heavenly	streams	of	wisdom	and
她	精神	曾是	谦逊的	;	和	作为	这	天上	溪流	的	智慧	和

['vɜːrtʃuː] [siːk] ['loʊli] ['pleɪsɪz] ,

virtue	seek	lowly	places	,
美德	寻找	卑微的	地方	,

她心地谦逊；正如智慧和美德的源泉会流向卑微之处一样，

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ʃoʊn] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pjʊrɚ] ['lʌstər] .

her	nature	shone	every	day	with	a	purer	lustre	.
她	自然	闪耀	每一个	天	和	一个	更纯净	光泽	.

她的天性每天都散发着更加纯净的光辉。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['tendərli] [ə; eɪ] [gəˈzel] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riəd] ,

She	loved	tenderly	a	gazelle	which	she	had	reared	,
她	喜爱	温柔地	一个	羚羊	哪个	她	有	饲养	,

她深爱着自己养大的一只瞪羚，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpi] ['aʊərz] .

and	which	was	the	companion	of	her	happy	hours	.
和	哪个	曾是	这	伴侣	的	她	快乐的	小时	.

而它曾陪伴她度过快乐时光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['flɑːks] [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] - [oʊn] ['gɑːrdn]

It	was	not	of	the	King's	flocks	but	had	been	found	in	Sangita's	own	garden
它	曾是	不是	的	这	国王学院	羊群	但	有	到过	成立	在	-	自己的	花园

,

,

,

它并非国王的羊群，而是在桑吉塔自己的花园里发现的。

[ænd; ənd] [nʌn] [nuː] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

and	none	knew	who	had	brought	it	there	.
和	没有任何	知道	WHO	有	带来	它	那里	.

没有人知道是谁把它带到那里的。

[ðə; ði] ['tɔːkətɪv] ['piːp(ə)l] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [sə'gæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['kriːtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendər]

The	talkative	people	,	noting	the	sagacity	of	the	pretty	creature	and	the	tender
这	健谈	人们	,	注意到	这	睿智	的	这	漂亮的	生物	和	这	投标

[sə'lɪsɪtuːd] [ʌv; əv][ɪts] ['mɪstrəs] ,

solicitude	of	its	mistress	,
关怀	的	它是	情妇	,

健谈的人们注意到这只漂亮动物的聪慧和它女主人的温柔体贴，

[huː] [kraʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nuː] [wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [fed] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [swiːtəst]

who	crowned	it	anew	with	garlands	every	morning	and	fed	it	with	sweetest
WHO	加冕	它	重新	和	花环	每一个	早晨	和	美联储	它	和	最甜美的

[mɪlk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['flaʊər] [bʌdz] ,

milk	and	the	loveliest	flower	buds	,
牛奶	和	这	最可爱的	花	花蕾	,

每天早晨，她都会给它戴上新的花环，用最甜美的牛奶和最美丽的花蕾喂养它。

['wɪspəd]

whispered
低声说道

低声说道

[tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ɪts] [mɪ'stɪriəs] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [ə'ledʒd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [mɪ'rækjələs]

to	one	another	of	its	mysterious	appearance	,	and	alleged	for	it	miraculous
到	一	其他	的	它是	神秘	外貌	,	和	据称	为了	它	神奇

['ɔːrɪdʒɪn] .

origin	.
起源	.

人们彼此谈论它神秘的外观，并声称它具有神奇的起源。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fed] [ə'mʌŋ] ['liliz] , [ðə; ði] ['prɪnses] [nɪr] [baɪ] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] ,

One	day	as	it	fed	among	lilies	,	the	princess	near	by	,	overcome	by	the	heat	,
一	天	作为	它	美联储	之中	百合花	,	这	公主	靠近	经过	,	克服	经过	这	热	,

['slʌmbərd] .

slumbered	.
沉睡	.

一天，当它在百合花丛中觅食时，附近的公主因酷热难耐而睡着了。

[ʃiː; ʃi] [slept] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [wʌz; wəz] ['noʊwer]

She	slept	long	and	heavily	,	and	when	she	awoke	her	favourite	was	nowhere
她	睡着了	长的	和	重度	,	和	什么时候	她	醒来	她	最喜欢的	曾是	无处

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

to	be	seen	.
到	是	已见	.

她睡得很沉，睡了很久，醒来后却发现她最喜欢的人不见了。

['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [θruː] [veɪl] [ænd; ənd] [gleɪd] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hɛrz]

Calling	and	weeping	,	she	wandered	through	vale	and	glade	,	searching	the	hare's
呼叫	和	哭泣	,	她	漫步	通过	谷	和	林间空地	,	搜索	这	野兔的

['kʌvərt] , [bʌt; bət] ['staːtiŋ] [bæk] ,

covert	,	but	starting	back	,
隐蔽	,	但	开始	后退	,

她一边呼喊哭泣，一边在山谷和林间空地徘徊，寻找野兔的藏身之处，但最终还是折返回来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ]['vaɪpər][ðer; ðər] ; ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][den][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ænd; ənd]

for	she	descried	a	viper	there	;	peering	into	the	den	of	a	wild	beast	and
为了	她	描述	一个	毒蛇	那里	;	窥视	进入	这	丹	的	一个	荒野	兽	和

['ʃudərɪŋ] ,

shuddering	,
颤抖	,

因为她看到那里有一条毒蛇；她窥视着野兽的巢穴，不禁颤抖起来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] [boʊnz] ;

for	it	was	strewn	with	bones	;
为了	它	曾是	散落的	和	骨头	;

因为那里遍地都是骨头；

['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [klʌmp] [ʌv; əv] [bluːm] [wer] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]

hastening	to	a	gorgeous	clump	of	bloom	where	she	thought	it	might	have
加速	到	一个	华丽的	丛	的	盛开	在哪里	她	想法	它	可能	有

['restɪd] ,

rested	,
休息	,

她快步走向一丛美丽的花朵，她觉得它可能就停在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['splendɪd] ['blɔsəmz] [wɜːr; wər] ['pɔɪzənəs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

but	the	splendid	blossoms	were	poisonous	and	she	turned	away	.
但	这	灿烂	花朵	是	有毒	和	她	转向	离开	.

但那些绚丽的花朵有毒，她转身就走。

[ɔːl][ðə; ði][dɑːrk] , [dæmp] , ['deɪndʒərəs] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] ,

All	the	dark	,	damp	,	dangerous	night	she	sought	,
全部	这	黑暗的	,	潮湿	,	危险的	夜晚	她	寻求	,

她寻找的，是所有黑暗、潮湿、危险的夜晚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['kriːtʃər] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði]

and	it	was	morning	when	she	found	the	gentle	creature	stretched	on	the
和	它	曾是	早晨	什么时候	她	成立	这	温和的	生物	拉伸	在	这

[mɔːs] ,

moss	,
苔藓	,

清晨，她发现这只温顺的小家伙伸展着身子躺在苔藓上。

[ɪts] ['pɪtiəs] [aɪz] [gleɪzd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [deθ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pər'suːd] [ænd; ənd]

its	piteous	eyes	glazed	over	with	death	,	for	it	had	been	pursued	and
它是	可怜的	眼睛	釉面	超过	和	死亡	,	为了	它	有	到过	追击	和

[hæd; həd] [sʌŋk] [frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] .

had	sunk	from	exhaustion	.
有	沉没	从	疲惫	.

它那可怜的眼睛因死亡而黯淡无光，因为它曾被追赶，最终精疲力竭地倒下了。

[ɪn] [dɪ'lɪriəs] ['reɪvɪŋz] [sʌŋ'giːtə] [toʊld][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːs] ,

In	delirious	ravings	Sangita	told	her	people	that	when	she	knelt	on	the	moss	,
在	谵妄	胡言乱语	桑吉塔	讲述	她	人们	那	什么时候	她	跪下	在	这	苔藓	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

桑吉塔神志不清地告诉她的族人，当她跪在苔藓上时，

['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [biˈweild] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [sɔːt] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

wringing	her	hands	,	bewailed	that	it	had	not	sought	the	shelter	of	a
拧干	她	双手	,	哀叹	那	它	有	不是	寻求	这	庇护所	的	一个

[sɪˈkjʊr] ['restɪŋ] [pleɪs] ,

Secure	Resting	Place	,
安全的	休息	地方	,

她双手绞在一起，哀叹它没有寻求安全的栖身之所。

[ðə; ði] [gəˈzel] [riˈprəutʃt] [hɜːr; hər] .

the	gazelle	reproached	her	.
这	羚羊	受责备	她	.

瞪羚责备了她。

- [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] , - [ˌaɪ ˈtiː] [sed] , - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [hɪr] . -

'	I	know	not	of	that	country	,	'	it	said	,	'	it	is	not	here	.	'
-	我	知道	不是	的	那	国家	,	-	它	说	,	-	它	是	不是	这里	.	-

“我不认识那个国家，”它说，“它不在这里。”

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][waɪld] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːvərd] [breɪn] , [geɪnd] ['kredɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	this	,	although	the	wild	speech	of	a	fevered	brain	,	gained	credit	with	the
和	这	,	虽然	这	荒野	演讲	的	一个	发烧	脑	,	获得	信用	和	这

['pɑːpjələs] ,

populace	,
民众	,

而这番出自狂热头脑的疯狂言论，却赢得了民众的信任。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [gəˈzel]

and	the	Wild	Gazelle
和	这	荒野	羚羊

以及野生瞪羚

['tʃerɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] ['prɪnses] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] ['meməri] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd]

cherished	by	the	good	princess	became	a	memory	fraught	with	awe	and
珍爱	经过	这	好的	公主	成为	一个	记忆	充满危机	和	敬畏	和

[ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] .

superstition	.
迷信	.

这位善良公主珍视的记忆，变成了一段充满敬畏和迷信的回忆。

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈvaʊt] [ænd; ənd] [gʊd] [hɑːrt] ['ʌtəz] ['wɪzdəm] [ˌʌnəˈwerz] ,

For	me	,	I	believe	that	the	devout	and	good	heart	utters	wisdom	unawares	,
为了	我	,	我	相信	那	这	虔诚的	和	好的	心	说话	智慧	不知情	,

我认为，虔诚善良的人会在不知不觉中说出智慧之语。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʌŋ] [həˈbɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə]['goʊldən] [spiːtʃ] [meɪ] [drɑːp] ['rɪtʃɪz] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði]

and	that	the	tongue	habituated	to	golden	speech	may	drop	riches	even	when	the
和	那	这	舌头	习惯性的	到	金的	演讲	可能	降低	财富	甚至	什么时候	这

[laɪt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ɪz] [wɪðˈdrɔːn] .

light	of	reason	is	withdrawn	.
光	的	原因	是	撤回	.

而习惯于妙语连珠的舌头，即使理智之光消失，也能吐露财富。

[ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv] [sʌŋˈgiːtə] [wʌz; wəz]['mɔːrt(ə)l] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd] [klɪrd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][ɪkˈspaɪərd]

The	sickness	of	Sangita	was	mortal	,	but	her	mind	cleared	before	she	expired
这	疾病	的	桑吉塔	曾是	凡人	,	但	她	头脑	已清除	前	她	已到期

,

,
,

桑吉塔患的是致命的疾病，但在她去世前，她的意识却变得清醒了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen] [əbˈteɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]

and	she	then	obtained	from	the	King	her	father	a	promise	that	over	her
和	她	然后	获得	从	这	国王	她	父亲	一个	承诺	那	超过	她

['æʃɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [iˈrektid] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [huːz] [dɔːr] ,

ashes	should	be	erected	a	lodge	whose	door	,
灰烬	应该	是	竖立	一个	小屋	谁	门	,

然后她从她父亲的国王那里得到了一个承诺，在她的骨灰之上要建造一座小屋，小屋的门，

['nevər] ['fɑːsənd] , [maɪt] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈtriːt] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fiːvərd] [driːm]

never	fastened	,	might	afford	a	Haven	of	Retreat	such	as	her	fevered	dream
绝不	系紧	,	可能	买得起	一个	避风港	的	撤退	这样的	作为	她	发烧	梦

[dɪˈzaɪrd] !

desired	!
想要的	!

从未被束缚，或许能为她提供一个她梦寐以求的避世之所！

" [ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [tuːm] , [ɪts] [wɔːlz] [gliːmd] [waɪt] [θruː] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ] [ðæt] [dreɪpt]

"	They	looked	on	the	tomb	,	its	walls	gleamed	white	through	the	foliage	that	draped
"	他们	看起来	在	这	墓	,	它是	墙壁	闪闪发光	白色的	通过	这	叶子	那	垂坠的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

他们望着陵墓，陵墓的墙壁透过覆盖其上的树叶闪耀着白光。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [nɪˈglektɪd] .

It	was	old	and	neglected	.
它	曾是	老的	和	被忽视的	.

它又旧又破败。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [kənˈsiːld] [frʌm; frəm] [vjuː] [baɪ][ðə; ði] [lʌgˈʒʊriənt] [groʊθ] [ʌv; əv] ['meni]

The	door	was	nearly	concealed	from	view	by	the	luxuriant	growth	of	many
这	门	曾是	几乎	暗	从	看法	经过	这	茂盛的	生长	的	许多

['jɪrz] ,

years	,
年	,

多年来茂盛的植被几乎将门完全遮蔽住了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] ['kloʊsli] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hʌŋ] [ɑːn][wʌn] ['rʌsti] [hɪndʒ] .

and	when	they	examined	it	closely	they	found	that	it	hung	on	one	rusty	hinge	.
和	什么时候	他们	检查	它	密切	他们	成立	那	它	悬挂	在	一	生锈的	合页	.

仔细检查后，他们发现它只靠一个生锈的铰链挂着。

" [meɪ] [wiː; wi] [bɪˈliːv] , " [æskt] ['bɜːrtrəm] ,

"	May	we	believe	,	"	asked	Bertram	,
"	可能	我们	相信	,	"	问	伯特伦	,

“我们能否相信？”伯特伦问道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['tendər] ['fænsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['prɪnses] [wʌz; wəz]['evər] ['verɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði]['æktʃuəl]

"	that	the	tender	fancy	of	the	dying	princess	was	ever	verified	by	the	actual
"	那	这	投标	想要	的	这	垂死	公主	曾是	曾经	已验证	经过	这	实际的

['ʃeltər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] ? "

shelter	here	of	a	fugitive	?	"
庇护所	这里	的	一个	逃犯	?	"

“垂死公主的美好幻想，真的通过在此庇护一名逃亡者而得到了证实吗？”

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['eɪnʃənt] , " [rɪ'plaɪd] [nə'wɑːb] [kɑːn] , " [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] .

"	The	story	is	ancient	,	"	replied	Nawab	Khan	,	"	and	I	cannot	say	.
"	这	故事	是	古老的	,	"	回复	纳瓦布	可汗	,	"	和	我	不能	说	.

“这个故事很古老，”纳瓦布汗回答说，“我不能说。”

[ðə; ði] ['les(ə)n] [ʃi:; ʃi] [tɔ:t] [wʊd] [fər'bɪd] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] ['eniwer] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rest] .

The	lesson	she	taught	would	forbid	the	finding	anywhere	a	Place	of	Rest	.
这	课	她	教授	会	禁止	这	寻找	任何地方	一个	地方	的	休息	.

她所传授的道理，会使人无法在任何地方找到安息之所。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [nɪə] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['mænz] [prerz] [ænd; ənd][hi:; hi] [left] [ðem; ðəm] .

"	But	it	neared	the	hour	of	the	devout	man's	prayers	and	he	left	them	.
"	但	它	接近	这	小时	的	这	虔诚的	男人的	祈祷	和	他	左边	他们	.

“但临近虔诚的祈祷时间，他便离开了。”

" [nə'wɑ:b] [kɑ:n] , " [sed] - , " [spi:ks] [nɑ:t][æz; əz][hi:; hi] [bɪ'li:vz] ,

"	Nawab	Khan	,	"	said	Atmâ	,	"	speaks	not	as	he	believes	,
"	纳瓦布	可汗	,	"	说	-	,	"	说话	不是	作为	他	相信	,

“纳瓦布·汗，”阿特玛说，“言行不一。”

[fɔ:r; fər] ['meni] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['heivnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] . "

for	many	are	the	Havens	of	the	Mohammedan	.	"
为了	许多	是	这	避风港	的	这	穆罕默丹	.	"

对许多人来说，这里是穆斯林的避难所。

" [eɪ] , " [sed] ['bɜ:rtrəm] ,

"	Ay	,	"	said	Bertram	,
"	哎	,	"	说	伯特伦	,

“是的，”伯特伦说道。

" [ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] ['evri] [kri:d] [tu:] [su:n] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [rɪ'tri:t] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

"	and	does	not	every	creed	too	soon	become	a	secure	retreat	to	the	spirit	of
"	和	做	不是	每一个	信条	也	很快	变得	一个	安全的	撤退	到	这	精神	的

[mæn][tu:; tə] [wɪtʃ] [gɑ:d][hæz; həz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)nti] .

man	to	which	God	has	denied	the	repose	of	certainty	.
男人	到	哪个	上帝	有	否认	这	休息	的	肯定	.

“难道每一种信条不都很快变成了人类精神的避难所，而上帝却拒绝给予人类精神确定性的安宁吗？”

[wi:; wi] [kreɪv] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [mɔ:r] ['ɜ:rnɪstli] [ðæn; ðən][wi:; wi][dɪ'zaɪər] [feɪθ]

We	crave	knowledge	which	is	withheld	more	earnestly	than	we	desire	faith
我们	渴望	知识	哪个	是	隐瞒	更多的	切实	比	我们	欲望	信仰

[ɔ:r] [hoʊp] ,

or	hope	,
或者	希望	,

我们渴望那些不被给予的知识，胜过渴望信仰或希望。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['i:gərli] [meɪk] ['i:v(ə)n][ɪts] ['sembləns] [ə; eɪ] ['fʊthoʊld] .

and	we	eagerly	make	even	its	semblance	a	foothold	.
和	我们	急切地	制作	甚至	它是	外表	一个	立足点	.

我们甚至迫不及待地将它的表象变成立足之地。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [maɪ] [frend] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn] [boʊld] ,

It	appears	to	me	,	my	friend	,	with	whom	I	am	grown	bold	,
它	出现	到	我	,	我的	朋友	,	和	谁	我	是	生长	大胆的	,

在我看来，我的朋友，我与他相处时胆子越来越大，

[ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [faɪnd][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [les] [mə'tɪriəl] [bɪ'li:fs] [æz; əz] [fɔ:ls] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n][æz; əz]

that	you	and	I	may	find	in	our	less	material	beliefs	as	false	a	haven	as
那	你	和	我	可能	寻找	在	我们的	较少的	材料	信仰	作为	错误的	一个	避风港	作为

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [faindz][ɪn][hɪz; ɪz] ['mekə] . "

the	pilgrim	finds	in	his	Mecca	.	"
这	朝圣	发现	在	他的	麦加	.	"

或许你我都能在我们不那么物质化的信仰中找到如同朝圣者在麦加找到的避难所一样虚假的东西。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [wel] , " [sed] - ['θɔ:tfəli] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [nu:] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	You	say	well	,	"	said	Atmâ	thoughtfully	,	"	it	is	not	new	to	me	.
"	你	说	出色地	,	"	说	-	深思熟虑	,	"	它	是	不是	新的	到	我	.

“你说得对，”阿特玛若有所思地说，“这对我来说并不新鲜。”

[θɔːts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'kaʊnt] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] , ['weɪkɪŋ]

Thoughts	for	which	I	cannot	account	have	been	borne	in	upon	my	soul	,	waking
想法	为了	哪个	我	不能	帐户	有	到过	出生	在	之上	我的	灵魂	,	醒来

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ,

and	sleeping	,
和	睡眠	,

我无法解释的念头，无论醒着还是睡着，都萦绕在我的心头。

[baɪ] ['rɪvərsaɪd] [ɔːr][ɑːn] ['maʊnt(ə)n] [haɪt] ,

by	riverside	or	on	mountain	height	,
经过	河边	或者	在	山	高度	,

在河边或山顶上，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [wʊd] [faɪnd][gɑːd][mʌst; məst] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz]

and	I	know	and	believe	that	he	who	would	find	God	must	close	his	eyes
和	我	知道	和	相信	那	他	WHO	会	寻找	上帝	必须	关闭	他的	眼睛

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] . "

and	his	ears	.	"
和	他的	耳朵	.	"

我知道并相信，想要找到上帝的人必须闭上眼睛和耳朵。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] , " [sed] ['bɜːrtrəm] , " [ðæt] [noʊz] [æn; ən] [ɪn'fæləbl] [gaɪd] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [vɔɪs]

"	And	the	soul	,	"	said	Bertram	,	"	that	knows	an	infallible	guide	,	be	it	voice
"	和	这	灵魂	,	"	说	伯特伦	,	"	那	知道	一个	绝对正确	指导	,	是	它	嗓音

[ʌv; əv] ['ʌðər] [mæn] ,

of	other	man	,
的	其他	男人	,

“而灵魂，”伯特伦说，“知道一个绝对可靠的向导，哪怕是另一个人的声音，

[ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːz(ə)n] , [ɔːr] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['mɪstəri] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

or	of	his	own	reason	,	or	volume	of	mystery	,	or	whatever	it	be	,
或者	的	他的	自己的	原因	,	或者	体积	的	神秘	,	或者	任何	它	是	,

或出于他自己的理性，或出于某种神秘力量，或其他什么原因，

[ðæt] [soʊl] [wɔːks] [nɑːt][baɪ] [feɪθ] .

that	soul	walks	not	by	faith	.
那	灵魂	散步	不是	经过	信仰	.

那灵魂并非凭信心而行。

[bʌt; bət] [waɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	why	speak	of	a
但	为什么	说话	的	一个

但为什么要谈到……

[soʊl] ['faɪndɪŋ] [gɑːd] ?

soul	finding	God	?
灵魂	寻找	上帝	?

灵魂在寻找上帝吗?

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][mæn][mʌst; məst][biː; bi][fɜːrst] [faʊnd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

The	soul	of	man	must	be	first	found	of	Him	,
这	灵魂	的	男人	必须	是	第一的	成立	的	他	,

人的灵魂必须首先源于上帝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðʌs] [ə'dɑːptɪd] [noʊ] [soʊl] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [feɪθ] [tuː; tə]

and	it	seems	to	me	that	until	thus	adopted	no	soul	would	prefer	faith	to
和	它	似乎	到	我	那	直到	因此	已采用	不	灵魂	会	更喜欢	信仰	到

['nɑːlɪdʒ] — [ðʌs] [mʌtʃ] [maɪt] [wiː; wi] [lɜːrn] [ʌv; əv][nə'wɑːb] [kɑːn] .

knowledge	—	thus	much	might	we	learn	of	Nawab	Khan	.
知识	—	因此	很多	可能	我们	学习	的	纳瓦布	可汗	.

在我看来，除非接受这种观念，否则没有人会选择信仰而不是知识——由此我们或许可以了解纳瓦布汗的许多事迹。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ðɪs] [greɪv] ['dɪskɔ:rs] ,

"	And	as	they	returned	to	the	Palace	,	they	continued	this	grave	discourse	,
"	和	作为	他们	返回	到	这	宫殿	,	他们	持续	这	严重	话语	,

“他们返回宫殿的途中，继续进行着这番严肃的讨论。”

[lə'mentɪŋ] [ðə; ði] ['sædnəs] [ænd; ənd][sɪn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd] - , ['greɪtli] [mu:vd] , [toʊld]

lamenting	the	sadness	and	sin	of	the	world	,	and	Atmâ	,	greatly	moved	,	told
哀叹	这	悲伤	和	罪	的	这	世界	,	和	-	,	非常	已搬	,	讲述

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['laɪfs] ['pɜ:rpəs] ,

that	his	life's	purpose	,
那	他的	生活的	目的	,

阿特玛感叹世间的悲伤和罪恶，深受感动，讲述了他的人生目标。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] ['fʊli] [spi:k] ,

of	which	he	might	not	fully	speak	,
的	哪个	他	可能	不是	完全	说话	,

他可能无法完全表达出来，

[ɪn'vɑ:lvd] [ðə; ði]['kɑ:ŋkwest][ʌv; əv]['i:v(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][baɪ] [mi:nz]

involved	the	conquest	of	evil	and	the	redemption	of	the	world	by	means
涉及	这	征服	的	邪恶的	和	这	赎回	的	这	世界	经过	方法

[hu:z] ['greɪtnəs] [wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .

whose	greatness	was	worthy	of	the	end	.
谁	伟大	曾是	值得	的	这	结尾	.

它包含了战胜邪恶和救赎世界的过程，其手段之伟大与最终目标相称。

[ænd; ənd]['bɜ:rtrəm] , ['sʌmtaɪmz] [ə'sentɪŋ] , ['ɔ:f(ə)n]['saɪlənt] , [hoʊpt] [ðæt] [æt; ət][læst] ,

And	Bertram	,	sometimes	assenting	,	often	silent	,	hoped	that	at	last	,
和	伯特伦	,	有时	同意	,	经常	沉默的	,	希望	那	在	最后的	,

而伯特伦，有时表示赞同，更多时候保持沉默，他希望最终.....

[baɪ] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l] [mi:nz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][mæn] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [maɪt] [bi:; bi] [ri'di:md] .

by	each	and	all	means	employed	by	man	,	the	whole	world	might	be	redeemed	.
经过	每个	和	全部	方法	受雇	经过	男人	,	这	所有的	世界	可能	是	已赎回	.

通过人类所能采取的一切手段，整个世界或许都能得到救赎。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] , [bʌt; bət][hi:; hi] , [tu:] , [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [ðə; ði]

He	was	a	Christian	and	devout	,	but	he	,	too	,	desired	to	redeem	the
他	曾是	一个	基督教	和	虔诚的	,	但	他	,	也	,	想要的	到	赎回	这

[wɜ:rld] .

world	.
世界	.

他是一位虔诚的基督徒，但他同样渴望救赎世界。

[hɪz; ɪz] [dri:m] [wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ] - .

His	dream	was	one	with	Atmâ's	.
他的	梦	曾是	一	和	-	.

他的梦想与阿特玛的梦想一致。

[bʌt; bət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dri:mz] [ɑ:r; ər] [su:nɪst] [dɪ'zɑ:lvd] ,

But	the	highest	dreams	are	soonest	dissolved	,
但	这	最高	梦境	是	最快	溶解	,

但最高的梦想最快也会消散。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'spelɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'lu:ʒnz] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv]['aɪdəlz][ɪz]['gɑ:dz]['benəzən] ,

for	the	dispelling	of	illusions	and	breaking	of	idols	is	God's	benison	,
为了	这	驱散	的	幻觉	和	打破	的	偶像	是	神的	本尼森	,

因为破除幻象、摧毁偶像，乃是神的恩赐。

[ænd; ənd][ɪz]['gɪv(ə)n] [su:nɪst] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi] [ə'pru:vz] .

and	is	given	soonest	to	those	whom	He	approves	.
和	是	给定	最快	到	那些	谁	他	批准	.

并且最快赐予祂所认可的人。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɪr] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] ['ɪnfluəns] , ['pestɪləns] [ænd; ənd] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

There	was	fear	of	Evil	Influence	,	pestilence	and	death	in	the	country	,
那里	曾是	害怕	的	邪恶的	影响	,	瘟疫	和	死亡	在	这	国家	,

当时全国上下都笼罩在邪恶势力、瘟疫和死亡的阴影之下。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [nu:] [mu:n] [dru:] [nɪr] , [prə'pɪʃiətɔ:ri] ['sækrɪfaɪsɪz][wɜ:r; wər] [prɪ'perd]

and	as	the	time	of	new	moon	drew	near	,	propitiatory	sacrifices	were	prepared
和	作为	这	时间	的	新的	月亮	画	靠近	,	安抚	牺牲	是	准备

.

:
.

随着新月临近，人们准备了祭祀用的供品。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [ʌv; əv]['goʊˌlæb] [siŋ] [dɪ'klerd] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ]

A	number	of	the	courtiers	of	Golab	Singh	declared	their	intention	of	visiting
一个	数字	的	这	朝臣	的	戈拉布	辛格	声明	他们的	意图	的	访问

['seɪkrɪd] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['ɔ:fərɪŋ] [gɪfts] .

sacred	places	and	offering	gifts	.
神圣	地方	和	提供	礼物	.

戈拉布·辛格的一些朝臣宣布他们打算前往圣地朝拜并献上礼物。

['meni] [hu:] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔ:] [ði:z] [raɪts] [went] ['ɔ:lsoʊ][æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] .

Many	who	abjured	these	rites	went	also	as	to	a	festival	.
许多	WHO	放弃	这些	仪式	去	还	作为	到	一个	节日	.

许多摒弃这些仪式的人也去参加了节日。

[ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] ['meni] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['læl] [siŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] ,

On	such	an	errand	many	supposed	Lal	Singh	to	be	gone	,
在	这样的	一个	差事	许多	据称	拉尔	辛格	到	是	已消失	,

许多人认为拉尔·辛格在执行这项任务期间已经离开。

[ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [prə'lɔ:ŋd] ['æbsəns] [led][tu:; tə][ʌn'spoʊkən] [sə'maɪz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [lʊkt]

although	his	prolonged	absence	led	to	unspoken	surmisings	among	those	who	looked
虽然	他的	延长	缺席	引领	到	未说出口的	推测	之中	那些	WHO	看起来

[ɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['emɪseri] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['pɑ:rti] ,

on	him	as	the	emissary	of	a	political	party	,
在	他	作为	这	使者	的	一个	政治的	派对	,

尽管他的长期缺席导致那些将他视为某个政党使者的人产生了种种未言明的猜测，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] ['kɑ:ntest] [men] [ɑ:r; ər] ['tʃeri] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ,

but	at	the	close	of	a	fierce	contest	men	are	chary	of	speech	,
但	在	这	关闭	的	一个	凶猛的	竞赛	男人	是	谨慎	的	演讲	,

但在激烈的战斗结束后，人们往往不愿多言。

[ænd; ənd] [nʌn] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .

and	none	spoke	his	suspicions	.
和	没有任何	辐	他的	怀疑	.

没有人说出他的怀疑。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [hi:; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][læst]

At	all	events	he	had	disappeared	the	day	after	the	events	of	our	last
在	全部	活动	他	有	消失	这	天	后	这	活动	的	我们的	最后的

['tʃæptər] .

chapter	.
章	.

总之，他在上一章事件发生的第二天就失踪了。

- [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Atmâ	resolved	to	take	this	opportunity	of	attempting	to	communicate	with	the
-	已解决	到	拿	这	机会	的	尝试	到	交流	和	这

[ˌmɑːhə'rɑːni] ,

Maharanee	,
玛哈拉尼	,

阿特玛决定抓住这个机会，尝试与玛哈拉尼沟通。

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ri'zɔːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ]['nɑːmɑː] .

and	intimated	his	purpose	of	resorting	to	the	Well	designated	by	Nama	.
和	暗示	他的	目的	的	复原	到	这	出色地	指定的	经过	纳玛	.

并暗示他打算前往纳玛指定的井边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['bɔːrdər][ʌv; əv] [kæʃmɪr] , [ænd; ənd] [in'teild] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

It	was	of	course	on	the	southern	border	of	Kashmir	,	and	entailed	a	long
它	曾是	的	课程	在	这	南部	边界	的	克什米尔	,	和	包含	一个	长的

['pɪlgrɪmɪdʒ] .

pilgrimage	.
朝圣	.

当然，它位于克什米尔的南部边界，需要进行漫长的朝圣之旅。

['bɜːrtrəm] , ['taɪərd][ʌv; əv] ['splendər] , [wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

Bertram	,	tired	of	splendour	,	would	accompany	him	.
伯特伦	,	疲劳的	的	辉煌	,	会	陪伴	他	.

厌倦了奢华生活的伯特伦将陪伴他。

[tə'geðər] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'tendənts] [huː] [bɔːr] [gɪfts] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Together	they	set	out	on	horseback	,	followed	by	attendants	who	bore	gifts	for	the
一起	他们	放	出去	在	马背	,	随后	经过	服务员	WHO	钻孔	礼物	为了	这

[ʃraɪn] .

Shrine	.
神社	.

他们一同骑马出发，后面跟着一群带着礼物去神社的侍从。

[ðeɪ] [roʊd] ['fɔːrwərd] , ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['retənuː] , [ænd; ənd] [kən'vəːst] [æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɔːnt] .

They	rode	forward	,	leaving	their	retinue	,	and	conversed	as	was	their	wont	.
他们	骑	向前	,	离开	他们的	随从	,	和	交谈	作为	曾是	他们的	惯于	.

他们策马向前，留下随从，像往常一样交谈起来。

- [feɪn] [wʊd] [noʊ] [waɪ] [hɪz; ɪz] [frend] [soʊ] [dɪ'vaʊtli] [went] [ɑːn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

Atmâ	fain	would	know	why	his	friend	so	devoutly	went	on	pilgrimage	.
-	欣然	会	知道	为什么	他的	朋友	所以	虔诚地	去	在	朝圣	.

阿特玛·费恩会明白他的朋友为何如此虔诚地去朝圣。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['bɜːrtrəm] ['læfɪŋ] , " [ðæt] [ðə; ði][nə'wɑːb] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] ,

"	I	suppose	,	"	said	Bertram	laughing	,	"	that	the	Nawab	would	tell	you	,
"	我	认为	,	"	说	伯特伦	笑	,	"	那	这	纳瓦布	会	告诉	你	,

“我想，”伯特伦笑着说，“纳瓦布会告诉你的。”

[ðoʊ] [ðə; ði] [æs] [goʊz] [tuː; tə] ['mekə] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [nɑːt][ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [ˌðer'baɪ] .

though	the	ass	goes	to	Mecca	he	becomes	not	a	pilgrim	thereby	.
尽管	这	屁股	去	到	麦加	他	变成	不是	一个	朝圣	从而	.

虽然驴子去了麦加，但它却因此不能算作朝圣者。

[bʌt; bət] - [siŋ] , [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] ,

But	Atmâ	Singh	,	if	I	mistake	not	,
但	-	辛格	,	如果	我	错误	不是	,

但是，如果我没记错的话，阿特玛·辛格

[jʊr; jər] [oʊn] [kriːd] [dʌz] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [raɪts] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] ['wɪtnəs] ; [aɪ][æsk] , [ðen] ,

your	own	creed	does	not	recognize	the	rites	we	are	to	witness	;	I	ask	,	then	,
你的	自己的	信条	做	不是	认出	这	仪式	我们	是	到	证人	;	我	问	,	然后	,

你们的信条并不认可我们即将见证的仪式；那么，我问：

[ɪn][maɪ][tɜːrn] , [waɪ] , [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz] ['miːnɪŋləs] ,

in	my	turn	,	why	,	since	our	mission	is	meaningless	,
在	我的	转动	,	为什么	,	自从	我们的	使命	是	无意义的	,

反过来，既然我们的任务毫无意义，为什么呢?

[dʌz] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ðɪ][moʊst] ['dɪstənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd]

does	your	choice	of	a	destination	lead	us	to	the	most	distant	of	the	sacred
做	你的	选择	的	一个	目的地	带领	我们	到	这	最多	遥远	的	这	神圣

['pleɪsɪz] ? "

places	?	"
地方	?	"

你选择的目的地是否会带我们去往最偏远的圣地?

" [aɪ][duː][nɑːt][seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʃraɪn] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['sæŋktətɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] - [ɪ'veɪsɪvlɪ] ,

"	I	do	not	say	that	the	Shrine	is	without	sanctity	to	me	,	"	replied	Atmâ	evasively	,
"	我	做	不是	说	那	这	神社	是	没有	圣洁	到	我	,	"	回复	-	闪烁其词	,

“我并没有说这座神殿对我而言毫无神圣性，”阿特玛含糊其辞地回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [greɪt] [ə'træktɪvnəs] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] ['ðɪðər] , [ðoʊ]

"	and	the	place	is	one	of	great	attractiveness	,	while	the	journey	thither	,	though
"	和	这	地方	是	一	的	伟大的	吸引力	,	尽管	这	旅行	那里	,	尽管

[lɔːŋgər] ,

longer	,
更长	,

“而且这个地方非常迷人，虽然去那里的路程更长，

[ɪz] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] .

is	more	agreeable	than	other	routes	.
是	更多的	同意	比	其他	路线	.

比其他路线更令人愉快。

[bʌt; bət][jʊr; jər]['dʒestɪŋ] ['tʃælɪndʒ] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [wʌns] [ðə; ðɪ]['hoʊlɪ]['næˌnʊk] ,

But	your	jesting	challenge	reminds	me	of	what	once	befel	the	holy	Nanuk	,
但	你的	开玩笑	挑战	提醒	我	的	什么	一次	发生	这	圣	纳努克	,

但你这番玩笑般的挑战让我想起了圣人纳努克曾经遭遇的遭遇。

[ðə; ðɪ] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siːk] [rɪ'lɪdʒən] .

the	founder	of	the	Sikh	religion	.
这	创始人	的	这	锡克教徒	宗教	.

锡克教的创始人。

[hiː; hi] [slept] [ɪn][ðə; ðɪ] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['græsi] [bæŋk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [tɜːrnd]

He	slept	in	the	heat	of	the	day	on	a	grassy	bank	with	his	feet	turned
他	睡着了	在	这	热	的	这	天	在	一个	草丛	银行	和	他的	脚	转向

['westwərd] .

westward	.
向西	.

白天的烈日下，他睡在长满草的河岸上，双脚朝西。

[ə; eɪ]['moʊhɑːm]

A	Moham
一个	穆罕默德

穆罕默德

[meˈdɑːn] [priːst] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

medan	priest	finding	him	,
棉兰	牧师	寻找	他	,

棉兰的一位神父找到了他，

[strʌk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [haʊ] [hi:; hi] [derd] [də'rekt][hɪz; ɪz] [fi:t] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['sɪti]
struck **him** **and** **demanded** **how** **he** **dared** **direct** **his** **feet** **towards** **the** **sacred** **city**
击 他 和 要求 如何 他 敢于 直接的 他的 脚 向 这 神圣 城市
[ʌv; əv] ['mekə] .
of **Mecca** **.**
的 麦加 .

他打了那人一顿，质问他怎敢将脚指向圣城麦加。

- [haʊ] [der] [ju:; jʊ] , ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][dɔ:g] , [tu:; tə][tɜ:rn][jʊr; jər] [fi:t] [tɔ:rdz] [gɑ:d] ? -
' **How** **dare** **you** **,** **infidel** **dog** **,** **to** **turn** **your** **feet** **towards** **God** **?** **'**
- 如何 敢 你 , 异教徒 狗 , 到 转动 你的 脚 向 上帝 ? -

“你这不信神的狗，竟敢将脚转向神？”

[hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .
he **demanded** **.**
他 要求 .

他质问道。

[ðə; ði] [waɪz] [wʌn] [ri'spɔndid] :
The **wise** **one** **responded** **:**
这 明智的 一 回应 :

智者回答说：

- [ðoʊ] [pæst][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['hevəns] [aɪ] [raɪz] ,
' **Though** **past** **the** **highest** **heaven** **of** **heavens** **I** **rise** **,**
- 尽管 过去的 这 最高 天堂 的 天 我 上升 ,

“即便我升至天中最高的天界，

[ðoʊ] ['kaʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [aɪ] [haɪd] [maɪn] [aɪz] ,
Though **cowering** **in** **the** **deep** **I** **hide** **mine** **eyes** **,**
尽管 畏缩 在 这 深的 我 隐藏 矿 眼睛 ,

虽蜷缩在深处，我仍隐藏双眼

[aɪ] [roʊm] [bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] [mɑ:sk] [hɪz; ɪz][hændz][hæv; həv] [rɔ:t] ,
I **roam** **but** **through** **the** **Mosque** **his** **hands** **have** **wrought** **,**
我 漫游 但 通过 这 清真寺 他的 双手 有 锻 ,

我四处游荡，却只穿过他亲手建造的清真寺，

[ʃoʊ] [ˌem 'i:] , [oʊ] - , [wer] [ðaɪ] [gɑ:d][ɪz][nɑ:t] ! - "
Show **me** **,** **O** **Moulvie** **,** **where** **thy** **God** **is** **not** **!** **'** **"**
展示 我 , 哦 - , 在哪里 你的 上帝 是 不是 ! - "

毛拉啊，请你告诉我，哪里没有你的上帝！

" [jʊr; jər] [waɪz] [mæn] [spoʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [tru:θ] , " [sed] ['bɜ:rtrəm] .
" **Your** **wise** **man** **spoke** **a** **great** **truth** **,** **"** **said** **Bertram** **.**
" 你的 明智的 男人 辐 一个 伟大的 真相 , " 说 伯特伦 .

“你们的智者说得很有道理，”伯特伦说道。

" [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz][ə; eɪ]['temp(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] ,
" **The** **earth** **is** **a** **Temple** **,** **it** **was** **designed** **for** **a** **House** **of** **Prayer** **,**
" 这 地球 是 一个 寺庙 , 它 曾是 设计 为了 一个 房子 的 祷告 ,

“地球是一座圣殿，它被设计成一座祷告的殿堂。”

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][gɑ:d][hæz; həz] [pleɪst] [nɑ:t][ə; eɪ] [sekt][nɔ:r][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɔ:l][mæn'kaɪnd] .
and **in** **it** **God** **has** **placed** **not** **a** **sect** **nor** **a** **nation** **,** **but** **all** **mankind** **.**
和 在 它 上帝 有 放置 不是 一个 教派 也不 一个 国家 , 但 全部 人类 .

上帝在其中安置的不是某个教派或某个国家，而是全人类。

['meni] [ə; eɪ]['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] [hæz; həz][mæn] [reɪzd] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['temp(ə)l] ,
Many **a** **Holy** **of** **Holies** **has** **man** **raised** **within** **this** **temple** **,**
许多 一个 圣 的 圣徒 有 男人 提高 之内 这 寺庙 ,

这座圣殿里曾有许多至圣所供奉着人类，

[ænd; ənd] ['veɪnli] [hæv; həv][ðə; ði] ['bɪldərz] [sɔːt] [baɪ] ['evri] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] , ['senʃuəs] [ɔːr]

and	vainly	have	the	builders	sought	by	every	device	of	loveliness	,	sensuous	or
和	徒劳地	有	这	建筑商	寻求	经过	每一个	设备	的	可爱	,	感性的	或者

['ʃædoʊi] ,

shadowy	,
阴暗的	,

建造者们徒劳地尝试了各种各样美丽、感官享受或神秘莫测的手段，

[tuː; tə] [ə'tʃiːv] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [in'venʃənz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['hoʊlinəs] .

to	achieve	for	their	inventions	the	Beauty	of	Holiness	.
到	达到	为了	他们的	发明	这	美丽	的	圣洁	.

使他们的发明达到神圣之美。

[jʊr; jər]['næˌnʊk][wʌz; wəz] [dɪ'vaɪnli] [tɔːt] , [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ə'laɪk][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːəl]

Your	Nanuk	was	divinely	taught	,	for	leaving	alike	the	Material	and	the	Ideal
你的	纳努克	曾是	神圣地	教授	,	为了	离开	同样	这	材料	和	这	理想的

, [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [truː] .

,	he	grasped	the	True	.
,	他	抓住	这	真的	.

你的纳努克受到了神圣的教导，因为他舍弃了物质和理想，把握了真理。

" [naʊ] [ðeɪ] [pɔːzd] [wer] [sæt][ə; eɪ] ['mendɪkənt] [huː] [bɪ'sɔːt] ['tʃærəti] .

"	Now	they	paused	where	sat	a	mendicant	who	besought	charity	.
"	现在	他们	暂停	在哪里	卫星	一个	乞丐	WHO	恳求	慈善机构	.

“他们停了下来，看到一个乞丐坐在那里乞讨施舍。”

- [bi'stəu] [ə; eɪ][gɪft] , ['seɪɪŋ] ,

Atmâ	bestowed	a	gift	,	saying	,
-	授予	一个	礼物	,	说	,

阿特玛赠予了一份礼物，说道：

" ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['tiːtʃər] [sed] :

"	Our	great	teacher	said	:
"	我们的	伟大的	老师	说	:

我们伟大的老师说：

- [ðə; ði] ['bɛgərz] [feɪs] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪz] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

'	The	beggar's	face	a	mirror	is	,	in	it
-	这	乞丐的	脸	一个	镜子	是	,	在	它

乞丐的脸就像一面镜子，映照出它的全貌。

[wiː; wi] [best] [lɜːrn] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] [ziːl] [ɪn] ['hev(ə)n] [ə'pɪrz] .

We	best	learn	how	our	zeal	in	heaven	appears	.
我们	最好的	学习	如何	我们的	热情	在	天堂	出现	.

我们最好了解一下我们在天国的热忱是如何体现的。

[pɔːz] [ðen] [ænd; ənd] [lʊk] — [nɔːr] ['paɪəs] [ɑːmz] [ə'mɪt] ,

Pause	then	and	look	—	nor	pious	alms	omit	,
暂停	然后	和	看	—	也不	虔诚的	施舍	忽略	,

那么，请停下来看看——也不要忽略虔诚的施舍，

[lest] [ɑːn][ɪts] ['braɪtnəs] [fɔːl][æn; ən]['eɪndʒəlz] [terz] . -

Lest	on	its	brightness	fall	an	angel's	tears	.	'
免得	在	它是	亮度	落下	一个	天使的	眼泪	.	-

免得天使的眼泪洒在它的光辉上。

" [ðen] ['bɜːrtrəm] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [æskt] [mɔːr] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːk]

"	Then	Bertram	,	pleased	with	this	,	asked	more	regarding	the	founder	of	the	Sikh
"	然后	伯特伦	,	高兴	和	这	,	问	更多的	关于	这	创始人	的	这	锡克教徒

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

“然后，伯特伦对此很满意，又追问了更多关于锡克教创始人的问题。”

[ænd; ənd] - [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [θɪŋz] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [hæd; həd] [ə'kaʊntid] ['hoʊli] .

and	Atmâ	related	what	things	the	teacher	had	accounted	holy	.
和	-	有关的	什么	事物	这	老师	有	已记录	圣	.

阿特玛讲述了老师认为哪些事物是神圣的。

" [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] , " [dɪd][hi:; hi] [ɪn'strʌkt] :

"	This	,	"	he	said	,	"	did	he	instruct	:
"	这	,	"	他	说	,	"	做过	他	指示	:

“他指示的是，”他说：

- [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ðæt] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd][sɔ:ft] ['pɪti] [ʃraɪn]

'	The	hearts	that	justice	and	soft	pity	shrine
-	这	心	那	正义	和	柔软的	遗憾	神社

“正义与怜悯所敬奉的心灵圣地

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [tru:] ['mekə] , [lʌvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] .

Are	the	true	Mecca	,	loved	of	the	Divine	.
是	这	真的	麦加	,	喜爱	的	这	神圣的	.

是真正的麦加，是神所钟爱的。

[hu:] [dʌθ; dəθ][ɪn] [gʊd] [di:dz] ['djʊtɪəs] ['aʊərz] [ɪn'geɪdʒ] ,

Who	doth	in	good	deeds	duteous	hours	engage	,
WHO	确实	在	好的	契约	尽职尽责	小时	从事	,

那些勤于行善、尽职尽责的人，

[pɝ'fɔrmz] [fɔ:r; fər][gɑ:d][æn; ən]['hoʊli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

Performs	for	God	an	holy	pilgrimage	.
表演	为了	上帝	一个	圣	朝圣	.

为上帝进行一次神圣的朝圣之旅。

[hu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɜ:rt] [spi:ks] [ðə; ði] [tru:θ] , [hi:; hi] [telz]

Who	to	his	own	hurt	speaks	the	truth	,	he	tells
WHO	到	他的	自己的	伤害	说话	这	真相	,	他	讲述

他不顾自身安危，说出了真相。

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [spi:tʃ] [ðæt] ['paɪəs] [raɪt] [ik'selz] .

The	Mystic	Speech	that	pious	rite	excels	.
这	神秘	演讲	那	虔诚的	仪式	卓越	.

神秘的言语，在虔诚的仪式中脱颖而出。

[ru:d] ['ɔ:rɪsənz][ʌv; əv]['eɪliən][hi:; hi] [wɪl] [bles]

Rude	orisons	of	alien	He	will	bless
粗鲁的	祈祷	的	外星人	他	将要	保佑

粗鲁的异乡祈祷，祂会祝福

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɔ:fərd] [bʌt; bət][ɪn] ['feɪθflnəs] . - "

If	they	are	offered	but	in	faithfulness	.	'	"
如果	他们	是	提供	但	在	忠诚	.	-	"

如果它们是出于忠诚而提供的。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] , " [sed] ['bɜ:rtrəm] , " [moʊdz] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] [ɑ:r; ər] ['meni] ,

"	It	is	good	,	"	said	Bertram	,	"	modes	of	worship	are	many	,
"	它	是	好的	,	"	说	伯特伦	,	"	模式	的	崇拜	是	许多	,

“很好，”伯特伦说，“崇拜的方式有很多种。”

['feɪθs] [ɑ:r; ər] ['nɪrli] [æz; əz] ['veriəs] [æz; əz][ðə; ði] ['tempərəmənts] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [bʌt; bət]['vɜ:rtʃu:][ɪz]

faiths	are	nearly	as	various	as	the	temperaments	of	mankind	,	but	virtue	is
信仰	是	几乎	作为	各种各样的	作为	这	性情	的	人类	,	但	美德	是

[wʌn] .

one	.
一	.

信仰种类繁多，几乎与人类的性情一样多种多样，但美德却是共通的。

[noʊ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][ˌɪntuˈɪʃ(ə)n]['prɑːmpts, 'prɑːmps][tuː; tə][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv]['rɪtʃuəl][æz; əz][əkˈseptəb(ə)l][tuː; tə]
No **universal** **intuition** **prompts** **to** **a** **form** **of** **ritual** **as** **acceptable** **to**
不 普遍的 直觉 提示 到 一个 形式 的 仪式 作为 可接受 到
[gɑːd] ,
God **,**
上帝 ,

没有普遍的直觉会引导人们选择某种上帝可以接受的仪式形式。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɔːrəl] [sens] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [reɪs] [pɔɪnts] [ˌʌnˈswəːviŋli] [tuː; tə][ðə; ði][poʊl] - [stɑːr][ʌv; əv]
but **the** **moral** **sense** **of** **all** **the** **race** **points** **unswervingly** **to** **the** **pole** **-** **star** **of**
但 这 道德 感觉 的 全部 这 种族 积分 毫不动摇 到 这 极 - 星星 的
[ðə; ði][soʊl] — [truːθ] ,
the **soul** **—** **Truth** **,**
这 灵魂 — 真相 ,

但是，全人类的道德意识都坚定不移地指向灵魂的北极星——真理。

[əˈnʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər]['pjʊrəti] .
another **name** **for** **Purity** **.**
其他 姓名 为了 纯度 .

纯洁的又名。

" ['meni] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][self] - [ɔːˈdeɪnd] [gaɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]
" **Many** **,** **"** **he** **continued** **,** **"** **have** **been** **the** **self** **-** **ordained** **guides** **of** **the** **human**
" 许多 , " 他 持续 , " 有 到过 这 自己 - 受戒 指南 的 这 人类
['kɑːnʃəns] ,
conscience **,**
良心 ,

他继续说道：“许多人自诩为人类良知的向导。”

[blaɪnd] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] , [wʊd] - [biː; bi] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !
blind **leaders** **of** **the** **blind** **,** **would** **-** **be** **saviours** **of** **the** **world** **!**
瞎的 领导人 的 这 瞎的 , 会 - 是 救世主 的 这 世界 !

盲人领袖，妄图拯救世界的盲人！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [meɪzd] ['wɑːndərɪŋ] [soʊl][biː; bi][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] ['sʌmən] ['fɔːləuəz] ,
Why **should** **a** **mazed** **wandering** **soul** **be** **so** **eager** **to** **summon** **followers** **,**
为什么 应该 一个 迷宫 漫游 灵魂 是 所以 渴望的 到 召唤 追随者 ,

为什么一个迷失游荡的灵魂会如此渴望召唤追随者?

[soʊ] ['redi] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [weɪ] ?
so **ready** **to** **point** **the** **way** **?**
所以 准备好 到 观点 这 方式 ?

准备好指明方向了吗?

[wʌt] [streɪndʒ] ['prɑːmptɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr] ['derɪŋ] [ɪz] [hɪr] ?
What **strange** **prompting** **of** **love** **or** **daring** **is** **here** **?**
什么 奇怪的 提示 的 爱 或者 大胆 是 这里 ?

这里究竟是什么奇怪的爱情或冒险冲动?

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [ɪz][nɑːt][frʌm; frəm][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [əˈplɔːz] [ðæt] [men] [siːk] [ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [ɑːn][ðə; ði]
It **surely** **is** **not** **from** **desire** **of** **applause** **that** **men** **seek** **the** **leadership** **on** **the**
它 一定 是 不是 从 欲望 的 掌声 那 男人 寻找 这 领导 在 这
[roʊd][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
road **to** **heaven** **,**
路 到 天堂 ,

人们追求通往天堂之路上的领导地位，绝不是为了获得掌声。

[fɔːr; fər] [wʌt] [mæn][soʊ] [dɪ'kraɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][hiː; hi] [huː] ['ærəˌgeɪts]

for	what	man	so	decried	in	the	history	of	the	world	as	he	who	arrogates
为了	什么	男人	所以	谴责	在	这	历史	的	这	世界	作为	他	WHO	僭主

[tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [neɪm] [ʌv; əv] [priːst] ?

to	himself	the	place	and	name	of	Priest	?
到	他自己	这	地方	和	姓名	的	牧师	?

世界历史上，有谁像那些自封为牧师的人那样受人唾弃呢?

[ænd; ənd] [jet] [priːst] [ænd; ənd]['poʊət][ɑːr; ər][ə'kɪn] .

And	yet	priest	and	poet	are	akin	.
和	然而	牧师	和	诗人	是	类似的	.

然而，牧师和诗人却有相似之处。

[ðə; ði][mæn] [huː] [siːks] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['miːdieɪtər] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprətər] [bɪ'twɪkst] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz]

The	man	who	seeks	the	place	of	mediator	and	interpreter	betwixt	his	fellows
这	男人	WHO	寻找	这	地方	的	调解员	和	翻译	中间	他的	伙伴们

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'noʊəbl] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][æn; ən][aɪ'diːəlɪst] ,

and	the	Unknowable	must	needs	be	an	idealist	,
和	这	不可知的	必须	需求	是	一个	理想主义者	,

想要成为同胞与不可知者之间的调解人和翻译者的人，必然是一位理想主义者。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [diːl] [wɪð; wɪθ][ɪ'luːʒ(ə)n] [huː] [soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][hiː; hi] ?

and	if	he	deal	with	illusion	who	so	unfortunate	as	he	?
和	如果	他	交易	和	错觉	WHO	所以	不幸	作为	他	?

如果他沉迷于幻术，还有谁比他更不幸呢?

" [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [ðæt] [naɪt] [wer] [tuː] [striːmz] [met] .

"	They	halted	that	night	where	two	streams	met	.
"	他们	停止	那	夜晚	在哪里	二	溪流	遇见	.

“那天晚上，他们在两条溪流交汇处停了下来。”

[beɪðd] [ɪn] ['muːnlaɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] ,

Bathed	in	moonlight	it	was	a	scene	of	great	beauty	and	repose	,
洗澡	在	月光	它	曾是	一个	场景	的	伟大的	美丽	和	休息	,

沐浴在月光下，这是一幅绝美宁静的景象。

[ə; eɪ] ['kɑːnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][biˈætɪtuːd; biˈætətuːd][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] .

a	confluence	of	the	beatitudes	of	earth	and	air	.
一个	合流	的	这	八福	的	地球	和	空气	.

大地与天空之福的交汇。

[piːs] [fɪld] [ðer; ðər] [soʊlz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spresɪv] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Peace	filled	their	souls	so	that	they	perceived	the	unexpressive	adoration	of	the
和平	已填	他们的	灵魂	所以	那	他们	感知	这	不善表达的	崇拜	的	这

['rɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] ,

river	,	and	the	trees	,
河	,	和	这	树木	,

他们的灵魂充满了平静，以至于他们感受到了河流和树木那无声的崇敬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːləm] ['muːnlaɪt] .

and	the	solemn	moonlight	.
和	这	庄严	月光	.

还有庄严的月光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər][æz; əz] [meɪks] ['poʊəts][ʌv; əv][men] , [ænd; ənd] - [reɪzd] [hɪz; ɪz]

It	was	such	an	hour	as	makes	poets	of	men	,	and	Atmâ	raised	his
它	曾是	这样的	一个	小时	作为	制作	诗人	的	男人	,	和	-	提高	他的

[hed] [ænd; ənd] [spoʊk] :

head	and	spoke	:
头	和	辐	:

这是一个能使人成为诗人的时刻，阿特玛抬起头说道：

" [æt; ət]['trænkwɪl] [iːv] [ɪz]['prɑːpər] [taɪm] [fɔːr; fər] [prer] ,
" At tranquil eve is proper time for prayer ,
" 在 宁静 前夕 是 恰当的 时间 为了 祷告 ,

“宁静的夜晚是祈祷的合适时间。”

[wen] ['waɪndz][ɑːr; ər] [fer] ,
When winds are fair ,
什么时候 风 是 公平的 ,

当风向良好时，

[ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['ʃæˌdoʊz] - [mʌŋ] [ðə; ði] ['mɜːrtl] [muːv] .
And gracious shadows ' mong the myrtles move .
和 亲切 阴影 - 蒙 这 桃金娘 移动 .

桃金娘树间，优雅的树影摇曳。

[ðə; ði] - [iːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] [fɔːr; fər] [prer] .
The list'ning eve it was ordained for prayer .
这 - 前夕 它 曾是 受戒 为了 祷告 .

聆听之夜，它被指定用于祈祷。

[baɪ][ðə; ði][sɔːft] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['kuːɪŋ] [dʌv]
By the soft murmur of thy cooing dove
经过 这 柔软的 低语 的 你的 咕咕 鸽子

听着你那咕咕叫的鸽子的轻柔低语

[tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] ;
Teach me to love ;
教 我 到 爱 ;

教我如何去爱；

[grænt] [ðæt] [ðaɪ] ['stɑːri] [frʌnt] [fɪl] [maɪ] ['dɛθs] [naɪt]
Grant that thy starry front fill my death's night
授予 那 你的 繁星 正面 充满 我的 死亡人数 夜晚

愿你星光璀璨的夜空充满我临终的夜晚。

[wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [laɪt] ;
With joyful light ;
和 快乐 光 ;

带着喜悦的光芒；

[ænd; ənd] [hʌʃt] [æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [bæŋk][ðə; ði]['vaɪ.ə.ləts] [kloʊz]
And hushed as on this bank the violet's close
和 静静地 作为 在 这 银行 这 紫罗兰的 关闭

河岸边一片寂静，紫罗兰悄然凋零。

[biː; bi][maɪ] [rɪ'poʊz] .
Be my repose .
是 我的 休息 .

愿你成为我的休憩之所。

[ə'baɪd] [lʌv] , ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [piːs] [tɪl] ['ʃaɪnɪŋ] [mɔːrn]
Abide Love , Happiness , and Peace till shining morn
遵守 爱 , 幸福 , 和 和平 直到 灼灼 早晨

愿爱、幸福与和平伴你直到黎明破晓。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [bɜːrθ] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði][pæst][biː; bi] [bɔːrn] .
From the same birth that gave the past be borne .
从 这 相同的 出生 那 给予 这 过去的 是 出生 .

从孕育过去的同一诞生中，也将诞生新的生命。

" ['bɜːrtrəm] :
" Bertram :
" 伯特伦 :

伯特伦：

" [fer] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['hɪlsaɪd] [hɔːnts] [æt; ət]['iːv(ə)n][kɑːm] ,
" Fair are these hillside haunts at even calm ,
" 公平的 是 这些 山坡 闹鬼的地方 在 甚至 冷静的 ,

“即使在风平浪静的时候，这些山坡上的幽静之处也十分美丽。”

[ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['flaʊəri] [spreɪ] .
And sweet the fragrance of each flowery spray .
和 甜的 这 香味 的 每个 如花 喷 .

每一缕花香都令人心醉。

[duː] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [fɔːl][ɪn] ['hev(ə)nli] [bɑːm]
Dew of the Spirit , fall in heavenly balm
露 的 这 精神 , 落下 在 天上 香脂

圣灵的甘露，降临在天上的香膏中

[ə'pɑːn][maɪ] ['slʌmbəz] ; ['baʊntiəs] [lɔːrd] , [aɪ] [preɪ] ,
Upon my slumbers ; bounteous Lord , I pray ,
之上 我的 睡眠 ; 丰饶的 主 , 我 祈祷 ,

仁慈的主啊，我祈求您赐予我安眠。

[laɪk] [wʌn] [huː] [sæŋ] [ðaɪ] [preɪz] [ɪn] ['ʌðər] [wei] ,
Like one who sang thy praise in other way ,
喜欢 一 WHO 唱 你的 称赞 在 其他 方式 ,

就像有人用另一种方式歌颂你一样，

[bles] [ðaʊ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] , [aɪ] [noʊ] ,
Bless Thou the wicked , for the Good , I know ,
保佑 你 这 邪恶 , 为了 这 好的 , 我 知道 ,

愿祢祝福恶人，因为我知道善人是仁慈的。

[ɑːr; ər]['blesɪd; blest] [ɔːl'redi] , ['blesɪd; blest] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .
Are blessed already , blessed they come and go .
是 蒙福 已经 , 蒙福 他们 来 和 去 .

他们已经蒙受祝福，蒙受祝福的人来来往往。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XIII .
" 章 十三 .

“第十三章

[ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv]['pjʊrəti][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['deɪnti] ['aɪlət] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər]
The shrine of the Well of Purity was on a dainty islet which lay in the centre
[ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [leɪk] .
of a small lake .
的 一个 小的 湖 .

纯净之井神殿位于一个小湖中央的小岛上。

[ðə; ði]['greɪtoʊ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [vjuː] ,
The grotto was almost concealed from view ,
这 石窟 曾是 几乎 暗 从 看法 ,

洞穴几乎完全隐蔽，难以被发现。

[bʌt; bət] ['muːvɪŋ] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['wɜːʃɪpə] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [wen] -
but moving forms of worshippers were visible among the trees when Atmâ
[ænd; ənd]['bɜːrtrəm] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] .
and Bertram drew near to the water's edge .
和 伯特伦 画 靠近 到 这 水的 边缘 .

但当阿特玛和伯特伦走到水边时，可以看到树林中有人在移动，像是在向水边祈祷。

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['gɝ:lz] ['kæriɪŋ] ['leɪdn] ['bæskəts][ʌv; əv][kɔ:rn] , [ænd; ənd][raɪs] ,

A	band	of	laughing	girls	carrying	laden	baskets	of	corn	,	and	rice	,
一个	乐队	的	笑	女孩们	携带	满载	篮子	的	玉米	,	和	米	,

一群欢笑的女孩提着装满玉米和大米的篮子，

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [skɪf] .

and	flowers	were	leaving	the	shore	in	a	light	skiff	.
和	花朵	是	离开	这	支撑	在	一个	光	小艇	.

鲜花乘着轻型小船离开海岸。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [si:n] ,

It	was	a	lovely	scene	,
它	曾是	一个	迷人的	场景	,

那是一幅美丽的景象。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [leɪk] [rɪ'flektɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði][dʒem] - [laɪk] [maʊnd] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɑ:n][ɪts]

the	shining	lake	reflecting	again	the	gem	-	like	mound	of	foliage	which	rested	on	its
这	灼灼	湖	反思	再次	这	宝石	-	喜欢	冢	的	叶子	哪个	休息	在	它是

[brest] .

breast	.
胸部	.

波光粼粼的湖面再次倒映着依偎在湖面上的宝石般茂盛的树叶。

['bɜ:rtrəm] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [waɪlst] - ,

Bertram	gazed	on	the	picture	,	whilst	Atmâ	,
伯特伦	凝视	在	这	图片	,	而	-	,

伯特伦凝视着那幅画，而阿特玛，

[hu:z] [kwɪk] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] [aɪz] [hæd; həd] [di'sə:nd] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv]['nɑ:mɑ:] [nɪr] [æt; ət]

whose	quick	and	expectant	eyes	had	discerned	the	form	of	Nama	near	at
谁	快的	和	怀孕	眼睛	有	辨别	这	形式	的	纳玛	靠近	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

他敏锐而充满期待的目光已经察觉到纳玛就在附近，

['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

followed	her	unnoticed	by	his	companion	.
随后	她	未被察觉	经过	他的	伴侣	.

他悄悄地跟在她身后，他的同伴没有注意到。

[ðə; ði] [ˌmɑ:hə'rɑ:ni] , ['nɑ:mɑ:] [rɪ'leɪtɪd] , [hæd; həd] [sent] [tu:; tə] - [sɪŋ] [ðə; ði][goʊld] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

The	Maharanee	,	Nama	related	,	had	sent	to	Atmâ	Singh	the	gold	which	she
这	玛哈拉尼	,	纳玛	有关的	,	有	发送	到	-	辛格	这	金子	哪个	她

['kærid] ,

carried	,
携带	,

据纳玛记载，王后将她随身携带的黄金送给了阿特玛·辛格。

[ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lɔɪəl] ['sɜ:rvɪtər] ,

in	token	of	her	approval	of	her	loyal	servitor	,
在	令牌	的	她	赞同	的	她	忠诚	仆人	,

为了表示她对忠诚仆人的认可，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv]['ɑ:nɪks] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [preɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [ri:d] [wɜ:rdz]

and	also	a	box	of	onyx	which	she	prayed	him	to	open	and	read	words
和	还	一个	盒子	的	缟玛瑙	哪个	她	祈祷	他	到	打开	和	读	字

[kən'teɪnd] [ˌðer'ɪn] ,

contained	therein	,
包含	其中	,

她还有一个缟玛瑙盒子，她恳求他打开并读出里面的文字。

[rɪ'teɪnɪŋ] ['miːnwaɪl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæskɪt] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents] [ʌn'tɪl] ['fɜːrðər] ['taɪdɪŋz] .

retaining	meanwhile	possession	of	the	casket	and	its	contents	until	further	tidings	.
保留	同时	拥有	的	这	棺材	和	它是	内容	直到	更远	消息	.

在此期间，我们将保管棺材及其内物品，直至另行通知。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['revərənsiz] ['nɑːmɑː] ['fɜːrðər] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['liliz]

With	many	reverences	Nama	further	informed	him	that	the	Fairest	of	all	the	Lilies
和	许多	敬意	纳玛	更远	知情的	他	那	这	最公平	的	全部	这	百合花

['paɪnd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

pined	for	him	,
松开	为了	他	,

娜玛怀着无比的敬意进一步告诉他，所有百合花中最美丽的那朵花对他倾慕不已。

[wʌz; wəz] ['griːvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

was	grieving	at	his	absence	,
曾是	悲伤	在	他的	缺席	,

为他的离去而悲痛不已。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['glædnd] [baɪ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːdi] [rɪ'tɜːrn] ,

but	was	now	to	be	gladdened	by	the	prospect	of	his	speedy	return	,
但	曾是	现在	到	是	高兴	经过	这	前景	的	他的	迅速	返回	,

但现在，他即将归来的前景令他感到欣慰。

[wɪtʃ] ['taɪdɪŋz] [ðə; ði] [ˌmɑːhə'rɑːni] [hæd; həd] [dɪ'pjuːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə]

which	tidings	the	Maharanee	had	deputed	her	to	convey	forthwith	to
哪个	消息	这	玛哈拉尼	有	委派	她	到	传达	立即	到

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] - [siŋ] .

the	household	of	Lehna	Singh	.
这	家庭	的	-	辛格	.

王后委派她立即将此消息传达给勒纳·辛格的家人。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [hɪm'self] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['tendər] [sə'lɪsɪtuːd] ,

Notwithstanding	the	joy	of	knowing	himself	an	object	of	tender	solicitude	,
虽然	这	喜悦	的	会心	他自己	一个	目的	的	投标	关怀	,

尽管他很享受被温柔呵护的感觉，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Atma 浪漫故事(Atma A Romance)
第4/5页

[ə; eɪ] [veɪg] [fɔːr'boʊdɪŋ] [wʌns] [ə'gen] [fɪld] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] - .

a	vague	foreboding	once	again	filled	the	soul	of	Atmâ	.
一个	模糊的	不祥的预感	一次	再次	已填	这	灵魂	的	-	.

一种模糊的不祥预感再次充满了阿特玛的灵魂。

[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [left] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['θɔːtfəli] [ðə; ði] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [hiː; hi]

When	the	woman	left	him	he	considered	thoughtfully	the	messages	he
什么时候	这	女士	左边	他	他	经过考虑的	深思熟虑	这	消息	他

[hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] ,

had	just	received	,
有	只是	已收到	,

女人离开后，他若有所思地回想着刚刚收到的信息。

['sloʊli] ['miːnwaɪl] [ʌn'duːɪŋ] [ðə; ði] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːnɪks] [bɑːks] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [lɪd] .

slowly	meanwhile	undoing	the	claspings	of	the	onyx	box	and	raised	the	lid	.
缓慢地	同时	撤销	这	扣环	的	这	缟玛瑙	盒子	和	提高	这	盖	.

与此同时，他慢慢地解开缟玛瑙盒子的搭扣，打开了盒盖。

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['oʊdər] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'keɪm] [hɪm; ɪm] .

Immediately	a	powerful	odour	issued	from	it	and	almost	overcame	him	.
立即地	一个	强大的	气味	发布	从	它	和	几乎	克服	他	.

立刻，一股强烈的气味从中散发出来，几乎让他窒息。

[hiː; hi] [riːld] [ænd; ənd] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] , ['nɪrli] ['luːzɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] .

He	reeled	and	gasped	for	breath	,	nearly	losing	consciousness	.
他	卷曲	和	倒吸一口气	为了	气息	,	几乎	输	意识	.

他踉跄了一下，喘不过气来，几乎失去知觉。

[haʊ'evər] , ['hævɪŋ] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [mɔːr]

However	,	having	seated	himself	,	he	presently	recovered	,	and	somewhat	more
然而	,	拥有	坐着	他自己	,	他	目前	恢复	,	和	有些	更多的

['kɔːʃəsli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['kæskɪt] ,

cautiously	opening	the	casket	,
谨慎地	开幕	这	棺材	,

然而，他坐下后，渐渐恢复了过来，然后更加谨慎地打开了棺材。

[hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['peɪpər] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['wɜːrdɪd] [ˌkɑːmen'deɪʃn]

he	drew	from	it	a	paper	which	contained	a	strangely	worded	commendation
他	画	从	它	一个	纸	哪个	包含	一个	奇怪的	措辞	表彰

[ʌv; əv] [hɪm'self] ,

of	himself	,
的	他自己	,

他从中抽出一张纸，上面写着一段措辞奇怪的自我赞扬。

" [ðə; ði] [stɔːntʃ] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːniːˌrɑː'niː] , [ðə; ði] [rɪ'stɔːrər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	The	staunch	and	courageous	friend	of	the	Ranee	,	the	Restorer	of	the
"	这	坚定	和	勇敢	朋友	的	这	拉妮	,	这	修复器	的	这

['sæfaɪər] [ʌv; əv] [feɪt] ,

Sapphire	of	Fate	,
蓝宝石	的	命运	,

“女王的坚定而勇敢的朋友，命运蓝宝石的修复者，

[ðə; ði] [foʊ] [ʌv; əv] [wət'evər] [wʌz; wəz] [ɪ'nɪmɪk(ə)l] [ɔːr] [fɔːls] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːk] ['ɪntrəst] .

the	foe	of	whatever	was	inimical	or	false	to	the	Sikh	interest	.
这	敌人	的	任何	曾是	敌对的	或者	错误的	到	这	锡克教徒	兴趣	.

任何对锡克教利益有害或不忠的事物都是它的敌人。

" [θɔːt] - ,
" **Thought** **Atmâ** **,**
" 想法 - ,

“思考 Atmâ，

" [ðɪs] [preɪz] [ɪz][noʊ] [daʊt] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] [kən'veid] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ]['læl] [siŋ] ,
" **This** **praise** **is** **no** **doubt** **won** **by** **the** **good** **report** **conveyed** **to** **her** **by** **Lal** **Singh** **,**
" 这 称赞 是 不 怀疑 韩元 经过 这 好的 报告 传递 到 她 经过 拉尔 辛格 ,

“毫无疑问，这份赞誉源于拉尔·辛格向她转达的良好评价。”

[huː] , [nɑːt]
who **,** **not**
WHO , 不是

谁，而不是

[wið'stændɪŋ] [fɔːlts] , [kæn; kən][biː; bi] ['dʒenərəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒʌst][tuː; tə][ə; eɪ] [siːk] ['brʌðər] .
withstanding **faults** **,** **can** **be** **generous** **as** **well** **as** **just** **to** **a** **Sikh** **brother** **.**
承受 故障 , 能 是 慷慨的 作为 出色地 作为 只是 到 一个 锡克教徒 兄弟 .

尽管有缺点，但对锡克教兄弟既慷慨又公正。

" [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [hɪz; ɪz] [hed] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" **He** **remained** **seated** **for** **some** **time** **,** **his** **head** **supported** **on** **his** **hand** **,**
" 他 剩余 坐着 为了 一些 时间 , 他的 头 有 在 他的 手 ,
[fɔːr; fər][hiː; hi] [stɪl] [felt] ['gɪdi] ,
for **he** **still** **felt** **giddy** **,**
为了 他 仍然 毛毡 头晕 ,

他仍然坐着，一手托着头，因为他仍然感到头晕目眩。

['θɪŋkɪŋ] ['peɪnfəli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] .
thinking **painfully** **and** **earnestly** **.**
思维 痛苦地 和 切实 .

苦苦思索，认真思考。

[ðə; ði] ['nʌmɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊdər][hiː; hi][hæd; həd] [in'heild] ['testifaid] [tuː; tə][ɪts] ['pɔɪzənəs]
The **numbing** **effects** **of** **the** **odour** **he** **had** **inhaled** **testified** **to** **its** **poisonous**
这 麻木 效果 的 这 气味 他 有 吸入 作证 到 它是 有毒
['neɪtʃər] , [bʌt; bət][noʊ] [pri'kɔːʃənz] ,
nature **,** **but** **no** **precautions** **,**
自然 , 但 不 防范措施 ,

他吸入的气味产生的麻木感证明了它的毒性，但他却没有采取任何预防措施。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ɪts] [ɪ'fekt] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
he **reflected** **,** **had** **been** **taken** **to** **ensure** **its** **effect** **;** **on** **the** **contrary** **,**
他 反映 , 有 到过 已采取 到 确保 它是 影响 ; 在 这 相反 ,

他反思道，这样做是为了确保其效果；相反，

[ɪts] [ɪ'miːdiət] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə'lɑːrm][ænd; ənd][wɔːrn][ðə; ði] [ræʃ] ['med(ə)lər] [er] ['mɪstʃɪf]
its **immediate** **result** **was** **to** **alarm** **and** **warn** **the** **rash** **meddler** **ere** **mischief**
它是 即时 结果 曾是 到 警报 和 警告 这 皮疹 爱管闲事的人 埃雷 恶作剧
[kʊd; kəd][biː; bi] [rɔːt] .
could **be** **wrought** **.**
可以 是 锻 .

其直接结果是警示并警告鲁莽的干涉者，以免造成破坏。

['nɑːmɑː]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['heɪsnd] [ə'weɪ] , [æz; əz][nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['ɪʃuː] ,
Nama **also** **had** **hastened** **away** **,** **as** **not** **expecting** **any** **such** **terrible** **issue** **,**
纳玛 还 有 加快 离开 , 作为 不是 期待 任何 这样的 糟糕的 问题 ,

纳玛也匆匆离开了，因为他没想到会发生如此可怕的事情。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n] ['taɪdɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ɪf] ['mɜːrdər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv]

of	which	certain	tidings	would	be	desired	if	murder	such	as	he	dreamed	of
的	哪个	肯定	消息	会	是	想要的	如果	谋杀	这样的	作为	他	梦见	的

[hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] .

had	been	contemplated	.
有	到过	思考	.

如果真像他梦寐以求的那样发生谋杀，那么人们自然会希望得到一些消息。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

It	could	not	be	,	he	thought	,
它	可以	不是	是	,	他	想法	,

他心想，这不可能。

[ænd; ənd]['rɑːdʒə]['læl] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [wʌt] [naʊ] [ə'pɪrd] [soʊ] [mɪ'stɪriəs] .

and	Rajah	Lal	would	explain	on	his	return	what	now	appeared	so	mysterious	.
和	拉惹	拉尔	会	解释	在	他的	返回	什么	现在	出现	所以	神秘	.

拉贾·拉尔回来后会解释现在看来如此神秘的事情。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə][ɪts] [keɪs] [hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ə'taɪər][ænd; ənd] [sɔːt]

Returning	the	paper	to	its	case	he	secured	it	about	his	attire	and	sought
返回	这	纸	到	它是	案件	他	安全	它	关于	他的	服装	和	寻求

['bɜːrtrəm] ,

Bertram	,
伯特伦	,

他把文件放回原处，系好后便去找伯特伦。

[huː] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wʊdi] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

who	had	wandered	along	the	woody	banks	of	the	lake	,
WHO	有	漫步	沿着	这	木质的	银行	的	这	湖	,

他曾沿着湖边树木繁茂的河岸漫步，

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rer] [sɔːŋ] [ʌv; əv]

and	whom	he	found	at	some	distance	away	,	listening	to	the	rare	song	of
和	谁	他	成立	在	一些	距离	离开	,	聆听	到	这	稀有的	歌曲	的

[ə; eɪ][swɑːn] ,

a	swan	,
一个	天鹅	,

他在不远处发现了它，它正在聆听天鹅罕见的歌声。

['dɪstənt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [swiːt] .

distant	and	strange	and	sweet	.
遥远	和	奇怪的	和	甜的	.

遥远、陌生而又甜蜜。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [glaidid] ['ɪntuː] [deθ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] .

Soon	it	glided	into	death	at	the	opposite	shore	.
很快	它	滑翔	进入	死亡	在	这	对面的	支撑	.

不久，它便滑翔到对岸，坠入死亡之中。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] - [maɪnd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][bɜːrd][hæd; həd][baɪ]

It	brought	back	to	Atmâ's	mind	the	morning	when	a	noble	bird	had	by
它	带来	后退	到	-	头脑	这	早晨	什么时候	一个	高贵	鸟	有	经过

[hɪz; ɪz][eɪd] [ɪ'skeɪpt] [ɪts]['kæptərz] .

his	aid	escaped	its	captors	.
他的	援助	逃脱	它是	俘虏者	.

这让阿特玛想起了那天早晨，一只高贵的鸟儿在他的帮助下逃脱了囚禁者的魔爪。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ɪts] ['sʌbsɪkwənt] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə][ɪts][kaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪm]

He	recalled	its	subsequent	restoration	to	its	kind	,	and	the	sym
他	召回	它是	随后的	恢复	到	它是	种类	,	和	这	符号

他回忆起它后来被修复成原状的过程，以及……

['pæθi] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ˌæspɔ'eɪʃənz] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

pathy	and	undefined	aspirations	awakened	in	his	breast	.
路径	和	不明确的	抱负	觉醒	在	他的	胸部	.

他心中燃起了渴望和未解的抱负。

[ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ][boʊt][ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði]['wɔ:tər] , ['lændɪŋ] ['spi:dəli] [ɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] , [dæmp] ['aɪlət][swɔ:rd] .

They	entered	a	boat	and	crossed	the	water	,	landing	speedily	on	the	soft	,	damp	islet	sward	.
他们	进入	一个	船	和	交叉	这	水	,	降落	迅速地	在	这	柔软的	,	潮湿	小岛	草	.

他们乘船渡过水域，迅速登陆柔软潮湿的小岛草地。

[ðə; ði]['grɑ:toʊ][wʌz; wəz] [stɪl] [klæd][ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] ['freʃnəs] ,

The	grotto	was	still	clad	in	morning	freshness	,
这	石窟	曾是	仍然	覆膜	在	早晨	新鲜	,

洞穴里还弥漫着清晨的清新气息。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [bi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['penətreɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [groʊv] .

for	the	strong	beams	of	the	sun	had	not	yet	penetrated	to	the	heart	of	the	sacred	grove	.
为了	这	强的	光束	的	这	太阳	有	不是	然而	渗透	到	这	心	的	这	神圣	树林	.

因为强烈的阳光还没有穿透到神圣树林的中心。

[ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:ləndz] , ['voʊtɪv] ['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pu:rɚ] ['pɪlgrɪmz] .

The	entrance	was	hung	with	garlands	,	votive	offerings	from	the	poorer	pilgrims	.
这	入口	曾是	悬挂	和	花环	,	奉献	供品	从	这	贫穷	朝圣者	.

入口处挂满了花环，那是贫穷的朝圣者献上的供品。

[mɔ:r] ['kɔ:stli] [gɪfts] [leɪ] [nɪr] [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd] [nelt] ['wɜ:ʃɪpə] .

More	costly	gifts	lay	near	and	all	around	knelt	worshippers	.
更多的	昂贵	礼物	躺	靠近	和	全部	大约	跪下	信徒	.

更贵重的礼物散落在跪拜者周围。

[ə; eɪ] [nu:] ['pɑ:rti] [ə'raɪvd] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['snoʊi] [fli:st] [læm] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:fərd] [ɪn]['sækrɪfaɪs] .

A	new	party	arrived	,	bringing	a	snowy	fleeced	lamb	to	be	offered	in	sacrifice	.
一个	新的	派对	到达的	,	带来	一个	下雪的	羊毛	羊肉	到	是	提供	在	牺牲	.

新来的人带来了一只毛色雪白的羔羊，准备献祭。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dekt] [wɪð; wɪθ] [riθs] , [ænd; ənd] [bli:tid] ['pɪtiəsli] .

It	was	decked	with	wreaths	,	and	bleated	piteously	.
它	曾是	甲板	和	花圈	,	和	咩咩叫	可怜地	.

它身上挂满了花圈，发出凄惨的咩咩声。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɪld] ,

Presently	it	was	killed	,
目前	它	曾是	被杀	,

它现在已被杀死。

[ænd; ənd] [ɪts] [blʌd] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn] ['ves(ə)lz] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [hoʊm] [ænd; ənd] [smiəd] [ɑːn]

and	its	blood	was	caught	in	vessels	to	be	taken	home	and	smeared	on
和	它是	血	曾是	捕捉	在	船只	到	是	已采取	家	和	涂抹	在

[dɔːz] [ænd; ənd] [wɔːlz] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [blaɪt] [ænd; ənd] ['pestɪləns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv]

doors	and	walls	to	drive	away	blight	and	pestilence	from	the	dwellings	of
门	和	墙壁	到	驾驶	离开	枯萎病	和	瘟疫	从	这	住宅	的

[men] .

men	.
男人	.

人们将它的血装在容器里带回家，涂抹在门窗和墙壁上，以驱除人们住所中的灾祸和瘟疫。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] , [ðə; ði] [kraʊd] [lʊkt] [ɑːn] ['kerləsli] [ɔːr] ['kjʊriəsli] .

While	this	was	being	done	,	the	crowd	looked	on	carelessly	or	curiously	.
尽管	这	曾是	存在	完毕	,	这	人群	看起来	在	粗心大意	或者	奇怪的是	.

与此同时，人群漫不经心或好奇地看着这一切发生。

[bʌt; bət] ['bɜːrtrəm] [ænd; ənd] - ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] ['ɔːfərɪŋ] [lʊkt]

But	Bertram	and	Atmâ	noticed	that	the	man	who	had	made	this	offering	looked
但	伯特伦	和	-	注意到	那	这	男人	WHO	有	制成	这	提供	看起来

['ʌpwərdz] [wɪð; wɪθ] ['fæmɪʃt] [aɪz] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] ,

upwards	with	famished	eyes	and	despairing	,
向上	和	饥饿	眼睛	和	绝望	,

但伯特伦和阿特玛注意到，献祭的那个人抬头望着天空，眼神充满饥饿和绝望。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [groʊn] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['bɜːrtrəm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

and	a	groan	escaped	his	lips	,	and	to	Bertram	it	seemed	as	if	he
和	一个	呻吟	逃脱	他的	嘴唇	,	和	到	伯特伦	它	似乎	作为	如果	他

[sed] :

said	:
说	:

他呻吟了一声，在伯特伦看来，他好像在说：

" [bɪ'hoʊld] [aɪ] [goʊ] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ['bækwərd] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt]

"	Behold	I	go	forward	,	but	he	is	not	there	;	and	backward	,	but	I	cannot
"	看哪	我	去	向前	,	但	他	是	不是	那里	;	和	落后	,	但	我	不能

[pər'siːv] [hɪm; ɪm] .

perceive	him	.
感知	他	.

“看哪，我向前走，却不见他；向后走，却看不见他。”

" [ðeɪ] [stʊd] [ə'pɑːrt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] .

"	They	stood	apart	,	watching	the	scene	.
"	他们	站立	除	,	观看	这	场景	.

他们站在一旁，看着这一幕。

[ðen] - [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [gɪft] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃraɪn] ,

Then	Atmâ	presented	his	gift	for	the	enriching	of	the	shrine	,
然后	-	呈现	他的	礼物	为了	这	丰富的	的	这	神社	,

然后，阿特玛献上了他的礼物，用于充实神殿。

[ænd; ənd] [wið'drɔɪŋ] [ə'saɪd] [hiː; hi] [nelt] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [preɪd] ,

and	withdrawing	aside	he	knelt	on	the	grass	and	prayed	,
和	撤退	旁边	他	跪下	在	这	草	和	祈祷	,

于是他退到一边，跪在草地上祈祷。

" [braɪt] [gɑːd] [ænd; ənd] ['oʊnli] [gɑːd] !

"	Bright	God	and	Only	God	!
"	明亮的	上帝	和	仅有的	上帝	!

“光明的神，唯一的神！”

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] !
Not to be understood !
不是 到 是 理解 !

无法理解!

[ɪ'luːm] [ðə; ði] ['daːkənd] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ɜːrθ] ;
Illume the darkened twilight of thine earth ;
照明 这 变暗 暮 的 你的 地球 ;

照亮你大地昏暗的暮色;

[ðə; ði] ['duːdrɑːp] [ʌv; əv][soʊ]['lɪt(ə)l] [wɜːrθ]
The dewdrop of so little worth
这 露珠 的 所以 小的 值得

价值微不足道的露珠

[ɪz] ['gaːnɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;
Is garnished from the riches of the sun ;
是 装饰 从 这 财富 的 这 太阳 ;

它由太阳的馈赠点缀;

[liːd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ʃædoʊi] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi] ,
Lead me from shadowy things to things that be ,
带领 我 从 阴暗的 事物 到 事物 那 是 ,

引领我从虚幻的事物走向真实的事物,

[lest] , [ɔːl] [ʌn'dʌn] ,
Lest , all undone ,
免得 , 全部 未完成 ,

免得一切都功亏一篑,

[aɪ] [luːz] [ɪn] [driːmz] [maɪ] [driːmz] [ri'æləti] ;
I lose in dreams my dream's reality ;
我 失去 在 梦境 我的 梦想的 现实 ;

我在梦中失去了梦境的现实;

[ðaɪ] [hoʊm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Thy Home is in the Fatherland of Light ,
你的 家 是 在 这 祖国 的 光 ,

你的家在光明的祖国,

[strɔːŋ] [gɑːd][ænd; ənd] [braɪt] !
Strong God and Bright !
强的 上帝 和 明亮的 !

强大的神和光明!

[ɪn] [stɪl] [biˈætɪtuːd; biˈætətuːd][ænd; ənd] ['baʊndləs] [maɪt] !
In still beatitude and boundless might !
在 仍然 至福 和 无边无际 可能 !

在宁静的幸福和无限的力量中!

[aɪ] [veɪl] [maɪn] [aɪz] ,
I veil mine eyes ,
我 面纱 矿 眼睛 ,

我蒙住了双眼,

[ðaɪ] ['hoʊli] ['kwaɪətnəs] [aɪ] [siːk] [wɪð; wɪθ] [saɪz] .
Thy holy Quietness I seek with sighs .
你的 圣 寂静 我 寻找 和 叹息 .

我叹息着寻求祢神圣的宁静。

" [sed] ['bɜːrtrəm] , " [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ]['spektək(ə)l] [mɔːr] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ]

"	Said	Bertram	,	"	The	earth	has	not	a	spectacle	more	fraught	with	meaning
"	说	伯特伦	,	"	这	地球	有	不是	一个	奇观	更多的	充满危机	和	意义

[ðæn; ðən] [ðɪs] ;

than	this	;
比	这	;

伯特伦说："地球上没有比这更富深意的景象了；

[ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] ['mɑːnərk] [ʌv; əv] [tə'restriəl] [θɪŋz] ['bəuiŋ] [ɪn] [dred] — [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] [wʌt]

the	acknowledged	monarch	of	terrestrial	things	bowing	in	dread	—	a	dread	of	what
这	已确认	君主	的	陆地	事物	鞠躬	在	恐惧	—	一个	恐惧	的	什么

?

?
?

公认的地球万物之王也畏惧地俯首称臣——畏惧什么?

[ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['saɪlənt] , [ɪz] [jet] [ðə; ði] ['laʊdəst] [θɪŋ] [hiː; hi] [noʊz] ?

of	that	voice	in	his	breast	which	,	being	silent	,	is	yet	the	loudest	thing	he	knows	?
的	那	嗓音	在	他的	胸部	哪个	,	存在	沉默的	,	是	然而	这	最响亮	事物	他	知道	?

他胸中那无声却又无比响亮的声音?

[waɪ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [læm] [soʊ] [pə'θetɪk] [tuː; tə][maɪ] [saɪt] ?

Why	is	the	innocence	of	that	sacrificial	lamb	so	pathetic	to	my	sight	?
为什么	是	这	无辜	的	那	献祭	羊肉	所以	可怜的	到	我的	视线	?

为什么那只待宰羔羊的纯真在我看来如此可悲?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'lɪdʒəs] [raɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [muːv] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] [ænd; ənd]

Why	should	religious	rites	in	which	I	do	not	participate	move	me	strangely	and
为什么	应该	宗教	仪式	在	哪个	我	做	不是	参加	移动	我	奇怪的	和

['diːpli] ? "

deeply	?	"
深	?	"

为什么我没有参与的宗教仪式会如此奇妙而深刻地触动我?

" [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , " [sed] - , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]

"	These	things	are	a	shadow	,	"	said	Atmâ	,	"	and	a	shadow	is	created	by	a
"	这些	事物	是	一个	阴影	,	"	说	-	,	"	和	一个	阴影	是	创建	经过	一个

[fækt] . "

fact	.	"
事实	.	"

"这些东西都是影子，"阿特玛说，"而影子是由事实创造出来的。"

" [aɪ][dʒɔɪn][ɪn][jʊr; jər] [prer] , " [sed] ['bɜːrtrəm] .

"	I	join	in	your	prayer	,	"	said	Bertram	.
"	我	加入	在	你的	祷告	,	"	说	伯特伦	.

"我与你一同祈祷，"伯特伦说道。

" - [liːd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ʃædoʊi] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi] . -

"	'	Lead	me	from	shadowy	things	to	things	that	be	.	'
"	-	带领	我	从	阴暗的	事物	到	事物	那	是	.	-

"引领我从虚幻的事物走向真实的事物。"

[taɪps] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [baʊndz] [ðə; ði]

Types	are	not	for	him	who	believes	that	the	horizon	of	his	sight	bounds	the
类型	是	不是	为了	他	WHO	相信	那	这	地平线	的	他的	视线	界限	这

['pɑːsəb(ə)l] . "

possible	.	"
可能的	.	"

类型划分并不适合那些认为自己的视野范围仅限于可能性的人。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] - , " ['betər] [rɪ'dʒekt][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæn; ðən] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][end][ʌv; əv]
" No , " replied Atmâ , " better reject the image than accept it as the end of
" 不 , " 回复 - , " 更好的 拒绝 这 图像 比 接受 它 作为 这 结尾 的
['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪər] .
our desire .
我们的 欲望 .

“不，”阿特玛回答说，“与其接受这个形象作为我们欲望的终点，不如拒绝它。”

[ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] , [wɪtʃ] [grɑːspt] ['æftər] [truːθ] ,
The faith of my fathers , which grasped after Truth ,
这 信仰 的 我的 父亲们 , 哪个 抓住 后 真相 ,

我祖先的信仰，就是对真理的渴求，

['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['sembləns] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['veritiz] [liːd] ['kæptɪv] [nɑːt]['oʊnli][maɪ]
teaches me that if the outward semblance of divine verities lead captive not only my
教导 我 那 如果 这 向外 外表 的 神圣的 真理 带领 俘虏 不是 仅有的 我的
['sensɪz] ,
senses ,
感官 ,

这告诉我，如果神圣真理的外在表象不仅俘获了我的感官，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪts] [ə'piːl] [ɪz] [meɪd] , [bʌt; bət][maɪ] ['hɑːrts] [ə'liːdʒəns] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] [ʌv; əv][aɪ'dɑːlətri] .
to which its appeal is made , but my heart's allegiance , I am guilty of idolatry .
到 哪个 它是 上诉 是 制成 , 但 我的 心脏的 忠诚 , 我 是 有罪的 的 偶像崇拜 .
"
"
"

它向我发出呼吁，但我的内心却忠于它，我犯了偶像崇拜的罪过。

" [haʊ] [fer] , " [sed] ['bɜːrtrəm] , " [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [θɪŋ] ['ɪmɪdʒd] [baɪ] ['ɝːθs] ['lʌvliɪst]
" How fair , " said Bertram , " must be the thing imaged by earth's loveliest
" 如何 公平的 , " 说 伯特伦 , " 必须 是 这 事物 成像 经过 地球的 最可爱的
['pædʒəntri] !
pageantry !
盛大场面 !

“多么美好啊，”伯特伦说，“这一定是地球上最美丽的盛景所描绘的景象！”

[wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [huːz] ['meləɪdi] ['broʊkən] ['snætʃɪz] [ænd; ənd] [streɪ] [noʊts]
What must be the song of whose melody broken snatches and stray notes
什么 必须 是 这 歌曲 的 谁 旋律 破碎的 抢夺 和 流浪 笔记
[riːtʃ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['hɪrɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ɪts]
reach us in the golden speech of those endowed with hearing to catch its
抵达 我们 在 这 金的 演讲 的 那些 捐赠 和 听力 到 抓住 它是
['ekoʊz] !
echoes !
回声 !

那一定是一首怎样的歌？它的旋律断断续续，零星散落，却能通过那些有听力的人的金色语言传到我们耳中，让我们听到它的回响！

[wʌt] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][biˈætɪtuːd; biˈætətuːd][ɪz] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['kʌlər] !
What harmony of beatitude is taught by the mystery of heavenly colour !
什么 和谐 的 至福 是 教授 经过 这 神秘 的 天上 颜色 !

天上的色彩之谜，揭示了何等幸福的和谐！

[haʊ] [dʌl] [mʌst; məst][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['fækltiz] ,
How dull must be our faculties ,
如何 乏味的 必须 是 我们的 学院 ,

我们的能力该有多么迟钝啊！

[ɔːr] [haʊ] ['dɪstənt] [ðə; ði] [blɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [jɜːrn] [æz; əz] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['lætɪs]

or	how	distant	the	bliss	for	which	our	souls	yearn	as	from	behind	a	lattice
或者	如何	遥远	这	极乐	为了	哪个	我们的	灵魂	向往	作为	从	在后面	一个	格子

,

,

,

或者说，我们灵魂所渴望的幸福是多么遥远，就像隔着一道栅栏。

['siːɪŋ] ['oʊnli] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] ['sɪlvər] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['nevər] [soʊ] [braɪt] ,

seeing	only	as	in	a	mirror	of	burnished	silver	,	which	,	though	it	be	never	so	bright	,
看到	仅有的	作为	在	一个	镜子	的	抛光	银	,	哪个	,	尽管	它	是	绝不	所以	明亮的	,

只见如同在一面光洁的银镜中，虽然它并不那么明亮，

[rɪ'flekts] [bʌt; bət] ['dɪmli] !

reflects	but	dimly	!
反映	但	依稀	!

反射，但很微弱！

[haʊ] [ʌn'ʌtərəbl] [ɑːr; ər] ['aʊər; ɑːr] ['trænzətɔːri] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] ! "

How	unutterable	are	our	transitory	glimpses	of	eternal	possibilities	!	"
如何	难以言喻	是	我们的	短暂的	惊鸿一瞥	的	永恒	可能性	!	"

我们对永恒可能性的短暂瞥见，是多么难以言喻啊！

" [ˌðer'ɪn] , " [sed] - , " [meɪ] [laɪ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌevə'nes(ə)nt] ['bjuːti] [stəːz] [ˌjuː 'es] [moʊst] .

"	Therein	,	"	said	Atmâ	,	"	may	lie	the	reason	why	evanescent	beauty	stirs	us	most	.
"	其中	,	"	说	-	,	"	可能	说谎	这	原因	为什么	转瞬即逝	美丽	搅拌	我们	最多	.

“其中，”阿特玛说道，“或许就是转瞬即逝的美最能打动我们的原因。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['hev(ə)nli] [ɪn] ['miːnɪŋ] [ɔːr] [ə'fɪnəti] [ðæn; ðən] [θɪŋz] [ðæt] [rɪ'meɪn] .

It	may	be	more	heavenly	in	meaning	or	affinity	than	things	that	remain	.
它	可能	是	更多的	天上	在	意义	或者	亲和力	比	事物	那	保持	.

它在意义或亲近感上可能比留存的事物更具神圣的意味。

[ðɪs] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [pər'plekst] [ˌem 'iː] .

This	has	sometimes	perplexed	me	.
这	有	有时	困惑	我	.

这一点有时让我感到困惑。

" [fɔːr; fər] , ['evər] [moʊst] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ɪz] ['gɪv(ə)n]

"	For	,	ever	most	our	love	is	given
"	为了	,	曾经	最多	我们的	爱	是	给定

“因为，我们最深沉的爱总是给予的

[tuː; tə] ['glɔːriz] [huːz] ['dekədəns] [fliːt]

To	glories	whose	decadence	fleet
到	荣耀	谁	颓废	舰队

那些转瞬即逝的辉煌

[hæz; həz] [mɔːr] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒfəl] [ɜːrθ] [ðæn; ðən] ['hev(ə)n] ;

Has	more	of	changeful	earth	than	heaven	;
有	更多的	的	变化	地球	比	天堂	;

大地比天堂更变幻莫测；

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ə'stəː] ,

The	heart's	astir	,
这	心脏的	搅拌	,

心跳加速，

[ænd; ənd] ['sɪmpəθiːz] [liːp] [fɔːrθ] [tuː; tə] [griːt]

And	sympathies	leap	forth	to	greet
和	同情	飞跃	前进	到	迎接

同情之情溢于言表。

[ðə; ði] ['miŋgliŋ] [fer]

The	mingling	fair
这	混杂	公平的

社交集市

[ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [hjuːz] [lɪmd] [ɪn] [em'prɪrɪəl] [baʊ; boʊ]

Of	heavenly	hues	limned	in	empyreal	bow
的	天上	色调	勾勒	在	天界	弓

天上的色彩勾勒出天穹的弓弦

[ə'lɔːft][ɪn] ['duːi] [er] , [bʌt; bət] [er] [wiː; wi] [noʊ]

Aloft	in	dewy	air	,	but	ere	we	know
高空	在	露水	空气	,	但	埃雷	我们	知道

在露水弥漫的高空，但我们却不知晓

[ðer; ðər] [pleɪs] [ænd; ənd] ['meθəd] [truː] [ðeɪ] [feɪd] [ə'weɪ] ,

Their	place	and	method	true	they	fade	away	,
他们的	地方	和	方法	真的	他们	褪色	离开	,

他们的地方和方法确实存在，但他们终将消逝。

[ænd; ənd] ['fænsi] ['fɑːloʊz] [stɪl] , [ðoʊ] [θɪŋz] [æz; əz] ['bjuːtiəs] [steɪ] .

And	fancy	follows	still	,	though	things	as	beauteous	stay	.
和	想要	跟随	仍然	,	尽管	事物	作为	美丽的	停留	.

而幻想依然存在，尽管美好的事物依然存在。

[wʌt] ['dʒɔɪəs] [noʊt] ,

What	joyous	note	,
什么	欢乐	笔记	,

多么令人愉悦的音符!

['wɔːbld] [ɪn] [blɪs] [ʌv; əv] ['ʌpər] [er] ,

Warbled	in	bliss	of	upper	air	,
鸣啭	在	极乐	的	上	空气	,

在高空欢欣雀跃中婉转歌唱，

[meɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [deθ] - [sɔːŋ] [kəm'per]

May	with	the	one	death	-	song	compare
可能	和	这	一	死亡	-	歌曲	比较

五月与一首死亡之歌的比较

[ðæt] [floʊts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] , [ænd; ənd] [blendz]

That	floats	among	the	reeds	,	and	blends
那	浮标	之中	这	芦苇	,	和	混合物

那声音在芦苇丛中飘荡，并融合在一起。

[wɪð; wɪθ][waɪld] ['wɪndz] [pleɪnt] , [tɪl] ['saɪləns] ['ɛndz]

With	wild	wind's	plaint	,	till	silence	ends
和	荒野	风的	感叹	,	直到	沉默	结束

伴着狂风的哀鸣，直到寂静终结

[ɪn] [hɔːnt] [rɪ'moʊt]

In	haunt	remote
在	出没	偏僻的

闹鬼的

[swiːt] [laɪf][ænd; ənd] [sɔːŋ] ;

Sweet	life	and	song	;
甜的	生活	和	歌曲	;

甜蜜的生活和歌声;

[ðeɪ] [floʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [riːdz] [ə'mʌŋ] .

They	float	away	the	reeds	among	.
他们	漂浮	离开	这	芦苇	之中	.

它们随波逐流，穿过芦苇丛。

" [aɪ] [bɪ'wer] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [taɪps] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ['riːəl] .

"	I	beware	me	of	types	,	"	he	continued	,	"	though	I	know	nothing	real	.
"	我	提防	我	的	类型	,	"	他	持续	,	"	尽管	我	知道	没有什么	真实的	.

“我警惕各种类型，”他继续说道，“尽管我对真实情况一无所知。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['ɪmɪdʒɪz] ,

I	am	surrounded	by	images	,
我	是	包围	经过	图片	,

我被图像包围着，

[maɪ]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [kreɪv] [ri'æləti] .

my	present	state	of	being	is	a	shadow	,	but	I	crave	reality	.
我的	展示	状态	的	存在	是	一个	阴影	,	但	我	渴望	现实	.

我现在的状态如同影子，但我渴望真实。

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɪz] [fer] , [bʌt; bət] [truːθ] [ɪz] ['fɛrɝ] .

The	symbol	is	fair	,	but	Truth	is	fairer	.
这	象征	是	公平的	,	但	真相	是	更公平	.

这个符号很公平，但真理更公平。

[tuː; tə] [ðæt] ['verəti] [ɔːl] [taɪps] [mʌst; məst] [jiːld] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [soʊ'evər] [ðeɪ] [biː; bi] ,

To	that	verity	all	types	must	yield	,	how	beautiful	soever	they	be	,
到	那	真理	全部	类型	必须	屈服	,	如何	美丽的	无论如何	他们	是	,

无论多么美丽，所有类型最终都必须服从于这个真理。

[ɔːr] [miːt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] .

or	meet	to	express	their	burden	.
或者	见面	到	表达	他们的	负担	.

或者聚在一起倾诉他们的烦恼。

" [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [dɪr] [ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][dʒɔɪz][ʌv; əv] [taɪm] ,

"	And	yet	how	dear	the	transient	joys	of	time	,
"	和	然而	如何	亲爱的	这	瞬态	喜悦	的	时间	,

然而，时光的短暂快乐是多么珍贵啊！

[ðer; ðər] [pər'pɔːrt] [nɑːt][ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪər] .

Their	purport	not	the	Pearl	of	our	desire	.
他们的	旨趣	不是	这	珍珠	的	我们的	欲望	.

它们并非我们渴望的珍珠。

[lʌvd] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['kɑːnfaɪnz][æz; əz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [klaɪm] ,

Loved	are	these	confines	as	immortal	clime	,
喜爱	是	这些	限制	作为	不朽	气候	,

人们喜爱这片禁地，视其为永恒的乐土。

[ænd; ənd] [dɪr] [ðə; ði] [hɑːrθ] - [fleɪm] [æz; əz][ðə; ði]['ɔːltər]['faɪər] ;

And	dear	the	hearth	-	flame	as	the	altar	fire	;
和	亲爱的	这	炉	-	火焰	作为	这	坛	火	;

炉火如同祭坛之火般令人喜爱；

[wen] [feɪt] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪnz] [hɜːr; hər]['ʌtmoʊst] [buən] ,

When	fate	accomplished	wins	her	utmost	bourne	,
什么时候	命运	完成	胜利	她	极致	伯恩	,

当命运最终达成所愿，赢得她最崇高的荣耀时，

[ænd; ənd] ['fʊlnəs] [austs] [fɔːr; fər] [aɪ] [fer] ['ɪmɪdʒɪz] ,

And	fulness	ousts	for	aye	fair	images	,
和	充满	驱逐	为了	是的	公平的	图片	,

而完全排除所有公平的形象，

[wɪl] ['doʊtɪŋ] [mɛmri] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['fjuːnərəl]['paɪər]

Will	doting	mem'ry	from	their	funeral	pyre
将要	溺爱	记忆	从	他们的	葬礼	火葬堆

在他们的葬礼柴堆上留下深切的回忆

[raɪz] - [waɪz][ænd; ənd] [ɜːrθ] - [sɪk] ['spɪrɪts] [jɜːrn]

Rise	phœnix	-	wise	and	earth	-	sick	spirits	yearn
上升	凤凰	-	明智的	和	地球	-	生病的	烈酒	向往

凤凰涅槃，尘世之魂渴望升天

[fɔːr; fər]['freɪgrənt] ['flaʊər] , [ænd; ənd][swɔːrd] , [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒfəl] [triːz] ,

For	fragrant	flower	,	and	sward	,	and	changeful	trees	,
为了	香	花	,	和	草	,	和	变化	树木	,

为了芬芳的花朵、草地和变幻的树木，

[fɔːr; fər] ['stɔːrid] [roʊz] , [ænd; ənd] [swiːt] [poʊ'etɪk][mɔːrn] ,

For	storied	rose	,	and	sweet	poetic	morn	,
为了	有故事的	玫瑰	,	和	甜的	诗意的	早晨	,

为了那充满传奇色彩的玫瑰，以及那甜蜜而诗意的清晨，

[fɔːr; fər] [saʊnd] [ʌv; əv][bɜːrd] , [ænd; ənd] [brʊk] , [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [biːz] ,

For	sound	of	bird	,	and	brook	,	and	murmuring	bees	,
为了	声音	的	鸟	,	和	溪	,	和	淙淙	蜜蜂	,

鸟鸣、溪流、蜜蜂嗡嗡声，

[fɔːr; fər] ['lʌkləs] ['fænsis][ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n][bɔːrn] ,

For	luckless	fancies	of	illusion	born	,
为了	倒霉的	幻想	的	错觉	出生	,

为那些不幸的幻想而生，

[wʌt] [taɪm] [ɪn][dɑːrk][wiː; wi] [dwelt] [ænd; ənd] [freɪmd] ['aʊər; ɑːr] [lɔːr] ?

What	time	in	dark	we	dwelt	and	framed	our	lore	?
什么	时间	在	黑暗的	我们	居住	和	框	我们的	知识	?

我们在黑暗中生活了多久，又是如何构建我们的传说的?

[woʊ] , [woʊ] , [ɪf] [ðen] [rɪ'gretfl] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mɔːrn]

Woe	,	woe	,	if	then	regretful	we	should	mourn
悲哀	,	悲哀	,	如果	然后	遗憾	我们	应该	哀悼

唉，唉，如果我们那时后悔莫及，那就太悲痛了。

" [wʌt] ['wɪzdəm] [left] [wiː; wi][ɑːn] [ðæt] ['hjuːmən] [ʃɔːr] !

"	What	wisdom	left	we	on	that	human	shore	!
"	什么	智慧	左边	我们	在	那	人类	支撑	!

“我们在人类的海岸边留下了怎样的智慧啊！”

" [fɔːr; fər] ['bruːdɪŋ] ['kaɪndnəs] [kæn; kən][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [bɪ'get] ,

"	For	brooding	kindness	can	a	charm	beget	,
"	为了	沉思	仁慈	能	一个	魅力	产生	,

“因为深思熟虑的善意可以带来好运，

[nɑːt]['duːli] [wʌn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['hɛvənz] ['pærəpɪt¦'pærəpet]

Not	duly	won	,	and	from	Heaven's	parapet
不是	正式地	韩元	,	和	从	天	栏杆

并非正当赢得，而是从天国的城垛上坠落

[ðiːz] [tə'rin] ['kʌlərz] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] ['stɑːri] [gliːm] —

These	terrene	colours	shine	with	starry	gleam	—
这些	陆生	颜色	闪耀	和	繁星	闪耀	—

这些大地色泽闪耀着星光——

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ]['feɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [driːm] ;

But	this	is	all	a	fable	and	a	dream	;
但	这	是	全部	一个	寓言	和	一个	梦	;

但这都只是寓言和梦境；

[ə; eɪ]['feɪb(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['æksiəm][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] ,

A	fable	,	for	this	axiom	it	brings	,
一个	寓言	,	为了	这	公理	它	带来	,

这是一个寓言，因为它引出了这条公理。

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [lʌvz] [mʌst; məst] [lʌv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [θɪŋz] ;

Immortal	loves	must	love	immortal	things	;
不朽	爱	必须	爱	不朽	事物	;

不朽的爱必须爱不朽的事物;

[driːm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ʌn'kəːbd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪts] [flaɪt] ,

Dream	is	it	,	for	uncurbed	it	took	its	flight	,
梦	是	它	,	为了	不受约束	它	采取	它是	航班	,

梦想就是它，因为它不受约束，自由翱翔。

[ænd; ənd] [rəumd] [ə'fɑːr] , [ə; eɪ]['fænsi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .

And	roamed	afar	,	a	fancy	of	the	Night	.
和	漫游	远方	,	一个	想要	的	这	夜晚	.

夜色中的幻想，飘向远方。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ðə; ðɪ]['roʊziz][ɪn][ðə; ðɪ] ['gaːdnz] [ʌv; əv] - [sɪŋ] [hʌŋ] [ðer; ðər] ['hedz] , [ðə; ðɪ] ['sʌnbiːmz] [dɑːnst]

The	roses	in	the	gardens	of	Lehna	Singh	hung	their	heads	,	the	sunbeams	danced
这	玫瑰	在	这	花园	的	-	辛格	悬挂	他们的	头部	,	这	阳光	跳舞

[noʊ][lɔːŋgər] ,

no	longer	,
不	更长	,

莱纳·辛格花园里的玫瑰低垂着头，阳光不再舞动。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] ['fauntinz] [fel] [wɪð; wɪθ] [mə'nɑːtənəs] [plæʃ] [ɑːn] ['sʌlən] [puːlz] ,

and	the	pleasant	fountains	fell	with	monotonous	plash	on	sullen	pools	,
和	这	令人愉快的	喷泉	跌倒	和	单调	水花	在	忧郁	游泳池	,

悦目的喷泉单调地拍打着阴沉的水池，哗啦啦的声响也随之消失。

[wer] ['goʊldfɪʃ] [hɪd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][sæd] [swɔnz] ['floʊtɪd] [ə'pɑːrt] .

where	goldfish	hid	themselves	and	sad	swans	floated	apart	.
在哪里	金鱼	隐藏	他们自己	和	伤心	天鹅	漂浮	除	.

金鱼躲藏起来，悲伤的天鹅各自漂散。

['moʊti] [wept] [ɪn][hɜːr; hər] ['baʊər] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] ['simpəθaiziz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [gʊd] ,

Moti	wept	in	her	bower	,	and	Nature	,	which	sympathizes	with	the	good	,
莫蒂	哭泣	在	她	凉亭	,	和	自然	,	哪个	表示同情	和	这	好的	,

[griːvd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

grieved	around	her	.
伤心	大约	她	.

莫蒂在她的凉亭里哭泣，而同情善良的大自然也为她感到悲伤。

[ðə; ðɪ] [sʌn] - [bɜːrdz] [fluː] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [geɪ] ['pluːmɪdʒ] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [taɪmz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ]

The	sun	-	birds	flew	away	,	for	their	gay	plumage	is	not	for	times	of	mourning
这	太阳	-	鸟类	飞翔	离开	,	为了	他们的	同性恋	羽毛	是	不是	为了	时代	的	丧

,

,
,

太阳鸟飞走了，因为它们艳丽的羽毛并不适合哀悼之时。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʌvz; doʊvz] ['liŋgə] [ænd; ənd] [hʌʃt] [ðer; ðər] [wuː] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [ə'fend]

but	the	doves	lingered	and	hushed	their	wooing	that	they	might	not	offend
但	这	鸽子	徘徊不去	和	静静地	他们的	求爱	那	他们	可能	不是	得罪

[ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] .

the	disconsolate	.
这	沮丧的	.

但鸽子们却停了下来，停止了求偶，以免冒犯那些悲伤的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][moʊtɪs] ['gɑːrdn] , [wer] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [hæd; həd][wʌns][ðer; ðər]

And	this	was	Moti's	garden	,	where	happiness	and	beauty	had	once	their
和	这	曾是	莫蒂的	花园	,	在哪里	幸福	和	美丽	有	一次	他们的

['dwelɪŋ] .

dwelling	.
住宅	.

这里曾是莫蒂的花园，幸福和美丽曾经栖息于此。

['bluːmi] ['roʊziz][daɪ] ,

Bloomy	roses	die	,
盛开的	玫瑰	死	,

盛开的玫瑰会凋谢，

[wɑːn][ðə; ði] [petlz] ['floʊtɪŋ] ,

Wan	the	petals	floating	,
万	这	花瓣	漂浮的	,

万朵花瓣飘浮着，

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [briːzɪz] [saɪ] ,

Whirling	on	the	breeze's	sigh	,
旋转	在	这	微风	叹	,

随风轻叹，旋转起来

[ɑː] , [ðə; ði][wəːmz, vɔːrms][wɜːr; wər] ['gloʊtɪŋ] ,

Ah	,	the	worms	were	gloating	,
啊	,	这	蠕虫	是	幸灾乐祸	,

啊，那些虫子们在得意洋洋。

[ðɪs] [ɪz][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

This	is	by	-	and	-	bye	.
这	是	经过	-	和	-	再见	.

这只是过眼云烟。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] ['nəublz] [fiːst] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

In	the	great	hall	princes	and	nobles	feasted	with	mirth	and	music	.
在	这	伟大的	大厅	王子们	和	贵族	盛宴	和	欢笑	和	音乐	.

在大厅里，王子和贵族们载歌载舞，欢声笑语不断。

['læftər] [ænd; ənd] ['aʊtˌkraɪz] [ænd; ənd][mæd]

Laughter	and	outcries	and	mad
笑声	和	抗议	和	疯狂的

笑声、哭喊声和疯狂

['revlri] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['steɪtli] ['ɑːrtʃweɪ] [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] [kɔːrts] .

revelry	re	-	echoed	through	the	stately	archways	and	marble	courts	.
狂欢	关于	-	回声	通过	这	庄严	拱门	和	大理石	法院	.

欢庆的气氛在庄严的拱门和大理石庭院中回荡。

['læl] [siŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [greɪt] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] ['rendərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Lal	Singh	was	there	,	and	great	honour	was	rendered	to	him	,
拉尔	辛格	曾是	那里	,	和	伟大的	荣誉	曾是	渲染	到	他	,

拉尔·辛格也在场，并受到了极大的尊敬。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪ'troʊð(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz]['moʊti] .

for	this	was	the	time	of	his	betrothal	,	and	the	bride	was	Moti	.
为了	这	曾是	这	时间	的	他的	订婚	,	和	这	新娘	曾是	莫蒂	.

因为那时正是他订婚的时候，新娘名叫莫蒂。

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][hæd; həd]['læstɪd][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [prə'lɔːŋd] [fɔːr; fər]

The	festival	had	lasted	for	two	days	,	and	would	be	prolonged	for
这	节日	有	持续	为了	二	天	,	和	会	是	延长	为了

['meni] [mɔːr] .

many	more	.
许多	更多的	.

节日已经持续了两天，而且还将持续更长时间。

['moʊti][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

Moti	was	forgotten	.
莫蒂	曾是	被遗忘的	.

莫蒂被遗忘了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [wept]

The	little	maid	who	loved	her	lay	on	the	floor	at	her	feet	and	wept
这	小的	女佣	WHO	喜爱	她	躺	在	这	地面	在	她	脚	和	哭泣

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['moʊti] [wept] .

because	Moti	wept	.
因为	莫蒂	哭泣	.

喜爱她的小女仆躺在她脚边的地板上，因为莫蒂哭了，她也跟着哭了。

[ðoʊz] [huː] [wɪð; wɪθ] ['zɪðər] [ænd; ənd] [dæns] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'gaɪld] [ðə; ði] ['aʊərz] ,

Those	who	with	zither	and	dance	should	have	beguiled	the	hours	,
那些	WHO	和	筝	和	舞蹈	应该	有	被迷惑	这	小时	,

那些用古筝和舞蹈消磨时光的人，

[hæd; həd]['stoʊlən] [ə'weɪ] [tuː; tə] [piːp] [θruː] ['lætɪst] [skriːnz] [æt; ət][ðə; ði] ['revlri] .

had	stolen	away	to	peep	through	latticed	screens	at	the	revelry	.
有	被盗	离开	到	窥视	通过	晶格状	屏幕	在	这	狂欢	.

他偷偷溜出去，透过格子屏风窥视狂欢的场面。

['moʊti] [θɔːt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [moʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv]

Moti	thought	of	Atmâ	and	moaned	,	but	the	little	maid	thought	only	of
莫蒂	想法	的	-	和	呻吟	,	但	这	小的	女佣	想法	仅有的	的

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

her	mistress	,
她	情妇	,

莫蒂想起阿特玛，不禁呻吟起来，但小女仆心中只有她的女主人。

[ænd; ənd] [biˈweild] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [braɪt] ['spɪrɪt] [baɪ] [ˌʌn'siːn] [bɑːndz][ʌv; əv]

and	bewailed	the	fate	that	had	joined	her	bright	spirit	by	unseen	bonds	of
和	哀叹	这	命运	那	有	加入	她	明亮的	精神	经过	看不见	债券	的

[lʌv] [tuː; tə][wʌn] [prɪ] - [duːmd] [baɪ] [ɪn'herɪtəns] [tuː; tə] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

love	to	one	pre	-	doomed	by	inheritance	to	misfortune	.
爱	到	一	预	-	注定失败	经过	遗产	到	不幸	.

她哀叹命运将她明亮的灵魂通过无形的爱的纽带与一个因继承而注定不幸的人联系在一起。

" [fɔːr; fər] [əd'vɜːrsəti] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [said] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪl] [tuː; tə]['kɑːnsɔːrt]

"	For	adversity	loved	his	father's	house	,	"	she	sighed	;	"	it	is	ill	to	consort
"	为了	逆境	喜爱	他的	父亲的	房子	,	"	她	叹了口气	;	"	它	是	患病的	到	配偶

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

with	the	unfortunate	,
和	这	不幸	,

“因为逆境偏爱他父亲的家，”她叹息道；“与不幸的人为伍是不好的，

[fɔːr; fər][ɪn][taɪm][wiː; wi] [ʃer] [ðer; ðər][woʊ] .

for	in	time	we	share	their	woe	.
为了	在	时间	我们	分享	他们的	悲哀	.

因为终有一天，我们会感同身受他们的苦难。

" [bʌt; bət]['moʊti] [rʌŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hændz][ænd; ənd][kraɪd] :

"	But	Moti	wrung	her	beautiful	hands	and	cried	:
"	但	莫蒂	拧干	她	美丽的	双手	和	哭	:

“但莫蒂却绞着她美丽的双手哭了起来：

" [ɑː] [ɪf] [ðɪs] [breθ] [ʌv; əv][maɪn] [maɪt] ['pɜːrtʃəs] [hɪz; ɪz] !

"	Ah	if	this	breath	of	mine	might	purchase	his	!
"	啊	如果	这	气息	的	矿	可能	购买	他的	!

“啊，如果我的这口气能换来他的一口气就好了！”

[ðen] [deθ] [wɜːr; wər] [fer] [ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz][hiː; hi] [sed]

Then	death	were	fair	and	lovely	as	he	said
然后	死亡	是	公平的	和	迷人的	作为	他	说

然后，正如他所说，死亡是美好而可爱的。

[ɪn] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] ['iːv(ə)n]['aʊər] [wen] [hiː; hi]

In	that	enchanted	even	hour	when	he
在	那	迷人的	甚至	小时	什么时候	他

在那迷人的夜晚，当他

[ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd] [moʊnz] , [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi]

Of	love	,	and	death	,	and	moans	,	and	constancy
的	爱	,	和	死亡	,	和	呻吟	,	和	恒常

关于爱、死亡、呻吟和忠贞

[toʊld] [tɪl] [dɑːrk] [θɪŋz] [gruː] ['lʌvli] , [ænd; ənd]

Told	till	dark	things	grew	lovely	,	and	o'erhead
讲述	直到	黑暗的	事物	生长	迷人的	,	和	头顶

讲述直到黑暗中的事物变得美好，以及头顶

[swiːt] [stɑːrz] [siːmd] ['goʊsts] , [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] .

Sweet	stars	seemed	ghosts	,	and	shadow	all	that	is	.
甜的	明星	似乎	鬼魂	,	和	阴影	全部	那	是	.

甜美的星辰如同幽灵，笼罩着万物。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ][laɪf][ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [deθ]

But	I	have	lost	my	life	and	yet	not	death
但	我	有	丢失的	我的	生活	和	然而	不是	死亡

但我失去了生命，却并未死去

[hæv; həv] [wʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪ][biː; bi] [streɪndʒ] ,

Have	won	,	and	now	to	me	shall	joy	be	strange	,
有	韩元	,	和	现在	到	我	将	喜悦	是	奇怪的	,

胜利已至，如今对我而言，这喜悦竟是如此陌生。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [deɪz] [ðə; ði]['kaɪndli]['waɪndz] [ðæt] [briːð]

And	all	my	days	the	kindly	winds	that	breathe
和	全部	我的	天	这	亲切地	风	那	呼吸

我的每一天，都沐浴在温柔的微风中。

[frʌm; frəm] ['məːθful] [groʊvz] [ʌv; əv]['pærədaɪs][ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ]

From	mirthful	groves	of	Paradise	shall	change
从	欢乐的	小树林	的	天堂	将	改变

天堂里欢乐的树林将改变

[ɪn][maɪ] [pʊr] ['sɑːŋlɪs] [soʊl][tuː; tə][weɪl] , [ænd; ənd] [saɪ] ,

In	my	poor	songless	soul	to	wail	,	and	sigh	,
在	我的	贫穷的	无歌	灵魂	到	哀号	,	和	叹	,

我那可怜的、没有歌声的灵魂，只能哀号叹息。

[ænd; ənd] [moʊn] , [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ['saɪləns] — [let] [ˌem 'iː] [daɪ] !

And	moan	,	and	hollow	silence	—	let	me	die	!
和	呻吟	,	和	空洞的	沉默	—	让	我	死	!

呻吟，以及空洞的寂静——让我死去吧!

[pʊr] [ˌem 'iː] !

Poor	me	!
贫穷的	我	!

我好可怜!

[huː] ['fɪrləs] [snætʃt] [æt; ət] [blɪs] [soʊ] [haɪ] ,

who	fearless	snatched	at	bliss	so	high	,
WHO	无畏	抢夺	在	极乐	所以	高的	,

谁无所畏惧地攫取了如此极致的幸福，

['wɪtləs] ! [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [slaɪt] [ɪ'stiːm]

Witless	!	and	yet	to	be	of	slight	esteem
愚蠢	!	和	然而	到	是	的	轻微	尊重

愚蠢至极！却又微不足道!

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [wel] , [noʊ] [driːm]

And	little	worth	is	sometimes	well	,	no	dream
和	小的	值得	是	有时	出色地	,	不	梦

而微不足道的价值有时，嗯，甚至连梦想都没有。

[ʌv; əv] [haɪ] [ʌn'rest] , [noʊ] ['ɔːf(ə)l] ['æftərgloʊ]

Of	high	unrest	,	no	awful	afterglow
的	高的	动荡	,	不	可怕	余辉

高度动荡，没有可怕的余晖

[ə'fraɪts] [ˌjuː 'es] ['sɪmp(ə)l] [wʌnz] [wen] [ðæt] [wiː; wi] [daɪ] .

Affrights	us	simple	ones	when	that	we	die	.
惊吓	我们	简单的	一个	什么时候	那	我们	死	.

死亡会让我们这些头脑简单的人感到恐惧。

[veɪn] ['flɪkərɪŋ] [læmps] [suːn] - — [wiː; wi] [bʌt; bət] [goʊ]

Vain	flickering	lamps	soon	quenchéd	—	we	but	go
徒劳	闪烁	灯	很快	-	—	我们	但	去

徒劳闪烁的灯光很快熄灭——我们只是离去

[frʌm; frəm] [ðɪs] [briːf] [deɪ] , [ðɪs] [ʃɔːrt] [træn'zɪʃ(ə)n] ,

From	this	brief	day	,	this	short	transition	,
从	这	简短的	天	,	这	短的	过渡	,

从这短暂的一天，这短暂的过渡，

[ðɪs] ['ɪntərluːd] [ʌv; əv] ['fɑːrsiəl] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [woʊ] ,

This	interlude	of	farcial	joy	and	woe	,
这	插曲	的	法式	喜悦	和	悲哀	,

这段滑稽的欢乐与悲伤的插曲，

[bæk] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] , [kaɪnd] [ə'blɪviən] .

Back	to	our	native	,	kind	oblivion	.
后退	到	我们的	本国的	,	种类	遗忘	.

回归我们原本的、善良的遗忘。

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ['moʊti] , [ʃiː; ʃi] [huː] [preɪts] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

Can	this	be	Moti	,	she	who	prates	of	being	,
能	这	是	莫蒂	,	她	WHO	普拉特斯	的	存在	,

这会是莫蒂吗？那个自诩存在却又喋喋不休的人？

[ænd; ənd] [laɪf] , [ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd] ['fæləsi] , [ænd; ənd] [moʊn] ?

And	life	,	and	death	,	and	fallacy	,	and	moan	?
和	生活	,	和	死亡	,	和	谬论	,	和	呻吟	?

还有生命、死亡、谬误和哀叹?

[ɑː] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [fɪkst] [ænd; ənd] ['stedfæst] ?

Ah	,	how	should	I	be	fixed	and	steadfast	?
啊	,	如何	应该	我	是	固定的	和	坚定不移	?

啊，我该如何才能坚定不移呢?

['siːɪŋ]

seeing
看到

看到

[ɔːl] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ʃɪft] , [aɪ] [niːd] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] ;

All	things	about	me	shift	,	I	need	must	change	;
全部	事物	关于	我	转移	,	我	需要	必须	改变	;

我的一切都会改变，我的需求也必须改变;

[θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [wɜːr; wər] [pleɪn] [ɑːr; ər] ['wæksn] [streɪndʒ] ,

Things	which	I	thought	were	plain	are	waxen	strange	,
事物	哪个	我	想法	是	清楚的	是	蜡质	奇怪的	,

我原以为理所当然的事物，如今却显得奇异而陌生。

[θɪŋz] [ɑːr; ər] [ʌn'fæðəməbl] [wɪtʃ] [aɪ] [diːmd]

Things	are	unfathomable	which	I	deemed
事物	是	深不可测	哪个	我	被认为

事情难以理解，我认为这

['ʃæloʊ] [ænd; ənd] [ber] ; [neɪ] , [meɪd] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [reɪv] ,

Shallow	and	bare	;	nay	,	maid	,	I	do	not	rave	,
浅的	和	裸	;	不	,	女佣	,	我	做	不是	锐舞	,

肤浅而空洞；不，姑娘，我并不狂妄。

['sʌnbiːmz] [ɑːr; ər] ['mistəriz] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [siːmd]

Sunbeams	are	mysteries	,	and	Love	that	seemed
阳光	是	谜团	,	和	爱	那	似乎

阳光是谜，而爱情似乎

[ɔːl] - [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['trænspɔːrt] [laɪt] [æz; əz] [er] ,

All	wingéd	joy	,	and	transport	light	as	air	,
全部	-	喜悦	,	和	运输	光	作为	空气	,

所有带翅膀的喜悦，以及像空气一样轻盈的运输，

[ɑː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [lʌv] [ɪz] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [greɪv] ,

Ah	me	,	but	Love	is	deeper	than	the	grave	,
啊	我	,	但	爱	是	更深	比	这	严重	,

唉，但爱比坟墓更深。

[ɪz] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [greɪv] ; [aɪ] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] .

Is	deeper	than	the	grave	;	I	seek	it	there	.
是	更深	比	这	严重	;	我	寻找	它	那里	.

比坟墓更深；我在那里寻找它。

[dɪr] [deθ] , [baɪnd] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [tɪl] [ðæt] [aɪ] [daɪ] !

Dear	Death	,	bind	Love	for	me	,	till	that	I	die	!
亲爱的	死亡	,	绑定	爱	为了	我	,	直到	那	我	死	!

亲爱的死神，请将爱束缚于我，直到我死去!

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [duːmd] [tuː; tə] [daɪ] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] !

And	he	is	doomed	to	die	who	loved	me	!
和	他	是	注定失败	到	死	WHO	喜爱	我	!

爱我的人注定要死!

[oʊ] ['bɪtər] , ['bɪtər] [end] [ʌv; əv] ['tendərnəs] !

O	bitter	,	bitter	end	of	tenderness	!
哦	苦的	,	苦的	结尾	的	压痛	!

啊，温柔的结局多么苦涩!

[oʊ]['doʊlf(ə)l] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] !

O	doleful	issue	of	my	happiness	!
哦	悲伤的	问题	的	我的	幸福	!

哦，我幸福的悲哀根源！

[wi:p] , ['lɪt(ə)l] [meɪd] , [fɔ:r; fər][wʌn] [ðæt] [lʌvd] [ˌem 'i:] !

Weep	,	little	maid	,	for	one	that	loved	me	!
哭泣	,	小的	女佣	,	为了	一	那	喜爱	我	!

小姑娘，哭吧，为那个爱我的人哭泣吧！

[oʊ] [maɪt] [aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ][læst][ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l] [breθ]

O	might	I	with	my	last	of	mortal	breath
哦	可能	我	和	我的	最后的	的	凡人	气息

哦，我愿用我最后一口气

[bɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['kru:əl] ['tretʃəri] [tu:; tə] [fli:] ,

Bid	him	the	cruel	treachery	to	flee	,
出价	他	这	残忍的	背信弃义	到	逃跑	,

让他背信弃义地逃走，

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][sɪŋk][tu:; tə] ['hæpi] [deθ] ,

And	hear	his	voice	and	sink	to	happy	death	,
和	听到	他的	嗓音	和	下沉	到	快乐的	死亡	,

聆听他的声音，然后安然离世。

[soʊ] [stɪl] [maɪt] [lɪv; laɪv][ðə; ði][wʌn] [ðæt] - [ˌem 'i:] !

So	still	might	live	the	one	that	lovéd	me	!
所以	仍然	可能	居住	这	一	那	-	我	!

所以，那个曾经爱我的人或许还活着！

[si:s] , ['kaɪndli] [meɪd] , [ə'raɪz] , [ænd; ənd] ['wɪspər] [loʊ] ,

Cease	,	kindly	maid	,	arise	,	and	whisper	low	,
停止	,	亲切地	女佣	,	出现	,	和	耳语	低的	,

停下吧，善良的侍女，起来，低声细语。

[æz; əz] [mu:n] [tu:; tə] ['wi:pɪŋ] [klaʊdz] , [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [raɪz]

As	moon	to	weeping	clouds	,	until	there	rise
作为	月亮	到	哭泣	云	,	直到	那里	上升

如同月亮照耀着哭泣的云朵，直到它们升起

[laɪk] ['pælɪd] ['reɪnboʊ] , [wɑ:n][wɪð; wɪθ] ['spektrəl] [gloʊ] ,

Like	pallid	rainbow	,	wan	with	spectral	glow	,
喜欢	苍白	彩虹	,	万	和	光谱	辉光	,

像苍白的彩虹，泛着幽幽的光芒，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [dʒɔɪ] [ə'θwɔ:rt] [maɪ] [skaɪz] ,

A	thing	of	fearful	joy	athwart	my	skies	,
一个	事物	的	可怕	喜悦	横穿	我的	天空	,

天际涌动着令人敬畏的喜悦，

[ə; eɪ] [hoʊp] , [ə; eɪ][dʒɔɪ] [i:n] [jet] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi] ,

A	hope	,	a	joy	e'en	yet	that	this	might	be	,
一个	希望	,	一个	喜悦	e'en	然而	那	这	可能	是	,

即便如此，心中仍怀着希望和喜悦，希望这能成为现实。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [hu:] - [ˌem 'i:] .

That	I	should	die	for	him	who	lovéd	me	.
那	我	应该	死	为了	他	WHO	-	我	.

我竟然要为爱我的人而死。

[aɪ] [weɪst] [noʊ][laɪf] , [noʊ] [bleɪm] [ʃæl; ʃəl][ˌem 'i:] [dɪs'meɪ] ,

I	waste	no	life	,	no	blame	shall	me	dismay	,
我	浪费	不	生活	,	不	责备	将	我	沮丧	,

我不浪费生命，任何过错都无法让我沮丧。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [briːf] [deɪz] [ʌv; əv] [maɪn] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mɔːrn] ,

For	these	brief	days	of	mine	are	but	a	morn	,
为了	这些	简短的	天	的	矿	是	但	一个	早晨	,

我这短暂的人生，不过是一个清晨。

[ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [pʊr] ['vaiəlits] , [wɪnd] - [wɔːrn] ,

A	handful	of	poor	violets	,	wind	-	worn	,
一个	少数	的	贫穷的	紫罗兰	,	风	-	磨损	,

几朵可怜的紫罗兰，被风吹得枯萎了，

[ɔːr] ['nɜːrslɪŋ] ['lɪli] - [bʌdz] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˌmɪs'leɪ]

Or	nurseling	lily	-	buds	which	to	mislay
或者	护理	百合	-	花蕾	哪个	到	错放

或者，那些即将遗失的百合花蕾。

[wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] [ɪl] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['flaʊər]

Were	not	the	ill	that	to	the	perfect	flower
是	不是	这	患病的	那	到	这	完美的	花

难道疾病不是通往完美之花的途径吗?

[maɪt] [biː; bi] [ɪf] ['kruːəl] [hænd] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'reɪ]

Might	be	if	cruel	hand	should	disarray
可能	是	如果	残忍的	手	应该	混乱

如果残酷之手扰乱了秩序，或许会是这样。

[ɪts] ['stɑːri] ['splendər] [wen] [ɪn] ['raɪpənd] ['aʊər]

Its	starry	splendour	when	in	ripened	hour
它是	繁星	辉煌	什么时候	在	成熟的	小时

在繁星点点的时刻，它璀璨夺目。

[ˌaɪ 'tiː] [floʊts] [ɪn] ['træŋkwɪl] [steɪt] [ɑːn] - [striːm] .

It	floats	in	tranquil	state	on	Gunga's	stream	.
它	浮标	在	宁静	状态	在	-	溪流	.

它静静地漂浮在贡加河上。

[meɪk] ['redi] , ['lɪt(ə)l] [meɪd] ; [swiːt] [ɪz] [ðə; ði] [gliːm]

Make	ready	,	little	maid	;	sweet	is	the	gleam
制作	准备好	,	小的	女佣	;	甜的	是	这	闪耀

准备好，小姑娘；那光芒真美好。

[ðæt] ['laɪtnz] [ðɪs] [ɪl] [naɪt] , [sɔːft] [klaʊdz] [wɪl] [wiːp] ,

That	lightens	this	ill	night	,	soft	clouds	will	weep	,
那	变亮	这	患病的	夜晚	,	柔软的	云	将要	哭泣	,

那照亮这病夜的光芒，是柔和的云朵在哭泣，

[ðə; ði] ['fɜːrvɪd] ['bʊlbʊl] [stɪl] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [bɪ'niːθ]

The	fervid	bulbul	still	his	song	,	beneath
这	狂热	鹎	仍然	他的	歌曲	,	下面

热情的夜莺仍在歌唱，在.....之下

['aʊər; ɑːr] - [ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] ['dʒæzmɪn] [sliːp] ,

Our	tallices	the	blinking	jasmines	sleep	,
我们的	-	这	眨眼	茉莉花	睡觉	,

我们的花环，闪烁的茉莉花沉睡着了，

[ðə; ði] ['kaɪndli] ['mɜːrtl] ['ʃædoʊ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [pɑːrθ] .

The	kindly	myrtles	shadow	all	our	parth	.
这	亲切地	桃金娘	阴影	全部	我们的	帕斯	.

慈祥的桃金娘为我们遮蔽了所有道路。

[spiːk] , ['dʒent(ə)l] [meɪd] , [tel] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [soʊ] ,

Speak	,	gentle	maid	,	tell	me	it	shall	be	so	,
说话	,	温和的	女佣	,	告诉	我	它	将	是	所以	,

说出你的心声，温柔的少女，告诉我事情会如你所愿。

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ] [lʌv] ; [spiːk] [ænd; ənd][wiː; wi][goʊ]

That	I	shall	find	my	love	;	speak	and	we	go
那	我	将	寻找	我的	爱	;	说话	和	我们	去

愿我找到我的爱人；说一声，我们便会离去

[ɑːn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən] [hoʊm] - [bent] [wɪŋ]

On	pilgrimage	more	sweet	than	home	-	bent	wing
在	朝圣	更多的	甜的	比	家	-	弯曲	翼

朝圣之旅比归家更甜蜜

[ʌv; əv] ['bænɪʃt] [dʌvz; doʊvz] — [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [tʃænt] [ʌv; əv] [woʊ] ,

Of	banished	doves	—	now	,	I	will	chant	of	woe	,
的	被放逐	鸽子	—	现在	,	我	将要	呗	的	悲哀	,

被放逐的鸽子啊——如今，我要吟唱哀歌，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [sɔːŋ] [biː; bi]['doʊlf(ə)l] , [blaɪð] [aɪ] [sɪŋ] .

And	though	my	song	be	doleful	,	blithe	I	sing	.
和	尽管	我的	歌曲	是	悲伤的	,	快乐的	我	唱歌	.

虽然我的歌声悲伤，但我依然欢快地歌唱。

" [oʊ] [naɪt] !

"	O	Night	!
"	哦	夜晚	!

“哦，夜晚!

[oʊ] [naɪt] [soʊ] [truː] !

O	Night	so	true	!
哦	夜晚	所以	真的	!

哦，夜晚如此真实!

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [gaɪl] .

The	promise	of	the	Day	is	full	of	guile	.
这	承诺	的	这	天	是	满的	的	诡计	.

那一天的承诺充满了诡诈。

[fer] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət] ['kræfti] [ɪz][hɜːr; hər] [smaɪl] ;

Fair	is	the	Day	,	but	crafty	is	her	smile	;
公平的	是	这	天	,	但	狡猾	是	她	微笑	;

日子虽美，但她的笑容却狡黠;

[ðə; ði] ['frendli] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [noʊ] ['sʌt(ə)l] [waɪl] .

The	friendly	Night	,	it	knows	no	subtle	wile	.
这	友好的	夜晚	,	它	知道	不	微妙的	诡计	.

友善的夜晚，它不懂什么狡诈。

[dɪr] [naɪt] !

Dear	Night	!
亲爱的	夜晚	!

亲爱的晚安!

[brɪŋ] ['wiːpɪŋ] [duː] ,

Bring	weeping	dew	,
带来	哭泣	露	,

带来泪露，

[ænd; ənd][sæd] [ɪn'tʃɑːntmənts] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] ['spɛlz]

And	sad	enchantments	to	undo	the	spells
和	伤心	魔法	到	撤销	这	咒语

还有悲伤的咒语来解除这些魔法

[ʌv; əv]['beɪlf(ə)l] [deɪ] , [waɪl] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['saɪlənt] ['sɛlz]

Of	baleful	day	,	while	from	thy	silent	cells
的	有害的	天	,	尽管	从	你的	沉默的	细胞

在凶日，从你寂静的牢房中。

[ʌv; əv] [dʌsk] [ænd; ənd] ['slʌmbər] , [stɪl] ['hɑːrts] - [piːs] [eks'heɪlz] .

Of	dusk	and	slumber	,	still	heart's	-	peace	exhales	.
的	黄昏	和	睡眠	,	仍然	心脏的	-	和平	呼气	.

暮色渐浓，夜幕降临，心绪平静，安宁舒畅。

[oʊ] [naɪt] !

O	Night	!
哦	夜晚	!

哦，夜晚！

[oʊ] [naɪt] , [pər'suː]

O	Night	,	pursue
哦	夜晚	,	追求

哦，夜，追逐

[ðə; ði] ['bɪtər] [deɪ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] [rest]

The	bitter	Day	,	and	from	her	keeping	wrest
这	苦的	天	,	和	从	她	保持	夺取

苦涩之日，以及从她手中夺回

[ðoʊz] ['kruːəl] [spɔɪlz] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['empti] [brest]

Those	cruel	spoils	,	and	to	my	empty	breast
那些	残忍的	战利品	,	和	到	我的	空的	胸部

那些残酷的战利品，还有我空荡荡的胸膛

[gɪv] [liː'θiːən] [kɑːm] , [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [deθ] , [ænd; ənd] [rest] .

Give	lethean	calm	,	and	dearest	death	,	and	rest	.
给	勒西恩	冷静的	,	和	亲爱的	死亡	,	和	休息	.

赐予寂静，至爱的死亡，以及安息。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði]['rɑːdʒə][ʌv; əv] [kæʃmɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [went] [ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['læl]

The	Rajah	of	Kashmir	and	his	court	went	a	-	hunting	on	the	day	of	Lal
这	拉惹	的	克什米尔	和	他的	法庭	去	一个	-	打猎	在	这	天	的	拉尔

['sɪŋz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] [gʊd] ['kʌmpəni] .

Singh's	return	to	their	good	company	.
辛格的	返回	到	他们的	好的	公司	.

拉尔·辛格回到他们身边的那天，克什米尔王公和他的朝臣们去打猎了。

[ðeɪ] [swept] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,

They	swept	down	the	valley	,
他们	扫荡	向下	这	谷	,

他们席卷了整个山谷，

[ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [treɪn] [ʌv; əv] ['nəublz] [ænd; ənd][hoʊst][ʌv; əv] [ə'tendənts] [wɪð; wɪθ]['fælkənz][gɜːrt][fɔːr; fər]

a	gorgeous	train	of	nobles	and	host	of	attendants	with	falcons	girt	for
一个	华丽的	火车	的	贵族	和	主持人	的	服务员	和	猎鹰	束	为了

['fɔːreɪ] ,

foray	,
突袭	,

一队华丽的贵族和众多侍从，还有准备出击的猎鹰。

[ænd; ənd] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [steɪt] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn]

and	moved	with	much	state	and	circumstance	among	the	hills	until	the	sun
和	已搬	和	很多	状态	和	环境	之中	这	丘陵	直到	这	太阳

[gruː] [hɑːt] ,

grew	hot	,
生长	热的	,

他们盛装打扮，在山间迁徙，直到太阳变得炙热。

[wen] ['sɪlkən] [tents] [wɜːr; wər] [pɪtʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] [groʊv] [nɪr] [baɪ][ə; eɪ] ['smuːðli] ['floʊɪŋ] ['rɪvər] .

when	silken	tents	were	pitched	in	a	walnut	grove	near	by	a	smoothly	flowing	river	.
什么时候	丝	帐篷	是	投球	在	一个	核桃	树林	靠近	经过	一个	顺利	流动	河	.

当时，人们在一条缓缓流淌的小河附近的核桃林里搭起了丝绸帐篷。

[hɪr] [ðeɪ] [eɪt] [ænd; ənd] [dræŋk] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊzd] [waɪl] [əb'siːkwiəs] ['sɜːrvənt] [fænd] [ðem; ðəm] ,

Here	they	ate	and	drank	and	reposed	while	obsequious	servants	fanned	them	,
这里	他们	吃	和	喝	和	安息	尽管	低三下四	仆人	扇形	他们	,

他们在这里吃喝休息，谄媚的仆人为他们扇风。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] ['viːnəs] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər]

and	the	sweet	music	of	vinas	blended	with	the	murmur	of	the	water
和	这	甜的	音乐	的	维纳斯	混合	和	这	低语	的	这	水

[ænd; ənd] [ðə; ði] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːz] .

and	the	droning	of	the	bees	.
和	这	无人机	的	这	蜜蜂	.

悠扬的维纳斯琴声与潺潺流水声和蜜蜂嗡嗡声交织在一起。

[ðə; ði] ['rɑːdʒə] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [tent] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [er] .

The	Rajah	sat	in	the	entrance	of	a	crimson	tent	and	enjoyed	the	delicious	air	.
这	拉惹	卫星	在	这	入口	的	一个	赤红	帐篷	和	享受	这	可口的	空气	.

拉者坐在深红色帐篷的入口处，享受着清新的空气。

[ðə; ði] [nest] - ['leɪdn] ['bræntʃɪz] [druːpt] [ə'bʌv] , [ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv] [bɜːrdz] ['siːst] ,

The	nest	-	laden	branches	drooped	above	,	the	twittering	of	birds	ceased	,
这	巢	-	满载	分支	下垂	多于	,	这	推特	的	鸟类	停止	,

枝头挂满了鸟巢，低垂着，鸟儿的鸣叫声也停止了。

[bʌt; bət] ['dʒent(ə)l] [fɔːrmz] [hɑːpt] ['laɪtli] [frʌm; frəm] [twɪg] [tuː; tə] [twɪg] , [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [aɪz] [piːpt]

but	gentle	forms	hopped	lightly	from	twig	to	twig	,	and	curious	eyes	peeped
但	温和的	表格	跳跃	轻轻	从	枝条	到	枝条	,	和	好奇的	眼睛	偷窥

[frʌm; frəm] ['liːfi] ['ləːkiŋ] - ['pleɪsɪz] .

from	leafy	lurking	-	places	.
从	绿叶	潜伏	-	地方	.

但温顺的身影轻盈地从一根树枝跳到另一根树枝，好奇的眼睛从树叶掩映的地方窥视着。

[ɪn] [ðə; ði] ['tɜːrbən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːdʒə] ,

In	the	turban	of	the	Rajah	,
在	这	头巾	的	这	拉惹	,

在拉者头巾上，

[ðə; ði] ['sæfaɪər] [ʌv; əv] [feɪt] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [sə'riːn] ['lʌstər] [laɪk] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər] - ['lɪli] [ʌv; əv] [kæʃ'mɪr]

the	Sapphire	of	Fate	shone	with	serene	lustre	like	the	blue	water	-	lily	of	Kashmir
这	蓝宝石	的	命运	闪耀	和	安详	光泽	喜欢	这	蓝色的	水	-	百合	的	克什米尔

.

:

.

命运蓝宝石散发着宁静的光芒，如同克什米尔的蓝色睡莲。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['tɔɪd] ['aɪdli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mægnɪˌfaɪ]

His	fingers	toyed	idly	with	the	plumage	of	a	magnifi
他的	手指	玩弄	闲散地	和	这	羽毛	的	一个	壮丽

他的手指漫不经心地拨弄着一只华丽鸟儿的羽毛。

[sent] [hɔːk] , [naʊ] [ʌn'hʊdɪd] [bʌt; bət] [stɪl] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['leðərn] [dʒes] [ænd; ənd] ['taɪni] ['tɪŋklɪŋ]

cent	hawk	,	now	unhooded	but	still	wearing	the	leathern	jesses	and	tiny	tinkling
中心	鹰	,	现在	未戴帽子的	但	仍然	穿着	这	皮革	杰西斯	和	微小的	叮叮当当

['belz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs] .

bells	of	the	chase	.
铃铛	的	这	追赶	.

一只猎鹰，现在摘下了兜帽，但仍然戴着皮制的脚镣和叮当作响的小铃铛，那是追逐猎物时留下的痕迹。

[ðə; ði] [liːʃ] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][held] [slɪpt] ['grædʒuəli][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][æn; ən]

The	leash	by	which	it	was	held	slipped	gradually	from	the	arm	of	an
这	牵引绳	经过	哪个	它	曾是	握住	滑倒了	逐步地	从	这	手臂	的	一个

[ə'tendənt] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌnkən'faɪnd] .

attendant	and	it	was	unconfined	.
服务员	和	它	曾是	不受限制的	.

拴着它的皮带渐渐从一名看守人的手臂上滑落，它挣脱了束缚。

[ɪts] [kiːn] [aɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['æmbʊʃt] ['flɜːri] [ˌoʊvər'hed] ,

Its	keen	eye	knew	all	the	ambushed	flurry	overhead	,
它是	敏锐的	眼睛	知道	全部	这	遭到伏击	阵雪	开销	,

它敏锐的目光捕捉到了头顶上所有伏击的混乱场面。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][raɪz] — [ə; eɪ] [mɔːr] ['kjʊriəs] [preɪ] [leɪ] ['nɪrər] .

but	it	did	not	rise	—	a	more	curious	prey	lay	nearer	.
但	它	做过	不是	上升	—	一个	更多的	好奇的	猎物	躺	更近	.

但它没有起身——更有趣的猎物就在附近。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pɔɪzd] [ɪn] [er] .

In	a	moment	it	was	poised	in	air	.
在	一个	片刻	它	曾是	准备	在	空气	.

瞬间，它悬停在了空中。

[ə'nʌðər] ['sekənd]

Another	second
其他	第二

又过了一秒

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [geɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [stoʊn] , [ðə; ði] ['ɔːgər] [ʌv; əv] [wiːl]

and	it	had	gained	possession	of	the	Mystic	Stone	,	the	augur	of	weal
和	它	有	获得	拥有	的	这	神秘	石头	,	这	占卜师	的	福利

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlsə] ,

to	the	Khalsa	,
到	这	卡尔萨	,

它获得了神秘石，这块石头是卡尔萨的福祉预兆。

[ɪts] ['menəs] [wen] [bɔːrn] [baɪ][ə; eɪ][foʊ] , [ðə; ði] [pɔːr'tentəs] ['sæfaɪər] [ʌv; əv] [feɪt] !

its	menace	when	borne	by	a	foe	,	the	portentous	Sapphire	of	Fate	!
它是	威胁	什么时候	出生	经过	一个	敌人	,	这	不祥的	蓝宝石	的	命运	!

当它被敌人拥有时，其威胁性何在？这就是不祥的命运蓝宝石！

[ɔːl][wʌz; wəz][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['klæmər] .

All	was	consternation	and	clamour	.
全部	曾是	惊愕	和	叫嚣	.

现场一片混乱，喧嚣嘈杂。

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [slɪpt] [ðə; ði] [liːʃ] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪst] ,

The	unlucky	fellow	who	had	slipped	the	leash	,	waving	his	wrist	,
这	倒霉	同伴	WHO	有	滑倒了	这	牵引绳	,	挥手	他的	手腕	,

那个倒霉的家伙挣脱了狗绳，挥舞着手腕，

[sɔːt] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði][boʊld] ['rɑːbər] [tuː; tə] [ə'laɪt] ,

sought	to	induce	the	bold	robber	to	alight	,
寻求	到	诱导	这	大胆的	强盗	到	点燃	,

试图诱使那名胆大的劫匪下车，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kraɪz][wɜːr; wər] ['skersli] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [voʊˌsɪfə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] ,

but	his	cries	were	scarcely	heard	above	the	vociferation	of	the	throng	,
但	他的	哭泣	是	几乎	听到	多于	这	发声	的	这	人群	,

但他的呼喊声几乎被人群的喧闹声淹没。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ]

and	he	was	fain	to	tear	his	beard	and	curse	the	day	of	his	birth
和	他	曾是	欣然	到	撕	他的	胡须	和	诅咒	这	天	的	他的	出生

.

:

.

他恨不得撕下自己的胡须，诅咒自己的出生之日。

[bʌt; bət][æz; əz] ['niːðər] [ˌlæmən'teɪʃn] [nɔːr][reɪdʒ][kʊd; kəd] [rɪ'stɔːr] [ðə; ðɪ] ['treʒər] ,

But	as	neither	lamentation	nor	rage	could	restore	the	treasure	,
但	作为	两者都不	哀叹	也不	愤怒	可以	恢复	这	宝藏	,

但是，无论是哀悼还是愤怒都无法找回这件宝物。

['kuːlər] ['hedz] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['hɔːsmən] [wɪð; wɪθ]['fælkənz][ænd; ənd] ['lʊrz] [tuː; tə] [dɪ'kɔɪ]

cooler	heads	dispatched	a	party	of	horsemen	with	falcons	and	lures	to	decoy
冷却器	头部	已派出	一个	派对	的	骑兵	和	猎鹰	和	诱饵	到	诱饵

[ðə; ðɪ] ['rekriənt] .

the	recreant	.
这	叛徒	.

头脑冷静的人派出一队骑兵，带着猎鹰和诱饵去引诱叛徒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ['hɔːrər] - [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [træns'fɪkst] ,

With	the	first	shout	of	dismay	and	horror	Atmâ	stood	as	if	transfixed	,
和	这	第一的	喊	的	沮丧	和	恐怖	-	站立	作为	如果	呆若木鸡	,

[ɛn'ræpt] [ɪn] [θɔːt] ,

enwrapt	in	thought	,
包裹	在	想法	,

随着一声惊恐和恐惧的呼喊，阿特玛仿佛被定住了一般，陷入了沉思。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][stɜːr][nɔːr] [spiːk] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['reskjuːɪŋ] ['pɑːrti][hæd; həd] [lɔːŋ] ['vænɪʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]

and	did	not	stir	nor	speak	until	the	rescuing	party	had	long	vanished	across	the
和	做过	不是	搅拌	也不	说话	直到	这	救援	派对	有	长的	消失了	穿过	这

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

直到救援队早已消失在平原上，他才动弹不得，也没有说话。

[ænd; ənd] ['bɜːrtrəm] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] ['rælɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] ,

and	Bertram	touching	him	on	the	shoulder	rallied	him	on	his	abstraction	,
和	伯特伦	接触	他	在	这	肩膀	集结	他	在	他的	抽象	,

[ænd; ənd]

and
和

伯特伦拍了拍他的肩膀，让他重新投入到抽象思维中。

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ][nə'wɑːb][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [riː'ænɪmeɪt] [ðə; ðɪ]

told	him	that	the	Nawab	was	about	to	beguile	the	time	and	reanimate	the
讲述	他	那	这	纳瓦布	曾是	关于	到	欺骗	这	时间	和	复活	这

['flægɪŋ] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'lʌstriəs] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪl] .

flagging	spirits	of	the	illustrious	company	with	a	tale	.
标记	烈酒	的	这	杰出	公司	和	一个	故事	.

告诉他，纳瓦布即将用一个故事来迷惑时代，重新振奋这家著名公司低落的士气。

[ri'presɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] ,

Repressing	a	sigh	,
压制	一个	叹	,

强忍住叹息，

- [smaɪld] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ['fɔːmiŋ] [ə'baʊt]

Atmâ	smiled	and	suffered	his	friend	to	lead	him	into	the	circle	forming	about
-	微笑	和	遭受	他的	朋友	到	带领	他	进入	这	圆圈	成型	关于

[ðə; ði]['stɔːri] - ['telər] .

the	story	-	teller	.
这	故事	-	出纳员	.

阿特玛笑了笑，任由他的朋友领着他走进围绕着讲故事的人形成的圈子。

" [fɑːr] [bæk] , " [bɪ'gæn][ðə; ði][nə'wɑːb] , " [fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [huːz] ['æn(ə)lz][ɑːr; ər][lɔːst][ɪn]

"	Far	back	,	"	began	the	Nawab	,	"	far	back	in	the	ages	whose	annals	are	lost	in
"	远的	后退	,	"	开始	这	纳瓦布	,	"	远的	后退	在	这	年龄	谁	志	是	丢失的	在

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

“很久以前，”纳瓦布开口说道，“很久以前，在那些历史记载早已湮没在故事中的时代。”

[wen] , [taɪm] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] ['biːɪŋ] ['nɪrər] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðer; ðər][daɪ'vɜːrdʒəns] ,

when	,	Time	and	Eternity	being	nearer	the	point	of	their	divergence	,
什么时候	,	时间	和	永恒	存在	更近	这	观点	的	他们的	发散	,

当时间和永恒越来越接近它们的分歧点时，

[θɪŋz] [ˌpretər'nætʃrəl] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [men] ,

things	preternatural	and	strange	entered	into	the	lives	of	men	,
事物	超自然	和	奇怪的	进入	进入	这	生活	的	男人	,

超自然和奇异的事物进入了人们的生活，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] ['maɪti] [kɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'naʊn] , [huː] , ['biːɪŋ] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ]

there	lived	a	mighty	king	of	great	renown	,	who	,	being	stricken	with	a	lingering
那里	居住地	一个	强大的	国王	的	伟大的	名声	,	WHO	,	存在	受打击的	和	一个	挥之不去的

[bʌt; bət]['feɪt(ə)l] ['mælədi] ,

but	fatal	malady	,
但	致命的	弊病	,

从前有一位威名赫赫的强大国王，他患上了一种久治不愈但致命的疾病，

[spent] [ðə; ði] [læst] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd]

spent	the	last	years	of	his	life	in	adjusting	the	affairs	of	his	kingdom	and
花费	这	最后的	年	的	他的	生活	在	调整	这	事务	的	他的	王国	和

[prɪ'peərɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][end] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesər] ,

preparing	all	things	to	the	single	end	that	the	reign	of	his	successor	,
准备	全部	事物	到	这	单身的	结尾	那	这	在位	的	他的	接班人	,

他生命的最后几年都在忙于调整王国事务，并为继任者的统治做好一切准备，其唯一目的就是确保继任者的统治顺利进行。

[huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][sʌn] , [maɪt] [ɪk'sel] [ɪn] ['grændʒər] [ænd; ənd] [də'mɪnjən] [ɔːl] ['ʌðər] ['ɛmpaɪɚz]

who	was	his	only	son	,	might	excel	in	grandeur	and	dominion	all	other	empires
WHO	曾是	他的	仅有的	儿子	,	可能	Excel	在	宏伟	和	统治权	全部	其他	帝国

[ʌv; əv] [ðæt] ['ɪrə] .

of	that	era	.
的	那	时代	.

他是他唯一的儿子，可能会在辉煌成就和统治那个时代的所有其他帝国方面超越它们。

[ðɪs] [sʌn] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [θroʊn] [waɪl] [stɪl] [ʌv; əv] ['tendər] ['jɪrz] ,

This	son	ascended	the	throne	while	still	of	tender	years	,
这	儿子	上升	这	王座	尽管	仍然	的	投标	年	,

这个儿子在年幼时就登上了王位。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [pə'rent(ə)l] ['fɑːndnəs] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'iːkwəld] ['paʊər]

and	found	that	parental	fondness	had	endowed	him	with	unequalled	power
和	成立	那	父母	喜爱	有	捐赠	他	和	无与伦比	力量

[ænd; ənd] [də'mɪnjən] .

and	dominion	.
和	统治权	.

他发现父母的宠爱赋予了他无与伦比的权力和统治力。

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] , ['ʌndər] [ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [kɪŋ] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

His	subjects	,	under	the	beneficent	rule	of	the	departed	king	,	had	become	a
他的	主题	,	在下面	这	仁慈的	规则	的	这	已离开	国王	,	有	变得	一个

[greɪt] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] ['neɪʃ(ə)n] ;

great	and	prosperous	nation	;
伟大的	和	繁荣	国家	;

在他的臣民们的统治下，在已故国王的仁慈统治下，他们已经成为一个伟大而繁荣的国家；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['neɪbərɪŋ] ['mɔnəks] ; [hɪz; ɪz] [t'reʒərɪz] [wɜːr; wər] [fɪld]

he	was	at	peace	with	all	neighbouring	monarchs	;	his	treasuries	were	filled
他	曾是	在	和平	和	全部	邻接	君主	;	他的	国库	是	已填

[tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

to	overflowing	;	and	,
到	溢出	;	和	,

他与所有邻近君主都保持着和平关系；他的国库充盈；而且，

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

more	than	all	,
更多的	比	全部	,

比一切都更重要，

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnsələz] [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðɪs] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə]

the	wisdom	of	the	counsellors	whom	the	king	this	father	had	appointed	to
这	智慧	的	这	咨询师	谁	这	国王	这	父亲	有	任命	到

[ɪn'strʌkt] [ænd; ənd]

instruct	and
指示	和

国王任命的谋士们的智慧，正是这位父亲所委派来指导和教导的。

[gaɪd] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['jɪrz] [hæd; həd] [sʌŋk] [diːp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɑːrt] [wel] - ['fɪtɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə]

guide	his	early	years	had	sunk	deep	into	a	heart	well	-	fitted	by	Nature	to
指导	他的	早期的	年	有	沉没	深的	进入	一个	心	出色地	-	适配	经过	自然	到

[rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

receive	it	,
收到	它	,

他早年的经历深深地烙印在他那颗天生适合接受它的心中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔɪəl] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][baɪ]

and	his	demeanour	was	such	that	the	loyal	affection	which	was	his	by
和	他的	风度	曾是	这样的	那	这	忠诚	感情	哪个	曾是	他的	经过

[ɪn'herɪtəns] [suːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːrtfelt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ]

inheritance	soon	changed	to	a	heartfelt	admiration	and	love	of	the	virtues
遗产	很快	已更改	到	一个	衷心	钦佩	和	爱	的	这	美德

[wɪtʃ] [ɔːl] [men] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pə'zes] .

which	all	men	perceived	him	to	possess	.
哪个	全部	男人	感知	他	到	具有	.

他的举止风度使他与生俱来的忠诚之情很快转变为由衷的钦佩和热爱，因为所有人都认为他拥有美好的品德。

['ʃʊrli] [noʊ] ['mɑːnərk] ['evər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [reɪn] ['ʌndər] [mɔːr] [ɔː'spɪʃəs] [skaɪz] .

Surely	no	monarch	ever	began	to	reign	under	more	auspicious	skies	.
一定	不	君主	曾经	开始	到	在位	在下面	更多的	吉祥	天空	.

想必没有哪位君主能在如此吉利的星空下登基。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] , [hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['pleʒər] - [haʊs] ,

One	of	his	palaces	,	his	chief	pleasure	-	house	,
一	的	他的	宫殿	,	他的	首席	乐趣	-	房子	,

他的一座宫殿，他的主要行宫，

[hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv]

had	been	built	for	him	by	command	of	the	late	king	,	and	was	of
有	到过	建造	为了	他	经过	命令	的	这	晚的	国王	,	和	曾是	的

[ju'ni:k] ['eksələns] .

unique	excellence	.
独特的	卓越	.

这座宫殿是已故国王下令为他建造的，品质卓越，无与伦比。

[ɪts] ['prɑ:gres] ['dʊrɪŋ] [ɪ'rekʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'peɪʃntli] [wɑ:tʃt] [baɪ][ðə; ði] ['mɑ:nərk] ,

Its	progress	during	erection	had	been	impatiently	watched	by	the	monarch	,
它是	进步	期间	勃起	有	到过	不耐烦地	观看	经过	这	君主	,

建造过程中，君主一直焦急地关注着它的进展。

[hu:] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [kəm'pli:t] [ænd; ənd][bi:; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ɪts] [pər'fekʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]

who	desired	to	see	it	complete	and	be	assured	of	its	perfection	before	he
WHO	想要的	到	看	它	完全的	和	是	保证	的	它是	完美	前	他

[kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rld] ,

closed	his	eyes	on	the	world	,
关闭	他的	眼睛	在	这	世界	,

他渴望在闭上双眼离开人世之前，亲眼见证它的完成，并确信它的完美无瑕。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['skɪlfl] ['bɪldərz] [hu:] [rɔ:t] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wɜ:r; wər] [dɪ'stræktɪd] [bɪ'twi:n]

so	that	the	skilful	builders	who	wrought	day	and	night	were	distracted	between
所以	那	这	熟练	建筑商	WHO	锻	天	和	夜晚	是	愣	之间

[ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [leɪd] [ɑ:n][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ʌn'raɪvld] ['bju:ti]

the	injunction	laid	on	them	that	it	should	be	in	every	part	of	unrivalled	beauty
这	禁令	铺设	在	他们	那	它	应该	是	在	每一个	部分	的	无与伦比	美丽

,

,

,

因此，那些日夜辛勤工作的技艺精湛的工匠们，因为肩负着使建筑每一处都美轮美奂的重任而分心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊərli] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mændeɪt] [ðæt] [ðə; ði][tæsk][bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt]

and	the	hourly	repetition	of	the	royal	mandate	that	the	task	be	accomplished
和	这	每小时	重复	的	这	皇家	授权	那	这	任务	是	完成

[ɪ'mi:diətli] .

immediately	.
立即地	.

每小时都会重复一遍皇家命令，要求立即完成这项任务。

[bʌt; bət] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] ,

But	,	notwithstanding	,
但	,	虽然	,

尽管如此，

[soʊ] [wel] [dɪd] [ðeɪ] [sək'si:d] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ][ænd; ənd]

so	well	did	they	succeed	that	among	all	the	wonderful	palaces	of	that	age	and
所以	出色地	做过	他们	成功	那	之中	全部	这	精彩的	宫殿	的	那	年龄	和

[lænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tu:; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk] [aɪl] ,

land	there	was	none	to	compare	with	The	Magic	Isle	,
土地	那里	曾是	没有任何	到	比较	和	这	魔法	小岛	,

他们做得如此成功，以至于在那个时代和那片土地上所有宏伟的宫殿中，没有一座能与魔法岛相媲美。

[fɔ:r; fər] [ðʌs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] ,

for	thus	was	it	called	,
为了	因此	曾是	它	称为	,

它因此得名。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][baɪ] [ɪn'dʒi:niəs] [dɪ'vaɪs] [ˌaɪ 'ti:] ['floʊtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks] [baɪ]

because	by	ingenious	device	it	floated	on	the	bosom	of	one	of	the	lakes	by
因为	经过	巧妙	设备	它	漂浮	在	这	怀	的	一	的	这	湖泊	经过

[wɪtʃ] [ðæt] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [dɪ'vɜ:rsɪfaɪd] .

which	that	country	was	diversified	.
哪个	那	国家	曾是	多元化	.

因为它巧妙地漂浮在该国众多湖泊之一的湖面上。

[noʊ] [brɪdʒ] [led][tu:; tə] [ðɪs] ['pæləs] , [bʌt; bət] ['gɪldɪd] [bɑ:dʒz] [wɜ:r; wər]['evər] ['redi] [tu:; tə] [spred]

No	bridge	led	to	this	palace	,	but	gilded	barges	were	ever	ready	to	spread
不	桥	引领	到	这	宫殿	,	但	镀金	驳船	是	曾经	准备好	到	传播

[ðer; ðər] ['sɪlkən]

their	silken
他们的	丝

没有桥梁通往这座宫殿，但镀金的驳船随时准备铺开丝绸。

[seɪlz][ænd; ənd] [kən'veɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lɪʒiəm] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ,

sails	and	convey	the	king	to	and	from	the	elysium	,	which	sometimes	,
帆	和	传达	这	国王	到	和	从	这	极乐世界	,	哪个	有时	,

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['koʊkɪtri] ,

as	if	in	coquetry	,
作为	如果	在	卖弄风情	,

帆船载着国王往返于极乐世界，有时，仿佛是在卖弄风情，

[ri'si:did] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [ə'mʌŋ] ['flaʊər] - [dekt] ['aɪləndz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [bɔ:r] [daʊn]

receded	at	his	approach	among	flower	-	decked	islands	,	and	sometimes	bore	down
消退	在	他的	方法	之中	花	-	甲板	岛屿	,	和	有时	钻孔	向下

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [geɪ] [floʊ'tɪlə] ,

to	meet	the	gay	flotilla	,
到	见面	这	同性恋	船队	,

当他靠近时，鲜花簇拥的小岛们退却了，有时还会俯冲下来与欢快的船队相遇。

['brænʧɪz] [spred] [ænd; ənd] ['gɑ:ləndz] ['weɪvɪŋ] , [laɪk] [sʌm; səm] [ɪn'ʧæntɪd] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn]

branches	spread	and	garlands	waving	,	like	some	enchanted	vessel	of	unknown
分支	传播	和	花环	挥手	,	喜欢	一些	迷人的	血管	的	未知

['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] .

fashion	and	fragrance	.
时尚	和	香味	.

枝繁叶茂，花环飘扬，宛如盛放着未知时尚与芬芳的魔法容器。

" [bʌt; bət] [streɪndʒ] [tu:; tə] [tel] ,

"	But	strange	to	tell	,
"	但	奇怪的	到	告诉	,

“但奇怪的是，

[ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [gru:] ['evri] [deɪ] [mɔ:r] [greɪv] [ænd; ənd] ['pensɪv] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ði:z]

the	young	king	grew	every	day	more	grave	and	pensive	in	the	midst	of	all	these
这	年轻的	国王	生长	每一个	天	更多的	严重	和	沉思的	在	这	中间	的	全部	这些

[di'laɪts] .

delights	.
美味	.

在这一切欢乐之中，年轻的国王却一天比一天更加严肃沉思。

['mju:zɪk][nɔ:r] [mɜ:rθ] [kʊd; kəd] [wɪn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['melənkɑ:li] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [hɪm; ɪm] .

Music	nor	mirth	could	win	him	from	the	melancholy	which	overshadowed	him	.
音乐	也不	欢笑	可以	赢	他	从	这	忧郁	哪个	黯然失色	他	.

音乐和欢笑都无法让他摆脱笼罩着他的忧郁。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [əˈmɪd][soʊ] [mʌtʃ] [ˌædʒəˈleɪʃ(ə)n][æz; əz] [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['aɪdl]

The	truth	was	,	that	amid	so	much	adulation	as	surrounded	him	,	the	idol
这	真相	曾是	,	那	之中	所以	很多	崇拜	作为	包围	他	,	这	偶像

[ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

of	a	nation	,
的	一个	国家	,

事实是，在他被如此多的崇拜所包围的情况下，作为一国偶像，

[hɪz; ɪz][soʊl][noʊ][lɔːŋgər] [ɪnˈkriːst] [ɪn] ['wɪzdəm] ; [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['vɜːrtʃuː] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

his	soul	no	longer	increased	in	wisdom	;	and	loving	virtue	beyond	all	other	things	,
他的	灵魂	不	更长	增加	在	智慧	;	和	爱	美德	超过	全部	其他	事物	,

他的灵魂不再增长智慧；他爱美德胜过一切其他事物。

[hiː; hi] ['siːkrətli] [bɪ'məʊnd] [hɪz; ɪz] [dɪ'fekʃn] [waɪlst] [nɑːt] [pɝˈsiːvɪŋ] [ɪts] [kɔːz] .

he	secretly	bemoaned	his	defection	whilst	not	perceiving	its	cause	.
他	偷偷	哀叹	他的	叛逃	而	不是	感知	它是	原因	.

他暗自懊悔自己的叛变，却不明白叛变的真正原因。

[hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] , [ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv][ɔːl] [aɪz] , ['wɪðərd] [laɪk] ['tendər] ['flaʊərz] [ment] [tuː; tə]

His	virtues	,	the	cynosure	of	all	eyes	,	withered	like	tender	flowers	meant	to
他的	美德	,	这	焦点	的	全部	眼睛	,	干枯	喜欢	投标	花朵	意思是	到

['blɑːsəm] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

blossom	in	the	shade	,
开花	在	这	阴影	,

他那些曾备受瞩目的美德，却像原本应该在阴凉处绽放的娇嫩花朵一样凋零了。

[bʌt; bət] [ʌnˈnætʃrəli] [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə] [nuːn] - [deɪ] .

but	unnaturally	exposed	to	noon	-	day	.
但	不自然地	裸露	到	中午	-	天	.

但未经自然处理，暴露在正午阳光下。

[hɪz; ɪz] [əˈdɔːrɪŋ] ['piːp(ə)l] [biˈweɪld] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fɔːˈʃædəʊɪŋ] [ʌv; əv]

His	adoring	people	bewailed	what	they	thought	must	be	a	foreshadowing	of
他的	崇拜	人们	哀叹	什么	他们	想法	必须	是	一个	铺垫	的

['mɔːrt(ə)l] ['ɪlnəs] ,

mortal	illness	,
凡人	疾病	,

他那些爱戴他的人们哀悼着他们认为是即将罹患绝症的征兆。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪz] ['kaʊnsələz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ['veɪnli] [stroʊv] [tuː; tə] ['fæðəm] [hɪz; ɪz] [muːd] .

and	the	wise	counsellors	of	his	childhood	vainly	strove	to	fathom	his	mood	.
和	这	明智的	咨询师	的	他的	童年	徒劳地	努力	到	捉摸	他的	情绪	.

他童年时期的智者们徒劳地试图了解他的情绪。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ˌjuː 'es][best][ɑːr; ər]['evər][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ,

But	those	who	know	us	best	are	ever	the	Unseen	,
但	那些	WHO	知道	我们	最好的	是	曾经	这	看不见	,

但最了解我们的人永远是那些看不见的人。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːnərk] ['hɔvəd] [ðə; ði] [bɪ'nɪgnənt] ['ɪnfluənsɪz] [ðæt] [hæd; həd]

and	about	the	young	monarch	hovered	the	benignant	influences	that	had
和	关于	这	年轻的	君主	悬停	这	仁慈的	影响	那	有

[wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ,

watched	his	infancy	,
观看	他的	婴儿期	,

在年轻的君主周围，始终萦绕着那些在他幼年时期就关注着他的仁慈影响。

[ænd; ənd] [naʊ] ['raɪtli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	now	rightly	interpreted	the	sorrow	of	his	heart	.
和	现在	没错	翻译	这	悲哀	的	他的	心	.

现在他正确地理解了他内心的悲伤。

[ɪn] [suːθ] , [ðæt] [ðɪs]
In sooth , that this
在 舒缓 , 那 这

实际上，这一点

['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
sorrow was matter of rejoicing in the Air ,
悲哀 曾是 事情 的 欢欣鼓舞 在 这 空气 ,

悲伤在空中化作喜悦。

[aɪ] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [miːn] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɪvər] - [spraɪt] [wɪtʃ] [wʌn] [deɪ] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm]
I gather from the joyous mien of that river - sprite which one day surprised him
我 收集 从 这 欢乐 面容 的 那 河 - 精灵 哪个 一 天 惊讶 他
[æz; əz][hiː; hi] ['læŋgwɪdli] [mjuːzd] [ɪn][ə; eɪ] ['bælkəni] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] ,
as he languidly mused in a balcony that overhung the water ,
作为 他 懒洋洋地 沉思 在 一个 阳台 那 悬垂 这 水 ,

我从那位河精灵欢快的神情中得知，有一天，当他懒洋洋地在悬于水面之上的阳台上沉思时，河精灵突然出现，给了他一个惊喜。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['æksənts] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [wʌns]
and spoke to him in accents strange to his ear and yet at once
和 辐 到 他 在 口音 奇怪的 到 他的 耳朵 和 然而 在 一次
[ˌkɔmpri'hendid] .
comprehended .
理解 .

他们用他听来陌生却又立刻能听懂的口音和他说话。

" - [kʌm] , [oʊ] [kɪŋ] , [maɪ] [vɔɪs] [ə'beɪ] ;
" ' Come , O king , my voice obey ;
" - 来 , 哦 国王 , 我的 嗓音 服从 ;

“来吧，王啊，听从我的声音；

[kʌm] [wer] ['hɪd(ə)n] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [siːn] ;
Come where hidden things are seen ;
来 在哪里 隐 事物 是 已见 ;

来到这里，就能看到隐藏的事物；

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['gerɪʃ] [deɪ] ,
Come with me from garish day ,
来 和 我 从 扎眼 天 ,

跟我一起离开这喧嚣的一天，

['wɪðərɪŋ] , ['blæstɪŋ] , ['griːvəs] , [veɪn] ,
Withering , blasting , grievous , vain ,
枯萎 , 爆破 , 严重的 , 徒劳 ,

枯萎的，毁灭性的，痛苦的，徒劳的

[tuː; tə] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,
To retreat of mystery ,
到 撤退 的 神秘 ,

神秘的退却，

[hɔːnt] [ʌv; əv]['hoʊli] ['mɪstəri] . -
Haunt of holy mystery . '
出没 的 圣 神秘 . -

圣洁神秘的所在。

" [ðiːz] [wɜːrdz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] , [wɜːr; wər]['spoʊkən][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] ,
" These words , as I have related , were spoken in an unknown tongue ,
" 这些 字 , 作为 我 有 有关的 , 是 说 在 一个 未知 舌头 ,

“正如我刚才所说，这些话是用一种无人知晓的语言说的。”

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] ['stɔːri] ['gɪvz] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [spiːtʃ] [ɪn] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['rɪðəm] .

and	yet	my	story	gives	the	mystic	speech	in	pleasant	and	familiar	rhythm	.
和	然而	我的	故事	给予	这	神秘	演讲	在	令人愉快的	和	熟悉的	韵律	.

然而，我的故事却以悦耳动听、熟悉的节奏展现了神秘的语言。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , " [ænd; ənd][nə'wɑːb] [kɑːn] ['greɪvli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

I	do	not	know	how	this	may	be	,	"	and	Nawab	Khan	gravely	shook	his	head	,
我	做	不是	知道	如何	这	可能	是	,	"	和	纳瓦布	可汗	严重地	摇晃	他的	头	,

我不知道这是怎么回事，"纳瓦布汗郑重地摇了摇头。

" [bʌt; bət] [pər'tʃæns] [ɪn] [rɪ'kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] , [ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	but	perchance	in	recounting	his	experience	,	the	king	,
"	但	或许	在	重新计算	他的	经验	,	这	国王	,

“但或许在讲述他的经历时，国王……”

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪg'zæktli] [ˌriːprə'duːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]

unable	to	exactly	reproduce	in	his	own	tongue	the	message	brought	to	him	by
无法	到	确切地	复制	在	他的	自己的	舌头	这	信息	带来	到	他	经过

[ðə; ði] [spraɪt] ,

the	sprite	,
这	精灵	,

他无法用自己的语言准确地复述精灵带给他的信息。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] ['kænɑːt][biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn]['hjuːmən] [spiːtʃ] ,

for	the	thoughts	of	the	Immortals	cannot	be	expressed	in	human	speech	,
为了	这	想法	的	这	不朽者	不能	是	表达	在	人类	演讲	,

因为神仙的思想无法用人类的语言表达。

[kən'veid] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] ,

conveyed	a	semblance	of	it	in	such	words	as	he	could	command	,
传递	一个	外表	的	它	在	这样的	字	作为	他	可以	命令	,

他用尽所能，用言语表达出了某种程度上的意思。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [veɪl] [ðer; ðər][ɪn'kɔmpɪtəns,-tənsi][baɪ][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['meʒər] .

and	sought	to	veil	their	incompetency	by	an	agreeable	measure	.
和	寻求	到	面纱	他们的	无能	经过	一个	同意	措施	.

他们试图通过一种令人欣然接受的措施来掩盖自己的无能。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] [aɪ] [θɪŋk] [meɪ] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['poʊətri][hæv; həv]

In	like	manner	I	think	may	the	art	of	poetry	have
在	喜欢	方式	我	思考	可能	这	艺术	的	诗	有

同样地，我认为诗歌艺术或许也……

[bɪn] [ɪn'ventɪd] .

been	invented	.
到过	发明	.

已被发明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] ['kʌvər] [baɪ] [waɪl] [ʌv; əv] ['dʌlsɪt] ['ʌtərəns] [ðə; ði] ['ɪmpətəns] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l]

It	is	an	effort	to	cover	by	wile	of	dulcet	utterance	the	impotence	of	mortal
它	是	一个	努力	到	覆盖	经过	诡计	的	甜美	发声	这	阳痿	的	凡人

[spiːtʃ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] .

speech	to	tell	the	things	that	belong	to	the	spirit	.
演讲	到	告诉	这	事物	那	属于	到	这	精神	.

这是试图用甜言蜜语的诡计来掩盖凡人言语无法表达属于精神领域的事物。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv]

And	,	after	all	,	language	as	we	know	it	is	an	uncertain	interpreter	of
和	,	后	全部	,	语言	作为	我们	知道	它	是	一个	不确定	翻译	的

['iːv(ə)n]['hjuːmən][iˈməuʃənz] .

even	human	emotions	.
甚至	人类	情绪	.

毕竟，我们所知的语言甚至都无法准确地诠释人类的情感。

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['aʊər; ɑːr] ['dɪrɪst] , [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['sɪmblz]

So	many	of	our	words	,	and	they	our	dearest	,	are	but	symbols
所以	许多	的	我们的	字	,	和	他们	我们的	亲爱的	,	是	但	符号

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntətiz] .

representing	unknown	quantities	.
代表	未知	数量	.

我们许多的词语，包括我们最珍视的词语，都只是代表未知量的符号。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] ['stɔːri] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][nə'wɑːb] ,

"	But	to	return	to	my	story	,	"	continued	the	Nawab	,
"	但	到	返回	到	我的	故事	,	"	持续	这	纳瓦布	,

“但回到我的故事，”纳瓦布继续说道，

" [ðə; ði] [spraɪt] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['bekənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,

"	the	sprite	waving	her	arms	beckoned	the	king	to	follow	her	,
"	这	精灵	挥手	她	武器	招手	这	国王	到	跟随	她	,

“精灵挥舞着手臂，示意国王跟她走。”

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [maʊθ] .

and	led	the	way	towards	the	river's	mouth	.
和	引领	这	方式	向	这	河流的	嘴	.

然后带头朝河口走去。

[ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [ðə; ði] [leɪk] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

It	entered	the	lake	only	a	short	distance	from	where	they	were	.
它	进入	这	湖	仅有的	一个	短的	距离	从	在哪里	他们	是	.

它从离他们不远的地方进入了湖中。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [griːf] [wen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] ,

The	king	experienced	a	poignant	grief	when	for	a	moment	he	feared	that	,
这	国王	经验丰富的	一个	令人心酸的	悲伤	什么时候	为了	一个	片刻	他	害怕	那	,

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,

unable	to	follow	her	,
无法	到	跟随	她	,

国王感到一阵强烈的悲痛，因为他一度担心自己无法跟随她，

[hiː; hi][mʌst; məst] [fər'evər] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtiəs] ['vɪzɪtənt] .

he	must	forever	lose	sight	of	his	beauteous	visitant	.
他	必须	永远	失去	视线	的	他的	美丽的	贵宾	.

他将永远失去那位美丽访客的踪迹。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪni] [skɪf] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd]

But	in	another	instant	he	was	stepping	into	a	tiny	skiff	which	suddenly	appeared
但	在	其他	立即的	他	曾是	步进	进入	一个	微小的	小艇	哪个	突然	出现

[wer] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [ə; eɪ] ['lɪli] .

where	a	moment	before	had	floated	a	lily	.
在哪里	一个	片刻	前	有	漂浮	一个	百合	.

但就在下一刻，他踏进了一艘突然出现的小船，而就在片刻前，一朵睡莲还漂浮在水面上。

[ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l][krɑːft] ['fɑːloʊd] [ɪts]['spɪrɪt] [gaɪd] , ['muːvɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][taɪd] , [ɪm'peld] [baɪ]

The	magical	craft	followed	its	spirit	guide	,	moving	against	the	tide	,	impelled	by
这	神奇	工艺	随后	它是	精神	指导	,	移动	反对	这	潮	,	被迫	经过

[ˌʌn'siːn] ['paʊər] ,

unseen	power	,
看不见	力量	,

这艘神奇的船跟随它的精灵向导，逆流而上，被一股无形的力量驱使着。

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][ðə; ði] [spraɪt] ['bekənd] [hɪm; ɪm]['ɑːnwərd] .

and	ever	and	anon	the	sprite	beckoned	him	onward	.
和	曾经	和	匿名	这	精灵	招手	他	向前	.

精灵不时地向他招手示意，让他继续前进。

[suːn] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['rɪvər] , [wɪtʃ] [hɪr] [wʌz; wəz] [diːp] , [brɔːd] , [ænd; ənd] ['smuːðli] ['floʊɪŋ] .

Soon	they	entered	the	river	,	which	here	was	deep	,	broad	,	and	smoothly	flowing	.
很快	他们	进入	这	河	,	哪个	这里	曾是	深的	,	广阔	,	和	顺利	流动	.

很快，他们就进入了河中。这里的河水又深又宽，水流平缓。

['moʊʃ(ə)n] ['siːst] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ʌndər][ə; eɪ] [haɪ] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [bæŋk] [huːz] ['druːpɪŋ] ['foʊliɪdʒ]

Motion	ceased	when	they	were	under	a	high	overhanging	bank	whose	drooping	foliage
运动	停止	什么时候	他们	是	在下面	一个	高的	悬垂	银行	谁	下垂	叶子

[skriːnd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [vjuː] .

screened	them	from	view	.
筛选	他们	从	看法	.

当他们走到高高的河岸下，河岸垂下的树叶遮蔽了他们的视线时，他们的动作就停止了。

[hɪr] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [ə'gen] [spoʊk] :

Here	his	guide	again	spoke	:
这里	他的	指导	再次	辐	:

他的向导再次开口说道：

" - [æsk][ænd; ənd][jiː; ji] [hɪr] , [oʊ] [kɪŋ] , - [tɪz] [miːt]

"	'	Ask	and	ye	hear	,	O	king	,	'	tis	meet
"	-	问	和	是的	听到	,	哦	国王	,	-	的	见面

“君王啊，你求就必听，这是合宜的。”

[ðæt] ['mɔːrt(ə)l][wɑːnt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'pliːt]

That	mortal	want	should	be	replete
那	凡人	想	应该	是	充足的

凡人的欲望应该得到满足。

[frʌm; frəm] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [steɪt] . -

From	fulness	of	immortal	state	.	'
从	充满	的	不朽	状态	.	-

从圆满的不朽状态中。

" [æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [soʊlz] ['sædnəs] [faʊnd] [vɔɪs] [ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd] :

"	At	once	his	soul's	sadness	found	voice	and	he	cried	:
"	在	一次	他的	灵魂的	悲伤	成立	嗓音	和	他	哭	:

“他灵魂深处的悲伤瞬间涌上心头，他哭了起来：”

" - [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [meɪ] [maɪ] [ɪn'kriːs] [ɪn]['vɜːrtʃuː][rɪ'zemb(ə)l] [ðɪs] ['rɪvər][ɪn][ɪts]['ɑːnwərd] [floʊ] ? -

"	'	Tell	me	how	may	my	increase	in	virtue	resemble	this	river	in	its	onward	flow	?	'
"	-	告诉	我	如何	可能	我的	增加	在	美德	类似	这	河	在	它是	向前	流动	?	-

“请告诉我，我德行的增长如何才能像这条河流奔流不息一样？”

" [ðen] [ðə; ði]['spɪrɪt] ['ænsər] :

"	Then	the	spirit	answered	:
"	然后	这	精神	回答	:

“然后那灵回答说：

" - [frʌm; frəm] [veɪld] [sprɪŋ] [ðæt] ['rɪvər] [swiːps]

"	'	From	veiled	spring	that	river	sweeps
"	-	从	含蓄	春天	那	河	扫荡

“从那条蜿蜒流淌的河流中，涌出一片朦胧的泉水。”

[huːz] ['swelɪŋ] [taɪdz] [ɪn] ['glɔːri]

Whose	swelling	tides	in	glory
谁	肿胀	潮汐	在	荣耀

荣耀的浪潮汹涌澎湃

[roʊl]['ɑːnwərd][tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - ['ɪnfɪnət] [diːps] ,

Roll	onward	to	th	'	infinite	deeps	,
卷	向前	到	th	-	无限	深水	,

一路滚向无尽的深渊，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [soʊlz] [oʊn] ['stɔːri] . -

It	is	the	soul's	own	story	.	'
它	是	这	灵魂的	自己的	故事	.	-

这是灵魂自己的故事。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['bekənd] [hɪm; ɪm][ɑːn] ,

"	Again	she	beckoned	him	on	,
"	再次	她	招手	他	在	,

她再次向他招手，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hiː; hi] [glaidid] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['wɔːtər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [pɔːzd] [ə'gen]

and	without	effort	of	his	own	he	glided	over	the	water	until	they	paused	again
和	没有	努力	的	他的	自己的	他	滑翔	超过	这	水	直到	他们	暂停	再次

[wer] [ə; eɪ]['loʊtəs] ['flaʊər] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ][taɪd] .

where	a	lotus	flower	rested	on	the	tide	.
在哪里	一个	莲花	花	休息	在	这	潮	.

他毫不费力地滑过水面，直到他们再次停下，那里一朵莲花静静地躺在潮水中。

[ðə; ðɪ] [biːz] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'testɪŋ] [ɪts] ['swiːtnəs] ,

The	bees	clustered	around	it	,	attesting	its	sweetness	,
这	蜜蜂	聚类	大约	它	,	证明	它是	甜味	,

蜜蜂聚集在它周围，证明它很甜。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [briːðd] [ɪts] ['oʊdər] [hiː; hi] [kraɪd] :

and	when	the	king	bent	over	it	and	breathed	its	odour	he	cried	:
和	什么时候	这	国王	弯曲	超过	它	和	呼吸	它是	气味	他	哭	:

国王俯身靠近，闻了闻它的气味，然后喊道：

" - [ɑː] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][maɪ]['paɪəti][biː; bi] [pjʊr] [laɪk] [ðə; ðɪ]['loʊtəs] ,

"	'	Ah	,	how	shall	my	piety	be	pure	like	the	lotus	,
"	-	啊	,	如何	将	我的	虔诚	是	纯的	喜欢	这	莲花	,

“啊，我的虔诚怎能像莲花般纯洁呢？”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['seɪvər] [ʌv; əv][maɪ] ['vɜːrtʃʊ] [spred] [ə'brɔːd] ? -

and	the	savour	of	my	virtues	spread	abroad	?	'
和	这	品尝	的	我的	美德	传播	国外	?	-

我的美德之名远播四方?

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [spraɪt] [rɪ'plaɪd] :

"	And	again	the	sprite	replied	:
"	和	再次	这	精灵	回复	:

精灵再次回答道：

" - ['fɛrɪst] ['flaʊərz] [bluːm] [ˌʌn'siːn] ,

"	'	Fairest	flowers	bloom	unseen	,
"	-	最公平	花朵	盛开	看不见	,

“最美的花朵在无人看见时绽放。”

['greɪsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['mænɪfest]

Graces	that	are	manifest
恩典	那	是	显现

显明的恩典

[ɑːr; ər][ʌv; əv][lɑːr'dʒes] [les] [sə'riːn] ;

Are	of	largess	less	serene	;
是	的	慷慨	较少的	安详	;

慷慨大方，却不那么宁静；

['evər] - [θɪŋz] [ɑːr; ər] [best] . -

Ever	veiléd	things	are	best	.	'
曾经	-	事物	是	最好的	.	-

永远遮掩起来的事物才是最好的。

" [wen] [ðə; ði] [iːv] ['diːpənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['fɔːrɪst] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stɑːr] [ˌoʊvər'hed] [ʃoʊn]
" When the eve deepened they were in a forest , a single star overhead shone
" 什么时候 这 前夕 加深 他们 是 在 一个 森林 , 一个 单身的 星星 开销 闪耀
[θruː] [ðə; ði] [gluːm] ,
through the gloom ,
通过 这 愁云 ,

“夜幕降临，他们身处一片森林中，一颗星星在昏暗的夜空中闪耀。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
and was reflected in the water .
和 曾是 反映 在 这 水 .

并倒映在水中。

['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] [ðə; ði] [kɪŋ] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] :
Looking upward the king asked for the third time :
寻找 向上 这 国王 问 为了 这 第三 时间 :

国王抬头望着天空，第三次问道：

" - [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][biː; bi] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [laɪk][ðə; ði][stɑːrz] ? -
" ' How shall the days of my life be glorious and shine like the stars ? '
" - 如何 将 这 天 的 我的 生活 是 辉煌 和 闪耀 喜欢 这 明星 ? -

“我一生的日子怎能荣耀，像星辰一样闪耀呢？”

" [er] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [flʌd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [fər'evər] , [hɪz; ɪz] [gaɪd] ['ænsər] :
" Ere she plunged beneath the flood to vanish forever , his guide answered :
" 埃雷 她 暴跌 下面 这 洪水 到 消失 永远 , 他的 指导 回答 :

“在她沉入洪水之下永远消失之前，他的向导回答道：”

" - [lʌv] , [laɪk][ðə; ði][stɑːr] , [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [iːv] ,
" ' Love , like the star , the shade of eve ,
" - 爱 , 喜欢 这 星星 , 这 阴影 的 前夕 ,

“爱，如同星辰，如同夏娃的阴影，

[sɪ'kluːʒ(ə)n] , ['hev(ə)nli] [rest] ,
Seclusion , heavenly rest ,
隔离 , 天上 休息 ,

隐居，天堂般的安宁，

[ænd; ənd][kɑːm] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] [ˌɪntər'wiːv]
And calm , for these things interweave
和 冷静的 , 为了 这些 事物 交织

保持冷静，因为这些事情交织在一起。

[ðə; ði] ['baʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blest] ? -
The bowers of the Blest ? '
这 鲍尔斯 的 这 祝福 ? -

至福者的凉亭?

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvɝz] ['siːkrət] [sɔːrs] ,
" The king was now at the river's secret source ,
" 这 国王 曾是 现在 在 这 河流的 秘密 来源 ,

国王此刻正身处河流的秘密源头，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [diːp] [puːl] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['prɪnsli]
and on the bank above the deep pool he saw a man of a more princely
和 在 这 银行 多于 这 深的 水池 他 锯 一个 男人 的 一个 更多的 王子
['æspekt][ðæn; ðən] ['eni] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .
aspect than any he had ever known .
方面 比 任何 他 有 曾经 已知 .

在深潭上方的岸边，他看到一个比他以往认识的任何人都更具王者风范的人。

[hiː; hi] [stʊd] [grænd][ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [bɪ'nɪgnənt] [smaɪl] ,

He	stood	grand	and	divine	,	extending	his	hand	with	a	most	benignant	smile	,
他	站立	盛大	和	神圣的	,	扩展	他的	手	和	一个	最多	仁慈的	微笑	,

他威严庄重，神态高贵，面带慈祥的微笑，伸出手来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [goʊz] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [dʒem] ,

and	the	story	goes	that	the	king	perceived	that	he	held	a	luminous	gem	,
和	这	故事	去	那	这	国王	感知	那	他	握住	一个	发光的	宝石	,

据说，国王发现自己手中拿着一颗闪闪发光的宝石。

[sʌm; səm]

some
一些

一些

[seɪ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ænd; ənd][sʌm; səm][æn; ən] ['emərəld] — [bəuθ] [stoʊnz] , [æz; əz][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn]

say	a	diamond	and	some	an	emerald	—	both	stones	,	as	has	often	been
说	一个	钻石	和	一些	一个	翠	—	两个都	石头	,	作为	有	经常	到过

[pruːvd] , ['hævɪŋ] ['mædʒɪk(ə)l]['poʊt(ə)nsi] .

proved	,	having	magical	potency	.
已证实	,	拥有	神奇	效力	.

例如钻石和祖母绿——这两种宝石都已被多次证明具有神奇的力量。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][tuː; tə] [tʌtʃ]

I	cannot	tell	what	it	was	,	but	the	king	reached	out	his	own	hand	to	touch
我	不能	告诉	什么	它	曾是	,	但	这	国王	达到	出去	他的	自己的	手	到	触碰

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我无法分辨那是什么，但国王伸出手去触摸它。

[wen] ['ɪnstəntli] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] , [ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv] , [ə; eɪ]

when	instantly	,	he	knew	not	how	,	it	seemed	that	something	,	a	Resolve	,	a
什么时候	即刻	,	他	知道	不是	如何	,	它	似乎	那	某物	,	一个	解决	,	一个

[dɪ'zaɪər] ,

Desire	,
欲望	,

就在那一刻，他不知为何，似乎有什么东西，一种决心，一种渴望，

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [wʌt] , [went] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [ɔːrb] ,

who	can	say	what	,	went	from	him	into	the	bright	orb	,
WHO	能	说	什么	,	去	从	他	进入	这	明亮的	球体	,

谁也说不准，他究竟去了哪里，进入了那明亮的球体。

['berɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'roʊz] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ə'sendɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd]

bearing	which	the	creature	of	light	arose	through	the	air	,	ascending	higher	and
轴承	哪个	这	生物	的	光	出现	通过	这	空气	,	上升	更高	和

['haɪər] ,

higher	,
更高	,

那光之生物带着它升空，越升越高，

['berɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːəl] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [laɪk] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [stɑːrz] .

bearing	the	jewel	which	shone	like	the	everlasting	stars	.
轴承	这	宝石	哪个	闪耀	喜欢	这	永恒	明星	.

带着那颗如同永恒星辰般闪耀的宝石。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊlz] [laɪf][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['ʌðər] ['riːdʒənz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

And	the	king	knew	that	his	soul's	life	had	gone	to	other	regions	beyond	the
和	这	国王	知道	那	他的	灵魂的	生活	有	已消失	到	其他	地区	超过	这

['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [ʌv; əv][men] .

knowledge	and	speech	of	men	.
知识	和	演讲	的	男人	.

国王知道，他的灵魂已经去了人类知识和言语无法企及的领域。

" [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [skɪf] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz][hiː; hi]

"	The	magical	skiff	bore	him	swiftly	down	the	stream	and	disappeared	as	he
"	这	神奇	小艇	钻孔	他	迅速地	向下	这	溪流	和	消失	作为	他

[stept] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæləs] .

stepped	from	it	to	his	palace	.
步	从	它	到	他的	宫殿	.

“神奇的小船载着他迅速顺流而下，当他从船上走下来，走向他的宫殿时，小船就消失了。”

[ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hevinəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðæt]

And	tradition	has	it	that	his	heaviness	of	heart	was	gone	from	that
和	传统	有	它	那	他的	沉重	的	心	曾是	已消失	从	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

据传，他当晚的忧虑就消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['eksələns] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

and	that	his	soul	increased	in	excellence	and	beauty	,
和	那	他的	灵魂	增加	在	卓越	和	美丽	,

他的灵魂变得更加美好、更加纯洁，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ɪts] ['hɪd(ə)n] [laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [tel] .

but	that	of	its	hidden	life	he	was	ever	averse	to	tell	.
但	那	的	它是	隐	生活	他	曾是	曾经	反	到	告诉	.

但他始终不愿透露它不为人知的秘密生活。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

"	CHAPTER	XVI	.
"	章	十六	.

“第十六章

[wen] [ðə; ði][nə'wɑːb][hæd; həd] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,

When	the	Nawab	had	concluded	his	tale	,
什么时候	这	纳瓦布	有	结束	他的	故事	,

当纳瓦布讲完他的故事后，

[mʌtʃ] ['dɪskɔːrs] [in'sjuːd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [ə'kʌrənsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd]

much	discourse	ensued	regarding	the	unusual	occurrences	he	had	related	and
很多	话语	随后	关于	这	异常	发生	他	有	有关的	和

[ðer; ðər] [sɪg'nɪfɪkəns] .

their	significance	.
他们的	意义	.

随后，大家就他所描述的不寻常事件及其意义展开了热烈的讨论。

" [ænd; ənd] , " [sed] [ðə; ði]['rɑːdʒə] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [vɜːrs] ,

"	And	,	"	said	the	Rajah	,	who	was	a	lover	of	verse	,
"	和	,	"	说	这	拉惹	,	WHO	曾是	一个	情人	的	诗	,

“而且，”这位酷爱诗歌的拉贾说道，“

" [haʊ] [truː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] ['poʊətri] [lendz] [æn; ən] [ɪ'luːsɪv] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [kən'sepʃnz] ['ɔːrd(ə)neri][ɪn]
" how true it is that poetry lends an illusive charm to conceptions ordinary in
" 如何 真的 它 是 那 诗 借贷 一个 虚幻 魅力 到 概念 普通的 在
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

“诗歌确实能为原本平凡的观念赋予一种难以捉摸的魅力。”

[laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] [skriːn] [wɪtʃ] [bi'stəuz] [ə; eɪ] [greɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['skæntɪnɪs] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [hæf] [kən'siːlz] .
like a lovely screen which bestows a grace on the scantiness it only half conceals .
喜欢 一个 迷人的 屏幕 哪个 授予 一个 优雅 在 这 稀少 它 仅有的 一半 隐藏 .

就像一块漂亮的屏风，虽然遮盖得并不完全，却赋予了它一种优雅的气质。

['poʊətri] [hæθ] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] [proʊz] . "
Poetry hath an advantage over prose . "
诗 有 一个 优势 超过 散文 . "

诗歌比散文更有优势。

" [bʌt; bət][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['kɔmpenseitid] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][baɪ][ðə; ði] [ɪ'luːsɪvnəs] [ʌv; əv][ɪts]
" But an advantage compensated on the other hand by the elusiveness of its
" 但 一个 优势 补偿 在 这 其他 手 经过 这 难以捉摸 的 它是
['laɪtsəm] ['spɪrɪt] ,
lightsome spirit ,
轻盈 精神 ,

但另一方面，它轻松愉悦的精神却难以捉摸，这弥补了它的优势。

[ɪts] [greɪs] [soʊ] ['iːzəli] [lɔːst] ,
its grace so easily lost ,
它是 优雅 所以 容易地 丢失的 ,

它那份优雅如此轻易地便会消逝，

" [sed] [ə; eɪ]['poʊət] [huː] [roʊt] ['sɔŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
" said a poet who wrote songs for the pleasure of the Court .
" 说 一个 诗人 WHO 写道 歌曲 为了 这 乐趣 的 这 法庭 .

“一位为宫廷创作歌曲的诗人如是说。”

" [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['poʊətri] , " [hiː; hi] [sed] ['sædli] , " [ɪz] [tuː] [ɪ'θɪriəl] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['sɔːrdɪd]
" The charm of poetry , " he said sadly , " is too ethereal to live in sordid
" 这 魅力 的 诗 , " 他 说 令人遗憾的是 , " 是 也 空灵的 到 居住 在 肮脏的
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

“诗歌的魅力，”他悲伤地说，“太过飘渺，不适合与庸俗之物为伍。”

[ænd; ənd] ['periʃiz] [ɔːft][ɪn][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['oʊnli] [pruːvd] [ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv] [proʊz] .
and perishes oft in the handling that had only proved the vigour of prose .
和 死亡 经常 在 这 处理 那 有 仅有的 已证实 这 活力 的 散文 .

并且常常在处理过程中消亡，而这种处理方式恰恰证明了散文的活力。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['praɪmeri] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['poʊətri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .
" It is a primary characteristic of poetry that it cannot be translated .
" 它 是 一个 基本的 特征 的 诗 那 它 不能 是 翻译 .

诗歌的一个主要特点就是它无法翻译。

[ðə; ði][moʊst] [ðæt] [ə; eɪ][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪn] [ə'nʌðər] [tʌŋ] [ðə; ði]
The most that a translator can do is to express in another tongue the
这 最多 那 一个 翻译 能 做 是 到 表达 在 其他 舌头 这
[meɪn] [θɔːt]
main thought
主要的 想法

翻译人员所能做的，最多也就是用另一种语言表达出主要思想。

[ɪm'bɑːdid] , [ænd; ənd] [ɪn'ʃraɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['poʊəm] .

embodied	**,**	**and**	**enshrine**	**it**	**in**	**a**	**new**	**poem**	**.**
具身化的	,	和	供奉	它	在	一个	新的	诗	.

将其具象化，并将其铭刻在一首新诗中。

[aɪ][hæv; həv][ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [sʌm; səm] ['deɪnti] [wɪnd] - ['blɑːsəm] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [frʌm; frəm][wʌn]['daɪəlekt][tuː; tə]

I	**have**	**in**	**changing**	**some**	**dainty**	**wind**	**-**	**blossom**	**of**	**song**	**from**	**one**	**dialect**	**to**
我	有	在	变化	一些	纤巧	风	-	开花	的	歌曲	从	一	方言	到

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] ['witnist] [ɪts] ['ɪnstənt] [træn'zɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv]

another	**of**	**the**	**same**	**language**	**witnessed**	**its**	**instant**	**transition**	**into**	**the**	**realms**	**of**
其他	的	这	相同的	语言	目击者	它是	立即的	过渡	进入	这	领域	的

[proʊz] ,

prose	**,**
散文	,

我曾亲眼目睹，将一首优美动人的歌曲从同一种语言的一种方言改编成另一种方言后，它瞬间就变成了散文。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɪlti] [ɔː] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [diːlz]

and	**regarded**	**the**	**metamorphosis**	**with**	**the**	**guilty**	**awe**	**of**	**one**	**who**	**deals**
和	认为	这	变态	和	这	有罪的	敬畏	的	一	WHO	交易

[ʌn'wɪtɪŋli] [ɪn] ['beɪlf(ə)l]['mædʒɪk] .

unwittingly	**in**	**baleful**	**magic**	**.**
不知不觉	在	有害的	魔法	.

他带着一种愧疚的敬畏之心看待这种变化，就像一个无意中接触到邪恶魔法的人一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊnz] , [ə; eɪ]['tɑːpɪk]

And	**now**	**they**	**spoke**	**of**	**the**	**marvellous**	**properties**	**of**	**precious**	**stones**	**,**	**a**	**topic**
和	现在	他们	辐	的	这	奇妙	特性	的	宝贵的	石头	,	一个	话题

[sə'dʒestɪd] , [noʊ] [daʊt] ,

suggested	**,**	**no**	**doubt**	**,**
建议	,	不	怀疑	,

现在他们开始谈论宝石的神奇特性，这无疑是别人提议的话题。

[baɪ][ðə; ði] ['stɔːri] - ['tɛlɚz] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['dʒuːəl] ,

by	**the**	**story**	**-**	**teller's**	**mention**	**of**	**a**	**gleaming**	**jewel**	**,**
经过	这	故事	-	出纳员	提到	的	一个	闪闪发光	宝石	,

讲故事的人提到了一颗闪闪发光的宝石，

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [stɪl] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði][ʌn'spoʊkən][æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['meni] ['noʊtɪd][ðə; ði][nɑːn] -

and	**probably**	**still**	**more**	**by**	**the**	**unspoken**	**anxiety**	**with**	**which**	**many**	**noted**	**the**	**non**	**-**
和	大概	仍然	更多的	经过	这	未说出口的	焦虑	和	哪个	许多	著名的	这	非	-

[rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæfaɪər] .

return	**of**	**the**	**party**	**who**	**had**	**gone**	**in**	**quest**	**of**	**the**	**Sapphire**	**.**
返回	的	这	派对	WHO	有	已消失	在	寻求	的	这	蓝宝石	.

或许更多的是因为许多人心中难以言说的焦虑，他们注意到寻找蓝宝石的队伍一去不返。

" [ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv] ['meni] [ə'kʌlt] ['paʊɚz] , " [sed] [ə; eɪ] ['kɔːrtiər] .

"	**The**	**diamond**	**is**	**possessed**	**of**	**many**	**occult**	**powers**	**,**	**"**	**said**	**a**	**courtier**	**.**
"	这	钻石	是	拥有	的	许多	神秘学	权力	,	"	说	一个	朝臣	.

一位朝臣说："这颗钻石拥有许多神秘的力量。"

" [eɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ə'nʌðər] , " [ə'mʌŋ] ['dʒɛmz][ðə; ði] ['daɪmənd] [hæz; həz] ['greɪtər] ['sʌt(ə)lti] [ðæn; ðən][ɔːl]

"	**Ay**	**,**	**"**	**replied**	**another**	**,**	**"**	**among**	**gems**	**the**	**diamond**	**has**	**greater**	**subtlety**	**than**	**all**
"	哎	,	"	回复	其他	,	"	之中	宝石	这	钻石	有	更大的	微妙之处	比	全部

['ʌðər] . "

others	**.**	**"**
其他的	.	"

"是啊，"另一个人回答说，"在所有宝石中，钻石的精妙之处胜过其他所有宝石。"

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] , " [sed] [wʌn] ,

"	**I**	**would**	**like**	**,**	**"**	**said**	**one**	**,**
"	我	会	喜欢	,	"	说	一	,

"我愿意，"其中一人说道。

" [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]['sɜːrklət][ʌv; əv] [wel] - ['tʃoʊzn] [stoʊnz] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] ['ɔrəkl] [ænd; ənd]

"	to	wear	a	circlet	of	well	-	chosen	stones	to	serve	as	oracle	and
"	到	穿	一个	圆环	的	出色地	-	选定	石头	到	服务	作为	神谕	和

['kaʊnsələr] .

counsellor	.
顾问	.

“佩戴由精心挑选的宝石制成的头饰，作为神谕和顾问。”

[ðə; ði]['oʊp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['frɛndz] ['fiːəlti] ,

The	opal	should	assure	me	of	my	friend's	fealty	,
这	蛋白石	应该	保证	我	的	我的	朋友们	忠诚	,

这颗蛋白石应该能让我确信朋友的忠诚。

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [ʃʊd; ʃəd] [gɑːrd] [maɪ] ['fɔːtʃənz] ,

the	invisible	slaves	of	the	diamond	should	guard	my	fortunes	,
这	无形的	奴隶	的	这	钻石	应该	警卫	我的	财富	,

钻石的无形奴隶们应该守护我的财富。

[ðə; ði]['sɜːrpənt] [ðæt] [kæst][ɪts]['hɑːrmf(ə)l] [aɪ] [ɑːn][ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi]['blaɪndɪd][baɪ][maɪ] ['emərəld] ,

the	serpent	that	cast	its	harmful	eye	on	me	would	be	blinded	by	my	emerald	,
这	蛇	那	投掷	它是	有害	眼睛	在	我	会	是	失明	经过	我的	翠	,

那条曾对我投以恶毒目光的毒蛇，终将被我的翡翠蒙蔽双眼。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [faɪn] , [aɪ][biː; bi]

for	,	in	fine	,	I	be
为了	,	在	美好的	,	我	是

总之，我

[liːv] [ðæt] ['væsl] ['dʒiːnɪˌaɪ] [ə'tend] [iːtʃ] [dʒem] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] [ðə; ði] [bɪ'hests] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː]

lieve	that	vassal	genii	attend	each	gem	,	and	obey	the	behests	of	him	who
相信	那	附庸	天才	出席	每个	宝石	,	和	服从	这	要求	的	他	WHO

[hoʊldz][ˌaɪ 'tiː] . "

holds	it	.	"
持有	它	.	"

相信每颗宝石都侍奉着一位精灵，并服从持有者的命令。

" [ðə; ði] ['daɪmənd] , " [sed] [ðə; ði]['poʊət] , " [gɑːrdz] [ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv] ['lʌvəz] . "

"	The	diamond	,	"	said	the	poet	,	"	guards	the	destinies	of	lovers	.	"
"	这	钻石	,	"	说	这	诗人	,	"	守卫	这	命运	的	恋人	.	"

诗人说：“钻石守护着恋人的命运。”

" [lʌv] , " [sed] - ['smaɪlɪŋ] , " [ɪz][ɪts] [oʊn] [sɪ'kjʊrəti] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] ['kæptɪv]

"	Love	,	"	said	Atmâ	smiling	,	"	is	its	own	security	,	for	it	makes	no	unwilling	captive
"	爱	,	"	说	-	微笑	,	"	是	它是	自己的	安全	,	为了	它	制作	不	不情愿	俘虏

.

:
.

“爱，”阿特玛笑着说，“它本身就是一种安全感，因为它不会强迫任何人成为俘虏。”

" [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd][reɪdʒ] [wɪtʃ] ['læl] [siŋ] ['dɑːrtɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stɑːrtld] [ðə; ði]

"	The	look	of	hatred	and	rage	which	Lal	Singh	darted	at	him	startled	the
"	这	看	的	仇恨	和	愤怒	哪个	拉尔	辛格	飞镖	在	他	惊慌	这

['ɒnlʊkəz] .

onlookers	.
旁观者	.

拉尔·辛格向他投去的仇恨和愤怒的目光吓坏了旁观者。

" [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['sɔːsərəz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [dɪs'kleɪm] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv]

"	The	worst	of	sorcerers	,	"	said	he	,	"	are	those	who	disclaim	the	use	of
"	这	最差	的	巫师	,	"	说	他	,	"	是	那些	WHO	放弃	这	使用	的

[ɪn'tʃæntmənt] .

enchantment	.
魅力	.

“最邪恶的巫师，”他说，“就是那些否认使用魔法的人。”

[sək'ses] [ɪn] [lʌv] , - [siŋ] , [miːnz] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [daɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] .

Success	in	love	,	Atmâ	Singh	,	means	sometimes	to	die	like	a	dog	.
成功	在	爱	,	-	辛格	,	方法	有时	到	死	喜欢	一个	狗	.

阿特玛·辛格，爱情的成功有时意味着像狗一样死去。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [nə'wɑːb] [ˌɪntər'poʊzd] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdərət] [spiːtʃ] .

"	But	the	Nawab	interposed	with	moderate	speech	.
"	但	这	纳瓦布	插入	和	缓和	演讲	.

但纳瓦布以温和的言辞介入了此事。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [huː] [noʊz] [ðə; ði] ['əʊmənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

"	It	is	,	"	said	he	,	"	a	wise	man	who	knows	the	omens	of	the	future	,
"	它	是	,	"	说	他	,	"	一个	明智的	男人	WHO	知道	这	预兆	的	这	未来	,

“他是一位智者，”他说，“能够预知未来的征兆。”

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌðer'baɪ] ['gaɪdɪd] . "

and	is	thereby	guided	.	"
和	是	从而	引导	.	"

并以此为指导。

" [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['nekroʊmænsər] [ɑːr; ər] ['greɪtli] ['niːdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , "

"	The	services	of	a	skilful	necromancer	are	greatly	needed	at	the	present	,	"
"	这	服务	的	一个	熟练	死灵法师	是	非常	需要	在	这	展示	,	"

['wɪspəd] [ə; eɪ] ['kɔːrtiər] .

whispered	a	courtier	.
低声说道	一个	朝臣	.

“目前急需一位技艺高超的亡灵法师，”一位朝臣低声说道。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [naʊ] ['stændɪŋ] , ['skænɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [geɪz] [ðə; ði] ['dɪstənt]

Many	of	the	company	were	now	standing	,	scanning	with	anxious	gaze	the	distant
许多	的	这	公司	是	现在	常设	,	扫描	和	焦虑的	目光	这	遥远

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

公司里许多人都站了起来，焦急地望着远方的地平线。

[ðeɪ] [lʊkt] [fɑːr] [ə; eɪ] - [fiːld] , [bʌt; bət] [haɪ] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] ['rɑːbər] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

They	looked	far	a	-	field	,	but	high	overhead	the	robber	looked	down	on	them	.
他们	看起来	远的	一个	-	场地	,	但	高的	开销	这	强盗	看起来	向下	在	他们	.

他们看起来离得很远，但劫匪从高处俯视着他们。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fælkən] [mɪd] - [weɪ] [bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [skaɪ] .

There	was	the	falcon	mid	-	way	between	earth	and	sky	.
那里	曾是	这	鹘	中	-	方式	之间	地球	和	天空	.

天地之间，有一只猎鹰。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋk] .

Now	it	began	to	sink	.
现在	它	开始	到	下沉	.

现在它开始下沉了。

['swɪftli] [ˌaɪ 'tiː] [fel] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

Swiftly	it	fell	,	and	a	cry	escaped	the	lips	of	the	few	who	observed	it	.
迅速地	它	跌倒	,	和	一个	哭	逃脱	这	嘴唇	的	这	很少	WHO	观察到	它	.

它迅速坠落，目睹这一切的少数人发出了一声惊呼。

[ðə; ði]['bɜ:dz] ['ki:pər] [wʌz; wəz][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɜ:rθ]

The	bird's	keeper	was	off	with	the	expedition	,	but	as	it	reached	the	earth
这	鸟类	守门员	曾是	离开	和	这	远征	,	但	作为	它	达到	这	地球

, [ə; eɪ] ['veri] [fju:]

,	a	very	few
,	一个	非常	很少

鸟舍主人随探险队出发了，但当它抵达地球时，只有极少数人.....

[ja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɑ:dʒəz]['sɜ:rk(ə)l] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [wɜ:r; wər] ['ɪnstəntli] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

yards	from	the	Rajah's	circle	,	a	dozen	men	were	instantly	upon	it	.
码	从	这	拉贾的	圆圈	,	一个	打	男人	是	即刻	之上	它	.

距离拉贾的圈子只有几码远，十几个人立刻就冲了上去。

['fɔ:rmoʊst] [wʌz; wəz] - [siŋ] , [hɪz; ɪz][hænd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [grɑ:spt] [ˌaɪ 'ti:] .

Foremost	was	Atmâ	Singh	,	his	hand	it	was	that	grasped	it	.
首先	曾是	-	辛格	,	他的	手	它	曾是	那	抓住	它	.

首先是阿特玛·辛格，是他抓住了它。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['taɪərd] ,

It	was	tired	,
它	曾是	疲劳的	,

它很累了。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] [rɪst] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] [θi:f] ,

and	stood	on	his	left	wrist	with	anything	but	the	air	of	a	convicted	thief	,
和	站立	在	他的	左边	手腕	和	任何事物	但	这	空气	的	一个	已定罪	贼	,

他用左手腕站立，一副罪犯的模样。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [hed] [bent] ['saɪdweɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] .

as	with	head	bent	sideways	it	inspected	the	throng	.
作为	和	头	弯曲	侧身	它	检查	这	人群	.

它侧着头，打量着人群。

- [stroʊd] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði]['rɑ:dʒə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'meɪd] [kraɪ][ə'roʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['sæfaɪər]

Atmâ	strode	forward	to	the	Rajah	,	and	a	dismayed	cry	arose	that	the	Sapphire
-	大步走	向前	到	这	拉惹	,	和	一个	沮丧	哭	出现	那	这	蓝宝石

[wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn'di:d] .

was	lost	indeed	.
曾是	丢失的	的确	.

阿特玛大步走到拉贾面前，拉贾惊愕地喊道，蓝宝石确实丢失了。

[ðə; ði][bɜ:rd][noʊ][lɔ:ŋgər] [held][ˌaɪ 'ti:] .

The	bird	no	longer	held	it	.
这	鸟	不	更长	握住	它	.

鸟儿不再叼着它了。

- [tʊk] [noʊ] [hi:d] , [bʌt; bət] [əd'vænsɪŋ] [meɪd] [oʊ'bi:s(ə)ns] [bɪ'fɔ:r] ['goʊˌlæb] [siŋ] , [ænd; ənd]

Atmâ	took	no	heed	,	but	advancing	made	obeisance	before	Golab	Singh	,	and
-	采取	不	注意	,	但	前进	制成	服从	前	戈拉布	辛格	,	和

[ɪk'stendɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] .

extended	to	him	his	captive	.
扩展	到	他	他的	俘虏	.

阿特玛不以为意，径直走向戈拉布·辛格，向他行礼，并将俘虏交给了他。

" [jʊr; jər] ['klemənsi] , [ˌmɑ:hə'rɑ:dʒə] , " [hi:; hi] [sed] , " [fɔ:r; fər][ðə; ði]['tru:ənt] . "

"	Your	clemency	,	Maharajah	,	"	he	said	,	"	for	the	truant	.	"
"	你的	宽恕	,	大君	,	"	他	说	,	"	为了	这	逃学	.	"

“陛下，请您对这个逃学的孩子网开一面，”他说。

" [hæd; həd][hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['sæfaɪər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [geɪnd] ['mɜːrsi] , " [sed] [ðə; ði]

"	Had	he	brought	back	the	Sapphire	he	might	have	gained	mercy	,	"	said	the
"	有	他	带来	后退	这	蓝宝石	他	可能	有	获得	怜悯	,	"	说	这

['rɑːdʒə] ,

Rajah	,
拉惹	,

“如果他能带回蓝宝石，或许就能得到宽恕，”拉贾说道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['æŋgər] , ['bɜːrtrəm] [θɔːt] , [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] [dɪ'spleɪ] .

with	more	anger	,	Bertram	thought	,	than	he	had	ever	seen	him	display	.
和	更多的	愤怒	,	伯特伦	想法	,	比	他	有	曾经	已见	他	展示	.

伯特伦心想，他现在表现出的愤怒比他以往任何时候都多。

" [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [neɪv] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] ,

"	Take	away	the	knave	out	of	my	sight	,
"	拿	离开	这	恶棍	出去	的	我的	视线	,

“把那恶棍从我眼前带走，

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [wɪð; wɪθ] [kə'mænd] [ðæt] [fɔːr]

and	despatch	a	horseman	at	once	to	the	Palace	with	command	that	four
和	调度	一个	骑手	在	一次	到	这	宫殿	和	命令	那	四

['hʌndrəd] [men] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [sɜːrtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [pleɪn] ,

hundred	men	forthwith	search	all	this	plain	,
百	男人	立即	搜索	全部	这	清楚的	,

立即派遣一名骑兵前往宫殿，命令四百人立即搜查这片平原。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [triː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['evri] [striːm] [ðæt] [krɔsiz] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faɪnd][ðə; ði]

with	every	tree	on	it	and	every	stream	that	crosses	it	,	until	they	find	the
和	每一个	树	在	它	和	每一个	溪流	那	十字架	它	,	直到	他们	寻找	这

['dʒuːəl] .

jewel	.
宝石	.

他们走遍了岛上的每一棵树，每一条流经岛上的溪流，直到找到宝石为止。

" ['læl] [siŋ] [sɪns] [hɪz; ɪz]['æŋgri] ['aʊtbɜːrst][hæd; həd] [stʊd] [ə'saɪd] , [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [feɪs] [kən'træktɪd] ,

"	Lal	Singh	since	his	angry	outburst	had	stood	aside	,	his	narrow	face	contracted	,
"	拉尔	辛格	自从	他的	生气的	爆发	有	站立	旁边	,	他的	狭窄的	脸	合同	,

“拉尔·辛格怒火平息之后，他那张窄脸紧绷起来，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] ['siːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] - [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [siːzd]

and	had	not	ceased	to	watch	Atmâ	from	the	moment	when	he	seized
和	有	不是	停止	到	手表	-	从	这	片刻	什么时候	他	查获

[ðə; ði]['fælkən] .

the	falcon	.
这	鹘	.

从他抓住猎鹰的那一刻起，他就一直注视着阿特玛。

[hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [siːk]

His	cunning	eyes	followed	the	young	Sikh
他的	狡猾	眼睛	随后	这	年轻的	锡克教徒

他狡黠的目光一直追随着那个年轻的锡克教徒。

[æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv] [kæʃ'mɪr] , [ænd; ənd] [naʊ] ['glaɪdɪŋ] ['fɔːrwərd][hiː; hi]

as	he	bowed	before	the	Ruler	of	Kashmir	,	and	now	gliding	forward	he
作为	他	鞠躬	前	这	统治者	的	克什米尔	,	和	现在	滑翔	向前	他

[krɪndʒd] [bɪ'fɔːr] ['goʊˌlæb] [siŋ] ,

cringed	before	Golab	Singh	,
畏缩	前	戈拉布	辛格	,

他向克什米尔统治者鞠躬，然后滑步向前，在戈拉布·辛格面前畏缩不前。

[æz; əz][hiː; hi] [hist] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['nɪrli] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [heɪt] , "

as	he	hissed	in	a	voice	nearly	inarticulate	with	triumph	and	hate	,	"
作为	他	嘶嘶作响	在	一个	嗓音	几乎	不善言辞	和	胜利	和	恨	,	"

[ˌmɑːhə'rɑːdʒə] , [ðə; ðɪ] [pleɪn] [ɪz] [waɪd] ;

Maharajah	,	the	plain	is	wide	;
大君	,	这	清楚的	是	宽的	;

他用一种近乎失控的、既充满胜利感又充满仇恨的声音嘶嘶地说："大君，平原很宽广；

[bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ɑːn][soʊ] [ɪk'stensɪv] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

before	entering	on	so	extensive	an	undertaking	,
前	进入	在	所以	广泛的	一个	承诺	,

在着手进行如此大规模的事业之前，

['ɔːrdər] ['sʌmwʌn] [mɔːr] ['trʌsti] [ðæn; ðən] - [siŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ðɪ] [stoʊn] [baɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]

order	someone	more	trusty	than	Atmâ	Singh	to	recover	the	stone	by	searching	the
命令	某人	更多的	可靠	比	-	辛格	到	恢复	这	石头	经过	搜索	这

[liːl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hoʊli]['næˌnʊk] !

leal	descendant	of	the	holy	Nanuk	!
利尔	后裔	的	这	圣	纳努克	!

派一个比阿特玛·辛格更值得信赖的人去寻找圣人纳努克的忠实后裔，以此找回这块石头！

[aɪ] , [ðoʊ] [les] ['lɔːfti] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [ˌeɪ 'em] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər]

I	,	though	less	lofty	of	sentiment	and	aspiration	,	am	filled	with	horror
我	,	尽管	较少的	高远	的	情绪	和	抱负	,	是	已填	和	恐怖

[ænd; ənd] [griːf] ,

and	grief	,
和	悲伤	,

我虽然没有他们那样崇高的情怀和抱负，但也充满了恐惧和悲痛。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['sæfaɪər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bɜːrd][ðə; ðɪ]

because	I	have	perceived	him	to	take	the	Sapphire	from	the	bird	the
因为	我	有	感知	他	到	拿	这	蓝宝石	从	这	鸟	这

['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [graʊnd] .

moment	it	touched	ground	.
片刻	它	感动	地面	.

因为我看到他在鸟儿落地的那一刻就从它身上取走了蓝宝石。

" [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] : [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt]

"	The	effect	of	this	charge	can	hardly	be	described	:	indignation	on	the	part
"	这	影响	的	这	收费	能	几乎	是	描述	:	愤慨	在	这	部分

[ʌv; əv][sʌm; səm] ,

of	some	,
的	一些	,

"这项指控的影响难以形容：一些人义愤填膺，

[ə'mʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər] - ['brɪtɪʃ] [frendz] , [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [felt] [ə'ʃʊrd] [mʌst; məst][biː; bi]

among	whom	were	Atmâ's	British	friends	,	at	what	they	felt	assured	must	be
之中	谁	是	-	英国	朋友们	,	在	什么	他们	毛毡	保证	必须	是

[ə; eɪ] ['graʊndləs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ;

a	groundless	accusation	;
一个	无根据的	指控	;

其中包括阿特玛的英国朋友，他们确信这一定是毫无根据的指控；

[sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['æŋgər][ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['ʌðər] .

suspicion	and	anger	on	the	part	of	others	.
怀疑	和	愤怒	在	这	部分	的	其他的	.

其他人的怀疑和愤怒。

" [let] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] [biː; bi] [siːzd] [ænd; ənd] [səːtʃt] , " [kə'mɑːndid] [ðə; ðɪ]['rɑːdʒə] .

"	Let	him	immediately	be	seized	and	searched	,	"	commanded	the	Rajah	.
"	让	他	立即地	是	查获	和	搜索	,	"	命令	这	拉惹	.

"立刻将他抓起来搜身，"拉贾命令道。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [əu'beid] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

The	first	part	of	his	command	was	already	obeyed	,	and	almost	before	a
这	第一的	部分	的	他的	命令	曾是	已经	服从	,	和	几乎	前	一个

['proʊtest][kʊd; kəd][biː; bi] ['ʌtəd] ,

protest	could	be	uttered	,
反对	可以	是	说出	,

他的命令第一部分已经得到执行，几乎还没等有人提出抗议，

- [ɑːrmz][wɜːr; wər] [baʊnd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['goʊˌlæb] ['sɪŋz] ['sɜːrvənt] [prə'siːdid]

Atmâ's	arms	were	bound	behind	him	and	Golab	Singh's	servants	proceeded
-	武器	是	边界	在后面	他	和	戈拉布	辛格的	仆人	继续

['zeləsli] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

zealously	to	search	his	person	.
热忱地	到	搜索	他的	人	.

阿特玛的双臂被反绑在身后，戈拉布·辛格的仆人们开始热情地搜查他的身体。

[ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][lɪps] [kəm'prest] , ['bɜːrtrəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] [lʊkt]

In	silence	and	with	lips	compressed	,	Bertram	and	his	brother	officers	looked
在	沉默	和	和	嘴唇	压缩	,	伯特伦	和	他的	兄弟	警官	看起来

[ɑːn] [waɪlst] [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]

on	whilst	he	submitted	to
在	而	他	提交	到

伯特伦和他的同事们沉默地看着他屈服，嘴唇紧抿。

[ðɪs] [ɪn'dɪgnəti] ,

this	indignity	,
这	侮辱	,

这种侮辱，

[noʊ] ['sɪləb(ə)l] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːzɪŋ] [geɪz] [ɑːn]

no	syllable	escaping	him	from	the	moment	when	he	fixed	his	accusing	gaze	on
不	音节	逃脱	他	从	这	片刻	什么时候	他	固定的	他的	指控	目光	在

[hɪz; ɪz][foʊ] .

his	foe	.
他的	敌人	.

从他用充满控诉的目光注视敌人的那一刻起，他就一句话也没说。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]['taɪni]['ɑːnɪks] - [bɑːks][ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['wɜːrkmənʃɪp] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]

But	when	a	tiny	onyx	-	box	of	curious	workmanship	was	produced	from
但	什么时候	一个	微小的	缟玛瑙	-	盒子	的	好奇的	做工	曾是	生产	从

[ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɜːrdl] ,

the	folds	of	his	girdle	,
这	折叠	的	他的	腰带	,

但是，当他从腰带的褶皱中取出一个做工精巧的小型缟玛瑙盒子时，

[ænd; ənd][leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['rɑːdʒə][ʌv; əv] [kæʃ'mɪr] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [lʊk] ,

and	laid	before	the	Rajah	of	Kashmir	,	he	did	not	repeat	the	look	,
和	铺设	前	这	拉惹	的	克什米尔	,	他	做过	不是	重复	这	看	,

他被放在克什米尔拉贾面前，没有再重复那种眼神。

[ɔːl'ðoʊ] [ɑːn][ɪts] [ə'pɪrəns] ['læl] ['ʌtəd] [æn; ən] [ɪg'zʌltɪŋ] [ˌekskla'meɪʃn] .

although	on	its	appearance	Lal	uttered	an	exulting	exclamation	.
虽然	在	它是	外貌	拉尔	说出	一个	欣喜若狂	感叹	.

虽然看到它时，拉尔发出了一声欣喜若狂的惊叹。

[ðə; ði]['ɑːnɪks] - [bɑːks][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [riˈwɔːdid] [ðə; ði]['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːdʒəz] ['sɜːrvənt] .

The	onyx	-	box	was	all	that	rewarded	the	scrutiny	of	the	Rajah's	servants	.
这	缟玛瑙	-	盒子	曾是	全部	那	奖励	这	审查	的	这	拉贾的	仆人	.

那只缟玛瑙盒子是拉贾的仆人们仔细检查后唯一得到的东西。

" ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] !

"	Open	it	!
"	打开	它	!

打开它！

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['kæskɪt] [wʌz; wəz] [ʌn'kloʊzd] .

"	he	commanded	,	and	forthwith	the	fatal	casket	was	unclosed	.
"	他	命令	,	和	立即	这	致命的	棺材	曾是	未关闭	.

“他一声令下，随即打开了那具致命的棺材。”

['goʊˌlæb] [siŋ] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

Golab	Singh	,	bending	over	it	,
戈拉布	辛格	,	弯曲	超过	它	,

戈拉布·辛格弯下腰，

[in'heild] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['sʌlt(ə)l] ['oʊdər] [ðæt] [hæd; həd] ['nɪrli] [ˌoʊvər'kʌm] - [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

inhaled	the	strong	and	subtle	odour	that	had	nearly	overcome	Atmâ	the	morning
吸入	这	强的	和	微妙的	气味	那	有	几乎	克服	-	这	早晨

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][bɑːks][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['nɑːmɑː][æt; ət][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ʃraɪn] .

he	received	the	box	from	the	hands	of	Nama	at	the	sacred	shrine	.
他	已收到	这	盒子	从	这	双手	的	纳玛	在	这	神圣	神社	.

阿特玛在神圣的神龛从纳玛手中接过盒子的那天早上，闻到了那股浓烈而微妙的气味，几乎让他窒息。

[ðə; ði][ˌmɑːhə'rɑːdʒə] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [breθ] .

The	Maharajah	turned	pale	,	and	with	difficulty	recovered	his	breath	.
这	大君	转向	苍白	,	和	和	困难	恢复	他的	气息	.

大君脸色苍白，费力地才缓过气来。

" ['mɪskriənt] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] .

"	Miscreant	!	"	cried	the	courtiers	.
"	恶棍	!	"	哭	这	朝臣	.

“恶棍！”朝臣们喊道。

[naʊ] [ə; eɪ]['peɪpər][wʌz; wəz][ən'foʊldəd] ['berɪŋ] [ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd] ['sʊpər'skrɪpʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]

Now	a	paper	was	unfolded	bearing	the	seal	and	superscription	of	the
现在	一个	纸	曾是	展开	轴承	这	海豹	和	上标	的	这

[ˌmɑːhə'rɑːni] ['dʒʌndə] - ,

Maharanee	Junda	Kowr	,
玛哈拉尼	俊达	-	,

现在，一张纸被展开，上面有玛哈拉尼·琼达·考尔的印章和题词。

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [foʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tuː; tə] [huːm] ['goʊˌlæb] [siŋ] [oʊd] [hɪz; ɪz] [θroʊn] .

the	dangerous	foe	of	the	British	to	whom	Golab	Singh	owed	his	throne	.
这	危险的	敌人	的	这	英国	到	谁	戈拉布	辛格	欠款	他的	王座	.

英国的危险敌人，戈拉布·辛格的王位正是归功于他。

" [æn; ən] ['emɪseri] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] , " [kraɪd] [sʌm; səm] .

"	An	emissary	of	the	Ranee	,	"	cried	some	.
"	一个	使者	的	这	拉妮	,	"	哭	一些	.

“是女王的使者！”有人喊道。

" [ə; eɪ][spaɪ] , " ['ʃaʊtɪd] ['ʌðər] ,

"	A	spy	,	"	shouted	others	,
"	一个	间谍	,	"	喊叫	其他的	,

“间谍！”其他人喊道。

[waɪl] ['goʊˌlæb] [siŋ] [hæd; həd] [θɔːts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['pruːd(ə)nt][tuː; tə]

while	Golab	Singh	had	thoughts	which	it	would	not	have	been	prudent	to
尽管	戈拉布	辛格	有	想法	哪个	它	会	不是	有	到过	谨慎	到

['ʌtər] [ə'laʊd] [ɪn] [ðæt] [mɪkst] [ə'semblɪdʒ] .

utter	aloud	in	that	mixed	assemblage	.
说出	大声	在	那	混合	装配	.

而戈拉布·辛格则有一些想法，在那种混杂的场合大声说出来是不明智的。

" [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][baɪ] [ðɪs] ['treɪtər] [fɔːr; fər] [huː] [noʊz]
" A despatch from the Ranee withheld by this traitor for who knows
" 一个 调度 从 这 拉妮 隐瞒 经过 这 叛徒 为了 WHO 知道
[wʌt] ['vɪlənəs] ['pɜːrpəs] ! "
what villainous purpose ! "
什么 邪恶的 目的 ! "

“这个叛徒扣留了女王的一份公文，至于他究竟有何不可告人的目的，谁也说不准！”

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] , " [hiː; hi] ['θʌndəd] , " [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" He shall pay the penalty , " he thundered , " before the sun rise to - morrow .
" 他 将 支付 这 惩罚 , " 他 雷鸣 , " 前 这 太阳 上升 到 - 明天 .

“他必须在明天太阳升起之前付出代价，”他怒吼道。

['kæri] [hɪm; ɪm] [baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌndʒən] !
Carry him bound to a dungeon !
携带 他 边界 到 一个 地牢 !

把他绑起来押送到地牢！

" [naʊ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [tʌtʃt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
" Now an Englishman who stood beside him touched the prisoner on the shoulder .
" 现在 一个 英国人 WHO 站立 旁 他 感动 这 囚犯 在 这 肩膀 .

“这时，站在他旁边的一名英国人拍了拍囚犯的肩膀。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [stɜːrn] ,
His face had grown stern ,
他的 脸 有 生长 船尾 ,

他的脸色变得严肃起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['næroʊli] [sə:tʃt] - ['kaʊntənəns] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ['greɪvli] [bʌt; bət]['dʒentli]
and he narrowly searched Atmâ's countenance as he spoke gravely but gently
和 他 勉强 搜索 - 面容 作为 他 辐 严重地 但 轻轻地
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

他一边严肃而温和地说话，一边仔细打量着阿特玛的脸。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] , - [siŋ] ,
" Have you no word to say , Atmâ Singh ,
" 有 你 不 单词 到 说 , - 辛格 ,

“你还有什么话要说吗，阿特玛·辛格？”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [soʊ] [beɪs] [ə; eɪ] [kən'spɪrətərz] [pɑːrt] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]
when you are accused of playing so base a conspirator's part against the life of
什么时候 你 是 被告 的 玩耍 所以 根据 一个 同谋者的 部分 反对 这 生活 的
[jʊr; jər][hoʊst][ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] ?
your host and of your friends ?
你的 主持人 和 的 你的 朋友们 ?

当你被指控扮演如此卑鄙的阴谋者角色，危害你的主人和朋友的生命时，你会作何感想?

" [ðen] - [spoʊk] [ænd; ənd] ['praʊdli] , " [noʊ][wɜːrd] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [siːk] [meɪ] ['ʌtər]
" Then Atmâ spoke and proudly , " No word , Sahib , which a Sikh may utter
" 然后 - 辐 和 自豪地 , " 不 单词 , 萨希布 , 哪个 一个 锡克教徒 可能 说出
.
:
.

“然后阿特玛开口说道，骄傲地说：‘先生，锡克教徒不能说任何话。’

" [ɪk'saɪtmənt] [pri'veɪld] [ænd; ənd] [greɪt] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
" Excitement prevailed and great consternation .
" 激动 最终获胜 和 伟大的 惊愕 .

现场既有兴奋也有极度惊恐。

['ɪŋglɪʃmən]	[iks'tʃeindʒd]	[glɑ:nsiz]	; [plɑ:ts]	, [ðeɪ]	[bi'li:vd]	, [ʌv; əv][æn; ən]	[ʌn'gɛst]	[ɪk'stent]
Englishmen	**exchanged**	**glances**	**;** **plots**	**,** **they**	**believed**	**,** **of**	**an**	**unguessed**	**extent**
英国人	交换	眼神	; 图表	, 他们	相信	, 的	一个	未猜到的	程度

[sə'raʊndɪd]	[ðem; ðəm]	.
surrounded	**them**	**.**
包围	他们	.

英国人交换眼神；他们相信，他们周围笼罩着规模远超他们想象的阴谋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Atma 浪漫故事(Atma A Romance)
第5/5页

[mʌsəlmən] [ænd; ənd] [si:ks] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [sə'spɪʃ(ə)n] .
Musselmen **and** **Sikhs** **looked** **at** **one** **another** **with** **fierce** **suspicion** **.**
贻贝 和 锡克教徒 看起来 在 一 其他 和 凶猛的 怀疑 .

穆斯林和锡克教徒互相怒目而视，充满了猜忌。

" [wer] , " [ðer; ðər]['feɪsɪz] [æskt] , " [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [ə'kɔmplisiz] ?
" **Where** **,** **"** **their** **faces** **asked** **,** **"** **are** **his** **accomplices** **?**
" 在哪里 , " 他们的 面孔 问 , " 是 他的 同谋 ?

“他的同伙在哪里？”他们的脸上写满了疑问。

" [ænd; ənd][noʊ] [lʊk] [ʌv; əv] [daʊt] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪ'naʊnsər] .
" **And** **no** **look** **of** **doubt** **fell** **on** **his** **denouncer** **.**
" 和 不 看 的 怀疑 跌倒 在 他的 谴责者 .

“而他的告密者脸上没有一丝怀疑的神色。”

[ðə; ðɪ]['rɑ:dʒəz][reɪdʒ] [ɪn'kri:st] ['evri] ['moʊmənt] , ['ædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'leɪd]
The **Rajah's** **rage** **increased** **every** **moment** **,** **adding** **to** **the** **commotion** **which** **delayed**
这 拉贾的 愤怒 增加 每一个 片刻 , 添加 到 这 骚动 哪个 延迟
[ðə; ðɪ] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændz] .
the **fulfilment** **of** **his** **commands** **.**
这 履行 的 他的 命令 .

拉贾的怒火每时每刻都在加剧，这更助长了骚动，也延误了他命令的执行。

[tu:; tə] [ɪn'hæns] [ðə; ðɪ][kən'fju:ʒ(ə)n] , [ðə; ðɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] ['hɔ:smən] [naʊ] [rɪ'tɜ:rnd] .
To **enhance** **the** **confusion** **,** **the** **party** **of** **horsemen** **now** **returned** **.**
到 提高 这 困惑 , 这 派对 的 骑兵 现在 返回 .

为了加剧混乱，那群骑兵又回来了。

[ðeɪ] [prest]
They **pressed**
他们 按下

他们施压

[ə'raʊnd] , ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['taɪdɪŋz] .
around **,** **hearing** **and** **giving** **tidings** **.**
大约 , 听力 和 给予 消息 .

四处走动，听闻消息并传递消息。

[ɪn][ðə; ðɪ]['tu:mʌlt] ['bɜ:rtrəm] [ri:tʃt] - [saɪd] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] , -
In **the** **tumult** **Bertram** **reached** **Atmâ's** **side** **,** **but** **before** **he** **could** **speak** **,** **Atmâ**
在 这 骚乱 伯特伦 达到 - 边 , 但 前 他 可以 说话 , -
['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
whispered **in** **his** **ear** **,**
低声说道 在 他的 耳朵 ,

混乱中，伯特伦赶到阿特玛身边，但他还没来得及开口，阿特玛就在他耳边低语道：

" [mi:t] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ðɪ]['mɑ:zləm] ['beriɪŋ] [graʊnd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] .
" **Meet** **me** **in** **the** **Moslem** **Burying** **ground** **to** **-** **morrow** **night** **.**
" 见面 我 在 这 穆斯林 埋葬 地面 到 - 明天 夜晚 .

“明天晚上在穆斯林墓地见。”

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ['efərt] , [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd] ,
" **Then** **with** **a** **sudden** **and** **strong** **effort** **,** **swift** **as** **a** **bird** **,**
" 然后 和 一个 突然 和 强的 努力 , 迅速 作为 一个 鸟 ,

然后，他突然猛地一跃，迅如鸟儿，

[hiː; hi] [friːd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [græsp] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] ,

he	freed	himself	from	the	excited	uncertain	grasp	that	held	him	,
他	自由	他自己	从	这	兴奋的	不确定	抓牢	那	握住	他	,

他挣脱了那激动而又忐忑不安的束缚，

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .

and	springing	upon	a	horse	he	was	off	on	the	wings	of	the	wind	.
和	弹簧	之上	一个	马	他	曾是	离开	在	这	翅膀	的	这	风	.

他跃上马背，乘着风的翅膀飞走了。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [men] ['skræmbld] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['sædlz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

A	score	of	men	scrambled	to	their	saddles	,	but	they	were	in	confusion	,
一个	分数	的	男人	打乱	到	他们的	马鞍	,	但	他们	是	在	困惑	,

二十几个人慌忙爬上马鞍，但他们一片混乱。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['taɪərd] ,

and	their	horses	were	tired	,
和	他们的	马匹	是	疲劳的	,

他们的马匹也疲惫不堪。

[waɪlst] - [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [hɔːrs] [dʒʌst] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪf] ['eskɔːrt] [tuː; tə] ['prɪzn] .

whilst	Atmâ	had	mounted	a	fresh	horse	just	brought	forward	for	his	own	safe	escort	to	prison	.
而	-	有	安装	一个	新鲜的	马	只是	带来	向前	为了	他的	自己的	安全的	护送	到	监狱	.

而阿特玛则骑上了一匹刚被牵来护送他安全前往监狱的新马。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdər] , [hiː; hi] [geɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['praɪsləs] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [taɪm] ,

In	the	disorder	,	he	gained	a	few	priceless	moments	of	time	,
在	这	紊乱	,	他	获得	一个	很少	无价	时刻	的	时间	,

在混乱之中，他获得了片刻宝贵的时光。

[ænd; ənd] ['θredɪŋ] [wel] [hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [groʊvz] [ðæt] ['dɑːtɪd] [ðə; ði] [pleɪn] ,

and	threading	well	his	way	between	the	groves	that	dotted	the	plain	,
和	螺纹	出色地	他的	方式	之间	这	小树林	那	虚线	这	清楚的	,

他巧妙地穿梭在点缀着平原的树林之间，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] .

he	was	soon	lost	to	view	.
他	曾是	很快	丢失的	到	看法	.

他很快就消失在人们的视线中。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[haʊ] [fer] [ɪz] [naɪt] , [haʊ] [hʌʃt] [ðə; ði] [siːn] ,

How	fair	is	Night	,	how	hushed	the	scene	,
如何	公平的	是	夜晚	,	如何	静静地	这	场景	,

夜色多么美好，周围多么静谧。

['ɜːrθs] ['tiːmɪŋ] [həusts] [ɑːr; ər] [hɪr] [noʊ] [lɔːŋgər] [siːn] ,

Earth's	teeming	hosts	are	here	no	longer	seen	,
地球的	繁盛	主持人	是	这里	不	更长	已见	,

地球上曾经熙熙攘攘的居民已经不见了踪影，

['oʊnli] [ə; eɪ] ['tʃoʊzn] [fjuː] ,

Only	a	chosen	few	,
仅有的	一个	选定	很少	,

只有极少数人，

[ə; eɪ] ['hæpi] [fjuː] ,

A	happy	few	,
一个	快乐的	很少	,

少数幸运儿，

[ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['siəriəs][ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest] [duː]

The	blooming	cereus	and	the	blessed	dew
这	盛开	仙人掌	和	这	蒙福	露

盛开的仙人掌和甘霖

[ɔː'deɪnd] [hæv; həv] [bɪn]

Ordained	have	been
受戒	有	到过

已受圣职的

[tuː; tə] [wiːv] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɑːləm] [muːn] [ænd; ənd] [stɪl] ,

To	weave	beneath	the	solemn	moon	and	still	,
到	编织	下面	这	庄严	月亮	和	仍然	,

在庄严的月光下静静地编织，

[sʌm; səm]['hoʊli] [raɪt] , [sʌm; səm] ['mɪstɪk] [pledʒ] [fʊl'fɪl] .

Some	holy	rite	,	some	mystic	pledge	fulfil	.
一些	圣	仪式	,	一些	神秘	保证	实现	.

某种神圣的仪式，某种神秘的誓言。

[ðæt] ['lʌvliɪst] [stɑːr] [feɪdz] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] ,

That	loveliest	star	fades	from	my	sight	,
那	最可爱的	星星	淡出	从	我的	视线	,

那颗最美丽的星星从我的视线中消失了，

[liːvz] [ðə; ði][fɑːnd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['doʊtɪŋ] [naɪt] ,

Leaves	the	fond	presence	of	the	doting	night	,
树叶	这	喜爱	在场	的	这	溺爱	夜晚	,

留下夜晚温柔的陪伴，

[ænd; ənd] ['sɔːftli] [sɪŋks] [ə'waɪl] ,

And	softly	sinks	awhile	,
和	轻轻	水槽	一会儿	,

然后轻轻下沉了一会儿，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

A	little	while	,
一个	小的	尽管	,

稍等片刻，

[ɪts] ['reɪdiəns] ['ɪntuː] [briːf] ['eksaɪl]

Its	radiance	into	brief	exile
它是	辐射	进入	简短的	流亡

它的光芒短暂地消逝

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [naɪt] .

From	mourning	night	.
从	丧	夜晚	.

从哀悼之夜。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][maɪ] ['blɪsf(ə)l] [fleɪm] [ʌv; əv][laɪf][ɪk'spaɪər] ,

So	shall	my	blissful	flame	of	life	expire	,
所以	将	我的	幸福的	火焰	的	生活	到期	,

就这样，我生命中那幸福的火焰也将熄灭。

[soʊ][feɪl][frʌm; frəm] [laɪt] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] ['laɪfs] [dɪ'zaɪər] .

So	fail	from	light	,	and	love	,	and	life's	desire	.
所以	失败	从	光	,	和	爱	,	和	生活的	欲望	.

所以，愿你远离光明、爱和生命的渴望。

[soʊ] ['pɒndəd] - [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [kɑːm] [ðæt] ['fɑːloʊz] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [stroʊk] [ʌv; əv]

So	pondered	Atmâ	in	that	strange	calm	that	follows	an	overwhelming	stroke	of
所以	沉思	-	在	那	奇怪的	冷静的	那	跟随	一个	压倒	中风	的

[kə'læməti] .

calamity	.
灾害	.

阿特玛在经历了一场巨大的灾难之后，陷入了一种奇异的平静之中，她沉思着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mɑːzləm] ['beriəl] [pleɪs] ,

It	was	midnight	,	and	the	moon	shone	on	the	old	Moslem	Burial	Place	,
它	曾是	午夜	,	和	这	月亮	闪耀	在	这	老的	穆斯林	葬礼	地方	,

午夜时分，月光洒在古老的穆斯林墓地上。

[wer] [hiː; hi] [ə'weitid] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['bɜːrtrəm] .

where	he	awaited	the	coming	of	Bertram	.
在哪里	他	等待中	这	未来	的	伯特伦	.

他在那里等待伯特伦的到来。

[ðə; ði]

The
这

这

[triːz] [kæst] [lɔːŋ] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['mɔnjumənts] [gliːmd] [laɪk]

trees	cast	long	black	shadows	,	and	here	and	there	the	monuments	gleamed	like
树木	投掷	长的	黑色的	阴影	,	和	这里	和	那里	这	纪念碑	闪闪发光	喜欢

['sɪlvər] .

silver	.
银	.

树木投下长长的黑色影子，不时有纪念碑在阳光下闪闪发光，如同银子一般。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][nɑːt] [jet] [grɑːspt] [ðə; ði] [fʊl] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

His	mind	had	not	yet	grasped	the	full	enormity	of	the	conspiracy	of	which
他的	头脑	有	不是	然而	抓住	这	满的	巨大	的	这	阴谋	的	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] ,

he	was	the	victim	,
他	曾是	这	受害者	,

他当时的头脑还没有完全意识到自己所遭受的阴谋有多么巨大。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrfədi][ʌv; əv]['læl][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæfaɪər] [ment]

but	he	knew	that	the	perfidy	of	Lal	and	the	loss	of	the	Sapphire	meant
但	他	知道	那	这	背信弃义	的	拉尔	和	这	损失	的	这	蓝宝石	意思是

[deθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ['vɪktəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːlsə] .

death	to	his	hopes	of	winning	victory	for	the	Khalsa	.
死亡	到	他的	希望	的	获胜	胜利	为了	这	卡尔萨	.

但他知道，拉尔的背信弃义和蓝宝石的丢失，意味着他为卡尔萨赢得胜利的希望破灭了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [stɪl] .

But	his	heart	was	strangely	still	.
但	他的	心	曾是	奇怪的	仍然	.

但他的心跳却出奇地平静。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [sɪns] ['sʌndaʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [hɪz; ɪz] [frend] ,

He	had	been	waiting	since	sundown	,	but	he	did	not	doubt	his	friend	,
他	有	到过	等待	自从	日落	,	但	他	做过	不是	怀疑	他的	朋友	,

他从日落就开始等了，但他对自己的朋友毫不怀疑。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [ɪk'spektəntli] [ɪn]

and	interrupted	his	meditations	every	now	and	then	to	look	expectantly	in
和	中断	他的	冥想	每一个	现在	和	然后	到	看	满怀期待地	在

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] .

the	direction	whence	he	knew	he	must	come	.
这	方向	何处	他	知道	他	必须	来	.

他时不时地中断沉思，满怀期待地望向他知道自己必须来的方向。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði]

At	length	a	figure	emerged	from	the	darkness	and	silence	at	the
在	长度	一个	数字	出现	从	这	黑暗	和	沉默	在	这

['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ævənuː] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] ,

further	end	of	a	long	avenue	leading	from	the	entrance	,
更远	结尾	的	一个	长的	大街	领导	从	这	入口	,

终于，在从入口延伸出来的长廊尽头，黑暗和寂静中出现了一个人影。

[ænd; ənd] - [nuː] [ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd][step] [groʊn] [ɪn] [ðoʊz] [pæst] [deɪz] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt]

and	Atmâ	knew	the	form	and	step	grown	in	those	past	days	of	pleasant
和	-	知道	这	形式	和	步	生长	在	那些	过去的	天	的	令人愉快的

['ɪntərkɔːrs] [soʊ] [dɪr] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] .

intercourse	so	dear	and	familiar	.
交往	所以	亲爱的	和	熟悉的	.

阿特玛知道，在过去那些令人愉快的交往的日子里，这种形式和步伐已经变得如此珍贵和熟悉。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [frend] ;

He	went	to	meet	his	friend	;
他	去	到	见面	他的	朋友	;

他去见了他的朋友；

['bɜːrtrəmz] [feɪs] [wʌz; wəz]['greɪvər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][pæst] ,

Bertram's	face	was	graver	than	he	had	known	it	in	the	past	,
伯特伦的	脸	曾是	刻刀	比	他	有	已知	它	在	这	过去的	,

伯特伦的脸色比他以往见过的都要严肃。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] .

and	the	kindly	eyes	were	full	of	questioning	.
和	这	亲切地	眼睛	是	满的	的	提问	.

那双和善的眼睛里充满了疑问。

- [spoʊk] [fɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sər'praɪzd] [hɪm'self] .

Atmâ	spoke	first	,	and	the	joyful	tone	of	his	voice	surprised	himself	.
-	辐	第一的	,	和	这	快乐	语气	的	他的	嗓音	惊讶	他自己	.

阿特玛首先开口，他声音中洋溢的喜悦让他自己都感到惊讶。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l][æt; ət] [hɑːrt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] .

Perhaps	he	was	more	hopeful	at	heart	than	he	knew	.
也许	他	曾是	更多的	充满希望	在	心	比	他	知道	.

或许他内心深处比自己意识到的更有希望。

" [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] , ['bɜːrtrəm]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] . "

"	My	heart	was	assured	that	you	would	come	,	Bertram	Sahib	.	"
"	我的	心	曾是	保证	那	你	会	来	,	伯特伦	萨希布	.	"

“我坚信您会来，伯特伦先生。”

" [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] , " [rɪ'plaɪd] ['bɜːrtrəm] , " [hæv; həv] [left] - , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] [ɑːn]

"	My	English	friends	,	"	replied	Bertram	,	"	have	left	Jummoo	,	and	are	now	on
"	我的	英语	朋友们	,	"	回复	伯特伦	,	"	有	左边	-	,	和	是	现在	在

[ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [lə'hɔːr] ,

their	way	to	Lahore	,
他们的	方式	到	拉合尔	,

“我的英国朋友们，”伯特伦回答说，“已经离开朱穆，现在正前往拉合尔。”

[wer]
where
在哪里

在哪里

[aɪ][mʌst; məst][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
I **must** **join** **them** **.**
我 必须 加入 他们 .

我必须加入他们。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] , [nɑːt]['oʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ]
I **could** **not** **go** **without** **an** **effort** **to** **meet** **you** **here** **,** **not** **only** **because** **you**
我 可以 不是 去 没有 一个 努力 到 见面 你 这里 , 不是 仅有的 因为 你
[beɪd] [ˌem ˈiː] ,
bade **me** **,**
巴德 我 ,

我不能不费一番功夫就来这里见你，不仅仅是因为你嘱咐我，

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ] [dɪˈzaɪrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪˈstresfəl] [pərˈpleksəti] , [riˈfjuːzɪŋ]
but **I** **also** **desired** **it** **,** **for** **I** **have** **been** **full** **of** **distressful** **perplexity** **,** **refusing**
但 我 还 想要的 它 , 为了 我 有 到过 满的 的 令人痛苦的 困惑 , 拒绝
[tuː; tə] [daʊt] [juː; jʊ] ,
to **doubt** **you** **,**
到 怀疑 你 ,

但我也渴望如此，因为我一直充满痛苦的困惑，不愿怀疑你。

[maɪ] [frend] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [biˈliːvd] [liːl] [ænd; ənd] [truː] . "
my **friend** **whom** **I** **have** **believed** **leal** **and** **true** **.** **"**
我的 朋友 谁 我 有 相信 利尔 和 真的 . "

我的朋友，我一直相信他忠诚可靠。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [griːvd] [noʊ][lɔːŋgər] , " [rɪˈtɜːrnd] - .
" **But** **you** **are** **grieved** **no** **longer** **,** **"** **returned** **Atmâ** **.**
" 但 你 是 伤心 不 更长 , " 返回 - .

“但你不再悲伤了，”阿特玛回答道。

" [æz; əz][jʊr; jər] [aɪz] [miːt] [maɪn] ,
" **As** **your** **eyes** **meet** **mine** **,**
" 作为 你的 眼睛 见面 矿 ,

“当你的目光与我的目光相遇时，

[ðer; ðər] ['sædnəs] ['væniʃiz] [laɪk] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
their **sadness** **vanishes** **like** **the** **clouds** **of** **morning** **before** **the** **light** **of** **day** **.**
他们的 悲伤 消失 喜欢 这 云 的 早晨 前 这 光 的 天 .

他们的悲伤就像晨曦中的乌云，在黎明到来之前消散殆尽。

" ['bɜːrtrəm] [smaɪld] .
" **Bertram** **smiled** **.**
" 伯特伦 微笑 .

伯特伦笑了。

" [truː] , [ðə; ði] ['kændər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪnˈdʒenjuəs] [geɪz] [dʌz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊr] [ˌem ˈiː] .
" **True** **,** **the** **candour** **of** **your** **ingenuous** **gaze** **does** **much** **to** **reassure** **me** **.**
" 真的 , 这 坦率 的 你的 天真无邪 目光 做 很多 到 保证 我 .

“的确，你那坦诚纯真的眼神让我安心了不少。”

[aɪ] ['gæðər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [briːf] [rɪˈplaɪ][tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] [ðæt] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][jʊr; jər]['neɪʃ(ə)n]
I **gather** **from** **your** **brief** **reply** **to** **my** **brother** **officer** **that** **loyalty** **to** **your** **nation**
我 收集 从 你的 简短的 回复 到 我的 兄弟 官 那 忠诚 到 你的 国家
[ænd; ənd] [feɪθ] [fəˈbidz] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] ['oʊpənli] ,
and **faith** **forbids** **you** **to** **speak** **openly** **,**
和 信仰 禁止 你 到 说话 公然 ,

从你对我同僚的简短回复中，我了解到你出于对国家和信仰的忠诚而不愿公开发言。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðɪs] [mʌtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][æsk] [kən'sɜːrnɪŋ] [jɔːr'self] [ə'loʊn] :

but	surely	this	much	you	can	tell	me	,	for	I	ask	concerning	yourself	alone	:
但	一定	这	很多	你	能	告诉	我	,	为了	我	问	有关	你自己	独自的	:

但你肯定能告诉我一件事，因为我问的只是关于你个人的事：

— [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [siːmd] [æn; ən] [ɪm'bɑːdɪmənt] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]

—	Can	it	be	that	you	who	have	seemed	an	embodiment	of	truth	and
—	能	它	是	那	你	WHO	有	似乎	一个	实施例	的	真相	和

['kændər] [hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [bɪn] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər][hoʊst] ,

candour	have	all	this	time	been	contemplating	the	destruction	of	your	host	,
坦率	有	全部	这	时间	到过	沉思	这	破坏	的	你的	主持人	,

——难道你一直以来都被视为真理和坦诚的化身，却一直在策划毁灭你的宿主？

[ænd; ənd][maɪ] [dɪ'strʌkʃn] ['ɔːlsoʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sloʊli] , " [huːz] [hænd][hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪn]

and	my	destruction	also	,	"	he	added	slowly	,	"	whose	hand	has	so	often	been
和	我的	破坏	还	,	"	他	额外	缓慢地	,	"	谁	手	有	所以	经常	到过

[klɑːspt] [ɪn] [jɔːrz] ?

clasped	in	yours	?
紧握	在	你的	?

“还有我的毁灭，”他缓缓补充道，“谁的手曾多次被你紧紧握住呢？”

[truːθ] [ænd; ənd]['pjʊrəti] [siːmd] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [sɪŋ] .

Truth	and	Purity	seemed	dear	to	you	,	Atmâ	Singh	.
真相	和	纯度	似乎	亲爱的	到	你	,	-	辛格	.

阿特玛·辛格，真理和纯洁似乎是你所珍视的。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tə'geðər] [səːtʃt] ['ɪntuː] ['hev(ə)nli]

Can	it	be	possible	that	you	and	I	have	together	searched	into	heavenly
能	它	是	可能的	那	你	和	我	有	一起	搜索	进入	天上

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

难道你我曾一同探寻过天上的真理?

[waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] ['faʊlɪst] ['tretʃəri] ? "

while	one	of	us	held	in	his	heart	the	foulest	treachery	?	"
尽管	一	的	我们	握住	在	他的	心	这	最卑鄙的	背信弃义	?	"

我们之中竟有人心怀最卑劣的背叛?

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['tretʃəri] [tuː; tə]['goʊˌlæb] [sɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] - ['stedfæstli] .

"	I	know	of	no	treachery	to	Golab	Singh	,	"	replied	Atmâ	steadfastly	.
"	我	知道	的	不	背信弃义	到	戈拉布	辛格	,	"	回复	-	坚定不移	.

“我不知道戈拉布·辛格有任何背叛行为，”阿特玛坚定地回答道。

" [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['brʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ,

"	As	for	you	,	brother	of	my	love	,
"	作为	为了	你	,	兄弟	的	我的	爱	,

“至于你，我亲爱的兄弟，

[rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [hoʊp] , [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [naʊ] ,

reflect	that	the	dear	hope	,	faint	and	distant	though	it	be	now	,
反映	那	这	亲爱的	希望	,	头晕的	和	遥远	尽管	它	是	现在	,

想想那份美好的希望，尽管它现在微弱而遥远，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlsə] [niːd] [nɑːt][ɪm'plaɪ] [dɪs'greɪs] [nɔːr][dɪ'zæstər][tuː; tə][jʊr; jər]

of	the	triumph	of	the	Khalsa	need	not	imply	disgrace	nor	disaster	to	your
的	这	胜利	的	这	卡尔萨	需要	不是	意味着	耻辱	也不	灾难	到	你的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

卡尔萨的胜利并不一定意味着你们的人民会蒙受耻辱或遭遇灾难。

[huː] , [ʌn'wɪlɪŋli] [æt; ət][fɜːrst] , ['bəːdnd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] .

who	,	unwillingly	at	first	,	burdened	themselves	with	the	affairs	of	the	Punjaub	.
WHO	,	不情愿地	在	第一的	,	负担	他们自己	和	这	事务	的	这	旁遮普邦	.

他们起初并不情愿，但后来还是承担了旁遮普邦的事务。

[ðə; ði]['leɪtər] ['tretʃəri] [æt; ət] - [hæz; həz] [bɪn] [ə'bʌndəntli] ['ekspiːˌeɪtid][baɪ][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]

The	later	treachery	at	Mooltan	has	been	abundantly	expiated	by	the	innocent
这	之后	背信弃义	在	-	有	到过	大量	已过期	经过	这	清白的

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['gɪlti] .

as	well	as	the	guilty	.
作为	出色地	作为	这	有罪的	.

后来在穆尔坦发生的背叛事件，无辜者和罪犯都得到了充分的惩罚。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['dɪstənt] ['sɔbiŋ] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

"	He	stopped	abruptly	,	for	a	sound	like	distant	sobbing	broke	the	stillness	.
"	他	停止	突然	,	为了	一个	声音	喜欢	遥远	啜泣	打破	这	寂静	.

他突然停了下来，因为远处传来一阵啜泣声，打破了寂静。

[ðeɪ] ['lisnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'piːtɪd] .

They	listened	,	but	it	was	not	repeated	.
他们	听着	,	但	它	曾是	不是	重复	.

他们听了，但没有重复。

" - , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

"	Atmâ	,	I	believe	you	.
"	-	,	我	相信	你	.

“Atmâ，我相信你。”

[aɪ][kæn; kən] [pər'siːv] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [haʊ] , [soʊ] [ʌn'hæpɪli] ,

I	can	perceive	your	position	,	and	how	,	so	unhappily	,
我	能	感知	你的	位置	,	和	如何	,	所以	不幸地	,

我能感受到你的立场，以及你为此感到多么遗憾。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ɪn'sɪdiəs] [ɪn'triːg] [wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['ɑːnər]

you	have	been	able	to	reconcile	insidious	intrigue	with	sentiments	of	honour
你	有	到过	有能力的	到	调和	阴险	阴谋	和	情感	的	荣誉

[ænd; ənd]['pjʊrəti] .

and	purity	.
和	纯度	.

你能够将阴险的阴谋与荣誉和纯洁的情感调和起来。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [wɔːrn][juː; jʊ] [ə'genst] ['enəmi] [ɑːn][ɔːl]

But	I	have	much	to	tell	you	,	for	I	would	warn	you	against	enemies	on	all
但	我	有	很多	到	告诉	你	,	为了	我	会	警告	你	反对	敌人	在	全部

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

但我有很多话要对你们说，因为我要警告你们提防四面八方的敌人。

['rɑːdʒə]['læl] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [jʊr; jər]['mɔːrt(ə)l][foʊ] ,

Rajah	Lal	,	for	some	reason	your	mortal	foe	,
拉惹	拉尔	,	为了	一些	原因	你的	凡人	敌人	,

拉贾·拉尔，不知何故成了你的死敌，

[hæz; həz] [kən'vɪnst] ['goʊˌlæb] [siŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [kə'naɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

has	convinced	Golab	Singh	that	you	connived	at	his	death	by	means	of	the
有	确信	戈拉布	辛格	那	你	阴谋	在	他的	死亡	经过	方法	的	这

['pɔɪzn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] ['kæskɪt] .

poison	discovered	in	the	casket	.
毒	发现	在	这	棺材	.

已经让戈拉布·辛格确信，你通过在棺材中发现的毒药合谋害死了他。

" [hɪr] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [aɪz] [sɔ:t] - [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊfl] ['kwestʃən] [ɪn][ðer; ðər] [blu:]
" Here the Englishman's eyes sought Atmâ's with sorrowful question in their blue
" 这里 这 英国人的 眼睛 寻求 - 和 悲伤 问题 在 他们的 蓝色的
[depθs] ,
depths ,
深度 ,

“此时，英国人的目光带着悲伤的疑问，在湛蓝的眼眸深处寻找着阿特玛的身影。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [noʊ] ['ʌðər] [rɪ'spɑ:ns] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd] ['fɪrləs] [geɪz] .
but he received no other response than a frank and fearless gaze .
但 他 已收到 不 其他 回复 比 一个 坦率 和 无畏 目光 .

但他得到的只有坦率而无畏的目光。

" [hi:; hi] [ə'kju:ziz] [ju:; jʊ] , " [kən'tɪnju:d] ['bɜ:rtrəm] , " [ʌv; əv][kən'spaiərɪŋ][tu:; tə][rɑ:b][hɪm; ɪm] , ['læl] [siŋ] ,
" He accuses you , " continued Bertram , " of conspiring to rob him , Lal Singh ,
" 他 指控 你 , " 持续 伯特伦 , " 的 阴谋 到 抢 他 , 拉尔 辛格 ,
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪd] ,
of his bride ,
的 他的 新娘 ,

“他指控你，”伯特伦继续说道，“与人合谋抢劫拉尔·辛格的新娘。”

" - ['stɑ:rtɪd] , " [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [hɪz; ɪz][bɪ'troʊð(ə)l][wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Atmâ started , " for it seems his betrothal was celebrated during his
" - 开始 , " 为了 它 似乎 他的 订婚 曾是 著名 期间 他的

“阿特玛开口道，“因为他的订婚似乎是在他……”

['ri:s(ə)nt] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [kæʃ'mɪr] .
recent absence from Kashmir .
最近的 缺席 从 克什米尔 .

最近一段时间没有出现在克什米尔。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['stɑ:rtld] [ju:; jʊ] , - [siŋ] , [tel] [ˌem 'i:] —
But I have startled you , Atmâ Singh , tell me —
但 我 有 惊慌 你 , - 辛格 , 告诉 我 —

但我吓到你了，阿特玛·辛格，告诉我——

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] [skri:m] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" A woman's scream interrupted him .
" 一个 女性的 尖叫 中断 他 .

一声女人的尖叫打断了他。

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd][bəuθ] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] , [wen] ['bɜ:rtrəm] , [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self] ,
It sounded near by , and both sprang forward , when Bertram , recollecting himself ,
它 听起来 靠近 经过 , 和 两个都 弹簧 向前 , 什么时候 伯特伦 , 回忆 他自己 ,
[steɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
stayed his companion .
入住 他的 伴侣 .

它听起来就在附近，两人都向前跳去，这时伯特伦回过神来，停住了同伴的脚步。

" [hɔ:lt] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [kən'si:ld] .
" Halt , " he said , " you must remain concealed .
" 停止 , " 他 说 , " 你 必须 保持 暗 .

“站住，”他说，“你必须保持隐蔽。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ə'loʊn] [ɪf] [wi:; wi] [hɪr] [mɔ:r] .
I will go alone if we hear more .
我 将要 去 独自的 如果 我们 听到 更多的 .

如果还有更多消息，我会独自前往。

" [ə'nʌðər] [ʃri:k] [rent] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['heɪsnd] ['fɔ:rwərd] ,
" Another shriek rent the air , and he hastened forward ,
" 其他 尖叫 租 这 空气 , 和 他 加快 向前 ,

又一声尖叫划破长空，他加快了脚步向前。

- [prə'siːdɪŋ] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] [sər'kjuːɪtəs] [weɪ] .

Atmâ	**proceeding**	**slowly**	**in**	**the**	**same**	**direction**	**by**	**a**	**more**	**circuitous**	**way**	**.**
-	进行中	缓慢地	在	这	相同的	方向	经过	一个	更多的	迂回	方式	.

Atmâ 以更迂回的方式缓慢地朝着同一方向前进。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌnd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] .

He	**was**	**stunned**	**by**	**what**	**he**	**had**	**just**	**heard**	**.**
他	曾是	目瞪口呆	经过	什么	他	有	只是	听到	.

他被刚才听到的话惊呆了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ʃriːk] [wɪtʃ] [hæd; həd]['broʊkən]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

It	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**the**	**shriek**	**which**	**had**	**broken**	**into**	**the**	**midst**	**of**
它	似乎	到	他	那	这	尖叫	哪个	有	破碎的	进入	这	中间	的

['bɜːrtrəmz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Bertram's	**communication**	**had**	**been**	**his**	**own**	**,**
伯特伦的	沟通	有	到过	他的	自己的	,

他觉得打断伯特伦讲话的那声尖叫正是他自己的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'piːtɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

and	**that**	**it**	**was**	**being**	**repeated**	**on**	**all**	**sides**	**.**
和	那	它	曾是	存在	重复	在	全部	侧面	.

而且这种情况在各方都在重复发生。

[ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ðæt] [naʊ] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

In	**reality**	**the**	**only**	**sound**	**that**	**now**	**disturbed**	**the**	**night**	**was**	**the**	**echo**	**of**	**his**	**own**
在	现实	这	仅有的	声音	那	现在	不安	这	夜晚	曾是	这	回声	的	他的	自己的

[ænd; ənd] ['bɜːrtrəmz] ['futsteps] ,

and	**Bertram's**	**footsteps**	**,**
和	伯特伦的	脚步声	,

事实上，现在唯一扰乱夜空的声音只有他和伯特伦的脚步声回荡。

[ðə; ði] ['lætər] ['hɜːrid] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][ʌn'iːv(ə)n] .

the	**latter**	**hurried**	**and**	**irregular**	**for**	**the**	**ground**	**was**	**uneven**	**.**
这	后者	慌忙	和	不规律的	为了	这	地面	曾是	不均匀	.

后者动作匆忙且不规则，因为地面不平整。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] [steps] ['siːst] , [ænd; ənd] - ['stændɪŋ] [stɪl] [hɜːrd] [ə; eɪ]

A	**few**	**moments**	**passed**	**and**	**the**	**steps**	**ceased**	**,**	**and**	**Atmâ**	**standing**	**still**	**heard**	**a**
一个	很少	时刻	通过了	和	这	步骤	停止	,	和	-	常设	仍然	听到	一个

['smʌðəd] [ˌeksklə'meɪʃn] .

smothered	**exclamation**	**.**
窒息	感叹	.

片刻之后，脚步声停止了，站在那里的阿特玛听到了一声压抑的惊呼。

[ə'nʌðər] [vɔɪs] [spoʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] , [fiərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] ,

Another	**voice**	**spoke**	**from**	**a**	**distance**	**angrily**	**,**	**and**	**,**	**fearing**	**for**	**his**	**friend**	**,**
其他	嗓音	辐	从	一个	距离	愤怒地	,	和	,	害怕	为了	他的	朋友	,

[hiː; hi] [naʊ] ['heɪsnd] ['fɔːrwərd] ['ræpɪdli] ,

he	**now**	**hastened**	**forward**	**rapidly**	**,**
他	现在	加快	向前	快速	,

远处传来另一个愤怒的声音，他担心朋友的安危，赶紧加快脚步向前走去。

[ðoʊ] [stɪl] ['kɔːʃəsli] .

though	**still**	**cautiously**	**.**
尽管	仍然	谨慎地	.

不过仍然保持谨慎。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] , [hiː; hi] [faʊnd] ['bɜːrtrəm] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['prɑːstreɪt] ['fiːmeɪl]

When	he	reached	the	spot	,	he	found	Bertram	kneeling	beside	a	prostrate	female
什么时候	他	达到	这	点	,	他	成立	伯特伦	跪着	旁	一个	前列腺	女性

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

他到达目的地时，发现伯特伦跪在一个俯卧的女子身旁。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] ['fɪgjər] .

a	small	and	childlike	figure	.
一个	小的	和	孩子气	数字	.

一个娇小稚嫩的身影。

[ðə; ði] [veɪl] ,

The	veil	,
这	面纱	,

面纱，

[tɔːrn] [ə'saɪd] , [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ənd] - [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] ,

torn	aside	,	was	stained	with	blood	,	and	Atmâ's	heart	stood	still	,
撕裂	旁边	,	曾是	染色	和	血	,	和	-	心	站立	仍然	,

被撕开，沾满了鲜血，阿特玛的心脏停止了跳动。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːrm][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][moʊtɪs]['lɪt(ə)l] [meɪd] .

for	the	unconscious	form	was	that	of	Moti's	little	maid	.
为了	这	无意识	形式	曾是	那	的	莫蒂的	小的	女佣	.

因为无意识的形态是莫蒂的小女仆。

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] ['bɜːrtrəmz] [ɪm'perətɪv] ['dʒestʃər] , ['moʊʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

He	failed	to	see	Bertram's	imperative	gesture	,	motioning	him	back	,
他	失败的	到	看	伯特伦的	至关重要的	手势	,	示意	他	后退	,

他没有看到伯特伦示意他回去的强烈手势。

[ænd; ənd] ['bɜːrtrəm] [ðen] [spoʊk] [ɪn]['ræpɪd] [ðoʊ] [səb'duːd] ['æksənts] .

and	Bertram	then	spoke	in	rapid	though	subdued	accents	.
和	伯特伦	然后	辐	在	迅速的	尽管	低沉的	口音	.

然后，伯特伦用快速但低沉的口音说道。

" [goʊ] [bæk] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] ; [noʊ][wʌn] [wɪl] [hɑːrm][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][jʊr; jər][laɪf][ɪz] [mɑːrkt] —

"	Go	back	,	I	entreat	you	;	no	one	will	harm	me	,	but	your	life	is	marked	—
"	去	后退	,	我	恳求	你	;	不	一	将要	伤害	我	,	但	你的	生活	是	标记	—

“回去吧，我求你了；没有人会伤害我，但你的生命已被标记——”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən] .

"	He	had	better	not	have	spoken	.
"	他	有	更好的	不是	有	说	.

他最好没说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['fiːndɪʃ] [gliː] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] ,

There	was	a	cry	of	fiendish	glee	and	then	the	report	of	a	gun	,
那里	曾是	一个	哭	的	邪恶的	高兴	和	然后	这	报告	的	一个	枪	,

一声邪恶的欢呼声响起，随后是一声枪响。

[ænd; ənd] ['bɜːrtrəm] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .

and	Bertram	fell	back	with	a	groan	.
和	伯特伦	跌倒	后退	和	一个	呻吟	.

伯特伦呻吟一声，向后倒去。

[ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [roʊz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

A	shriek	of	triumph	rose	at	a	distance	.
一个	尖叫	的	胜利	玫瑰	在	一个	距离	.

远处传来一声胜利的尖叫。

" [ðə; ði] ['treɪtər] - [ɪz] [ded] !
" The traitor Atmâ is dead !
" 这 叛徒 - 是 死的 !

“叛徒阿特玛死了！”

" [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv] [lɑːlz] ['mɪnjənz] [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] .
" A noise of the flying feet of Lal's minions and then silence .
" 一个 噪音 的 这 飞行 脚 的 拉尔的 小黄人 和 然后 沉默 .

“拉尔的手下们飞奔的脚步声，然后便是寂静。”

- [stʊd] [ə'loʊn] .
Atmâ stood alone .
- 站立 独自的 .

阿特玛孤零零地站在那里。

[wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃt] [hɑːrt] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [hed] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌv] [hæd; həd]
With anguished heart he raised the unconscious head which his own love had
和 痛苦的 心 他 提高 这 无意识 头 哪个 他的 自己的 爱 有
['lʊrd] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .
lured to destruction .
诱饵 到 破坏 .

他怀着无比痛苦的心情，抬起那颗因他的爱而走向毁灭的昏迷的头颅。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dʒɔɪ][ðə; ði] [aɪz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌvd] [vɔɪs] ['feɪntli] [stroʊv] [tuː; tə]
To his unspeakable joy the eyes opened , and the loved voice faintly strove to
到 他的 无法形容 喜悦 这 眼睛 打开 , 和 这 喜爱 嗓音 淡淡的 努力 到
[bɪd][hɪm; ɪm][flaɪ] .
bid him fly .
出价 他 飞 .

令他欣喜若狂的是，他的眼睛睁开了，那熟悉的声音微弱地试图召唤他飞翔。

[ðə; ði] ['efərt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [swuːn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][nekst][ri'vaivd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]
The effort made him swoon again , and when he next revived it was to
这 努力 制成 他 昏厥 再次 , 和 什么时候 他 下一个 复活 它 曾是 到
[æsk][fɔːr; fər]['wɔːtər] .
ask for water .
问 为了 水 .

这一举动让他再次昏厥过去，当他再次醒来时，他只是想喝点水。

- [ræn][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['noʊtɪd] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]
Atmâ ran to a rill which he had noted before , and speedily returned with
- 跑 到 一个 溪流 哪个 他 有 著名的 前 , 和 迅速地 返回 和
[ə; eɪ] [drɑːft] .
a draught .
一个 草稿 .

阿特玛跑到他之前注意到的一条小溪边，很快便带着一桶水回来了。

['æftər] ['drɪŋkɪŋ] , ['bɜːrtrəm] [reɪzd] [hɪm'self] ['slaɪtli] ,
After drinking , Bertram raised himself slightly ,
后 喝 , 伯特伦 提高 他自己 轻微地 ,

喝完酒后，伯特伦微微挺直了身子。

[ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvənt] - [meɪd]
and directing his friend's attention to the body of the servant - maid
和 导演 他的 朋友们 注意力 到 这 身体 的 这 仆人 - 女佣
[hiː; hi] ['wɪspəd] :
he whispered :
他 低声说道 :

他把朋友的注意力引到女仆身上，低声说道：

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læst] [breθ] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem ˈiː] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [tuːm] .

"	With	her	last	breath	she	bade	me	search	the	tomb	.
"	和	她	最后的	气息	她	巴德	我	搜索	这	墓	.

她临终前嘱咐我去寻找坟墓。

" [ʌnˈtɪl] [naʊ] - [hæd; həd][nɑːt] [əbˈzɜːrvd] [ðæt]

"	Until	now	Atmâ	had	not	observed	that
"	直到	现在	-	有	不是	观察到	那

“直到现在，阿特玛还没有注意到这一点。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] - [tuːm] .

they	were	in	the	shadow	of	Sangita's	tomb	.
他们	是	在	这	阴影	的	-	墓	.

他们当时正站在桑吉塔墓的阴影下。

[ðə; ði] [vaɪnz] [wɜːr; wər][tɔːrn][frʌm; frəm][ɪts] [ˈeɪnʃənt] [ˈpɔːrtl] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ˈoʊpən][ɑːn][ˈbroʊkən] [hɪndʒ] .

The	vines	were	torn	from	its	ancient	portal	,	which	hung	open	on	broken	hinge	.
这	藤蔓	是	撕裂	从	它是	古老的	门户网站	,	哪个	悬挂	打开	在	破碎的	合页	.

藤蔓从古老的门廊上被扯了下来，门廊的铰链断裂，门扉敞开着。

" [goʊ] , " [sed] [ˈbɜːrtrəm] , [bʌt; bət] - [wʊd] [fɜːrst] [stɔːntʃ] [ænd; ənd][baɪnd][hɪz; ɪz] [wuːnd] .

"	Go	,	"	said	Bertram	,	but	Atmâ	would	first	staunch	and	bind	his	wound	.
"	去	,	"	说	伯特伦	,	但	-	会	第一的	坚定	和	绑定	他的	伤口	.

“去吧，”伯特伦说道，但阿特玛要先止住并包扎他的伤口。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [maɪt] [liːv] [hɪm; ɪm] ,

At	length	he	might	leave	him	,
在	长度	他	可能	离开	他	,

最终他可能会离开他。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtreɪlɪŋ] [vaɪnz] [əˈsaɪd][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt]

and	then	lifting	the	door	and	the	trailing	vines	aside	to	allow	the	moonlight
和	然后	举重	这	门	和	这	尾随	藤蔓	旁边	到	允许	这	月光

[tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] .

to	penetrate	he	looked	in	.
到	穿透	他	看起来	在	.

然后他掀开门和垂下的藤蔓，让月光照进来，向里望去。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] .

A	moment	later	he	had	entered	.
一个	片刻	之后	他	有	进入	.

片刻之后，他走了进来。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [lɔːŋ] , [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] ['bɜːrtrəm] , [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə'gen]

He	remained	long	,	so	long	that	Bertram	,	uneasy	and	suffering	,	called	him	again
他	剩余	长的	,	所以	长的	那	伯特伦	,	不安	和	痛苦	,	称为	他	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

他待了很久，久到伯特伦感到不安和痛苦，一次又一次地叫他过来。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [rɪˈspɑːns] .

but	without	response	.
但	没有	回复	.

但没有回应。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] — [æn; ən] ['aʊər] [pæst] ,

Half	an	hour	—	an	hour	passed	,
一半	一个	小时	—	一个	小时	通过了	,

半小时——一个小时过去了，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['fiːbli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] .

and	then	he	feebly	and	painfully	crept	to	the	doorway	of	the	tomb	.
和	然后	他	虚弱地	和	痛苦地	悄悄地爬	到	这	门口	的	这	墓	.

然后，他虚弱而痛苦地爬到了墓穴门口。

[hiː; hi] [sɔː] - ['prɑːstreɪt] [ɑːn][ðə; ði][dæmp] [sə'pʌlkrəl] [moʊld] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]

He	saw	Atmâ	prostrate	on	the	damp	sepulchral	mould	,	his	face	buried	in	his	hands
他	锯	-	前列腺	在	这	潮湿	墓穴	模具	,	他的	脸	埋葬	在	他的	双手

,

,

他看见阿特玛俯伏在潮湿的墓穴泥土上，双手掩面。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [leɪ] [stɪl] , [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd] ['laɪfləs] , [ə; eɪ][gɜːrl][ə'taɪərd][ɪn] ['braɪdl]

and	beside	him	lay	still	,	and	cold	,	and	lifeless	,	a	girl	attired	in	bridal
和	旁	他	躺	仍然	,	和	寒冷的	,	和	无生命	,	一个	女孩	穿着	在	新娘

['faɪnəri] ,

finery	,
服饰	,

在他身旁，躺着一个身着华丽婚纱的少女，她静静地躺在那里，冰冷而毫无生气。

[wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['gliːmɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] ['stɪfnɪŋ] [ɑːrmz] .

with	jewels	gleaming	on	her	dark	hair	and	on	her	stiffening	arms	.
和	珠宝	闪闪发光	在	她	黑暗的	头发	和	在	她	刚度	武器	.

她乌黑的头发和僵硬的手臂上都闪耀着珠宝的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['moʊti] .

It	was	Moti	.
它	曾是	莫蒂	.

是莫蒂。

[ɑː] , [ðə; ði][wəːmz, vɔːrms][wɜːr; wər] ['gloʊtɪŋ] ,

Ah	,	the	worms	were	gloating	,
啊	,	这	蠕虫	是	幸灾乐祸	,

啊，那些虫子们在得意洋洋。

[ðɪs] [ɪz][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

This	is	by	-	and	-	bye	.
这	是	经过	-	和	-	再见	.

这只是过眼云烟。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[fɑːr][rɪ'taɪərd][ɪn][ðə; ði] ['wʊdi] [rɪ'sesɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] - ,

Far	retired	in	the	woody	recesses	to	the	south	of	Jummoo	,
远的	退休	在	这	木质的	凹陷处	到	这	南	的	-	,

隐居在朱姆南部茂密的树林深处，

['ðɪðər] [kʌm] [baɪ][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [weɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .

thither	come	by	a	winding	labyrinth	of	ways	were	the	fugitives	.
那里	来	经过	一个	绕线	迷宫	的	方式	是	这	逃犯	.

逃亡者们沿着蜿蜒曲折的小路来到了这里。

['bɜːrtrəm] , ['læŋgwɪd][ænd; ənd] [peɪl] , [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [mɔːs] [ænd; ənd] [liːvz] [bɪlt] [baɪ][hɪz; ɪz]

Bertram	,	languid	and	pale	,	lay	on	a	couch	of	moss	and	leaves	built	by	his
伯特伦	,	慵懒的	和	苍白	,	躺	在	一个	长椅	的	苔藓	和	树叶	建造	经过	他的

[frend] .

friend	.
朋友	.

伯特伦面色苍白，神情慵懒地躺在朋友用苔藓和树叶搭建的沙发上。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['restɪd] [ɑːn] - [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [wʌz; wəz]

His	gaze	rested	on	Atmâ	with	compassion	,	for	he	knew	that	his	wound	was
他的	目光	休息	在	-	和	同情	,	为了	他	知道	那	他的	伤口	曾是

[ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

of	the	spirit	,
的	这	精神	,

他怜悯地注视着阿特玛，因为他知道阿特玛的伤是心灵上的创伤。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bɑːm][ðə; ði] [sɔːr] [mʌst; məst][biː; bi]['mɔːrt(ə)l] .

and	he	feared	that	without	a	balm	the	sore	must	be	mortal	.
和	他	害怕	那	没有	一个	香脂	这	疮	必须	是	凡人	.

他担心，如果没有药膏，伤口必定会致命。

[ðə; ði] [soʊl] [daɪz] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] " [hiː; hi][ɪz] [ded] ,

The	soul	dies	sometimes	before	we	say	of	the	man	"	he	is	dead	,
这	灵魂	死亡	有时	前	我们	说	的	这	男人	"	他	是	死的	,

有时，在我们说出"他死了"这句话之前，灵魂就已经死去了。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [streɪndʒ] [deθ] [wiː; wi] ['ʃʌdər] [lest][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [noʊ] [ə'weɪkənɪŋ] .

"	and	at	that	strange	death	we	shudder	lest	it	should	know	no	awakening	.
"	和	在	那	奇怪的	死亡	我们	不寒而栗	免得	它	应该	知道	不	唤醒	.

"而对于这种奇异的死亡，我们不禁战栗，唯恐它永无复苏之日。"

- [sæt] [nɪr] [baɪ] , [dʌm] [ænd; ənd] [ˌʌn'hidɪŋ] .

Atmâ	sat	near	by	,	dumb	and	unheeding	.
-	卫星	靠近	经过	,	哑的	和	不理会	.

阿特玛就坐在附近，一言不发，充耳不闻。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['tɔɪd] ['aɪdli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜːrl] ,

His	fingers	toyed	idly	with	a	Pearl	,
他的	手指	玩弄	闲散地	和	一个	珍珠	,

他的手指漫不经心地把玩着一颗珍珠，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] [æz; əz] [ɪf] ['siːɪŋ] ['ʌðər] [fɔːrmz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

on	which	he	gazed	as	if	seeing	other	forms	than	those	about	him	.
在	哪个	他	凝视	作为	如果	看到	其他	表格	比	那些	关于	他	.

他凝视着那里，仿佛看到了与周围景象不同的其他形状。

[fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

For	many	hours	he	was	silent	,
为了	许多	小时	他	曾是	沉默的	,

他沉默了好几个小时。

['raɪzɪŋ][æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] ['prɑːfər] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ,

rising	at	times	to	proffer	food	and	water	to	the	wounded	man	,
上升	在	时代	到	报价	食物	和	水	到	这	受伤	男人	,

他时不时起身，给伤员送去食物和水。

[bʌt; bət] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [niːdz] , [ænd; ənd]['oʊnli][hæf] - ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'loʊn] .

but	oblivious	of	his	own	needs	,	and	only	half	-	conscious	that	he	was	not	alone	.
但	浑然不觉	的	他的	自己的	需求	,	和	仅有的	一半	-	有意识的	那	他	曾是	不是	独自的	.

但他对自己的需求浑然不觉，也只是半梦半醒地意识到自己并非孤身一人。

['deɪlaɪt] ['feɪdɪd][ænd; ənd][stɑːrz] [keɪm] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] , ['dresɪŋ] [nʌn] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['saɪləns] : —

Daylight	faded	and	stars	came	out	before	he	spoke	,	addressing	none	and	looking	away	into	silence	:	—
日光	褪色	和	明星	来了	出去	前	他	辐	,	解决	没有任何	和	寻找	离开	进入	沉默	:	—

日光渐暗，繁星闪烁，他才开口说话，却对着空无一人，目光转向远方，陷入一片寂静：——

" [oʊ] [swɪft] - [wɪŋd] [taɪm] ,
" O swift - winged Time ,
" 哦 迅速 - 有翅膀的 时间 ,

“哦，飞逝的时光，

['berɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ˌʌn'noʊn] [ɪ'steɪt] ,
Bearing to what unknown estate ,
轴承 到 什么 未知 财产 ,

归属于哪个未知的庄园?

[wʌt] ['saɪlənt] [klaɪm] ,
What silent clime ,
什么 沉默的 气候 ,

多么寂静的气候啊!

[ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,
The burden of our hopes and fears ,
这 负担 的 我们的 希望 和 恐惧 ,

我们希望与恐惧的重担，

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] ,
The story of our smiles and tears ,
这 故事 的 我们的 微笑 和 眼泪 ,

我们欢笑与泪水的故事

[ænd; ənd] ['hæpləs] [feɪt] ?
And hapless fate ?
和 不幸的 命运 ?

而那不幸的命运呢?

[ðoʊz] ['vænɪʃt] [deɪz] ,
Those vanished days ,
那些 消失了 天 ,

那些逝去的日子，

[ðer; ðər] ['goʊldən] [laɪt] [kæn; kən] [nʌn] [rɪ'stɔːr] ;
Their golden light can none restore ;
他们的 金的 光 能 没有任何 恢复 ;

它们的金色光芒无人能够恢复;

[ðoʊz] ['sɑːvrɪn] ['reɪz]
Those sovereign rays
那些 主权 射线

那些至高无上的光芒

[ðæt] [set] [ɔː(r)] ['westərn] ['siːz] [tuː; tə] - [naɪt] ,
That set o'er western seas to - night ,
那 放 超过 西 海域 到 - 夜晚 ,

今晚横跨西方海洋的那艘船，

[ðɪs] ['træŋkwɪl] [muːn] [ðæt] [ʃaɪnz] [soʊ] [braɪt] ,
This tranquil moon that shines so bright ,
这 宁静 月亮 那 闪耀 所以 明亮的 ,

这轮宁静的明月，如此明亮，

[hæv; həv] [peɪld] [bɪ'fɔːr]
Have paled before
有 苍白 前

以前也曾脸色苍白过

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [taɪm] , [bʌt; bət] , [oʊ] !
Returning in their time , but , oh !
返回 在 他们的 时间 , 但 , 哦 !

他们会在某个时候回归，但是，哦!

[ðə; ði]['goʊldən] [laɪt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

The	golden	light	of	long	ago
这	金的	光	的	长的	前

很久以前的金色光芒

[rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] .

Returns	no	more	.
返回	不	更多的	.

不再退货。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pɜːrl] ,

This	little	Pearl	,
这	小的	珍珠	,

这颗小珍珠，

[ʌv; əv]['wɔːtər][bɔːrn] , [ʃæl; ʃəl] [jɪr] [baɪ] [jɪr]

Of	water	born	,	shall	year	by	year
的	水	出生	,	将	年	经过	年

因水而生，年复一年

[ɪm'prɪzn] [ɪn][ɪts]['taɪni] [sfɪr]

Imprison	in	its	tiny	sphere
监禁	在	它是微小的		领域

囚禁于其微小的球体之中

[ðoʊz] ['fliːtɪŋ] [tɪnts] [huːz] ['mɪstɪk] [straɪf]

Those	fleeting	tints	whose	mystic	strife
那些	转瞬即逝	色调	谁	神秘	冲突

那些转瞬即逝的色彩，其神秘的冲突

[ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [wɜːrl]

And	shadowy	whirl
和	阴暗的	旋转

以及阴影漩涡

[ʌv; əv] ['kʌlər] [siːm] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][laɪf] ;

Of	colour	seem	a	form	of	life	;
的	颜色	似乎	一个	形式	的	生活	;

色彩似乎是一种生命形式；

[nɔːr] ['evər][ʃæl; ʃəl][ðer; ðər] [siː] - [bɔːrn] [hoʊm]

Nor	ever	shall	their	sea	-	born	home
也不	曾经	将	他们的	海	-	出生	家

他们的海上家园也永远不会再存在了

[dɪ'zɑːlv] [ɪn] [foʊm] ;

Dissolve	in	foam	;
溶解	在	泡沫	;

溶于泡沫中；

[bʌt; bət] [ðɪs] [freɪl] [bɪld] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst]

But	this	frail	build	of	love	and	trust
但	这	脆弱	建造	的	爱	和	相信

但这脆弱的爱与信任却令人难以承受。

[wɪl] [sɪŋk] [tuː; tə] [dʌst] .

Will	sink	to	dust	.
将要	下沉	到	灰尘	.

终将化为尘埃。

" [ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kə'læməti][hæd; həd] [dʌld] [ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [stroʊk] ,

"	The	magnitude	of	his	calamity	had	dulled	the	sharpness	of	each	stroke	,
"	这	震级	的	他的	灾害	有	迟钝	这	锐利度	的	每个	中风	,

“他所遭受的灾难之巨大，使他每一次挥拳的力度都减弱了。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [lɔːs] [ʌv; əv] [lʌv] , [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] ,

and	thus	it	was	not	of	loss	of	love	,	faith	and	fortune	that	he	spoke	,
和	因此	它	曾是	不是	的	损失	的	爱	,	信仰	和	财富	那	他	辐	,

因此，他所说的并非失去爱情、信仰和财富。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfreɪlti] [ʌv; əv][laɪf] .

but	of	the	frailty	of	life	.
但	的	这	虚弱	的	生活	.

但生命的脆弱。

[ðɪs] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈhæbɪt] .

This	is	our	habit	.
这	是	我们的	习惯	.

这是我们的习惯。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː] [ˈrɪtʃli] [ˈfreɪtɪd] [goʊz] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈstreɪtˌweɪ] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ləˈments] , [nɑːt]

A	ship	too	richly	freighted	goes	down	,	and	straightway	the	owner	laments	,	not
一个	船	也	丰富	货运	去	向下	,	和	立刻	这	所有者	哀叹	,	不是

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdeprəˈveɪʃən; ˌdɪpraɪˈveɪʃən] ,

his	own	deprivation	,
他的	自己的	剥夺	,

一艘满载货物的船沉没了，船主立刻哀叹的不是自己的损失。

[bʌt; bət] [ðæt] " [ɔːl] [fleʃ] [ɪz] [græs] . "

but	that	"	all	flesh	is	grass	.	"
但	那	"	全部	肉	是	草	.	"

但“凡有血肉的，都如草”。

" [ˈvænəti][ʌv; əv] [ˈvænitiz] , " [hiː; hi][kraɪz] , " [ɔːl][ɪz][ˈvænəti] , " [ænd; ənd][wiː; wi][bʌt; bət] [ges] [æt; ət]

"	Vanity	of	vanities	,	"	he	cries	,	"	all	is	vanity	,	"	and	we	but	guess	at
"	虚荣	的	虚荣心	,	"	他	哭泣	,	"	全部	是	虚荣	,	"	和	我们	但	猜测	在

[hɪz; ɪz][hɜːrt] .

his	hurt	.
他的	伤害	.

“虚空的虚空，”他哭喊道，“一切都是虚空，”我们只能猜测他所受的伤害。

[ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ɪz][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] ,

A	mysterious	consciousness	is	wiser	than	his	reason	,
一个	神秘	意识	是	更明智	比	他的	原因	,

神秘的意识比他的理性更智慧。

[ænd; ənd] [kəˈnekts] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈmuːvmənt] [wɪtʃ]

and	connects	the	broken	current	of	his	life	with	a	mighty	movement	which
和	连接	这	破碎的	当前的	的	他的	生活	和	一个	强大的	移动	哪个

[hiː; hi] [noʊz] [əˈfɑːr] ,

he	knows	afar	,
他	知道	远方	,

并将他破碎的人生与他远方所知的强大运动联系起来。

[bʌt; bət] [ˈkænɑːt] [tel] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ʌv; əv] [taɪm] [ɔːr] [ɪˈtɜːrnəti] .

but	cannot	tell	whether	it	be	of	Time	or	Eternity	.
但	不能	告诉	无论	它	是	的	时间	或者	永恒	.

但无法分辨它是时间还是永恒。

[hiː; hi] [huː] [dɪˈzaɪnd] [ɔːl] , " [dɪd][nɑːt][hiː; hi] [meɪk] [wʌn] ?

He	who	designed	all	,	"	did	not	He	make	one	?
他	WHO	设计	全部	,	"	做过	不是	他	制作	一	?

祂设计了万物，难道祂没有创造一个吗?

" ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ɑːr; ər] ['empti] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [huːz] ['veri]
" Our days are empty , how should they be otherwise in a world whose very
" 我们的 天 是 空的 , 如何 应该 他们 是 否则 在 一个 世界 谁 非常
['vænəti][ɪz] ['ɪnfɪnət] ?
vanity is infinite ?
虚荣 是 无限 ?

“我们的日子是空虚的，在一个虚荣无穷无尽的世界里，我们的日子又怎能不是空虚的呢？”

" [ɪm'pɪriəl] ['sɑːroʊ] [lʌvz] [hɜːr; hər] [sweɪ] , [ɔːr][aɪ][hæd; həd] ['suːnər] ['broʊkən][jʊr; jər]['vɪdʒɪl] , [maɪ] ['brʌðər]
" Imperial Sorrow loves her sway , or I had sooner broken your vigil , my brother
" 帝国 悲哀 爱 她 摇摆 , 或者 我 有 很快 破碎的 你的 守夜 , 我的 兄弟
, " [sed] ['bɜːrtrəm] .
, " said Bertram .
, " 说 伯特伦 .

“帝王之悲喜欢她的统治，否则我早就打破你的守夜了，我的兄弟，”伯特伦说道。

" [aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːlsəti][ʌv; əv][laɪf] [ə'pɔːl] [jʊr; jər]['spɪrɪt] .
" I perceive that the falsity of life appals your spirit .
" 我 感知 那 这 虚假 的 生活 警报 你的 精神 .

“我察觉到，生活的虚伪令你感到厌恶。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [feɪnt] ['lʌstər] [ʌv; əv] [ðæt] ['taɪni][ɔːrb] [wɪl] [lɔːŋ]
It is true that the faint lustre of that tiny orb will long
它 是 真的 那 这 头晕的 光泽 的 那 微小的 球体 将要 长的

的确，那颗小球体微弱的光泽将会持续很久。

[sər'vaɪv] [ðiːz] [pʊr] [freɪmz] [ʌv; əv]['aʊərz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deθləs]
survive these poor frames of ours ; it is a fitting emblem of the deathless
存活 这些 贫穷的 框架 的 我们的 ; 它 是 一个 配件 徽 的 这 永生
['tenənt] [wɪ'ðɪn] .
tenant within .
租户 之内 .

它能从我们这些脆弱的躯壳中幸存下来；它是体内不朽灵魂的恰当象征。

" [bʌt; bət][tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːst] [lʌv] .
" But to Atmâ it was the symbol of a lost love .
" 但 到 - 它 曾是 这 象征 的 一个 丢失的 爱 .

但对阿特玛来说，它是失去爱情的象征。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['lɪstləsli] .
He looked on it listlessly .
他 看起来 在 它 百无聊赖地 .

他茫然地看着它。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [sɪns] ['moʊti][daɪd] , [fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd][hoʊp] ,
It seemed a long while since Moti died , for in his heart joy , and hope ,
它 似乎 一个 长的 尽管 自从 莫蒂 死亡 , 为了 在 他的 心 喜悦 , 和 希望 ,

莫蒂去世似乎已经过了很久，因为他的心中仍然充满喜悦和希望。

[ænd; ənd] [juːθ] [hæd; həd][daɪd] [sɪns] .
and youth had died since .
和 青年 有 死亡 自从 .

此后，许多年轻人逝去了。

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['destəni] [ʌv; əv][mæn] , [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [siːk] , [siːmd] [ə; eɪ] [θɪŋ]
The immortal destiny of man , a belief dear to the Sikh , seemed a thing
这 不朽 命运 的 男人 , 一个 信仰 亲爱的 到 这 锡克教徒 , 似乎 一个 事物
[ɪn'dɪfrənt] .
indifferent .
冷漠 .

锡克教徒珍视的人类不朽命运，在锡克教徒看来却似乎无关紧要。

[deθ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['faɪn(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] [hiː; hi] [mɔːnd] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

Death	might	not	be	final	,	but	it	was	yesterday	he	mourned	,	and	of
死亡	可能	不是	是	最终的	,	但	它	曾是	昨天	他	哀悼	,	和	的

[ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sed] :

it	he	said	:
它	他	说	:

死亡或许并非终结，但昨天他仍在哀悼，并说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst] .

"	it	is	past	.
"	它	是	过去的	.

都过去了。

" [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [ˌɪmɔːr'tæləti] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv] [laɪf] [hiː; hi]

"	He	knew	of	the	soul's	Immortality	,	but	of	the	Continuity	of	Life	he
"	他	知道	的	这	灵魂的	不朽	,	但	的	这	连续性	的	生活	他

[hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] ,

had	not	heard	,
有	不是	听到	,

他知道灵魂不朽，但从未听说过生命延续。

[dɪr] [laɪf] , [klɪŋ] [kloʊz] , [truː] [frend] , [θruː] - [wel] [ɔːr] [ɪl] ,

Dear	Life	,	cling	close	,	true	friend	,	thro	'	well	or	ill	,
亲爱的	生活	,	黏着	关闭	,	真的	朋友	,	喉咙	-	出色地或者患病的			,

亲爱的生命，请紧紧拥抱我，我的挚友，无论顺境还是逆境。

[maɪn] [aɪ] , [wiː; wi]['kænɑːt][pɑːrt]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] .

Mine	aye	,	we	cannot	part	our	company	.
矿	是的	,	我们	不能	部分	我们的	公司	.

是的，我们不能分道扬镳。

[ðoʊ] ['briːðɪŋ] [siːs] [ænd; ənd] ['bɪzi] [hɑːrt] [biː; bi] [stɪl] ,

Though	breathing	cease	and	busy	heart	be	still	,
尽管	呼吸	停止	和	忙碌的	心	是	仍然	,

即使呼吸停止，即使狂跳的心也平静下来，

[tə'geðər] [wɪl] [wiː; wi] [weɪk] [ɪ'tɜːrnəli] .

Together	will	we	wake	eternally	.
一起	将要	我们	唤醒	永恒	.

我们将永远一同醒来。

[streɪndʒ] [laɪf] , [ɪn] [huːz] [ɪ'meʒərəbl] [klæsp] ,

Strange	Life	,	in	whose	immeasurable	clasp	,
奇怪的	生活	,	在	谁	无法估量的	搭扣	,

《奇异人生》，在其无可估量的掌控之中，

[ðə; ði][pæst] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði][væst][tuː; tə][biː; bi]

The	past	,	the	present	and	the	vast	to	be
这	过去的	,	这	展示	和	这	广阔的	到	是

过去、现在和广阔的未来

['mɪŋg(ə)l] , — [oʊ] [taɪm] , [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][fɔːr; fər][ðaɪ][græsp] ,

Mingle	,	—	O	Time	,	the	world	is	for	thy	grasp	,
交融	,	—	哦	时间	,	这	世界	是	为了	你的	抓牢	,

交融吧，——哦，时间，世界尽在你的掌握之中，

[aɪ][ænd; ənd][maɪ][laɪf][fɔːr; fər] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

I	and	my	life	for	immortality	.
我	和	我的	生活	为了	不朽	.

我和我的生命为了永生。

[ðoʊz] ['baɪgɔːn] ['aʊərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː] [braɪt] [tuː; tə] [steɪ] ,

Those	bygone	hours	that	were	too	bright	to	stay	,
那些	逝去的	小时	那	是	也	明亮的	到	停留	,

那些逝去的时光，太过美好，令人难以停留。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] [laɪk] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst] ,

And	vanished	from	my	sight	like	morning	mist	,
和	消失了	从	我的	视线	喜欢	早晨	薄雾	,

像晨雾般从我的视线中消失，

[wɪl] [dɑːn] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [nɛə] [tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] ,

Will	dawn	again	,	and	,	ne'er	to	fade	away	,
将要	黎明	再次	,	和	,	从未	到	褪色	离开	,

黎明终将再次来临，并且永不消逝。

[ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['moʊmənts] ['endləsli] [ɪg'zɪst] .

The	fleeting	moments	endlessly	exist	.
这	转瞬即逝	时刻	不休	存在	.

转瞬即逝的瞬间却永恒存在。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['fjuːtʃər] [twaɪn] ;

The	present	lives	,	the	past	and	future	twine	;
这	展示	生活	,	这	过去的	和	未来	缠绕	;

现在的生活，过去和未来交织在一起；

[maɪ][laɪf] , [maɪ] [deɪz] [fə,revə'mɔː] [ɪn'dʊr] .

My	life	,	my	days	forevermore	endure	.
我的	生活	,	我的	天	永远	忍受	.

我的生命，我的日子将永存。

[maɪ][laɪf] — [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wens] , [bʌt; bət] [maɪn]

My	life	—	it	comes	I	know	not	whence	,	but	mine
我的	生活	—	它	来	我	知道	不是	何处	,	但	矿

我的生命——我不知道它从何而来，但它属于我

[fɔːr; fər] [aɪ] - [twɪl] [biː; bi] , [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [ʃʊr] .

For	aye	'	twill	be	,	indissolubly	sure	.
为了	是的	-	斜纹布	是	,	不可分割地	当然	.

永远如此，不可分割。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [druː] [ɑːn] , - [went] [ə'weɪ] .

When	the	night	drew	on	,	Atmâ	went	away	.
什么时候	这	夜晚	画	在	,	-	去	离开	.

夜色渐深，阿特玛离开了。

[ɪn] [θɔːt] ['bɜːrtrəm] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [fʊl] [ʌv; əv][sæd] [sə'lɪsɪtuːd] .

In	thought	Bertram	followed	him	,	full	of	sad	solicitude	.
在	想法	伯特伦	随后	他	,	满的	的	伤心	关怀	.

伯特伦陷入沉思，心中充满悲伤的忧虑。

[hiː; hi] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [haɪts] .

He	strode	along	the	heights	.
他	大步走	沿着	这	高度	.

他大步走在高处。

[ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [wɜːr; wər] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːrn] ['spɪrɪt] .

The	cooling	air	and	the	sense	of	isolation	were	grateful	to	his	worn	spirit	.
这	冷却	空气	和	这	感觉	的	隔离	是	感激的	到	他的	磨损	精神	.

凉爽的空气和孤寂感抚慰了他疲惫的心灵。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [fɑːr] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['rɑːki] ['fɔːrtrəs] , [væst] , [blæk] [ænd; ənd]

He	wandered	far	until	he	found	himself	in	a	rocky	fortress	,	vast	,	black	and
他	漫步	远的	直到	他	成立	他自己	在	一个	岩石	堡垒	,	广阔的	,	黑色的	和

['terəb(ə)l] .

terrible	.
糟糕的	.

他一路跋涉，最终来到一座巨大、黑暗、可怕的岩石堡垒中。

[ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [piːks] [ə'bʌv] [ɪn'klaɪnd] [ðer; ðər]['dʒaɪənt] ['hedz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['kɑːnkleɪv]

The	lowering	peaks	above	inclined	their	giant	heads	to	one	another	in	awful	conclave
这	降低	高峰	多于	倾斜	他们的	巨大的	头部	到	一	其他	在	可怕	秘密会议

,

,
,

上方低矮的山峰彼此倾斜着巨大的峰头，形成一个可怕的会晤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæstli] ['muːnbiːmz] [pɪrst] [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm] [bɪ'loʊ] ,

and	the	ghastly	moonbeams	pierced	to	the	gloom	below	,
和	这	阴森	月光	穿孔	到	这	愁云	以下	,

凄厉的月光刺破夜空，照耀着下方的黑暗。

[wer] [ðeɪ] [ɪn'ræpt] [ðə; ði] ['loʊnli] [fɔːrm][ʌv; əv] - [ɪn][ə; eɪ] [ˌfɑːsfə'resnt] [gler] .

where	they	enwrapped	the	lonely	form	of	Atmâ	in	a	phosphorescent	glare	.
在哪里	他们	包裹	这	孤独	形式	的	-	在	一个	磷光	强光	.

他们用磷光般的光芒笼罩了孤独的阿特玛。

[ðə; ði]['waɪndz] [broʊk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klɪfs] ,

The	winds	broke	among	the	cliffs	,
这	风	打破	之中	这	悬崖	,

狂风在悬崖间呼啸而过。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʃriːks] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['læftər] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði][dɑːrk] ['kaunslz] [ʌv; əv]

and	with	shrieks	and	fearful	laughter	proclaimed	the	dark	councils	of
和	和	尖叫	和	可怕	笑声	宣布	这	黑暗的	议会	的

[ðə; ði] [piːks] ,

the	peaks	,
这	高峰	,

伴随着尖叫和恐惧的笑声，山峰上的黑暗议会宣布了这一切。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪn][wɜːr; wər] [hɜːrd] ['mʌtɜ-ɪŋz] [ænd; ənd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] .

and	in	the	din	were	heard	mutterings	and	imprecations	.
和	在	这	din	是	听到	低语	和	诅咒	.

嘈杂声中夹杂着低语和诅咒。

[ə; eɪ]['trænspɔːrt] [siːzd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] - .

A	transport	seized	the	soul	of	Atmâ	.
一个	运输	查获	这	灵魂	的	-	.

一架运输机夺走了阿特玛的灵魂。

[ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [gliː] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə'woʊk] [ræθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [həːld] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði]

The	horrible	glee	of	the	night	awoke	wrath	,	and	he	hurled	defiance	to	the
这	可怕	高兴	的	这	夜晚	醒来	愤怒	,	和	他	投掷	蔑视	到	这

['mɑːkɪŋ] ['waɪndz] .

mocking	winds	.
嘲讽	风	.

夜里可怕的欢愉唤醒了愤怒，他向嘲弄的风抛出了反抗之怒。

" [wʌt] ! [ɑːr; ər][tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['paʊɜ-z] [muːvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

"	What	!	are	th	'	infernal	powers	moved	for	me	,
"	什么	!	是	th	-	地狱	权力	已搬	为了	我	,

“什么！难道冥冥之中的力量为我动了心？”

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][həusts][ʌv; əv] [hel] [ˌem ˈiː] ['welkəm] [gɪv] ,

That	all	the	hosts	of	hell	me	welcome	give	,
那	全部	这	主持人	的	地狱	我	欢迎	给	,

愿地狱的所有使者都欢迎我，

[ænd; ənd] [kleɪm] [ˌem ˈiː] ['kɑːmræd] [ɪn][ðer; ðər] ['revlri] ?

And	claim	me	comrade	in	their	revelry	?
和	宣称	我	同志	在	他们的	狂欢	?

他们竟敢称我为狂欢中的同志?

[əbˈhɔːrənt] [θɪŋz] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [jɔːrz] , [aɪ][lɪv; laɪv] ,

Abhorrent	things	,	I	am	not	yours	,	I	live	,
令人憎恶的	事物	,	我	是	不是	你的	,	我	居住	,

可憎之物，我不属于你，我活着，

[aɪ] [noʊ] [aɪ][lɪv; laɪv][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ɑːn] [deθ] !

I	know	I	live	because	I	think	on	death	!
我	知道	我	居住	因为	我	思考	在	死亡	!

我知道我活着，因为我思考死亡!

[aɪ][lɪv; laɪv] , [ded] [θɪŋz] , [tuː; tə] ['revl] [əˈmʌŋ] [tuːmz] ,

I	live	,	dead	things	,	to	revel	among	tombs	,
我	居住	,	死的	事物	,	到	陶醉	之中	陵墓	,

我活着，死物啊，在坟墓间狂欢，

[ə; eɪ] [guːl] , [ˌhensˈfɔːrθ] [aɪ] [fiːst] [ɑːn] ['berid] [dʒɔɪz] ,

A	ghoul	,	henceforth	I	feast	on	buried	joys	,
一个	食尸鬼	,	今后	我	盛宴	在	埋葬	喜悦	,

从此，我将化身为食尸鬼，吞噬埋葬的欢乐。

[maɪ] [soʊl] [ðə; ði] ['beriəl] - [pleɪs] , [wer] [laɪ] , [bɪˈniːθ]

My	soul	the	burial	-	place	,	where	lie	,	beneath
我的	灵魂	这	葬礼	-	地方	,	在哪里	说谎	,	下面

我的灵魂，葬身之处，就在下面

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv] [kraɪz] [ænd; ənd] ['helɪʃ] [spjuːmz] ,

A	fearful	night	of	cries	and	hellish	spumes	,
一个	可怕	夜晚	的	哭泣	和	地狱般的	泡沫	,

一个充满哭喊和地狱般污秽之气的恐怖夜晚，

[maɪ] ['lʌvli] [juːθ] [wɪð; wɪθ]['dʒoʊviəl] ['kɔnˌvɔɪz] ,

My	lovely	youth	with	jovial	convoys	,
我的	迷人的	青年	和	欢乐的	车队	,

我可爱的青春与欢快的车队，

[hoʊps] , ['hæpi] - [aɪd] , [ænd; ənd] [lɪŋkt] ['sɔlɪsiz] ,

Hopes	,	happy	-	eyed	,	and	linked	solaces	,
希望	,	快乐的	-	眼睛	,	和	链接	安慰剂	,

希望，充满喜悦的眼神，以及彼此相连的慰藉，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['heɪtfl] ['jɪrz] [ðeɪ] [wɪl] —

And	in	the	lapse	of	hateful	years	they	will	—
和	在	这	失效	的	可恶	年	他们	将要	—

在充满仇恨的岁月流逝之后，他们终将——

[maɪ] ['gaɪlləs] [dʒɔɪz] , [maɪ][roʊz] - [hjʊd] ['meməriz] —

My	guileless	joys	,	my	rose	-	hued	memories	—
我的	朴实	喜悦	,	我的	玫瑰	-	有色	回忆	—

我纯真的快乐，我玫瑰色的回忆——

[kəˈrʌpt] [ænd; ənd][rɑːt][ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə] ['venəmd] [ɪl] .

Corrupt	and	rot	and	turn	to	venomed	ill	.
腐败	和	腐烂	和	转动	到	有毒的	患病的	.

腐败堕落，变成剧毒的疾病。

[oʊ] ['tʃerɪʃt] [driːmz] [ʌv; əv] [truːθ] !

O	cherished	dreams	of	Truth	!
哦	珍爱	梦境	的	真相	!

哦，真理的珍贵梦想!

[oʊ]['seɪkrɪd][bɑːnd]

O	sacred	bond
哦	神圣	纽带

神圣的纽带

[ˌʌn'lʌvli] [groʊn] !

Unlovely	grown	!
不可爱	生长	!

长得真丑!

[oʊ] [feɪθ] [soʊ]['mjuːtəb(ə)l] !

O	faith	so	mutable	!
哦	信仰	所以	可变	!

哦，如此善变的信仰!

[ʃeɪdz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] , [nɑːt] ['ɔːgəst] [bʌt; bət][fɑːnd] !

Shades	of	my	fathers	,	not	august	but	fond	!
色调	的	我的	父亲们	,	不是	八月	但	喜爱	!

父亲们的影子，虽然不显赫，但却令人怀念!

[haʊ] ['hɑːloʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['dɑːliŋz] [ʌv; əv][maɪ] [driːm] !

How	hollow	were	the	darlings	of	my	dream	!
如何	空洞的	是	这	亲爱的们	的	我的	梦	!

我梦中的爱人是多么空洞啊!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [oʊ]['loʊtəs] - ['flaʊər] , [maɪ] ['prɑːmɪst] [braɪd] ,

But	she	,	O	Lotus	-	flower	,	my	promised	bride	,
但	她	,	哦	莲花	-	花	,	我的	承诺	新娘	,

但是她，哦，莲花，我未婚的新娘，

[stɑːr][ʌv; əv][maɪ] [juːθ] , [maɪ] [pjʊr] [ˌʌn'spɑːtɪd] [dʌv] !

Star	of	my	youth	,	my	pure	unspotted	dove	!
星星	的	我的	青年	,	我的	纯的	未发现的	鸽子	!

我青春的明星，我纯洁无瑕的鸽子!

[ə'gen] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [praɪd] ,

Again	I	see	her	in	her	gentle	pride	,
再次	我	看	她	在	她	温和的	自豪	,

我又一次看到了她那温柔的骄傲，

[hɜːr; hər] ['stɑːri] [aɪz] [miːt] [maɪn] [wɪð; wɪθ] ['meltɪŋ] [biːm] ;

Her	starry	eyes	meet	mine	with	melting	beam	;
她	繁星	眼睛	见面	矿	和	融化	光束	;

她那双闪烁着星光的眼睛与我的目光交汇，眼神中充满了爱意;

[ʌn'saɪtli] [griːf] [ə'proʊtʃ] [nɑːt] [nɪr] [maɪ] [lʌv] ,

Unsightly	grief	approach	not	near	my	Love	,
难看的	悲伤	方法	不是	靠近	我的	爱	,

丑陋的悲伤不会靠近我的爱人，

[fliː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [oʊ] [ðaʊ] [gɔːnt] [dɪ'sper] ,

Flee	from	her	presence	,	O	thou	gaunt	Despair	,
逃跑	从	她	在场	,	哦	你	瘦削	绝望	,

逃离她的视线吧，你这瘦骨嶙峋的绝望啊!

[gʊd] [taɪm] , [ɪm'bɑːm] [hɜːr; hər] ['deɪntɪli] [ænd; ənd] [fer] ,

Good	Time	,	embalm	her	daintily	and	fair	,
好的	时间	,	防腐剂	她	轻柔地	和	公平的	,

美好时光，将她娇嫩美丽地防腐处理，

[lɪŋk] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪmz] [ænd; ənd] ['freɪgrənsi] .

Link	her	sweet	fame	with	hymns	and	fragrancy	.
关联	她	甜的	名声	和	赞美诗	和	芳香	.

将她甜美的名声与赞美诗和芬芳联系起来。

[ænd; ənd] ['hæpi] [stɑːrz] , [ænd; ənd] ['blɪsf(ə)l] ['ʌtərəns] ,

And	happy	stars	,	and	blissful	utterance	,
和	快乐的	明星	,	和	幸福的	发声	,

还有快乐的星星，以及幸福的言语，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [biː; bi] .

And	with	all	transports	that	immortal	be	.
和	和	全部	运输	那	不朽	是	.

以及所有永恒的交通工具。

[foʊld][hɜːr; hər] , [gʊd] [taɪm] , [frʌm; frəm][maɪ] [rɪ'membrəns] ,

Fold	her	,	good	Time	,	from	my	remembrance	,
折叠	她	,	好的	时间	,	从	我的	纪念	,

把她折叠起来，美好的时光，来自我的记忆，

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['bɪtɚəst] [mɔːr'tæləti] ,

O	,	this	is	bitterest	mortality	,
哦	,	这	是	最苦涩的	死亡	,

哦，这是最痛苦的死亡。

[ðæt] ['lɪvɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][ɜːrn]

That	living	heart	of	love	should	be	the	urn
那	活的	心	的	爱	应该	是	这	瓮

那颗充满爱的心应该成为骨灰瓮

[wer] [laɪ][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz] [ðæt] [tɜːrn]

Where	lie	the	ashes	of	our	joys	that	turn
在哪里	说谎	这	灰烬	的	我们的	喜悦	那	转动

我们那些转瞬即逝的欢乐，如今化作何灰烬?

[tuː; tə] ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] -

To	bitterness	,	and	all	our	lives	o'erflow
到	苦味	,	和	全部	我们的	生活	-

充满苦涩，我们的一生都溢流不息

[tɪl] ['dɪrɪst] [lʌv] [biː; bi] [groʊn] [ə; eɪ] ['heɪtfl] [woʊ] ;

Till	dearest	love	be	grown	a	hateful	woe	;
直到	亲爱的	爱	是	生长	一个	可恶	悲哀	;

直到最深沉的爱变成可恨的悲伤;

[maɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [juːθ] [hæz; həz] [set] , [mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]

My	sun	of	youth	has	set	,	methinks	it	should
我的	太阳	的	青年	有	放	,	我觉得	它	应该

我的青春之日已逝，我想应该是这样。

[hæv; həv] [set] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendər] [æz; əz][hæd; həd][ɔːl]

Have	set	with	such	a	splendour	as	had	all
有	放	和	这样的	一个	辉煌	作为	有	全部

布置得如此辉煌，仿佛拥有了一切

[maɪ]['soʊbər] [deɪz] [wɪð; wɪθ] ['meloʊ] [laɪt] [ɪm'bjuːd] ;

My	sober	days	with	mellow	light	imbued	;
我的	清醒	天	和	醇厚	光	注入	;

我清醒的日子里充满了柔和的光芒;

[oʊ] ['bɪtər] [sʌn] [ʌv; əv] [juːθ] [huːz] ['neɪvɪʃ] [pledʒ]

O	bitter	sun	of	youth	whose	knavish	pledge
哦	苦的	太阳	的	青年	谁	奸诈之徒	保证

啊，青春的苦涩太阳，你那狡诈的誓言

[ʌv; əv] [haɪ] - [bɔːrn] [hoʊp] [ænd; ənd] ['hoʊli] ['prɪvəlɪdʒ]

Of	**high**	**-**	**born**	**hope**	**and**	**holy**	**privilege**
的	高的	-	出生	希望	和	圣	特权

出身高贵的希望和神圣的特权

[bʌt; bət] [led] [ˌem 'iː] [ˌʌndɪ'fendɪd] [tuː; tə] [maɪ] [fɔːl] ,

But	**led**	**me**	**undefended**	**to**	**my**	**fall**	**,**
但	引领	我	未设防	到	我的	落下	,

但这却使我毫无防备地走向了失败。

[oʊ] [lə'mentəb(ə)l] [deɪ] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] !

O	**lamentable**	**day**	**when**	**I**	**was**	**born**	**!**
哦	令人惋惜的	天	什么时候	我	曾是	出生	!

我出生的那天真是个悲惨的日子!

[wʌt] [ʃeɪps] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] [mɑːk] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [skɔːrn] ?

What	**shapes**	**are**	**those**	**that**	**mock**	**me**	**with**	**their**	**scorn**	**?**
什么	形状	是	那些	那	嘲笑	我	和	他们的	轻蔑	?

那些用蔑视嘲笑我的人是什么形状?

[wʌt] ['trʌmpɪt] - [kɔːl] [ɪz] [ðɪs] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] ?

What	**trumpet**	**-**	**call**	**is**	**this**	**within**	**my**	**breast**	**?**
什么	喇叭	-	称呼	是	这	之内	我的	胸部	?

我胸腔里这是怎样的号角声?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [groʊn] [waɪz] , [maɪ] ['sensɪz] [ɑːr; ər] [ɪn'kriːst] ,

I	**am**	**grown**	**wise**	**,**	**my**	**senses**	**are**	**increased**	**,**
我	是	生长	明智的	,	我的	感官	是	增加	,

我变得睿智，我的感知力增强了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [fiːndz] [ðæt] [draunz] [maɪ] [spiːtʃ] ,

It	**is**	**the**	**breath**	**of**	**fiends**	**that**	**drowns**	**my**	**speech**	**,**
它	是	这	气息	的	恶魔	那	溺水	我的	演讲	,

是恶魔的气息淹没了我的言语。

[ðə; ði] [be'ləuɪŋ] [ʌv; əv] ['dɛvəlz] [æz; əz] [ðeɪ] [fiːst] .

The	**bellowing**	**of**	**devils**	**as**	**they**	**feast**	**.**
这	咆哮	的	魔鬼	作为	他们	盛宴	.

魔鬼们在享用盛宴时发出的咆哮声。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [tɔːnt] [ʌv; əv] ['dɛvəlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [priːtʃ]

I	**am**	**the**	**taunt**	**of**	**devils**	**,**	**and**	**they**	**preach**
我	是	这	嘲讽	的	魔鬼	,	和	他们	布道

我是魔鬼的嘲讽对象，他们向我传道

[ʌv; əv] [deθ] , [ʌv; əv] ['kəːsiŋ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['endləs] [woʊ] ;

Of	**death**	**,**	**of**	**cursing**	**,**	**and**	**of**	**endless**	**woe**	**;**
的	死亡	,	的	咒骂	,	和	的	无尽的	悲哀	;

死亡、诅咒和无尽的悲痛;

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dev(ə)l] - ['tempɪst] [ʃoʊ]

The	**lightnings**	**of**	**this**	**devil**	**-**	**tempest**	**show**
这	闪电	的	这	魔鬼	-	暴风雨	展示

这场魔鬼风暴的闪电表演

['hɒrəz] [nɑːt] [driːmd] [ʌv; əv]

Horrors	**not**	**dreamed**	**of**
恐怖	不是	梦见	的

未曾梦见的恐怖

[oʊ] [ðaʊ] ['vendʒf(ə)l] ['paʊər] ,

O	**thou**	**Vengeful**	**Power**	**,**
哦	你	复仇的	力量	,

复仇之力啊，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɒ:'spent] , [ɪf] ['merɪt][ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi]

I	am	forspent	,	if	merit	there	can	be
我	是	花费	, 如果		优点	那里	能	是

我已精疲力竭，如果真有功绩可言的话。

[ɪn] [self] [ə'kju:zɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] ['dɑ:rkəst] ['aʊər]

In	self	accusing	,	in	this	darkest	hour
在	自己	指控	,	在	这	最黑暗的	小时

在这最黑暗的时刻，我自责不已。

[oʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ði:] ['pɪti] [ˌem 'i:] ,

O	hear	me	,	and	I	pray	thee	pity	me	,
哦	听到	我	,	和	我	祈祷	你	遗憾	我	,

请听我说，求你怜悯我。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [sind] , [oʊ] [fu:l] , [ˌʌn'waɪz] [ænd; ənd][blaɪnd] !

For	I	have	sinned	,	O	fool	,	unwise	and	blind	!
为了	我	有	罪过	,	哦	傻子	,	失策	和	瞎的	!

因为我犯了罪，你这愚昧无知、盲目的人啊！

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] - ; [hu:m] [ðaʊ] [hædst] [dɪ'zaɪnd]

And	I	am	Atmâ	;	whom	thou	hadst	designed
和	我	是	-	;	谁	你	哈斯特	设计

而我，就是你所设计的阿特曼。

[fɔ:r; fər][laɪf][ʌv; əv]['sæŋktəti][ænd; ənd]['hoʊli][kwest] .

For	life	of	sanctity	and	holy	quest	.
为了	生活	的	圣洁	和	圣	寻求	.

为了圣洁的生活和神圣的追求。

[lɔ:rd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] - , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [træns'grest] ;

Lord	,	I	am	Atmâ	,	and	I	have	transgressed	;
主	,	我	是	-	,	和	我	有	违反了	;

主啊，我是阿特玛，我犯了罪过；

[aɪ] [sɔ:t] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [hu:m] [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] [si:k] ,

I	sought	the	Present	whom	we	may	not	seek	,
我	寻求	这	展示	谁	我们	可能	不是	寻找	,

我寻觅的是我们或许无法寻觅的当下。

[ðə; ði] ['fju:tʃər] [hu:m] [aɪ] [slaitid] [went] [bɪ'fɔ:r]

The	Future	whom	I	slighted	went	before
这	未来	谁	我	轻视	去	前

我轻视的未来已然离去

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] - [ænd; ənd][maɪ] [gʊdz] [dɪd] [teɪk] .

And	waited	arméd	and	my	goods	did	take	.
和	等待	-	和	我的	商品	做过	拿	.

我全副武装地等待着，我的货物果然被带走了。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][sɪn] [ðæt] [sent] [ɑ:n] [haɪ] [bɪ'hest]

This	is	my	sin	that	sent	on	high	behest
这	是	我的	罪	那	发送	在	高的	要求

这是我奉命而来的罪孽

[aɪ] [slept] ; [lɔ:rd] , [æz; əz][wʌn] ['weɪtɪd] [æt; ət] [ðaɪ] ['goʊldən] [dɔ:r]

I	slept	;	Lord	,	as	one	waited	at	thy	golden	door
我	睡着了	;	主	,	作为	一	等待	在	你的	金的	门

我睡着了；主啊，我如同在你金色的门前等候。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [snætʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] ,

A	hundred	years	,	and	snatched	a	little	rest	,
一个	百	年	,	和	抢夺	一个	小的	休息	,

一百年过去了，我才得以稍作休息。

[ænd; ənd] [weɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['geɪtweɪ] [drɔːn]

And	waked	to	see	the	closing	gateway	drawn
和	醒来	到	看	这	结束	网关	绘制

醒来时，看到正在关闭的大门。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ˌðer'æftər] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [dɑːn]

And	lived	thereafter	only	in	the	dawn
和	居住地	此后	仅有的	在	这	黎明

此后，他只生活在黎明之中。

[ʌv; əv] [ðæt] [briːf] ['moʊmənts] [laɪt] , [soʊ]['ɔːlsoʊ][aɪ]

Of	that	brief	moment's	light	,	so	also	I
的	那	简短的	瞬间	光	,	所以	还	我

在那短暂的光芒中，我也一样。

[mʌst; məst] [driːm] [ʌv; əv] ['weɪstɪd] ['reɪdiəns] [tɪl] [aɪ][daɪ] .

Must	dream	of	wasted	radiance	till	I	die	.
必须	梦	的	浪费	辐射	直到	我	死	.

直到死去，我都只能梦见自己浪费了光辉。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	XIX	.
"	章	十九	.

“第十九章。

[ðə; ði]['kwaɪət] [deɪz] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ['sloʊli] .

The	quiet	days	were	passing	slowly	.
这	安静的	天	是	通过	缓慢地	.

平静的日子过得很慢。

['bɜːrtrəmz] [wuːnd] [dɪd][nɑːt] [hiːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [gruː] [les] .

Bertram's	wound	did	not	heal	,	and	his	strength	grew	less	.
伯特伦的	伤口	做过	不是	愈合	,	和	他的	力量	生长	较少的	.

伯特伦的伤口没有愈合，他的体力也越来越差。

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['paʊɝz] [ðæt] [θrɔːŋ] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['aʊər; ɑːr] [weɪz] [ə'reɪndʒd] [ə'baʊt]

The	unseen	powers	that	throng	the	air	and	watch	our	ways	arranged	about
这	看不见	权力	那	人群	这	空气	和	手表	我们的	方式	安排	关于

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] .

him	the	phantasmagoria	of	dissolution	.
他	这	幻象	的	溶解	.

那些充斥空中、注视着我们一举一动的无形力量，在他周围安排了一场消亡的幻象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

It	was	the	waning	of	the	moon	.
它	曾是	这	减弱	的	这	月亮	.

那是月亮渐亏的时期。

[ə; eɪ] ['tendər] [mɪst] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [veɪld] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [krest] ,

A	tender	mist	,	which	had	long	veiled	a	mountain	crest	,
一个	投标	薄雾	,	哪个	有	长的	含蓄	一个	山	波峰	,

一层薄雾，长久以来一直笼罩着山脊，

[naʊ] [ən'foʊldəd][ɪts] [depθs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɑːftid] [ə'weɪ] .

now	unfolded	its	depths	and	was	wafted	away	.
现在	展开	它是	深度	和	曾是	飘散	离开	.

现在它展现出深邃的内涵，然后被风吹散了。

[ə; eɪ][stɑːr] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['welkɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [siːn] .

A	star	shot	across	the	welkin	and	was	no	more	seen	.
一个	星星	射击	穿过	这	威尔金	和	曾是	不	更多的	已见	.

一颗星星划过天际，消失不见。

['sʌmər] ['blɔsəmz] ['feɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daɪɪŋ] ['siːz(ə)n] .

Summer	blossoms	faded	with	the	dying	season	.
夏天	花朵	褪色	和	这	垂死	季节	.

夏日的花朵随着季节的更迭而凋零。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - [baʊz] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['melənkɑːli] ['keɪd(ə)ns] , [ænd; ənd][bɜːrdz]

The	music	of	the	pine	-	boughs	had	a	more	melancholy	cadence	,	and	birds
这	音乐	的	这	松树	-	树枝	有	一个	更多的	忧郁	节奏	,	和	鸟类

[ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] [tʊk] [ðer; ðər] [flaɪt] .

of	passage	took	their	flight	.
的	通道	采取	他们的	航班	.

松枝沙沙作响，带着一丝忧郁的韵律，候鸟们也飞走了。

- [mɑːrkt] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wɪð'druː] [tuː; tə] [lə'ment] .

Atmâ	marked	these	things	,	and	often	withdrew	to	lament	.
-	标记	这些	事物	,	和	经常	退出	到	哀叹	.

阿特玛注意到了这些事情，常常独自退到一边哀叹。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['leŋkθənɪŋ] .

One	evening	they	watched	the	shadows	lengthening	.
一	晚上	他们	观看	这	阴影	延长	.

一天傍晚，他们看着影子渐渐拉长。

- [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ə'prest] , [bʌt; bət]['bɜːrtrəm] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [siːn] [wɪð; wɪθ]

Atmâ's	heart	was	oppressed	,	but	Bertram	looked	on	the	shifting	scene	with
-	心	曾是	受压迫者	,	但	伯特伦	看起来	在	这	转变	场景	和

['hæpi] [ˌʌn'dɔːntɪd] [smaɪl] .

happy	undaunted	smile	.
快乐的	无所畏惧	微笑	.

阿特玛的内心感到压抑，但伯特伦看着这变幻莫测的景象，脸上却带着快乐而无畏的笑容。

[ɪn] [vɔɪs] [pə'θetɪk] ['oʊnli][frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmɔːr'tæləti] [hiː; hi]

In	voice	pathetic	only	from	mortal	weakness	and	strong	with	immortality	he
在	嗓音	可怜的	仅有的	从	凡人	弱点	和	强的	和	不朽	他

[sed] :

said	:
说	:

他用那既因凡人软弱而悲怆，又因不朽而坚强的声音说道：

" [wen] [mɪsts] [ænd; ənd] [driːmz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [fliː] ,

"	When	mists	and	dreams	and	shadows	flee	,
"	什么时候	薄雾	和	梦境	和	阴影	逃跑	,

“当迷雾、梦境和阴影消散时，

[ænd; ənd] ['hæpi] [hɪlz] [soʊ][fɑːr][ænd; ənd] [haɪ]

And	happy	hills	so	far	and	high
和	快乐的	丘陵	所以	远的	和	高的

到目前为止，一路都是快乐的山丘，而且很高。

[bend] [loʊ] [ɪn] [benɪ'dɪsəti] ,

Bend	low	in	benedicite	,
弯曲	低的	在	贝内迪西特	,

弯腰低头，

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [ɪz] [naɪ] .

I	know	the	break	of	day	is	nigh	.
我	知道	这	休息	的	天	是	夜	.

我知道黎明将至。

[ðʌs] [hæv; həv][aɪ] [wɑːtʃt] [ɪn] ['deɪzid] [miːd]

Thus	have	I	watched	in	daisied	mead
因此	有	我	观看	在	雏菊	蜂蜜酒

因此，我在雏菊盛开的草地上观看。

[ə; eɪ] ['greɪɝ] ['hev(ə)n] ['bendɪŋ] [loʊ] ,

A	grayer	heaven	bending	low	,
一个	灰白	天堂	弯曲	低的	,

天色渐灰，低垂着。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [brʊk]

And	heard	the	music	of	a	brook
和	听到	这	音乐	的	一个	溪

我听见了溪流的音乐

[ɪn] [miːt] [rɪ'spɑːns] [mɔːr] ['sɔːftli] [floʊ] ,

In	meet	response	more	softly	flow	,
在	见面	回复	更多的	轻轻	流动	,

回应更加柔和流畅，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] ['mɪstɪk] ['sɪgnəl] ['gɪv(ə)n]

Until	at	mystic	signal	given
直到	在	神秘	信号	给定

直到收到神秘信号

[frʌm; frəm] [relm] [ɪn'trænst] [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] ['rɪvn] ,

From	realm	entranced	the	spell	was	riven	,
从	领域	着迷	这	拼写	曾是	裂隙	,

从迷惑的领域中，咒语被撕裂了，

[ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [glɑːnst] ,

The	sunbeams	glanced	,
这	阳光	瞥了一眼	,

阳光掠过，

[ðə; ði]['weɪvlɪts; 'weɪvləts] [dɑːnst] ,

The	wavelets	danced	,
这	小波	跳舞	,

小波浪舞动着，

[ænd; ənd] ['glædnəs] [spred] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

And	gladness	spread	from	earth	to	heaven	.
和	欢乐	传播	从	地球	到	天堂	.

喜悦之情从人间传遍天堂。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər]

This	little	flower
这	小的	花

这朵小花

[raɪt] ['breɪvli] ['bluːmɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt]

Right	bravely	blooming	at	my	feet
正确的	勇敢地	盛开	在	我的	脚

勇敢地在我脚下绽放

[soʊ] ['deɪnti] , [swiːt] ,

So	dainty	,	sweet	,
所以	纤巧	,	甜的	,

如此娇小，如此甜美，

[hæz; həz] [mɪst] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .

Has	missed	the	spirit	of	the	hour	.
有	错过	这	精神	的	这	小时	.

错过了当下的时代精神。

[bʌt; bət] [steɪ] , [ðə; ði] ['tendər] ['keɪlɪks] [θrilz] ,

But	stay	,	the	tender	calyx	thrills	,
但	停留	,	这	投标	花萼	刺激	,

但请留下，那娇嫩的花萼令人心动。

[ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

It	feels	the	silence	of	the	hills	,
它	感觉	这	沉默	的	这	丘陵	,

感受到了山间的寂静。

[bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [druːps] , [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi]

Behold	it	droops	,	in	haste	to	be
看哪	它	下垂	,	在	匆忙	到	是

看哪，它耷拉着，急于……

[æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hʌʃt] ['kʌmpəni] .

At	one	with	that	hushed	company	.
在	一	和	那	静静地	公司	.

与那群安静的人融为一体。

" - :

"	Atmâ	:
"	-	:

“Atmâ：

" [nɑːt] [deɪ] , [bʌt; bət] [naɪt] , [bɪ'lʌvɪd] [frend] ,

"	Not	day	,	but	night	,	beloved	friend	,
"	不是	天	,	但	夜晚	,	心爱	朋友	,

“不是白天，而是黑夜，我亲爱的朋友，

[lɔːŋ] ['doʊlf(ə)l] [naɪt] ,

Long	doleful	night	,
长的	悲伤的	夜晚	,

漫漫长夜，令人悲伤。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːv] [pɔːr'tend] .

The	shadows	of	the	eve	portend	.
这	阴影	的	这	前夕	预兆	.

前夕的阴影预示着什么。

" ['bɜːrtrəm] :

"	Bertram	:
"	伯特伦	:

伯特伦：

" ['wɑːtʃər] [ˌʌn'siːɪŋ] !

"	Watcher	unseeing	!
"	观察者	看不见	!

“看不见的观察者！”

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] !

what	of	the	night	!
什么	的	这	夜晚	!

夜晚又如何呢！

- [tɪz] [pæst][ænd; ənd] [gɔːn] .

'	Tis	past	and	gone	.
-	的	过去的	和	已消失	.

一切都过去了。

[aɪ] [noʊ] [tiː 'eɪtʃ] - [æd'væns] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv] [laɪt] !

I	know	th	'	advance	and	joy	of	light	!
我	知道	th	-	进步	和	喜悦	的	光	!

我知道光明带来的进步和喜悦！

[lʊk] [haʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [θɪŋz] [pʊt] [ɑːn]

Look	how	for	it	all	things	put	on
看	如何	为了	它	全部	事物	放	在

看看这一切是如何发生的

[sʌtʃ] [hjuːz] [æz; əz][ɪn] [kəm'pærɪsn]
Such hues as in comparison
这样的 色调 作为 在 比较

诸如此类的色调，例如比较

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ][tuː; tə] ['dɑːrknəs] [tɜːrn] ,
The earth and sky to darkness turn ,
这 地球 和 天空 到 黑暗 转动 ,

天地陷入黑暗，

[hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɑːrd] , [ænd; ənd] ['krɪsəˌlaɪt]
Hues of the sard , and chrysolite
色调 的 这 沙丁鱼 , 和 橄榄石

红宝石和橄榄石的色调

[ænd; ənd] ['sæfaɪər] ['herəld] [ɪn][ðə; ði][mɔːrn] .
And sapphire herald in the morn .
和 蓝宝石 先驱 在 这 早晨 .

清晨，蓝宝石预示着美好的到来。

" - :
" Atmâ :
" - :

“Atmâ：

" [ɑː] ! [woʊ] [ɪz][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [deɪ] [soʊ] ['kwɪkli] [pæst] ,
" Ah ! woe is me for day so quickly past ,
" 啊 ! 悲哀 是 我 为了 天 所以 迅速地 过去的 ,

啊！唉，时光飞逝，真是可惜！

[fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] [fled] , [ænd; ənd] ['nuːntaɪd] [ˌʌnɪk'sprest] .
For morning fled , and noontide unexpressed .
为了 早晨 逃亡 , 和 正午 未表达的 .

晨曦逝去，正午未至。

" ['bɜːrtrəm] :
" Bertram :
" 伯特伦 :

伯特伦：

" [ðə; ði] ['sʌtəli] - ['kwɪkənɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][mɔːrn]
" The subtly - quickening breath of morn
" 这 微妙地 - 加速 气息 的 早晨

清晨微微加快的呼吸

[maɪ]['ɪnmoʊst] ['biːɪŋ] [ɪz] [bɔːrn] ,
my inmost being is borne ,
我的 最 存在 是 出生 ,

我的内在生命由此而生，

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'hoʊld][tiː 'eɪtʃ] - [ʌn'ɜːrθli] [treɪn]
And I behold th ' unearthly train
和 我 看哪 th - 超凡脱俗的 火车

我看见了那列超凡脱俗的列车

[ʌv; əv] ['sɑːləm] ['splendər] [ðæt] [pər'teɪn]
Of solemn splendours that pertain
的 庄严 辉煌 那 属于

庄严辉煌的

[tuː; tə] ['serəf] [steɪt] ,
To seraph state ,
到 炽天使 状态 ,

至于炽天使状态，

[sʌtʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['glɔːriz] ['sɪmbəlaɪz] .

Such	as	our	glories	symbolize	.
这样的	作为	我们的	荣耀	象征	.

正如我们的荣耀所象征的那样。

[ðeɪ] [swiːp] [ɪn] ['kaʊntləs] [braɪt] ['kɔnˌvɔɪz]

They	sweep	in	countless	bright	convoys
他们	扫	在	无数	明亮的	车队

他们浩浩荡荡地驶过无数明亮的车队

[əˈθwɔːrt] [maɪ] ['blɪsf(ə)l] [vjuː] , [ðeɪ] [siːm]

Athwart	my	blissful	view	,	they	seem
横穿	我的	幸福的	看法	,	他们	似乎

在我美好的视野中，它们似乎横亘着。

[kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['pleʒər] [noʊn]

Completion	of	all	pleasure	known
完成	的	全部	乐趣	已知

已知一切快乐的圆满。

[ɔːr] [lʌvd] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɛrɪst] [driːm]

Or	loved	,	and	of	our	fairest	dream
或者	喜爱	,	和	的	我们的	最公平	梦

或者被爱着，以及我们最美好的梦想

[end][ænd; ənd] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

End	and	interpretation	.
结尾	和	解释	.

结束语和解释。

" - :

"	Atmâ	:
"	-	:

“Atmâ：

" [let] [biː; bi] , [maɪ] [frend] ; [soʊ][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][mɔːrn][tuː; tə] [ðiː]

"	Let	be	,	my	friend	;	so	it	be	morn	to	thee
"	让	是	,	我的	朋友	;	所以	它	是	早晨	到	你

“顺其自然吧，我的朋友；愿你迎来清晨。”

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [moʊn] , [ðoʊ] [ðaɪ] ['deɪz] [dɑːn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

I	make	no	moan	,	though	thy	day's	dawn	shall	be
我	制作	不	呻吟	,	尽管	你的	天	黎明	将	是

即使你的黎明即将到来，我也不会发出哀叹。

[naɪt] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn] [ænd; ənd] [lə'ment] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Night	of	desertion	and	lament	to	me	.
夜晚	的	逃兵	和	哀叹	到	我	.

那是被遗弃和哀悼的夜晚。

" ['tʃæptər] ['eks 'eks] .

"	CHAPTER	XX	.
"	章	xx	.

“第二十章

[deθ] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] , [ˌoʊvər'tʊk] ['bɜːrtrəm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] ['fæstnəs] ,

Death	,	whether	it	be	day	or	night	,	overtook	Bertram	in	the	mountain	fastness	,
死亡	,	无论	它	是	天	或者	夜晚	,	超越	伯特伦	在	这	山	快速	,

无论白天还是黑夜，死神都降临在了山中要害伯特伦身上。

[ænd; ənd] - [nuː] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [ðə; ðɪ]['hjuːmən] [soʊl] [ɪz] ['loʊnli] ,

and	Atmâ	knew	once	more	that	the	human	soul	is	lonely	,
和	-	知道	一次	更多的	那	这	人类	灵魂	是	孤独	,

阿特玛再次意识到，人类的灵魂是孤独的。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [feɪn][tuː; tə] [daʊt] [ɔːr][dɪˈnaɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [dɪˈluːʒn] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp]

which	he	had	been	fain	to	doubt	or	deny	in	the	pleasant	delusion	of	friendship
哪个	他	有	到过	欣然	到	怀疑	或者	否定	在	这	令人愉快的	错觉	的	友谊

.

:

.

他一直试图在友谊的美好错觉中怀疑或否认这一点。

[hiː; hi] [lɪvd] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈment(ə)l] [helθ] ,

He	lived	alone	,	and	,	after	a	while	,	with	returning	mental	health	,
他	居住地	独自的	,	和	,	后	一个	尽管	,	和	返回	精神的	健康	,

他独自生活，过了一段时间，他的精神健康状况有所恢复。

[hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ˈbɪtər] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɑːn] [ðiːz] , [hɪz; ɪz] [ˈweɪstɪd] [deɪz] ,

he	sometimes	gave	way	to	bitter	reflection	on	these	,	his	wasted	days	,
他	有时	给予	方式	到	苦的	反射	在	这些	,	他的	浪费	天	,

他有时会陷入痛苦的反思，反思自己虚度的这些日子。

[ðoʊ] [ˈnoʊɪŋ] [hɪmˈself] [ʌnˈeɪb(ə)l] [stɪl] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][ˈbroʊkən] [θred] [ʌv; əv] [ˈæktɪv] [ɪgˈzɪstəns]

though	knowing	himself	unable	still	to	take	up	the	broken	thread	of	active	existence
尽管	会心	他自己	无法	仍然	到	拿	向上	这	破碎的	线	的	积极的	存在

.

:

.

尽管他知道自己无力重拾积极生活的断裂线。

[bʌt; bət] , [ˈgroʊɪŋ] [strɔːŋgər] ,

But	,	growing	stronger	,
但	,	生长	更强	,

但是，随着实力的增强，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [ðɪs] [əˈpærəntli] [ˈbærən] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði]

he	was	at	last	able	to	perceive	that	this	apparently	barren	season	was	the
他	曾是	在	最后的	有能力的	到	感知	那	这	显然	荒芜	季节	曾是	这

[best] [ˈhɑːrvɪst] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

best	harvest	time	of	his	life	,
最好的	收成	时间	的	他的	生活	,

他终于意识到，这个看似贫瘠的季节，其实是他一生中最好的收获季节。

[fɔːr; fər] , [əˈdrɪft] [frʌm; frəm][ˈhjuːmən] [taɪz] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [riːˈlɪdʒənz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst]

for	,	adrift	from	human	ties	and	from	religions	,	he	was	at	last
为了	,	漂流	从	人类	领带	和	从	宗教	,	他	曾是	在	最后的

[əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .

alone	with	God	.
独自的	和	上帝	.

因为脱离了人际关系和宗教信仰，他最终只剩下上帝陪伴。

[hɪz; ɪz] [ˈbætlz] [wɜːr; wər] [sɔːr] [tuː; tə] [faɪt] , [ðə; ði]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] [siːmd] [gɔːn] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz]

His	battles	were	sore	to	fight	,	the	solid	earth	seemed	gone	from	beneath	his
他的	战斗	是	疮	到	斗争	,	这	坚硬的	地球	似乎	已消失	从	下面	他的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

他打仗打得异常艰难，感觉脚下的坚实土地都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevəns] [wɜːr; wər] [bɪˈkʌm] [æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n] .

and	the	heavens	were	become	an	illusion	.
和	这	天	是	变得	一个	错觉	.

天地都变成了幻象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] [ðæt] " [ɔːl][men][ɑːr; ər]['laɪəz] ,

There	was	a	time	when	he	cried	out	that	"	all	men	are	liars	,
那里	曾是	一个	时间	什么时候	他	哭	出去	那	"	全部	男人	是	说谎者	,

他曾大声疾呼："所有男人都是骗子！"

" [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [kraɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ['hæpɪli] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm]

"	as	we	have	all	cried	,	but	the	instinct	of	the	soul	happily	arrested	him
"	作为	我们	有	全部	哭	,	但	这	本能	的	这	灵魂	快乐地	被捕	他

[ðen] .

then	.
然后	.

"正如我们都曾哭过的那样，但灵魂的本能却让他欣然止步。"

['hæpɪli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['streɪndʒli] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [huː] ['luːzɪz] [feɪθ] [ɪn][mæn] [wɪl] [suːn] [luːz]

Happily	,	for	it	is	strangely	true	that	he	who	loses	faith	in	man	will	soon	lose
快乐地	,	为了	它	是	奇怪的	真的	那	他	WHO	失败	信仰	在	男人	将要	很快	失去

幸运的是，因为一个奇怪的事实是，对人失去信心的人很快就会失去信心。

[feɪθ] [ɪn][gɑːd] .

faith	in	God	.
信仰	在	上帝	.

对上帝的信仰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [riˈkɔɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] ['ɪmpʌls] ,

It	is	as	if	the	great	heart	of	the	Racé	,	recoiling	from	suicidal	impulse	,
它	是	作为	如果	这	伟大的	心	的	这	-	,	反冲	从	有自杀倾向	冲动	,

仿佛赛马运动的伟大心脏，在抗拒自杀的冲动下，

[wɔːrnd] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][frʌm; frəm] ['triːz(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz][kaɪnd] — [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]

warned	the	individual	from	treason	against	his	kind	—	a	suggestion	of
警告	这	个人	从	叛国罪	反对	他的	种类	—	一个	建议	的

[ðə; ði]['juːnəti] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ɔːl] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] .

the	unity	underlying	all	created	things	.
这	统一	潜在的	全部	创建	事物	.

警告个人不要背叛同类——这暗示了万物皆有其内在的统一性。

[ðɪs] [ðə; ði] [best] [riː'lɪdʒənz] [hæv; həv] [noʊn] ,

This	the	best	religions	have	known	,
这	这	最好的	宗教	有	已知	,

这是最伟大的宗教所熟知的。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['faʊndɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔː] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [lʌvz] [gɑːd][mʌst; məst] [lʌv] [hɪz; ɪz]

and	have	founded	on	it	a	law	that	he	who	loves	God	must	love	his
和	有	创立	在	它	一个	法律	那	他	WHO	爱	上帝	必须	爱	他的

['brʌðər] ['ɔːlsoʊ] .

brother	also	.
兄弟	还	.

并以此为依据制定了一条律法：爱上帝的人也必须爱他的弟兄。

[ˌæprɪ'hendɪŋ] [ðɪs] ,

Apprehending	this	,
逮捕	这	,

意识到这一点后，

- [gruː] [ə'gen] [ɪn] [hɑːrt] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪz; ɪz] ['feləu'men] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['sɔːrli] [sind]

Atmâ	grew	again	in	heart	to	forgive	his	fellowmen	who	had	so	sorely	sinned
-	生长	再次	在	心	到	原谅	他的	同胞们	WHO	有	所以	非常	罪过

[ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

against	him	,
反对	他	,

阿特玛的心再次变得宽容起来，原谅了那些曾对他犯下滔天罪行的同胞。

[ænd; ənd] , ['mjuːzɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪz] [hiː; hi] ['pitid] [ðem; ðəm] ,

and	,	musing	on	their	ways	he	pitied	them	,
和	,	沉思	在	他们的	方式	他	可怜的	他们	,

他沉思着他们的所作所为，感到怜悯。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [truː] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [hjuː'mænəti][ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['pɪti] .

and	knew	that	the	true	attitude	towards	humanity	is	one	of	pity	.
和	知道	那	这	真的	态度	向	人类	是	一	的	遗憾	.

并且知道，对人类的真正态度是怜悯。

[hiː; hi] ['pitid] [men] [ɪn][ðer; ðər] [kraɪmz] , [ɪn][ðer; ðər] [ʌnbɪ'liːf] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['feɪθs] ,

He	pitied	men	in	their	crimes	,	in	their	unbeliefs	,	and	in	their	faiths	,
他	可怜的	男人	在	他们的	犯罪	,	在	他们的	不信	,	和	在	他们的	信仰	,

他怜悯人们的罪行、不信和信仰。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðiːz] ['feɪθs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'kraɪd] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['bjuːti]

and	presently	he	saw	in	these	faiths	which	he	had	decried	a	spiritual	beauty
和	目前	他	锯	在	这些	信仰	哪个	他	有	谴责	一个	精神	美丽

.

:

.

而现在，他却在他曾经鄙夷的这些信仰中看到了精神之美。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kriːd] , [groʊn] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['veɪnɪst] [ʌv; əv] [dɪ'luːʒənz] , ['riːə'səːtid]

His	own	creed	,	grown	hateful	to	him	as	the	vainest	of	delusions	,	reasserted
他的	自己的	信条	,	生长	可恶	到	他	作为	这	最虚荣的	的	妄想	,	重申

[ɪts] [kleɪmz] [tuː; tə] ['revərəns] ,

its	claims	to	reverence	,
它是	索赔	到	尊敬	,

他自己的信条，在他看来不过是最虚妄的幻想，如今却再次宣称自己值得敬畏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [kraɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv]

and	the	voice	that	had	cried	to	his	childhood	out	of	the	desert	of
和	这	嗓音	那	有	哭	到	他的	童年	出去	的	这	沙漠	的

['saɪləns] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ðæt] [sə'raʊndz] ['evri] ['hjuːmən] [soʊl] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [æz; əz]

silence	and	mystery	that	surrounds	every	human	soul	spoke	to	him	again	as
沉默	和	神秘	那	周围环境	每一个	人类	灵魂	辐	到	他	再次	作为

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

a	voice	of	inspiration	.
一个	嗓音	的	灵感	.

曾经在他童年时代从笼罩着每个人灵魂的寂静与神秘的沙漠中呼唤出来的声音，再次以灵感之声的形式向他响起。

['evri] ['mænz] [feɪθ] [ɪz][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] , [ðə; ði] [feɪθ] ['lɜːrnɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

Every	man's	faith	is	the	faith	of	his	fathers	,	the	faith	learned	on	his	mother's
每一个	男人的	信仰	是	这	信仰	的	他的	父亲们	,	这	信仰	学习	在	他的	母亲的

[niː] .

knee	.
膝盖	.

每个人的信仰都是他父辈的信仰，是他从小在母亲膝上学到的信仰。

[hiː; hi] , [huː] , [ɪn'kriːsɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] , [di'səːnz] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ðæt]

He	,	who	,	increasing	knowledge	,	discerns	the	different	degrees	of	darkness	that
他	,	WHO	,	增加	知识	,	辨别	这	不同的	学位	的	黑暗	那

['kærəktəraɪz] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒəs] ['θɪərɪz] ,

characterize	our	religious	theories	,
描述	我们的	宗教	理论	,

他，随着知识的增长，能够辨别我们宗教理论中不同程度的黑暗面，

[ænd; ənd] [tʃuːziz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [wʌn] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ɪn'kriːsɪz] [hɪz; ɪz] [soʊlz] ['sɑːroʊ] ,

and	chooses	for	himself	one	from	among	them	,	increases	his	soul's	sorrow	,
和	选择	为了	他自己	一	从	之中	他们	,	增加	他的	灵魂的	悲哀	,

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [laɪt] [ɪz] ['dɑːrknəs] ,

for	our	light	is	darkness	,
为了	我们的	光	是	黑暗	,

他若从中选择一个为自己所用，就会加重他灵魂的悲伤，因为我们的光明就是黑暗。

[ænd; ənd]

and
和

和

[gɑːd][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər] ['sɜːrtʃɪŋ] .

God	is	not	to	be	found	for	searching	.
上帝	是	不是	到	是	成立	为了	搜索	.

上帝不是需要苦苦寻觅才能找到的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][baɪ]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pleɪs] [ðæt] [men] [liːv] [ðiː] [nɔːr] [rɪ'tɜːrn] ['ʌntəˌʌntu]

"	It	is	not	by	our	feet	or	change	of	place	that	men	leave	Thee	nor	return	unto
"	它	是	不是	经过	我们的	脚	或者	改变	的	地方	那	男人	离开	汝	也不	返回	到

[ðiː] .

Thee	.
汝	.

“人离开你，又回到你身边，并非靠我们的脚步或迁徙。”

" [ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv]['hæbɪt][ɪz] [mɔːr] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][ˌspɪrɪtʃu'æləti][ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɑːgres]

"	The	quietness	of	habit	is	more	conducive	to	spirituality	than	the	progress
"	这	寂静	的	习惯	是	更多的	有利的	到	灵性	比	这	进步

[huːz] [geɪn] [ɪz][soʊ][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ,

whose	gain	is	so	infinitesimal	,
谁	获得	是	所以	无穷小	,

“习惯的平静比进步更有利于灵性修养，因为进步带来的收益微乎其微。”

[ænd; ənd] [huːz] ['hevi] [praɪs] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [feɪθ] .

and	whose	heavy	price	is	the	destruction	of	the	habit	of	faith	.
和	谁	重的	价格	是	这	破坏	的	这	习惯	的	信仰	.

而其沉重的代价是信仰习惯的丧失。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [ðæn; ðən][tuː; tə] [daʊt] [ə; eɪ] [truːθ] .

It	is	better	to	believe	a	falsehood	than	to	doubt	a	truth	.
它	是	更好的	到	相信	一个	谬误	比	到	怀疑	一个	真相	.

宁愿相信谎言，也不愿怀疑真理。

[ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ,

The	habitual	attitude	of	the	soul	,
这	习惯性的	态度	的	这	灵魂	,

灵魂的习惯态度，

[ɪts] ['ʌpwərd] [geɪz] [ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

its	upward	gaze	is	more	important	than	the	quality	of	the	veil	through	which	it
它是	向上	目光	是	更多的	重要的	比	这	质量	的	这	面纱	通过	哪个	它

[dɪ'sɜːnz] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

discerns	the	Eternal	.
辨别	这	永恒	.

它向上仰望的目光比它透过之辨识永恒的面纱的质量更重要。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [wen] - [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]['mɔːrt(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

During	the	days	when	Atmâ	lived	without	the	religion	which	was	so	mortal	that	it
期间	这	天	什么时候	-	居住地	没有	这	宗教	哪个	曾是	所以	凡人	那	它

[daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɪts] [frendz] [wɜːr; wər] [fɔːls] ,

died	in	his	heart	because	he	found	that	its	friends	were	false	,
死亡	在	他的	心	因为	他	成立	那	它是	朋友们	是	错误的	,

在阿特玛没有信奉宗教的日子里，宗教如此脆弱，以至于在他心中死去，因为他发现信奉宗教的人们都是虚伪的。

[hiː; hi] [nuː] [gɑːd] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [veɪl] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ,

he	knew	God	,	for	this	veil	was	removed	,
他	知道	上帝	,	为了	这	面纱	曾是	已移除	,

他认识了上帝，因为这层面纱已被揭开。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] [ə'gen] [di'mɑːndid] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]['hæbɪt]

and	when	the	weakness	of	human	nature	again	demanded	the	support	of	habit
和	什么时候	这	弱点	的	人类	自然	再次	要求	这	支持	的	习惯

[ænd; ənd]['fɔːrmjələ] ,

and	formula	,
和	公式	,

当人性的弱点再次需要依靠习惯和惯例来支撑时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstɪk] [raɪts] [ænd; ənd] [prerz] [en'dɪəd] [ænd; ənd] ['hæloʊd] [baɪ]

he	turned	to	the	mystic	rites	and	prayers	endeared	and	hallowed	by
他	转向	到	这	神秘	仪式	和	祈祷	可爱的	和	神圣的	经过

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

association	,
协会	,

他转而投向那些因与神秘事物联系在一起而备受喜爱和尊崇的仪式和祈祷。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [gɑːd][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [fɔːr; fər]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt][hæd; həd][met] .

but	he	knew	now	that	God	is	a	spirit	,	for	spirit	with	spirit	had	met	.
但	他	知道	现在	那	上帝	是	一个	精神	,	为了	精神	和	精神	有	遇见	.

但他现在明白了上帝是灵，因为灵与灵相遇了。

[ə; eɪ] ['saɪləns] , [bɔːrn][ʌv; əv] [greɪt] ['revərəns] , ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

A	silence	,	born	of	great	reverence	,	rested	upon	him	,
一个	沉默	,	出生	的	伟大的	尊敬	,	休息	之上	他	,

他身上笼罩着一层肃穆的沉默。

[ænd; ənd][hiː; hi][noʊ] [mɔːr] ['klæmər] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][wɜːrld] .

and	he	no	more	clamoured	to	save	the	world	.
和	他	不	更多的	喧闹	到	节省	这	世界	.

他不再高喊着要拯救世界。

[ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlsə] [noʊ][lɔːŋgər] [ment] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][gɑːd] ,

The	fall	of	the	Khalsa	no	longer	meant	the	downfall	of	God	,
这	落下	的	这	卡尔萨	不	更长	意思是	这	倒台	的	上帝	,

卡尔萨的衰落不再意味着上帝的衰落。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hɑːrteɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['væŋkwɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [driːmz]

and	in	time	even	the	heartache	for	the	vanquishment	of	his	early	dreams
和	在	时间	甚至	这	心痛	为了	这	征服	的	他的	早期的	梦境

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

随着时间的推移，就连早年梦想破灭带来的心痛也消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ?

And	the	memory	of	his	love	?
和	这	记忆	的	他的	爱	?

还有他对爱的回忆?

[lʌv] [ɪz]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ,

Love	is	transient	,
爱	是	瞬态	,

爱情是短暂的。

[bʌt; bət]['froʊz(ə)n][lɪps][ænd; ənd][kloʊzd] [aɪz] [kæn; kən] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paʊər] [ʌn'noʊn] [tuː; tə]

but	frozen	lips	and	closed	eyes	can	speak	with	a	power	unknown	to
但	冷冻	嘴唇	和	关闭	眼睛	能	说话	和	一个	力量	未知	到

[ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] ,

the	living	,
这	活的	,

但是，僵硬的嘴唇和紧闭的双眼却能传递出一种生者无法理解的力量。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ə'baɪdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋgər] [deɪ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] [hæd; həd]

and	the	power	abides	to	a	longer	day	than	the	living	voice	had
和	这	力量	遵守	到	一个	更长	天	比	这	活的	嗓音	有

[kən'troʊld] .

controlled	.
受控	.

而且，这种力量持续的时间比活人所能控制的时间还要长。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['lɔːŋgɪst] [naɪt] [hæz; həz]

And	so	the	night	of	his	mourning	was	long	,	but	the	longest	night	has
和	所以	这	夜晚	的	他的	丧	曾是	长的	,	但	这	最长	夜晚	有

[ə; eɪ] [dɑːn] ,

a	dawn	,
一个	黎明	,

所以他的哀悼之夜很漫长，但最长的黑夜终会迎来黎明。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sædɪst] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪn] ['endɪŋ] [maɪ] [teɪl] [ɪz]

and	it	seems	to	me	that	the	saddest	thing	I	can	say	in	ending	my	tale	is
和	它	似乎	到	我	那	这	最悲伤的	事物	我	能	说	在	结束	我的	故事	是

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [ænd; ənd] [griːf] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

that	the	morning	dawned	and	grief	was	forgotten	.
那	这	早晨	黎明	和	悲伤	曾是	被遗忘的	.

我觉得，我故事结尾最悲伤的话就是，黎明到来，悲伤被遗忘了。

[ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][sæd] [ðæt] [wiː; wi] [fər'get] [dʒɔɪz] ; [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz] ['sædɚ] [tuː; tə] [fər'get] ['sɔrəuz] .

It	is	sad	that	we	forget	joys	;	it	is	sadder	to	forget	sorrows	.
它	是	伤心	那	我们	忘记	喜悦	;	它	是	更悲伤	到	忘记	悲伤	.

令人遗憾的是，我们会忘记快乐；更令人遗憾的是，我们会忘记悲伤。

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [kɔːld] [ɪt'self] ['hev(ə)nli] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz]

And	so	this	story	of	religion	that	called	itself	heavenly	,	and	love	that	was
和	所以	这	故事	的	宗教	那	称为	本身	天上	,	和	爱	那	曾是

[moʊst]['mɔːrt(ə)l] ,

most	mortal	,
最多	凡人	,

于是，这个自诩为天国的宗教，与最凡俗的爱情的故事，

[ɪz]['oʊvər] .

is	over	.
是	超过	.

结束了。

- [hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv] ['ɝːθs] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

Atmâ	had	had	of	earth's	most	beautiful	things	,
-	有	有	的	地球的	最多	美丽的	事物	,

阿特玛曾拥有地球上最美好的事物，

" [oʊ] [lʌv] , [rɪˈlɪdʒən] , [ˈmjuːzɪk] — [ɔːl]

"	O	Love	,	Religion	,	Music	—	all
"	哦	爱	,	宗教	,	音乐	—	全部

“哦，爱、宗教、音乐——所有的一切

[ðæts] [left] [ʌv; əv] [ˈiːdn] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] , " —

That's	left	of	Eden	upon	earth	,	"	—
那就是	左边	的	伊甸园	之上	地球	,	"	—

这就是地球上仅存的伊甸园了。

[bʌt; bət][noʊ] — [lʌv] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒən] [ɑːr; ər][nɑːt] [left] .

but	no	—	Love	and	Religion	are	not	left	.
但	不	—	爱	和	宗教	是	不是	左边	.

但是，不——爱与宗教并没有被留下。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神